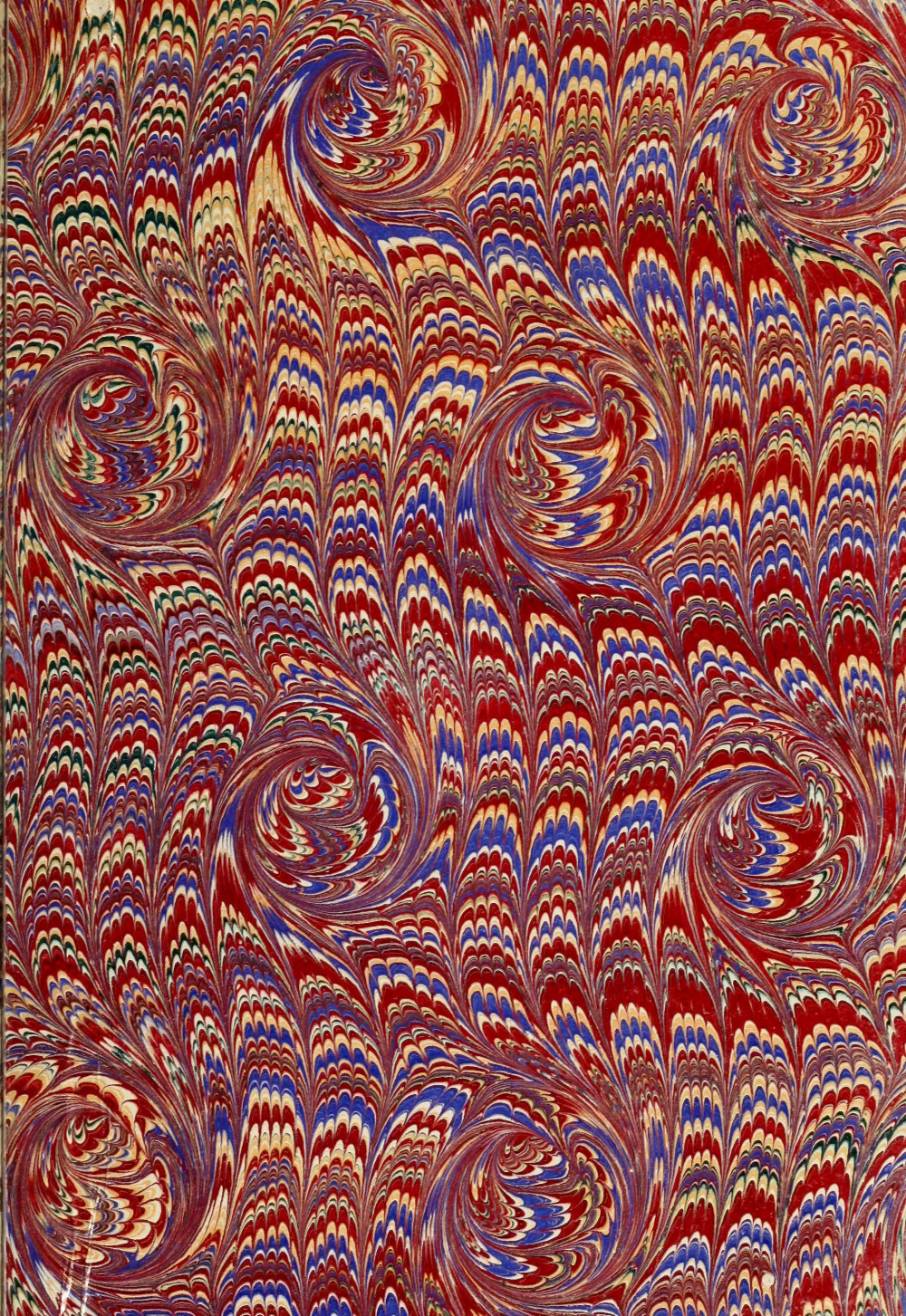


PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

HUMANITIES RESEARCH COUNCIL
SPECIAL GRANT

FOR

The Age of Debussy and Mahler:
Romanticism to Modernism

Ella Libby Brown

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/samsonetdalilao00sain

SAMSON ET DALILA

A

MADAME VIARDOT-GARCIA

Témoignage de reconnaissance des Auteurs.

SAMSON ET DALILA

Opéra en 3 Actes et 4 Tableaux

DE

FERDINAND LEMAIRE

TRADUCTION ALLEMANDE

PAR

RICHARD POHL

MUSIQUE

DE

C. SAINT-SAËNS

Partition. Chant et Piano réduite par l'Auteur

PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, PLACE DE LA MADELEINE, 4

Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux.
Droits de représentation, de traduction et d'exécution réservés.

Première Représentation à Weimar

SUR LE

THÉATRE GRAND-DUCAL, le 2 Décembre 1877

Directeur de l'Orchestre : M. ÉDOUARD LASSEN, maître de chapelle.

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle MULLER	M. FÉRENCZY	M. MILDE

Première Représentation en France, à Rouen

SUR LE

THÉATRE DES ARTS, le 3 Mars 1890

Directeur : M. HENRY VERDHURT

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle BOSSY	M. LAFARGE	M. MONDAUD

MM. FERRAN, VÉRIN, CARBONAL, ANQUETIN, DELTOMBE

Première Représentation à Paris

SUR LE

THÉATRE LYRIQUE DE L'ÉDEN, le 31 Octobre 1890

Directeur :	*Chef d'Orchestre :*
M. HENRY VERDHURT	M. GABRIEL MARIE

DALILA	SAMSON	LE GRAND PRÊTRE
Mlle ROSINE BLOCH	M. TALAZAC	M. BOUHY

MM. FERRAN, DINARD, PORTEJOIE, ARSANDEAUX, MONPLET

SAMSON ET DALILA

Première Représentation à Paris, à l'Académie Nationale de Musique

LE 23 NOVEMBRE 1892

Direction de MM. BERTRAND et CAMPO-CASSO

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
DALILA	*Mezzo-Soprano*	Mme DESCHAMPS-JEHIN.
SAMSON	*Ténor*	MM. VERGNET.
LE GRAND PRÊTRE DE DAGON.	*Baryton*	LASSALLE.
ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.	*1re Basse*	FOURNETS.
UN VIEILLARD HÉBREU	*2e Basse*	CHAMBON.
UN MESSAGER PHILISTIN	*Ténor*	GALLOIS.
PREMIER PHILISTIN	*Ténor*	LAURENT.
DEUXIÈME PHILISTIN	*Basse*	DOUAILLIER.

HÉBREUX. — PHILISTINS.

Chef d'Orchestre : M. ÉDOUARD COLONNE. — *Chef des Chœurs :* M. LÉON DELAHAYE

Chef du Chant : PAUL VIDAL

Divertissement réglé par M. H. HANSEN. — *Régisseurs :* MM. LAPISSIDA et COLEUILLE

Décors de MM. AMABLE et CARPEZAT

Costumes de M. BIANCHINI

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœur et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND et FILS, éditeurs-propriétaires pour tous pays, place de la Madeleine, 4, à Paris.

SAMSON ET DALILA

PERSONNAGES

DALILA.

SAMSON.

LE GRAND-PRÊTRE DE DAGON.

ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.

UN VIEILLARD HÉBREU.

UN MESSAGER PHILISTIN.

PREMIER PHILISTIN.

DEUXIÈME PHILISTIN.

HÉBREUX, PHILISTINS.

SAMSON ET DALILA

ACTE PREMIER

Une place publique dans la ville de Gaza, en Palestine; à gauche, le portique du temple de Dagon. — Au lever du rideau, une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière. Samson est parmi eux.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

LE CHŒUR.

Dieu d'Israël! écoute la prière
De tes enfants t'implorant à genoux.
Prends en pitié ton peuple et sa misère :
Que sa douleur désarme ton courroux!

LES FEMMES.

Un jour, de nous tu détournas ta face,
Et de ce jour ton peuple fut vaincu!

SAMSON ET DALILA.

LE CHŒUR.

Quoi! veux-tu donc qu'à jamais on efface
Des nations celle qui t'a connu?
Mais, vainement tout le jour je l'implore;
Sourd à ma voix, il ne me répond pas!
Et cependant, du soir jusqu'à l'aurore,
J'implore ici le secours de son bras!

LES HÉBREUX, basses.

Nous avons vu nos cités renversées,
Et les gentils profanant ton autel.

LE CHŒUR.

Nous avons vu nos cités renversées
Et les gentils profanant ton autel,
Et sous leur joug nos tribus dispersées
Ont tout perdu, jusqu'au nom d'Israël!
N'es-tu donc plus ce Dieu de délivrance
Qui de l'Égypte arrachait nos tribus?
Dieu!
As-tu rompu cette sainte alliance,
Divins serments, par nos aïeux reçus?

SAMSON, sortant de la foule à droite.

Arrêtez, ô mes frères!
Et bénissez le nom
Du Dieu saint de nos pères!
Car l'heure du pardon
Est peut-être arrivée!
Oui, j'entends dans mon cœur
Une voix élevée!
C'est la voix du Seigneur

Qui parle par ma bouche.
Ce Dieu plein de bonté,
Que la prière touche,
Promet la liberté!
Frères, brisons nos chaînes,
Et relevons l'autel
Du seul Dieu d'Israël!

CHŒUR.

Hélas! paroles vaines!
Pour marcher aux combats,
Où donc trouver des armes?
Comment armer nos bras?
Nous n'avons que nos larmes!

SAMSON.

L'as-tu donc oublié,
Celui dont la puissance
Se fit ton allié?
Lui qui, plein de clémence,
A si souvent pour toi
Fait parler ses oracles,
Et rallumé ta foi
Au feu de ses miracles?
Lui qui, dans l'Océan,
Sut frayer un passage
A nos pères fuyant
Un honteux esclavage?

LE CHŒUR.

Ils ne sont plus, ces temps
Où le Dieu de nos pères

Protégeait ses enfants,
Entendait leurs prières!

SAMSON.

Malheureux, taisez-vous!
Le doute est un blasphème!
Implorons à genoux
Le Seigneur qui nous aime!
Remettons dans ses mains
Le soin de notre gloire,
Et puis, ceignons nos reins,
Certains de la victoire!
C'est le Dieu des combats,
C'est le Dieu des armées!
Il armera vos bras
D'invincibles épées!

LE CHŒUR.

Le souffle du Seigneur
A passé dans son âme!
Chassons de notre cœur
Une terreur infâme,
Et marchons avec lui
Pour notre délivrance.
Jéhovah le conduit
Et nous rend l'espérance!

SCÈNE II

LES MÊMES, ABIMÉLECH, PHILISTINS

(Abimélech entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats philistins.)

ABIMÉLECH.

Qui donc élève ici la voix?
Encor ce vil troupeau d'esclaves,
Osant toujours braver nos lois
Et voulant briser leurs entraves!
Cachez vos soupirs et vos pleurs
Qui lassent notre patience;
Invoquez plutôt la clémence
De ceux qui furent vos vainqueurs!

Ce Dieu que votre voix implore
Est demeuré sourd à vos cris,
Et vous l'osez prier encore
Quand il vous livre à nos mépris?
Si sa puissance n'est pas vaine,
Qu'il montre sa divinité!
Qu'il vienne briser votre chaîne,
Qu'il vous rende la liberté!

Croyez-vous ce Dieu comparable
A Dagon, le plus grand des Dieux,
Guidant de son bras redoutable

Nos guerriers victorieux?
Votre divinité craintive,
Tremblante fuyait devant lui,
Comme la colombe plaintive
Fuit le vautour qui la poursuit!

SAMSON, inspiré.

C'est toi que sa bouche invective.
Et la terre n'a point tremblé?
O Seigneur! l'abîme est comblé!

Je vois aux mains des anges
Briller l'arme de feu,
Et du ciel les phalanges
Accourent venger Dieu.
Oui, l'ange des ténèbres,
En passant devant eux,
Pousse des cris funèbres
Qui font frémir les cieux!

Enfin, l'heure est venue,
L'heure du Dieu vengeur,
Et j'entends dans la nue
Éclater sa fureur.
Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

LE CHŒUR (Hébreux).

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!

On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

ABIMÉLECH.

Arrête! insensé, téméraire!
Ou crains d'exciter ma colère!

SAMSON.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!

SAMSON.

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre
Aux cieux la foudre luit!
Il déchaîne l'orage,

Commande à l'ouragan,
On voit sur son passage
Reculer l'Océan!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!
Israël! lève-toi!

(Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper. Samson lui arrache l'épée des mains et le frappe. — Abimélech crie en tombant : *A moi!* — Les Philistins qui accompagnent le satrape veulent le secourir; Samson, brandissant son épée, les éloigne. — Il occupe la droite de la scène; la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite. — Les portes du temple de Dagon s'ouvrent; le grand prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.)

SCÈNE III

LES MÊMES, LE GRAND PRÊTRE, SERVITEURS, GARDES

LE GRAND PRÊTRE.

Que vois-je? Abimélech! frappé par des esclaves!
Pourquoi les laisser fuir? Courons, courons, mes braves!

Pour venger votre Prince, écrasez sous vos coups
Ce peuple révolté bravant votre courroux!

PREMIER PHILISTIN.

J'ai senti dans mes veines
Tout mon sang se glacer;
Il semble que des chaînes
Soudain vont m'enlacer!

DEUXIÈME PHILISTIN.

Je cherche en vain mes armes,
Mes bras sont impuissants,
Mon cœur est plein d'alarmes,
Mes genoux sont tremblants!

LE GRAND PRÊTRE.

Lâches! plus lâches que des femmes!
Vous fuyez devant les combats!
De leur Dieu craignez-vous les flammes
Qui doivent dessécher vos bras?

SCÈNE IV

LES MÊMES, UN MESSAGER PHILISTIN

LE MESSAGER.

Seigneur! la troupe furieuse
Que conduit et guide Samson
Dans sa révolte audacieuse
Accourt, ravageant la moisson!

SAMSON ET DALILA.

PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons un danger inutile!
Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE MESSAGER.

Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE GRAND PRÊTRE.

Maudite à jamais soit la race
Des enfants d'Israël!
Je veux en effacer la trace,
Les abreuver de fiel!
Maudit soit celui qui les guide!
J'écraserai du pied
Ses os brisés, sa gorge aride,
Sans frémir de pitié!

Maudit soit le sein de la femme
Qui lui donna le jour!
Qu'enfin une compagne infâme
Trahisse son amour!
Maudit soit le Dieu qu'il adore,
Ce Dieu son seul espoir!
Et dont ma haine insulte encore
L'autel et le pouvoir!

ACTE I. — SCÈNE V.

LE MESSAGER, PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons dans les montagnes,
Abandonnons ces lieux,
Nos maisons, nos compagnes,
Et jusques à nos dieux!

(Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent la scène suivis du grand prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes, entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.)

SCÈNE V

LES FEMMES et LES VIEILLARDS HÉBREUX
puis SAMSON suivi des HÉBREUX victorieux.

LES VIEILLARDS.

Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!
Par lui le faible est devenu le maître
Du fort qui l'opprimait!
Il a vaincu l'orgueilleux et le traître
Dont la voix l'insultait!

(Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.)

UN VIEILLARD.

Il nous frappait dans sa colère,
Car nous avions bravé ses lois!
Plus tard, le front dans la poussière,

Vers lui nous élevions la voix.
Il dit à ses tribus aimées :
Levez-vous, marchez aux combats!
Je suis le Seigneur des armées,
Je suis la force de vos bras!

LES VIEILLARDS.

Il est venu vers nous dans la détresse,
Car ses fils lui sont chers.
Que l'univers tressaille d'allégresse!
Il a rompu nos fers!
Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!

SCÈNE VI

SAMSON, DALILA, LES PHILISTINES,
LE VIEILLARD HÉBREU

(Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre, suivie des femmes philistines, tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.)

LES PHILISTINES.

Voici le printemps, nous portant des fleurs
Pour orner le front des guerriers vainqueurs!
Mêlons nos accents aux parfums des roses
A peine écloses!
Avec l'oiseau chantons, mes sœurs!

ACTE I. — SCÈNE VI.

Beauté, don du ciel, printemps de nos jours,
Doux charme des yeux, espoir des amours!
Pénètre les cœurs, verse dans les âmes
Tes douces flammes!
Aimons, mes sœurs, aimons toujours!

DALILA, s'adressant à Samson.

Je viens célébrer la victoire
De celui qui règne en mon cœur.
Dalila veut pour son vainqueur
Encor plus d'amour que de gloire!
O mon bien-aimé, suis mes pas
Vers Soreck, la douce vallée,
Dans cette demeure isolée
Où Dalila t'ouvre ses bras!

SAMSON, à part.

Ensemble.

O Dieu! toi qui vois ma faiblesse,
Prends pitié de ton serviteur!
Ferme mes yeux, ferme mon cœur,
A la douce voix qui me presse!

DALILA.

Pour toi, j'ai couronné mon front
Des grappes noires du troëne,
Et mis des roses de Saron
Dans ma chevelure d'ébène!

LE VIEILLARD HÉBREU.

Ensemble.

Détourne-toi, mon fils, de son chemin!
Évite et crains cette fille étrangère.
Ferme l'oreille à sa voix mensongère,
Et du serpent évite le venin!

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Ensemble.
Voile ses traits dont la beauté
Trouble mes sens, trouble mon âme!
Et de ses yeux éteins la flamme
Qui me ravit la liberté!

DALILA.

Doux est le muguet parfumé;
Mes baisers le sont plus encore;
Et le suc de la mandragore
Est moins suave, ô bien-aimé!
Ouvre tes bras à ton amante,
Et dépose-la sur ton cœur,
Comme un sachet de douce odeur
Dont la senteur est enivrante!

SAMSON.

Flamme ardente qui me dévore,
Et qu'elle ravive en ce lieu,
Apaise-toi devant mon Dieu.
Pitié, Seigneur, pour celui qui t'implore.

LE VIEILLARD HÉBREU.

Malheur à toi, si tu subis les charmes
De cette voix plus douce que le miel:
Jamais tes yeux n'auront assez de larmes
Pour désarmer la colère du ciel!

Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main et semblent provoquer les guerriers hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'en-

chanteresse, qui reste au milieu des jeunes Philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.)

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON.

DALILA.

Printemps qui commence,
Portant l'espérance
Aux cœurs amoureux,
Ton souffle qui passe
De la terre efface
Les jours malheureux.
Tout brûle en notre âme,
Et ta douce flamme
Vient sécher nos pleurs;
Tu rends à la terre,
Par un doux mystère,
Les fruits et les fleurs.

En vain je suis belle!
Mon cœur plein d'amour,
Pleurant l'infidèle,
Attend son retour!
Vivant d'espérance,
Mon cœur désolé
Garde souvenance
Du bonheur passé.

(S'adressant à Samson, tournée vers lui.)

A la nuit tombante,
J'irai, triste amante,
M'asseoir au torrent,
L'attendre en pleurant

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse,
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

LE VIEILLARD HÉBREU.

L'esprit du mal a conduit cette femme
Sur ton chemin, pour troubler ton repos.
De ses regards fuis la brûlante flamme!
C'est un poison qui consume les os!

DALILA.

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui ci semble sous le charme. Il hésite, il lutte et trahit le trouble de son âme.)

ACTE II

Le théâtre représente la vallée de Soreck, en Palestine. A gauche la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes. — Au lever du rideau, la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

SCÈNE PREMIÈRE

DALILA, seule.

(Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau, elle est assise sur une roche, près du portique de sa maison, et semble rêveuse.)

Samson, recherchant ma présence,
Ce soir doit venir en ces lieux.
Voici l'heure de la vengeance
Qui doit satisfaire nos dieux!

Amour! viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain!

Il voudrait en vain de son âme
Pouvoir me chasser, me bannir!
Pourrait-il éteindre la flamme
Qu'alimente le souvenir?

Il est à moi ! c'est mon esclave !
Mes frères craignent son courroux ;
Moi seule, entre tous, je le brave,
Et le retiens à mes genoux !

Amour, viens aider ma faiblesse !
Verse le poison dans son sein !
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain !

Contre l'amour, sa force est vaine ;
Et lui, le fort parmi les forts,
Lui, qui d'un peuple rompt la chaîne,
Succombera sous mes efforts !

SCÈNE II

DALILA, LE GRAND PRÊTRE DE DAGON

LE GRAND PRÊTRE.

J'ai gravi la montagne
Pour venir jusqu'à toi !
Dagon qui m'accompagne
M'a guidé vers ton toit.

DALILA.

Salut à vous, mon père !
Soyez le bienvenu,
Vous qu'ici l'on révère !

LE GRAND PRÊTRE.

Notre sort t'est connu !
La victoire facile

Des esclaves hébreux
Leur a livré la ville.
Nos soldats devant eux
Ont fui, pleins d'épouvante,
Au seul nom de Samson
Dont l'audace effrayante
A troublé leur raison.

Fatal à notre race,
Il reçut de son Dieu
La force avec l'audace.
Enchaîné par un vœu,
Samson, dès sa naissance,
Fut marqué par le ciel
Pour rendre la puissance
Au peuple d'Israël !

DALILA, amèrement.

Je sais que son courage
Brave votre courroux,
Et qu'il n'est pas d'outrage
Qu'il ne garde pour vous.

LE GRAND PRÊTRE.

A tes genoux, sa force
Un jour l'abandonna.
Mais depuis, il s'efforce
D'oublier Dalila.

On dit que, dans son âme,
Oubliant ton amour,
Il se rit de la flamme
Qui ne dura qu'un jour !

SAMSON ET DALILA.

DALILA.

Je sais que de ses frères
Écoutant les discours
Et les plaintes amères
Que causent nos amours,
Samson, malgré lui-même,
Combat et lutte en vain;
Je sais combien il m'aime
Et mon cœur ne craint rien.
C'est en vain qu'il me brave :
Il est fort aux combats,
Mais il est mon esclave
Et tremble dans mes bras!

LE GRAND PRÊTRE.

Sers-nous de ta puissance,
Prête-nous ton appui!
Que, surpris sans défense,
Il succombe aujourd'hui!
Vends-moi ton esclave Samson!
Et pour te payer sa rançon,
Je ne ferai point de promesses!
Tu peux choisir dans mes richesses.

DALILA.

Qu'importe à Dalila ton or!
Et que pourrait tout un trésor
Si je ne rêvais la vengeance!
Toi-même, malgré ta science,
Je t'ai trompé par cet amour.
Samson sut vous dompter un jour;

Mais il n'a pu me vaincre encore,
Car autant que toi je l'abhorre!

LE GRAND PRÊTRE.

J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein!
Mon cœur en t'écoutant tressaille d'allégresse.
Mais sur son cœur déjà n'aurais-tu pas en vain
Mesuré ta puissance, essayé ton adresse?

DALILA.

Oui... déjà par trois fois, déguisant mon projet,
J'ai voulu de sa force éclaircir le secret.
J'allumai cet amour, espérant qu'à sa flamme
Je lirais l'inconnu dans le fond de son âme.
Mais, par trois fois aussi, déjouant mon espoir,
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
En vain d'un fol amour j'imitai les tendresses,
Espérant amollir son cœur par mes caresses!
J'ai vu ce fier captif, enlacé dans mes bras,
S'arracher de ma couche et courir aux combats!
Aujourd'hui cependant, il subit ma puissance;
Car je l'ai vu pâlir, trembler en ma présence,
Et je sais qu'à cette heure, abandonnant les siens,
Il revient en ces lieux resserrer nos liens.
Pour ce dernier combat j'ai préparé mes armes :
Samson ne pourra pas résister à mes larmes.

LE GRAND PRÊTRE.

Que Dagon, notre Dieu, te prête son appui!
Tu combats pour son culte, et tu vaincras pour lui!

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine,

Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour !

LE GRAND PRÊTRE.

Je veux, pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Il faut que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine, etc.

LE GRAND PRÊTRE.

En toi seule est mon espérance,
A toi l'honneur de la vengeance!
Je veux pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

Ensemble.

DALILA.

A moi l'honneur de la vengeance!
Il faut, pour assouvir ma haine,
Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

LE GRAND PRÊTRE.

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se rendre?

DALILA.

Je l'attends!

LE GRAND PRÊTRE.

Je m'éloigne, il pourrait nous surprendre
Bientôt, je reviendrai par de secrets chemins.
Le destin de mon peuple, ô femme, est dans tes mains.
Déchire de son cœur l'invulnérable écorce,
Et surprends le secret qui nous cache sa force.

(Il sort.)

DALILA se rapproche de la gauche de la scène vers le portique de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.

Se pourrait-il que sur son cœur
L'amour eût perdu sa puissance?
La nuit est sombre et sans lueur...
Rien ne peut trahir sa présence.
Hélas!
Il ne vient pas!

(Samson arrive par la droite. Il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.)

SCÈNE III

DALILA, SAMSON

(Éclairs lointains.)

SAMSON.

En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes pas...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis pas.
Je maudis mon amour... et pourtant, j'aime encore...
Fuyons, fuyons ces lieux que ma faiblesse adore!

SAMSON ET DALILA.

DALILA s'avance vers Samson.

C'est toi, mon bien-aimé! J'attendais ta présence.
J'oublie, en te voyant, des heures de souffrance.
Salut! salut! ô mon doux maître!

SAMSON.

Arrête ces transports,
Je ne puis t'écouter sans honte et sans remords!

DALILA.

Samson! ô toi, mon bien-aimé!
Pourquoi repousser ma tendresse?
Pourquoi de mon front parfumé,
Pourquoi détourner tes caresses?

SAMSON.

Tu fus toujours chère à mon cœur,
Et tu n'en peux être bannie!
J'aurais voulu donner ma vie
A l'amour qui fit mon bonheur!

DALILA.

Près de moi pourquoi ces alarmes?
Aurais-tu douté de mon cœur?
N'es-tu pas mon maître et seigneur?
L'amour a-t-il perdu ses charmes?

SAMSON.

Hélas! esclave de mon Dieu,
Je subis sa volonté sainte;
Il faut, par un dernier adieu,
Rompre sans murmure et sans crainte
Le doux lien de notre amour!

D'Israël renaît l'espérance!
Le Seigneur a marqué le jour
Qui verra notre délivrance!
Il a dit à son serviteur :
Je t'ai choisi parmi tes frères,
Pour les guider vers le Seigneur
Et mettre un terme à leurs misères!

DALILA.

Qu'importe à mon cœur désolé
Le sort d'Israël et sa gloire!
Pour moi le bonheur envolé
Est le seul fruit de ta victoire.
L'amour égarait ma raison
Quand je croyais à tes promesses,
Et je n'ai bu que le poison
En m'enivrant de tes caresses!

SAMSON.

Ah! cesse d'affliger mon cœur!
Je subis une loi suprême...
Tes pleurs ravivent ma douleur!
Dalila! Dalila! je t'aime!
(Éclairs lointains.)

DALILA.

Un dieu plus puissant que le tien,
Ami, te parle par ma bouche;
C'est le Dieu d'amour, c'est le mien!
Et, si ce souvenir te touche,
Rappelle à ton cœur ces beaux jours
Passés aux genoux d'une amante
Que tu devais aimer toujours,
Et qui seule, hélas! est constante!

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Insensée! oser m'accuser!
Quand pour toi tout parle à mon âme!
Oui, dût la foudre m'écraser!
Dussé-je périr de sa flamme!

(Éclairs plus rapprochés.)

Pour toi si grand est mon amour,
Que j'ose aimer malgré Dieu même!
Oui! dussé-je en mourir un jour,
Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Mon cœur s'ouvre à ta voix, comme s'ouvrent les fleurs
Aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien-aimé, pour mieux sécher mes pleurs,
Que ta voix parle encore!
Dis-moi qu'à Dalila tu reviens pour jamais;
Redis à ma tendresse
Les serments d'autrefois, ces serments que j'aimais!...
Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!
Réponds à ma tendresse!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Ainsi qu'on voit des blés les épis onduler
Sous la brise légère,
Ainsi frémit mon cœur, prêt à se consoler,
A ta voix qui m'est chère!
La flèche est moins rapide à porter le trépas,
Que ne l'est ton amante à voler dans tes bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!

Ensemble.

SAMSON.

Par mes baisers, je veux sécher tes larmes,
Et de ton cœur éloigner les alarmes!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

(Violent coup de tonnerre.

DALILA.

Mais!... non! que dis-je, hélas! la triste Dalila
Doute de tes paroles!
Égarant ma raison,
Tu me trompas déjà par des serments frivoles!

SAMSON.

Quand pour toi j'ose oublier Dieu,
Sa gloire, mon peuple et mon vœu!
Ce Dieu qui marqua ma naissance
Du sceau divin de sa puissance!

DALILA.

Eh bien! connais donc mon amour!
C'est ton Dieu même que j'envie!
Ce Dieu qui te donna le jour,
Ce Dieu qui consacra ta vie!
Le vœu qui t'enchaîne à ce Dieu
Et qui fait ton bras redoutable,
A mon amour fais-en l'aveu,
Chasse le doute qui m'accable!

(Éclairs et tonnerre lointain.

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Dalila, que veux-tu de moi?
Crains que je ne doute de toi!

DALILA.

Si j'ai conservé ma puissance,
Je veux l'essayer en ce jour!
Je veux éprouver ton amour
En réclamant ta confiance!

(Éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés.)

SAMSON.

Hélas! qu'importe à ton bonheur
Le lien sacré qui m'enchaîne?
Ce secret que garde mon cœur?

DALILA.

Par cet aveu soulage ma douleur!

SAMSON.

Pour le ravir, ta force est vaine!

DALILA.

Oui! vain est mon pouvoir,
Car vaine est ta tendresse!
Quand je veux le savoir,
Ce secret qui me blesse,
Dont je veux la moitié,
Oses-tu, dans ton âme,
Sans honte et sans pitié,
M'accuser d'être infâme?

SAMSON.

D'une immense douleur
Ma pauvre âme accablée
Implore le Seigneur
D'une voix désolée!

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

J'avais paré pour lui
Ma jeunesse et mes charmes!
Je n'ai plus aujourd'hui
Qu'à répandre des larmes!

SAMSON.

Dieu tout-puissant
J'invoque ton appui!

DALILA.

Pour ces derniers adieux
Ma voix est impuissante!
Fuis! Samson, fuis ces lieux
Où mourra ton amante!

SAMSON.

Laisse-moi.

DALILA.

Ton secret?

SAMSON.

Je ne puis!

DALILA.

Ton secret?
Ce secret qui cause mes alarmes.

SAMSON.

L'orage sur ces monts
Déchaîne sa colère!
Le Seigneur sur nos fronts
Fait gronder son tonnerre!

SAMSON ET DALILA.

DALILA.

Je le brave avec toi!
Viens!

SAMSON.

Non!

DALILA.

Viens!

SAMSON.

Laisse-moi!

DALILA.

Ensemble. { Que m'importe la foudre!

SAMSON.

Je ne puis m'y résoudre... }

SAMSON.

C'est la voix de mon Dieu!

DALILA.

Lâche! cœur sans amour!
Je te méprise! Adieu!

(Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et enfin entre dans sa demeure. — Par la droite arrivent des soldats philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.)

(Violent coup de tonnerre.)

DALILA, paraissant à sa fenêtre.

A moi! Philistins! à moi!

SAMSON.

Trahison!

(Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.) *Rideau.*

ACTE III

PREMIER TABLEAU

La prison de Gaza.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

Samson, enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule. Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs.)

SAMSON.

Vois ma misère, hélas! vois ma détresse!
Pitié! Seigneur! pitié pour ma faiblesse!
J'ai détourné mes pas de ton chemin :
Bientôt de moi tu détournas la main.

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée!
Je ne suis plus qu'un objet de risée!
Ils m'ont ravi la lumière du ciel;
Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!

LE CHŒUR.

Samson, qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Qu'as-tu fait de tes frères?

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Hélas! Israël dans les fers,
Du ciel attirant la vengeance,
A perdu jusqu'à l'espérance
Par tous les maux qu'il a soufferts!
Que nos tributs à tes yeux trouvent grâce.
Daigne à ton peuple épargner la douleur!
Apaise-toi devant leurs maux, Seigneur,
Toi, dont jamais la pitié ne se lasse!

LE CHŒUR.

Dieu nous confiait à ton bras,
Pour nous guider dans les combats;
Samson! qu'as-tu fait de tes frères?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

SAMSON.

Frères! votre chant douloureux,
Pénétrant dans ma nuit profonde,
D'une angoisse mortelle inonde
Mon cœur coupable et malheureux!
Dieu! prends ma vie en sacrifice
Pour satisfaire ton courroux!
D'Israël détourne les coups,
Et je proclame ta justice!

LES HÉBREUX.

Pour une femme il nous vendait,
De Dalila payant les charmes.
Fils de Manoah, qu'as-tu fait
De notre sang et de nos larmes?

SAMSON.

A tes pieds, brisé, mais soumis,
Je bénis la main qui me frappe.
Fais, Seigneur, que ton peuple échappe
A la fureur des ennemis !

LE CHŒUR (Hébreux).

Samson ! qu'as-tu fait de tes frères ?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères ?

(Les Philistins entrent dans la prison ; ils entraînent Samson.)

Changement.

DEUXIÈME TABLEAU

Intérieur du temple de Dagon. — Statue du dieu. Table des sacrifices. — Au milieu du sanctuaire, deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

SCÈNE II

LE GRAND PRÊTRE, DALILA,
LES PHILISTINS

(Le grand prêtre de Dagon est entouré de princes philistins. Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.)

CHŒUR DES PHILISTINS.

L'aube, qui franchit déjà les coteaux,
D'une nuit si belle éteint les flambeaux ;
Prolongeons la fête, et malgré l'aurore,
Aimons encore :
L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux.

Au vent du matin, l'ombre de la nuit
Comme un léger voile à l'horizon fuit.
L'orient s'empourpre, et sur les montagnes
Le soleil luit,
Dardant ses rayons au sein des campagnes.

BACCHANALE.

SCÈNE III

LES MÊMES, SAMSON, conduit par un enfant.

LE GRAND PRÊTRE.

Salut au juge d'Israël,
Qui vient par sa présence égayer notre fête!
Dalila, par tes soins, qu'une coupe soit prête;
Verse à ton amant l'hydromel!
Il videra sa coupe en chantant sa maîtresse
Et sa puissance enchanteresse!

LES PHILISTINS.

Samson! nous buvons avec toi
A Dalila, ta souveraine!
Vide la coupe sans effroi:
L'ivresse dissipe la peine!

SAMSON, à part.

L'âme triste jusqu'à la mort,
Devant toi, Seigneur, je m'incline;
Que par ta volonté divine
Ici s'accomplisse mon sort!

ACTE III. — SCÈNE III.

DALILA, s'approchant de Samson, une coupe à la main.

Laisse-moi prendre ta main
Et te montrer le chemin,
Comme dans la sombre allée
Qui conduit à la vallée,
Le jour où, suivant mes pas,
Tu m'enlaçais de tes bras !

Tu gravissais les montagnes
Pour arriver jusqu'à moi,
Et je fuyais mes compagnes
Pour être seule avec toi.
Souviens-toi de nos ivresses !
Souviens-toi de mes caresses !
L'amour servait mon projet !
Pour assouvir ma vengeance
Je t'arrachai ton secret :
Je l'avais vendu d'avance !
Tu croyais à cet amour ;
C'est lui qui riva ta chaîne !
Dalila venge en ce jour
Son dieu, son peuple et sa haine !

SAMSON, à part.

Quand tu parlais, je restais sourd ;
Et dans le trouble de mon âme,
Hélas ! j'ai profané l'amour
En le donnant à cette femme.

LE GRAND PRÊTRE.

Allons, Samson, divertis-nous,
En redisant à ton amante

Les doux propos, les chants si doux
Dont la passion s'alimente.
Que Jéhovah compatissant
A tes yeux rende la lumière !
Je servirai ce Dieu puissant
S'il peut exaucer ta prière !
Mais, incapable à te servir,
Ce Dieu, que tu nommes ton père,
Je puis l'outrager, le haïr,
En me riant de sa colère !

SAMSON.

Tu permets, ô Dieu d'Israël,
Que ce prêtre imposteur outrage,
Dans sa fureur et dans sa rage,
Ton nom, à la face du ciel !
Que ne puis-je venger ta gloire
Et par un prodige éclatant
Retrouver pour un seul instant
Les yeux, la force et la victoire !

LES PHILISTINS, riant.

Ah ! ah ! ah ! ah !
Rions de sa fureur !
Tu ne nous fais pas peur !
Dans ta rage impuissante, Samson, tu n'y vois pas !
Prends garde à tes pas !
Ah ! ah ! ah ! ah !

LE GRAND PRÊTRE.

Viens, Dalila, rendre grâce à nos dieux
Qui font trembler Jéhovah dans les cieux !

ACTE III. — SCÈNE III.

Du grand Dagon consultons les auspices;
Versons pour lui le vin des sacrifices!

(Dalila et le grand prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le grand prêtre, prenant les coupes font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît pour reparaître au troisième couplet de l'invocation. — Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.)

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Gloire à Dagon vainqueur!
Il aidait { ma faiblesse / ta faiblesse }
Inspirant à { mon cœur / ton cœur }
Et la force et l'adresse!
O toi! le plus grand entre tous,
Toi qui fis la terre où nous sommes,
Que ton esprit soit avec nous,
O maître des dieux et des hommes!

LE CHŒUR.

Marque d'un signe
Nos longs troupeaux;
Mûris la vigne
Sur nos coteaux!
Rends à la plaine
Notre moisson,
Que, dans sa haine,
Brûla Samson!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Reçois sur nos autels
Le sang de nos victimes,

Que t'offrent des mortels
Pour expier leurs crimes !

LE CHŒUR.

Gloire à Dagon !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Aux yeux de tes prêtres divins,
Pouvant seuls contempler ta face,
Montre l'avenir qui se cache
Aux regards des autres humains !

LE CHŒUR.

Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats ;
Que la victoire
Suive nos pas !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE, LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'autel, renaît de la cendre.
L'immortel pour nous va descendre !
C'est le Dieu,
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu !

LE GRAND PRÊTRE, à Samson.

Pour que le sort soit favorable,
Allons, Samson, viens avec nous.

A Dagon, le Dieu redoutable,
Offrir ta coupe à deux genoux !

(A l'enfant.)

Guidez ses pas vers le milieu du temple,
Pour que de loin le peuple le contemple.

SAMSON.

Seigneur, inspire-moi, ne m'abandonne pas !
Vers les piliers de marbre, enfant, guide mes pas !

(L'enfant conduit Samson entre les deux piliers.

LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'autel,
Renaît de la cendre.
C'est le Dieu
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu.
Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !

Devant toi, d'Israël
Disparaît l'insolence !
Nos bras, guidés par ton esprit,
Dans les combats, ou par tes charmes,

Ont vaincu ce peuple maudit,
Bravant ta colère et tes armes !

A nos destins,
Dieu, sois propice;
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !
Gloire à Dagon !
Gloire !

SAMSON, placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler

Souviens-toi de ton serviteur
Qu'ils ont privé de la lumière !
Daigne pour un instant, Seigneur,
Me rendre ma force première !

Qu'avec toi je me venge, ô Dieu !
En les écrasant en ce lieu !

(Le temple s'écroule au milieu des cris.)

TOUS.

Ah !

FIN

INDEX

PREMIER ACTE

SCÈNE I. — Samson, Les Hebreux (Chœur S. C. T. B.) 1
Arrêtez ô mes frères! (Samson) 23
Implorons à genoux (Samson) 31
— II. — Abimélech, Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.) 40
Ce Dieu que votre voix (Abimélech) 42
Israël romps ta chaîne (Samson) 50
— III. — Le Grand Prêtre, 1er et 2e Philistins 58
— IV. — Les Mêmes. Un Messager 62
Maudite à jamais soit la race (Le Grand Prêtre) 63
— V. — Un Vieillard hébreux, Les Hébreux (Chœur T. B.) 68
— VI. — Samson, Dalila, Le Vieillard hébreu, Chœur des Philistines (S. C.), Chœur des Hébreux (T. B.) 73
Voici le printemps (Chœur S. C.) 73
Je viens célébrer la victoire (Dalila, Samson, Le Vieillard) 76
Danse des prêtresses de Dagon 84
Printemps qui commence (Dalila) 88

DEUXIÈME ACTE

Prélude 94
SCÈNE I. Dalila 96
Amour, viens aider ma faiblesse 97
— II. — Dalila, Le Grand Prêtre 103
Il faut pour assouvir ma haine 119
— III. — Dalila, Samson 131
Mon cœur s'ouvre à ta voix (Dalila) 147

TROISIÈME ACTE

PREMIER TABLEAU

SCÈNE I — Samson, Les Hébreux (Chœur S. C. T. B.) 174

DEUXIÈME TABLEAU

— II. — Dalila, Le Grand Prêtre, Les Philistins (Chœur S. C. T. B.) . . . 188
Divertissement :
N° 1. — Réveil des Prêtresses 194
N° 2. — Bacchanale 198
— III. — Dalila, Samson, Le Grand Prêtre, Les Philistins (Chœur S. C. T. B.). 214
L'âme triste jusqu'à la mort (Samson) 219
Gloire à Dagon! (Dalila, Le Grand Prêtre) 234

Paris. — Typ. Chamerot et Renouard. — 35454.

SAMSON ET DALILA

OPÉRA EN TROIS ACTES

CAMILLE SAINT-SAËNS

Acte I.

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine; à gauche le portique du temple de Dagon.

Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière.

Samson est parmi eux.

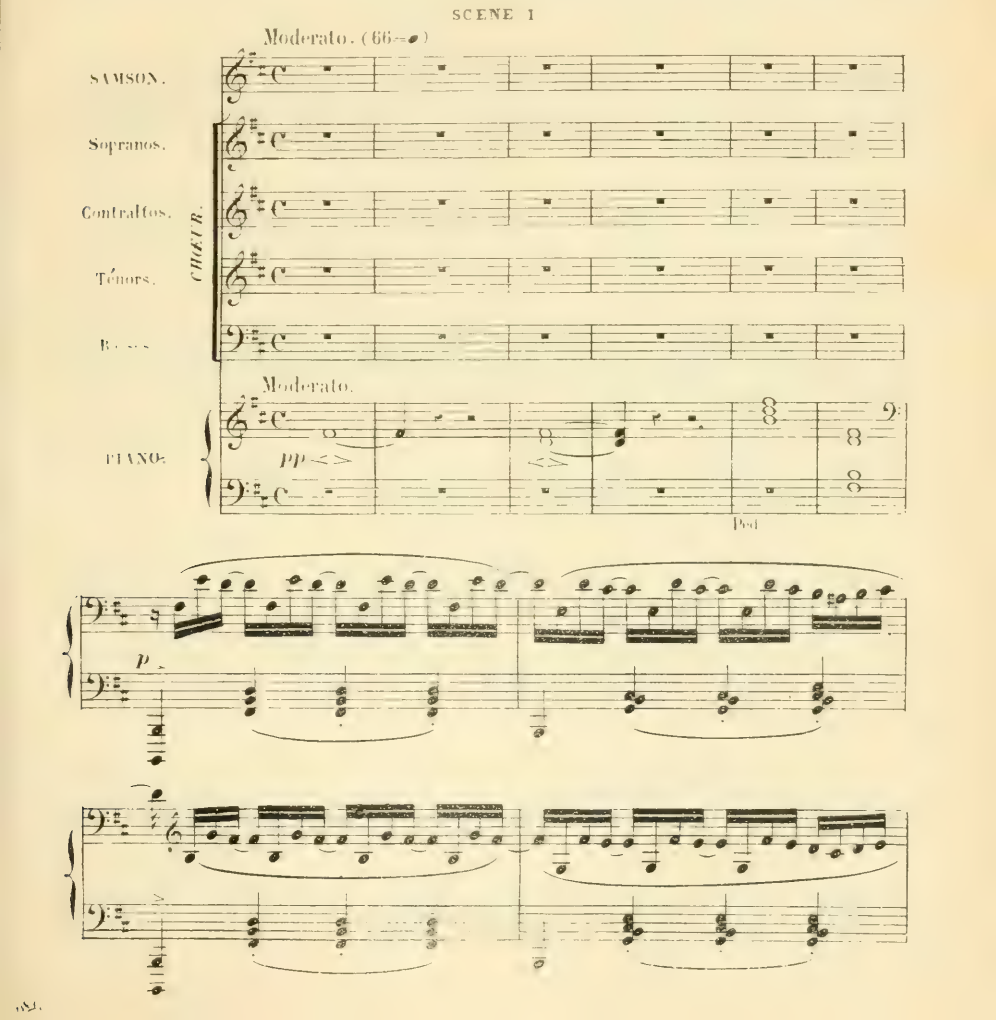
Akt I.

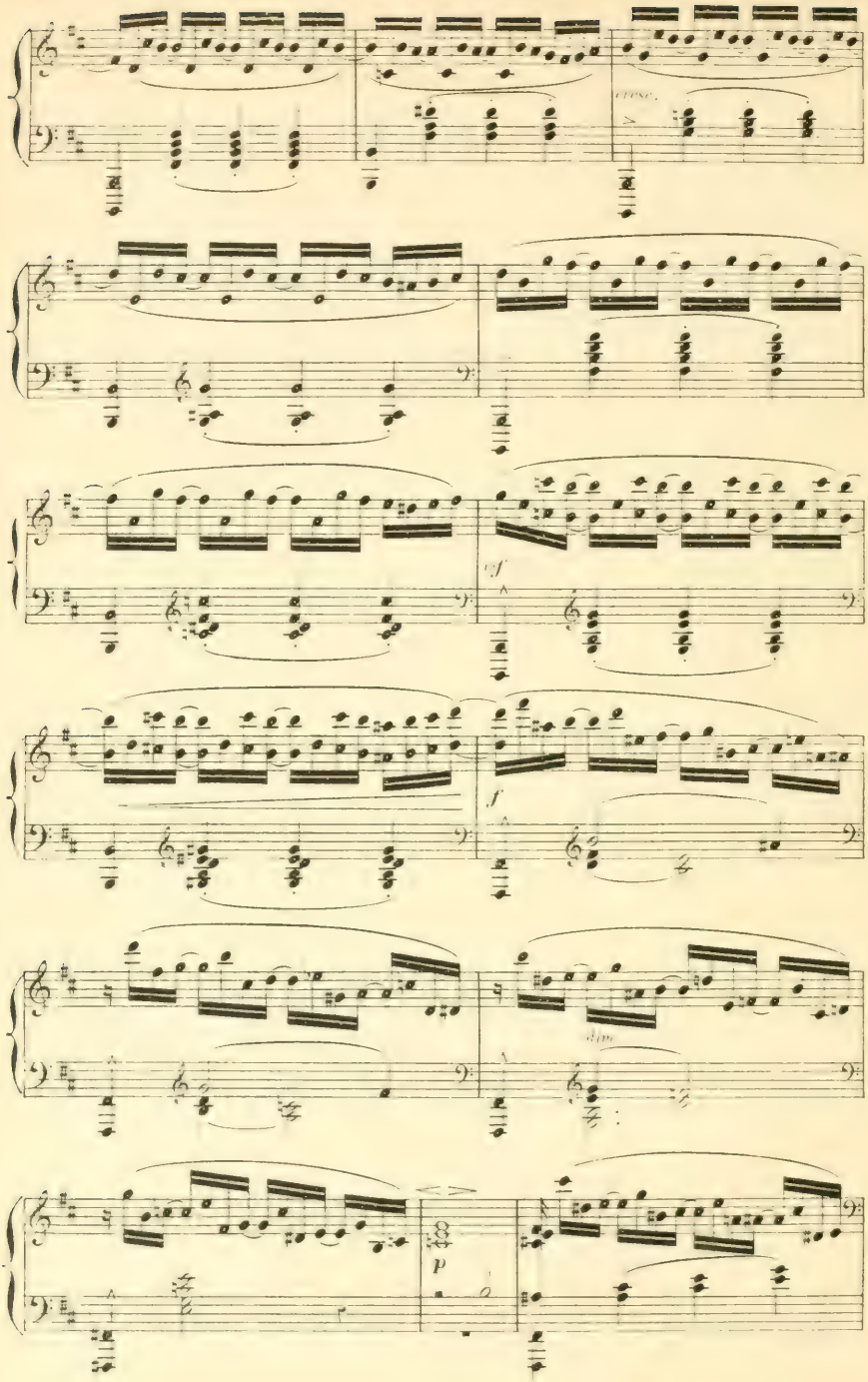
Freier Platz in Gaza

Zur Linken, das Portal des Dagon-Tempels. Beim Aufgehen des Vorhangs ist zahlreiches Hebräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze versammelt mit schmerzlichen und flehenden Geberden

Samson unter ihnen.

SCENE I




cresc.
sf
f
dim.
p

A

pp

CHŒUR.
(derrière la toile) (hinter dem Vorhang)

Sopranos

pp

Dieu!

Gott!

Contraltos

pp

Dieu!

Gott!

Ténors

pp

Dieu!

Gott!

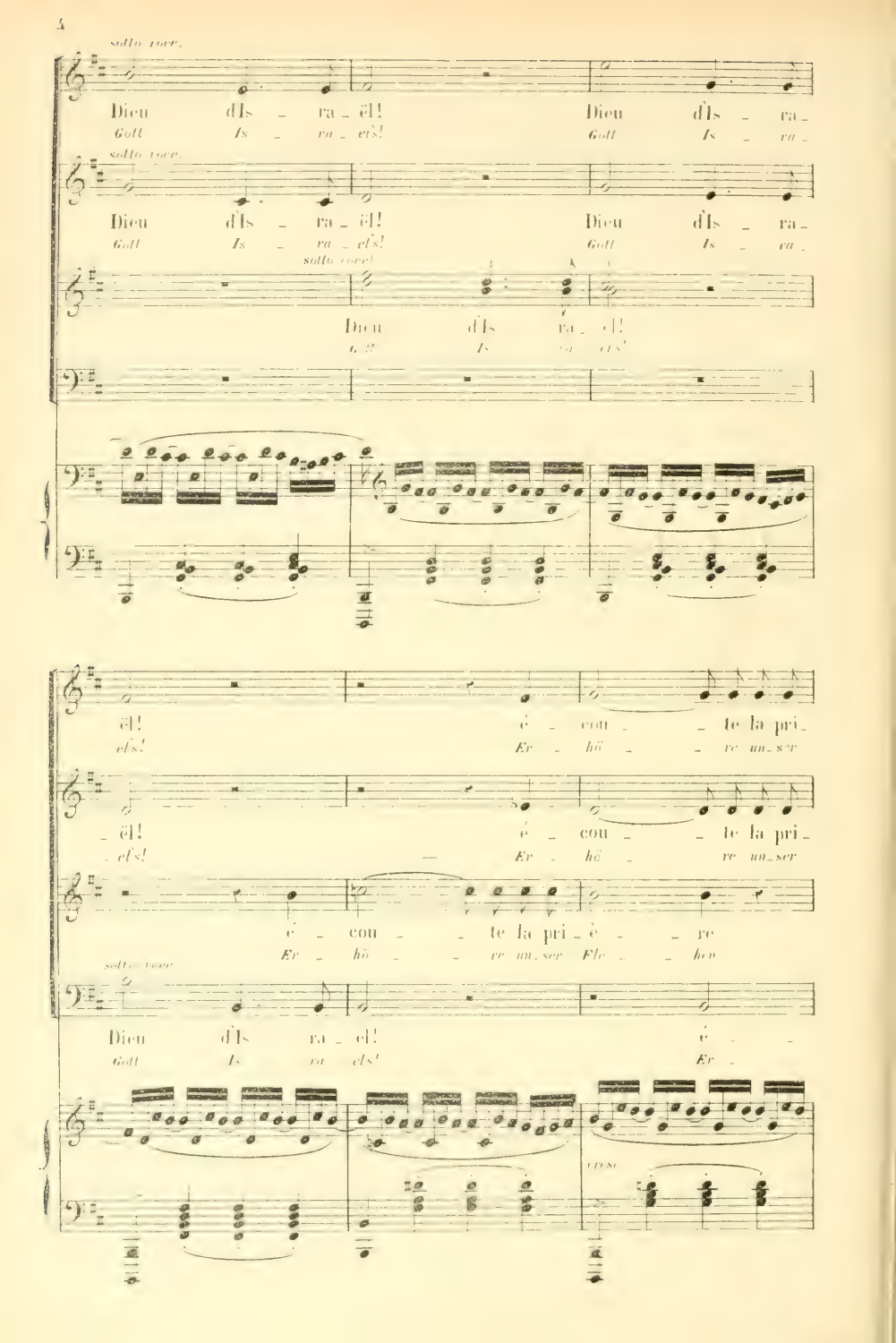
Basses

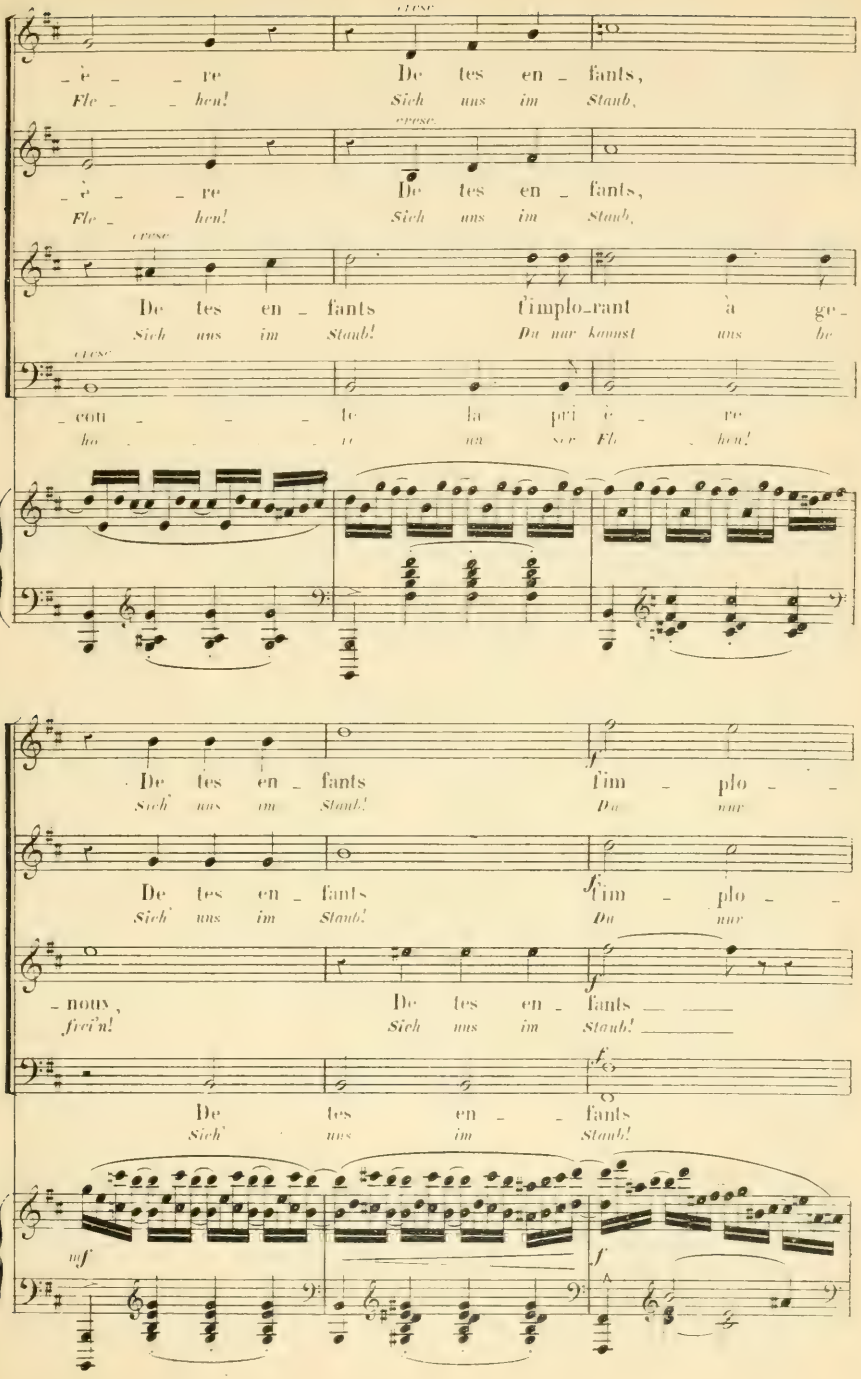
pp

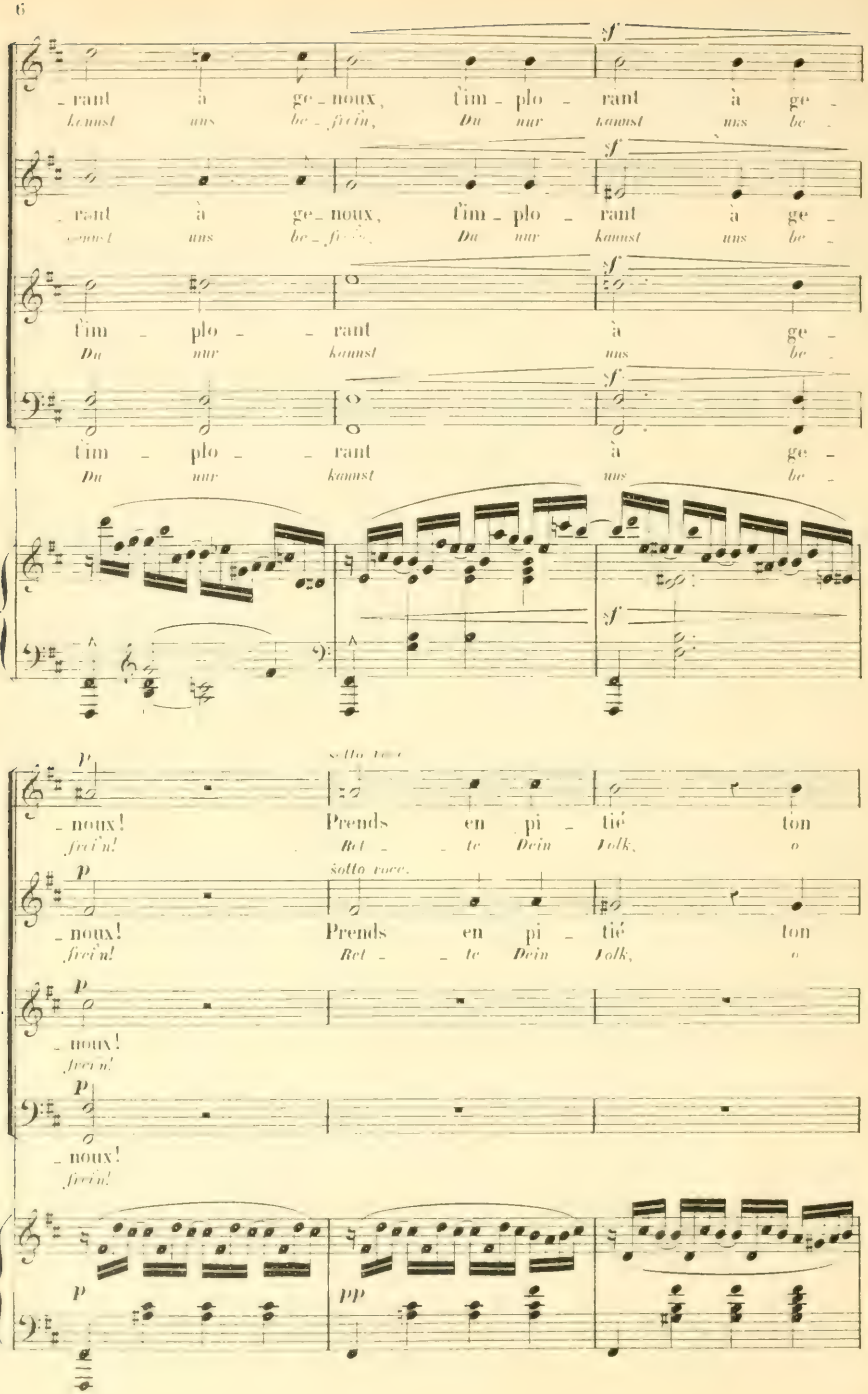
Dieu!

Gott!

p


sotto voce.
Dieu d'Is - ra - ël! Dieu d'Is - ra -
Gott Is - ra - el's! Gott Is - ra -
sotto voce.
Dieu d'Is - ra - ël! Dieu d'Is - ra -
Gott Is - ra - el's! Gott Is - ra -
sotto voce.
Dieu d'Is ra - el!
Gott Is ra el's!
ël! é - cou - te la pri -
el's! Er - hö - re un - ser
ël! é - cou - te la pri -
el's! Er - hö - re un - ser
é - cou - te la pri - è - re
Er - hö - re un - ser Fle - hen
sotto voce
Dieu d'Is ra - el! é -
Gott Is ra el's! Er -
crescendo


crese.
è re De tes en fants,
Fle hen! Sich uns im Staub,
crese.
è re De tes en fants,
Fle hen! Sich uns im Staub,
crese.
De tes en fants l'implo rant à ge-
Sich uns im Staub! Du nur kannst uns be
crese.
con te la pri è re
ho ren un ser Fle hen!
De tes en fants l'im plo
Sich' uns im Staub! Du nur
f
De tes en fants l'im plo
Sich' uns im Staub! Du nur
f
nouv, De tes en fants
frei'n! Sich uns im Staub!
f
De tes en fants
Sich' uns im Staub!
mf
f


sf
rant à ge - noux, f'im - plo - rant à ge -
kennst uns be - freien, Du nur kannst uns be -
rant à ge - noux, f'im - plo - rant à ge -
kennst uns be - freien, Du nur kannst uns be -
f'im - plo - rant à ge -
Du nur kannst uns be -
f'im - plo - rant à ge -
Du nur kannst uns be -
p
sotto voce
- noux! Prends en pi - tié ton
freien! Ret - te Dein Volk, o
p
sotto voce
- noux! Prends en pi - tié ton
freien! Ret - te Dein Volk, o
p
- noux!
freien!
p
- noux!
freien!
p
pp

peuple et sa mi - sè - re!
Herr, sich' uns re Thrä - nen,

peuple et sa mi - sè - re!
Herr, sich uns re Thrä - nen,

sotto voce.

Prends en pi -
Bet - te Dein

cresc.

- tié ton peuple et sa mi - sè - -
Volk, o Herr, sich' uns re Thrä - -

f

cresc.

f

p

Que sa dou - leur dé -

Lass Dei - nen Zorn durch

p

Que sa dou - leur dé -

Lass Dei - nen Zorn durch

p

- re!

- nen.

p

Que sa dou - leur dé -

Lass Dei - nen Zorn durch

dim

p

- sar - me ton cour - roux! Que sa dou-

sie eut - waff - net sein! Lass Dei - nen

- sar - me ton cour - roux! Que sa dou-

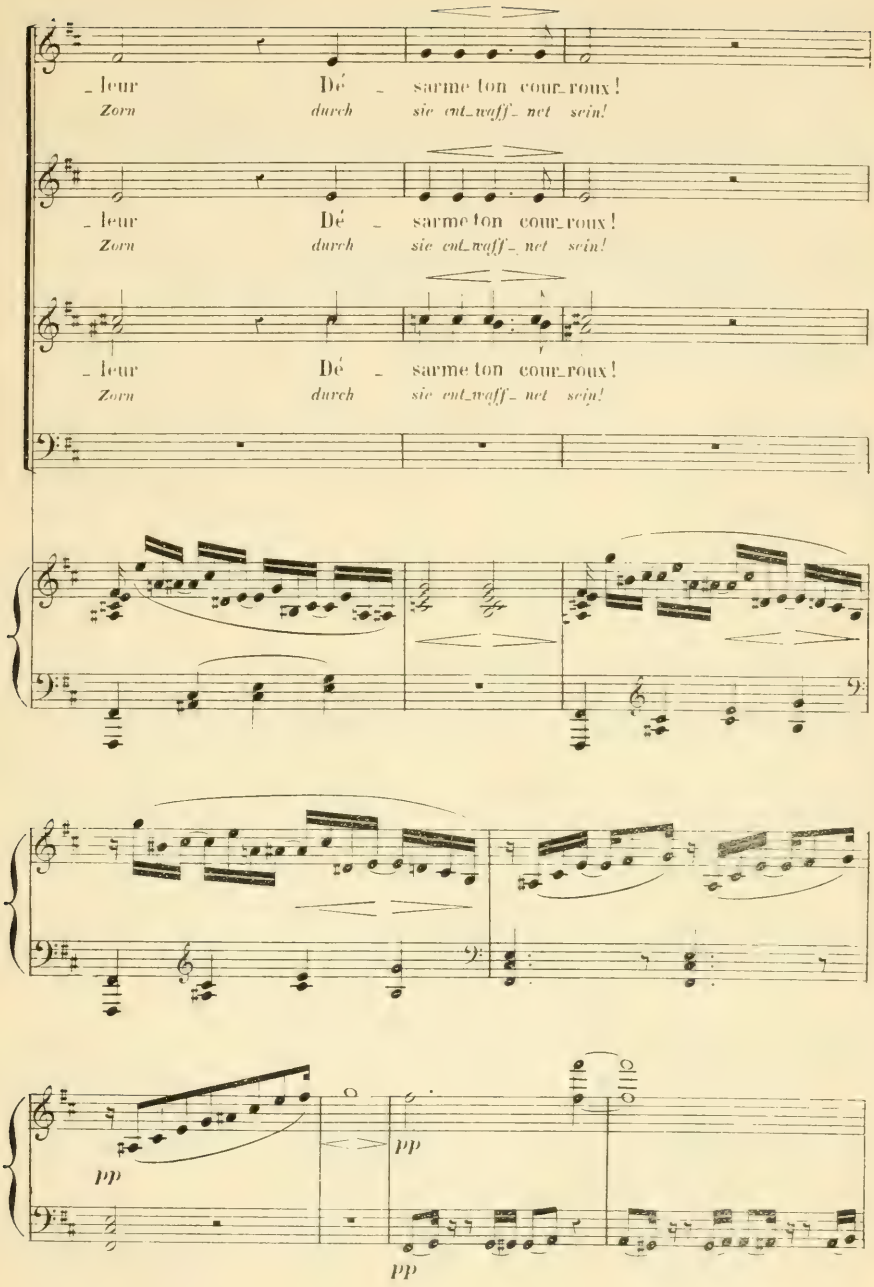
sie eut - waff - net sein! Lass Dei - nen

Que sa dou-

Lass Dei - nen

- sar - me ton cour - roux!

sie eut - waff - net sein!


_ leur Dé _ sarme ton cour_roux!
Zorn durch sie ent_waff_ net sein!
_ leur Dé _ sarme ton cour_roux!
Zorn durch sie ent_waff_ net sein!
_ leur Dé _ sarme ton cour_roux!
Zorn durch sie ent_waff_ net sein!
pp
pp
pp

B

pp

La moitié des Sopranos. Un jour, de nous tu dé_tournas ta
Der halbe Chor. *Seit je - nem Tag, wo sich Dein Ant_litz*

La moitié des Contraltos. *pp*

Un jour, de nous tu dé_tournas ta
Seit je - nem Tag, wo sich Dein Ant_litz

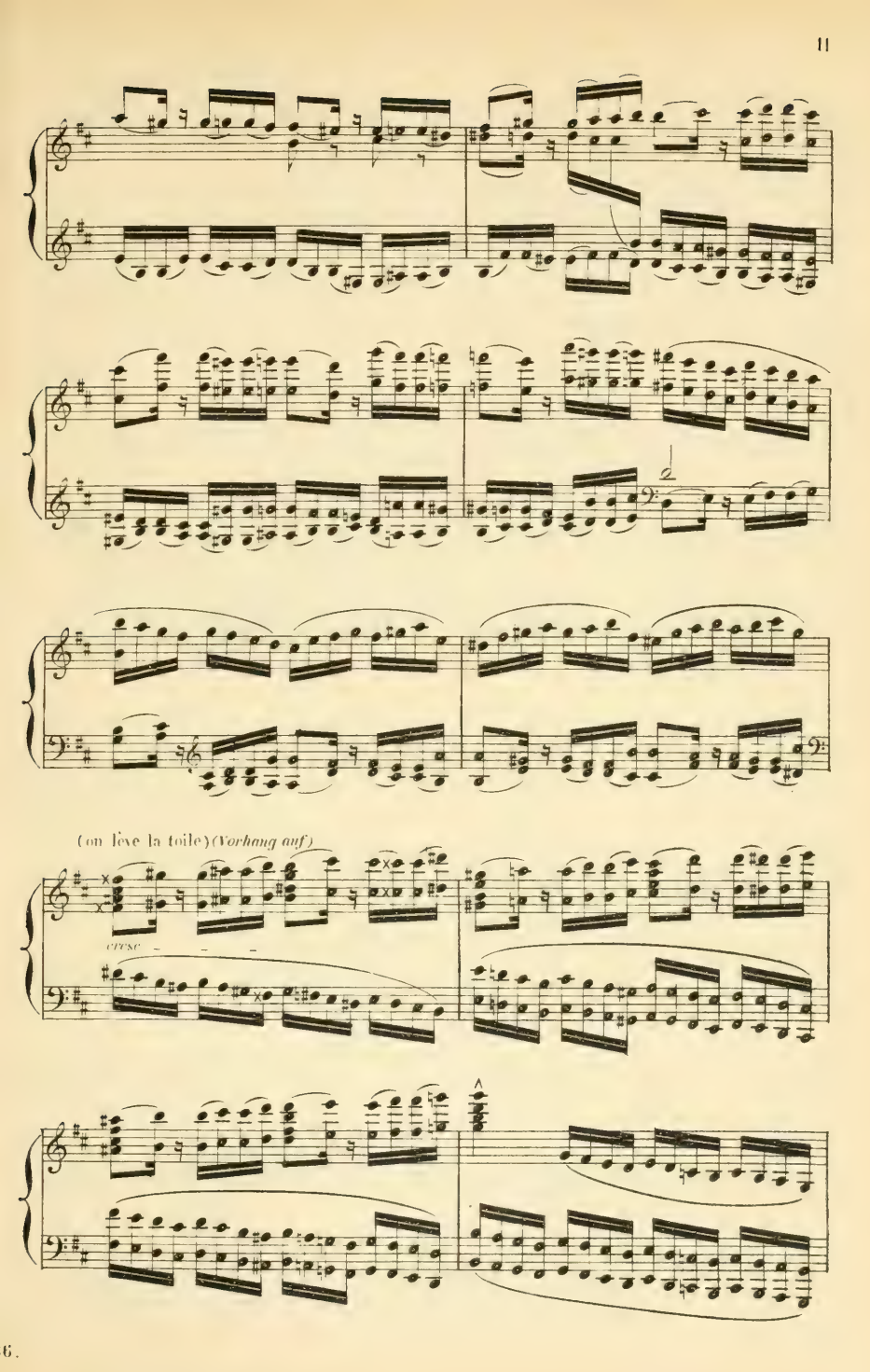
p

fa - ce, Et de ce jour ton
wand - - te, Schwand un - ser Heil; Dein

fa - ce, Et de ce jour ton
wand - - te, Schwand un - ser Heil; Dein

peu - ple fut vain_ cu!
Volk, es ward be - siegt!

peu - ple fut vain_ cu!
Volk, es ward be - siegt!


(on lève la toile) (Vorhang auf)
cresc.

C

TUTTI. div.

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-

Herr! Willst denn Du Is - ra-

TUTTI

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-

Herr! Willst denn Du Is - ra-

div.

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-

Herr! Willst denn Du Is - ra-

Quoi! veux-tu donc qu'à ja-

Herr! Willst denn Du Is - ra-

mais

mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-

el. dos ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-

el. dos ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

mais

mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-

el. dos ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-

el. dos ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-

p

_nu! Mais vai _ ne_
_liegt? Ach, we _ he

p

_nu! Mais vai _ ne.
_liegt? Ach, we _ he

p

_nu! Mais vai _ ne_ment tout le jour je l'im_
_liegt? Ach, we _ he uns! Tag um Tag sinkt her_

_nu!
_liegt?

dim.

_ment tout le jour je l'im _ plo _ re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her _ nie _ der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un _ ser

_ment tout le jour je l'im _ plo _ re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her _ nie _ der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un _ ser

_plo _ _ re; Sourd à ma voix, il ne me répond
_ nie _ der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un _ ser

p

pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,

cresc.

pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,

cresc.

pas! Et ce_pen_dant, du soir jus_qu'à l'au_ro_re,
Leid! Wann naht die Stun_de der Er_lö_sung wie_der,

cresc.

più cresc.

J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?

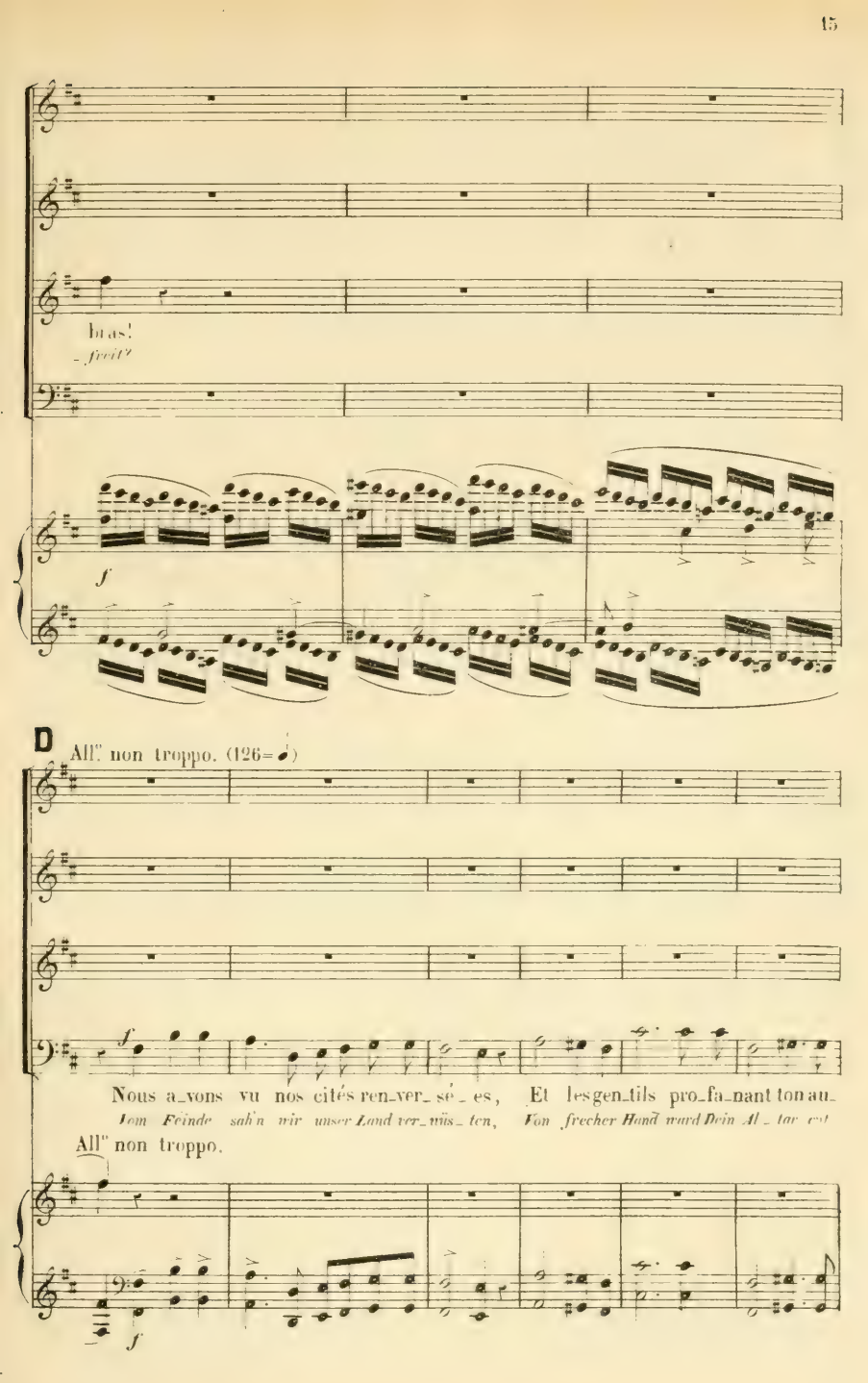
più cresc.

J'im_plore i_ci le secours de son bras!
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?

più cresc

J'im_plore i_ci le secours de son
*die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be_*

più cresc


Ha as!
-freit?
f
D
All.° non troppo. (126=♩)
f
Nous a_vons vu nos cités ren_ver_sé_es, Et les gen_tils pro_fa_nant ton au_
Vom Feinde sah'n wir unser Land ver_wüs_ten, Von frecher Hand ward Dein Al_tar ent
All.° non troppo.
f

f

Nous a_vons vu nos ci_tés renver_sé_es, Et les Gen_

Vom Fein_de sah'n wir un_ser Land ver_wüs_ten. Von fre_cher

_tel; Nous a_vons vu nos ci_tés renversé_es,

weiht; Vom Feind sah'n wir un_ser Land ver_wüs_ten,

f

Et sous leur

In schu_rem

_tils pro_fa_nant ton au_tel; Nous

Hand ward Dein Al_tar ent_weiht; Vom

Et les Gen_tils pro_fa_nant ton au_tel; Et sous leur

Von frecher Hand ward Dein Al_tar ent_weiht, In schu_rem

joug nos tribus disper - sé - es Ont tout per - du,
Joch die tapfern Helden büss - ten, Die Gut und Blut

— a - vons — vu nos ci - tés ren - ver - sé - es, Et les Gen -
— *Fein - de — sah'n un - ser Land wir ver - wüs - ten, von fre - cher*

joug nos tri - bus dis - per - sé - es Ont tout per - du, jusqu'au
Joch tap - fre Hel - den es büss - ten, Die Gut und Blut uns zu

f

Et sous leur
In schwe - rem

jus - qu'au nom d'Is - ra - ël! Ont tout per -
uns zu op - fern be - reit! Die Gut und

- tils pro - fa - nant ton au - tel, Pro -
Hand ward Dein Al - tar ent - weiht, ward

nom, jus - qu'au nom — d'Is - ra - ël!
op - - fern, zu op - - fern be - - reit!

joug nos tri_bus dis_per_sé_ _ _ és Ont tout per_
Joch die tapfern Hel_den büss_ _ ten, Die Gut und

_du, Tout _____ per_du,
Blut, Gut _____ und Blut,

_ fa_nant ton au_tel; Et sous _____
_ Dein Al_ _ tar entweih't; In schwe_ _

Et sous leur joug nos tri_
In schwe_rem Joch tap_fre

_du, jus_qu'au nom d'Is_ra_ël!
Blut ins zu op_fern be_reit!

Ont tout _____ per_ _ du, jus_qu'au nom
Die Gut _____ und Blut zu op_fern

_ _ leur joug nos tri_bus dis_per_
_ _ *rem Joch die tap_fern Hel_den*

_bus dis_per_sé_ _ _ _ es Ont
Hel_ _den es büss_ _ _ _ ten, die

Ont tout per - du, Jus - qu'au nom d'Isra - ël!
Die Gut und Blut uns zu op - fern be - reit!

d'Is - ra - ël! Ah!
uns be - reit! Ach!

- sées Ont tout per - du, Jusqu'au nom d'Is - ra - ël!
büssten, die Gut und Blut zu op - fern uns be - reit!

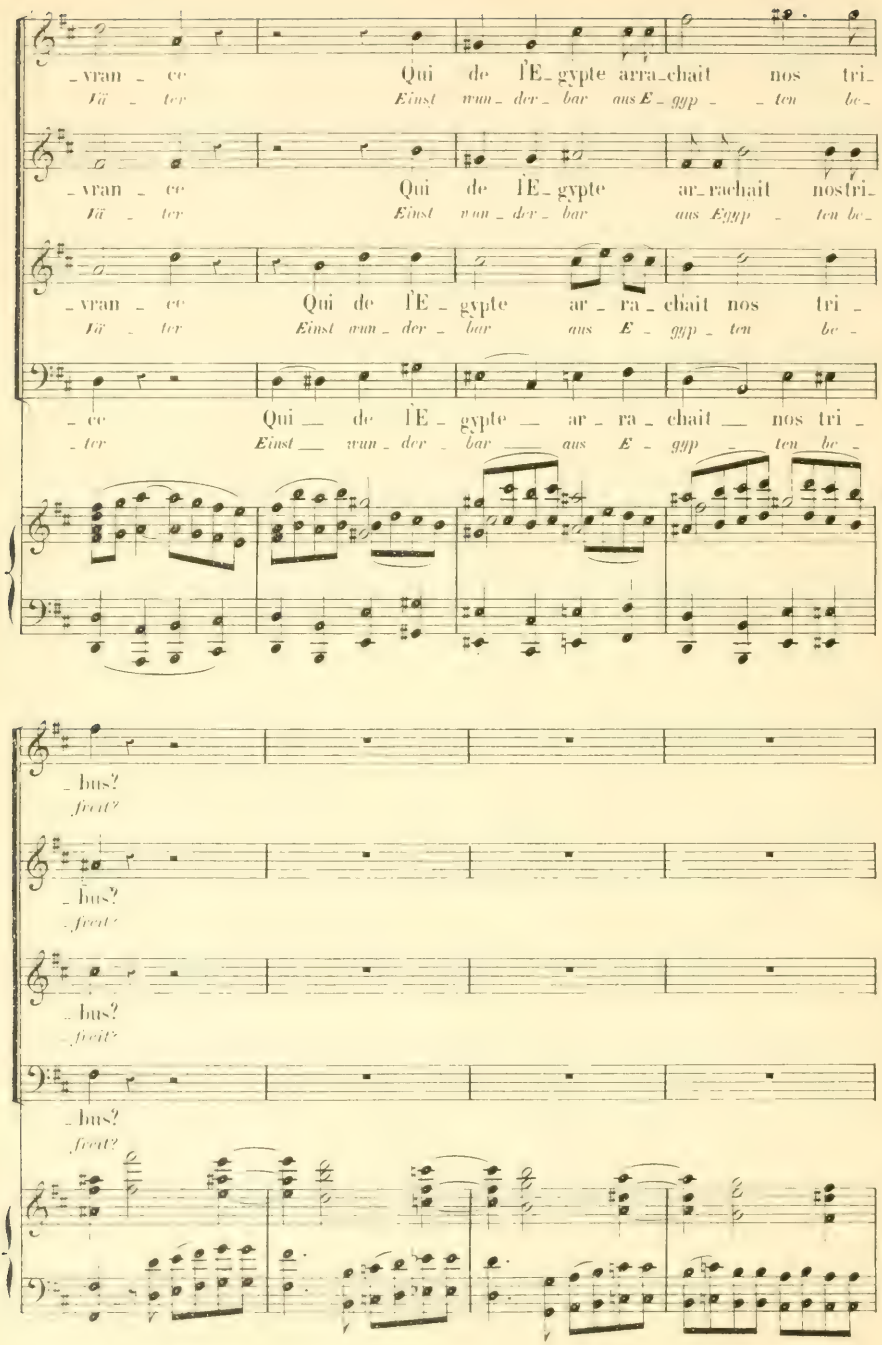
tout per - du, Jus - qu'au nom d'Isra - ël!
Gut und Blut uns zu op - fern be - reit!

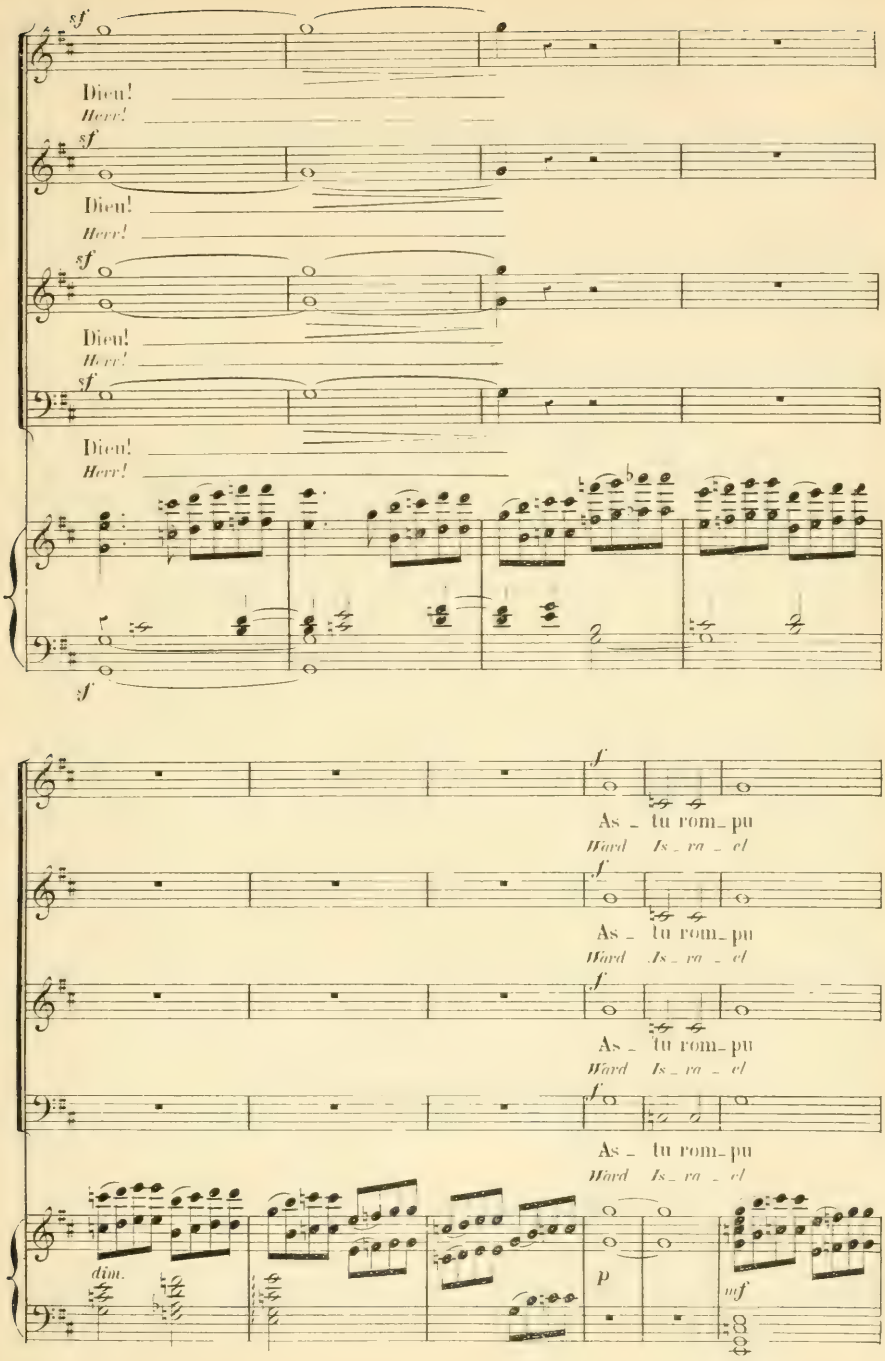
N'es - tu donc plus ce Dieu de déli -
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

N'es - tu donc plus ce Dieu de déli -
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

N'es - tu donc plus ce Dieu de déli -
Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

N'es - tu donc plus ce Dieu de dé - li - vran -
Bist Du nicht mehr der Gott, der uns - re Fä -


_vran _ ce Qui de l'E_gypte arra_chait nos tri_
Vä _ ter Einst wun_ der_ bar aus E_ gyp _ ten be_
_vran _ ce Qui de l'E_gypte ar_rachait nostri_
Vä _ ter Einst wun_ der_ bar aus Egyp _ ten be_
_vran _ ce Qui de l'E _ gypte ar _ ra _ chait nos tri _
Vä _ ter Einst wun _ der _ bar aus E _ gyp _ ten be _
_ ce Qui de l'E _ gypte ar _ ra _ chait nos tri _
_ ter Einst wun _ der _ bar aus E _ gyp _ ten be _
_ bus?
freit?
_ bus?
freit?
_ bus?
freit?
_ bus?
freit?


sf
Dieu!
Herr!
sf
Dieu!
Herr!
sf
Dieu!
Herr!
sf
Dieu!
Herr!
sf
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
f
As - tu rom - pu
Ward Is - ra - el
dim.
p
mf

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim.

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

dim

cet_te sainte al_li_an_ce,
an dem Bund zum Ver_rä_ther

d'm

E

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

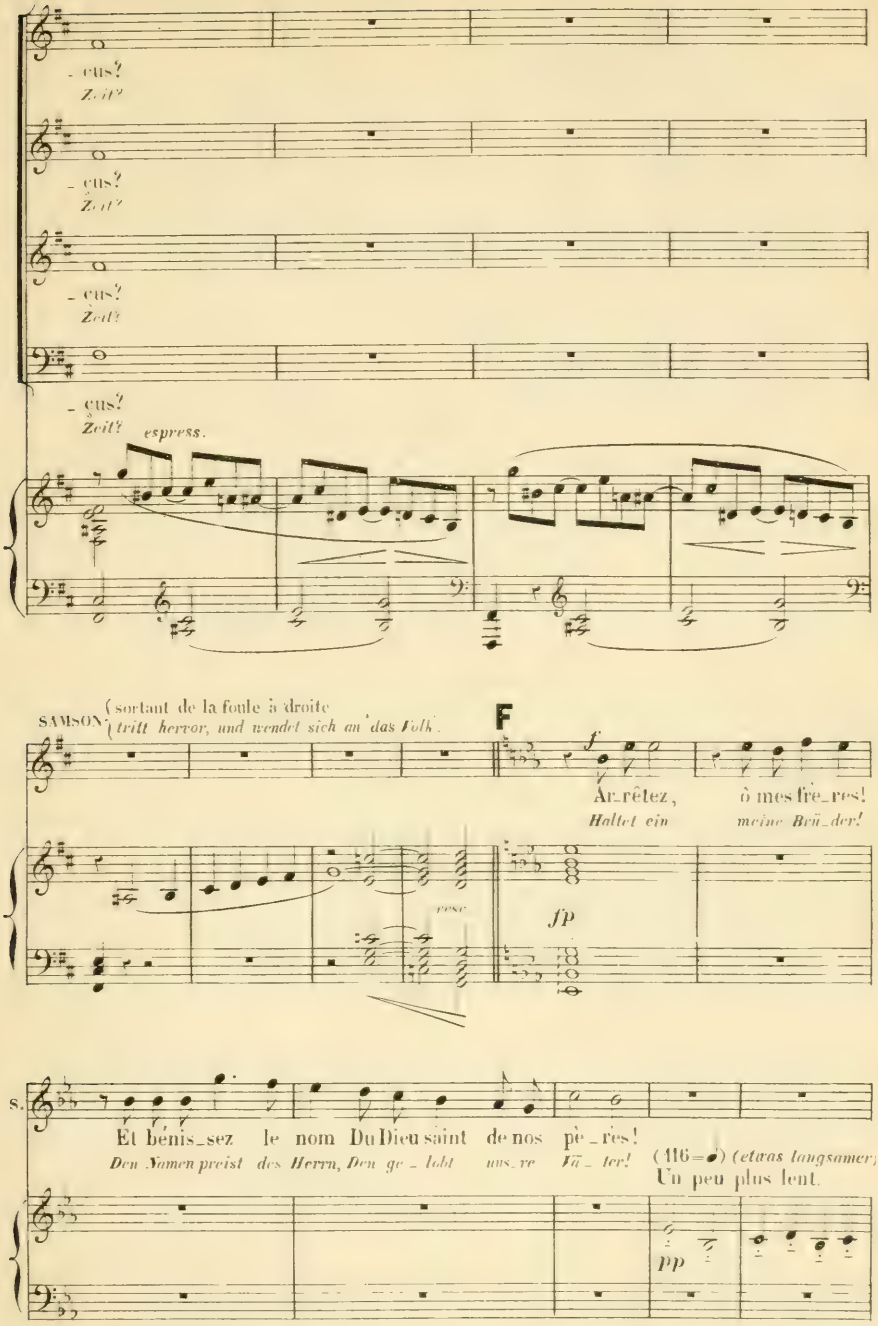
p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *pp*

Di_vins ser_ments par nos aï_eux re_
*Den es be_schwor, einst in der Knechtschaft_*

p *p* *pp*


- cus?
Zeit?
- cus?
Zeit?
- cus?
Zeit?
- cus?
Zeit?
espress.
SAMSON (sortant de la foule à droite
tritt hervor, und wendet sich an das Volk).
F
f
Ar_rêtez, ô mes frè_res!
Haltet ein meine Brü_der!
rasc
fp
S.
Et bénis_sez le nom Du Dieu saint de nos pè_res!
Den Namen preist des Herrn, Den ge_lobt uns_re Vä_ter!
(♩=116) (etwas langsamer)
Un peu plus lent.
pp

Lent

S.

Car l'heure du par_don Est peut-être ar_ri_vé_e! Oui, j'en_

Die Stunde ist nicht fern, Die Euch bringt den Er_ret_ter! Ja, schon

espress.

p

_tends dans mon cœur Une voix é_le_vé_e! C'est la voix du Sei_

ward mir zu_vor die Ver_heis_sung kund! Leiht dem Herrn Eu_er

poco f pp

S.

_gneur Qui par_le par ma bouche: Ce Dieu plein de bon_

*Ohr, Er spricht durch meinen Mund: Un_ser Gott so gna_den_*

p espress.

S.

_té, Que la pri_è_re touche, Promet la li_ber_

_reich, seht er kommt, Euch zu er_ret_ten, Ver_heisst jetzt Freiheit

cresc.

p

S.

_ té! Frè_res, bri_sons nos chai_nes,

Euch! Brü_der, brecht Eu_re Ket_ten!

cresc. *fp* *f* *fp*

S.

Et _ re_le_vons l'au_tel Du seul Dieu d'Is_ra_ël!

Bau' _ wie_der gläub'_ge Schaar Un_serm Gott den Al_tar!

f *p* *f* *f*

G

CHOEUR.

p

Hé_las! pa_ro_les vai _ nes!

Um_sonst! Vergeb'nes Sch _ nen,

p

Hé_las! pa_ro_les vai _ nes!

Um_sonst! Vergeb'nes Sch _ nen,

p

Hé_las! pa_ro_les vai _ nes!

Um_sonst! Vergeb'nes Sch _ nen,

p

Hé_las! pa_ro _ les vai _ _ nes!

Um_sonst! Ver_geb' _ nes Sch _ _ nen,

p *fp* *molto espress*

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

Pour mar_cher aux combats Où donc trou_
Nim_mer wird uns der Sieg! Wer kann uns

cresc.

ver, des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Haf_fen ge_ _ _ ben? Wer rüs_tet uns zum

cresc.

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Haf_fen ge_ _ _ ben? Wer rüs_tet uns zum

cresc.
div.

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Haf_fen ge_ _ _ ben? Wer rüs_tet uns zum

div.
cresc.

ver des ar _ mes? Com_ment ar_mer nos
Haf_fen ge_ _ _ ben? Wer rüs_tet uns zum

f Rit.

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes! nous n'a_

Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen. Un_ser

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes!

Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen.

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes! nous n'a_

Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen. Un_ser

f

bras? nous n'a_vons que nos lar_mes!

Krieg? Un_ser Trost sind die Thrä_nen.

cresc. *f* Rit.

dim.

_vons que nos lar_mes!

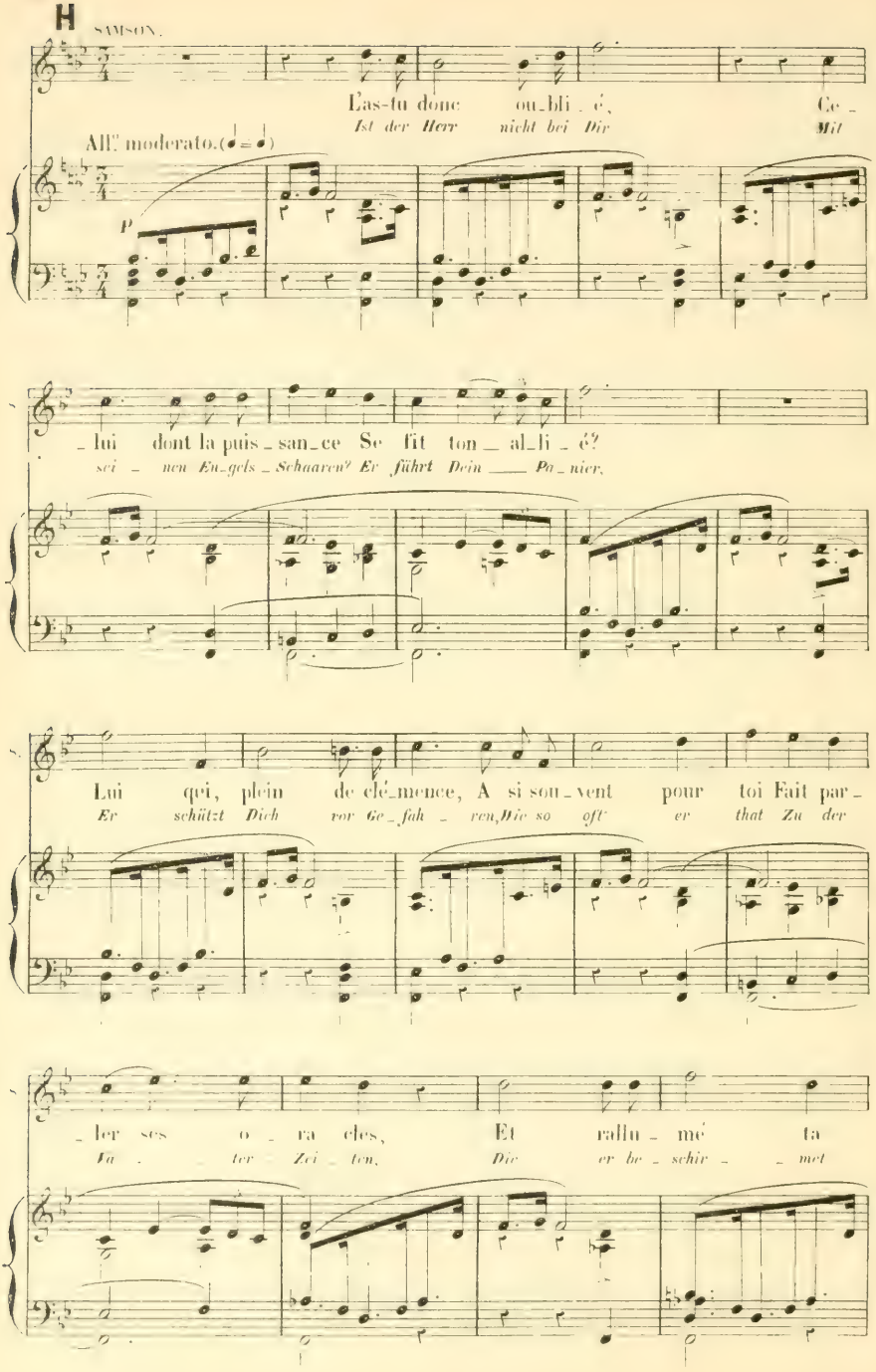
Trost sind die Thrä_nen

dim.

_vons que nos lar_mes!

Trost sind die Thrä_nen

dim.


H
SAMSON.
L'as-tu donc ou_bli_é, Ce_
Ist der Herr nicht bei Dir Mit
All.o moderato.(♩=♩)
P
_lui dont la puis_san_ce Se fit ton_al_li_é?
sei_nen Eu_gels_Schaaren? Er führt Dein Pa_nier.
Lui qui, plein de clé_mence, A si sou_vent pour toi Fait par_
Er schützt Dich vor Ge_fah_ren, Die so oft er that Zu der
_ler ses o_ra_cles, Et rallu_mé ta
Va_ter Zei_ten, Die er be_schir_met

S.

foi Au feu de ses mi - ra - - cles?

hat, Als sie sich kaum be - frei - - - ten.

S.

Lui, qui dans l'O - cé - an

Er fuhr te sie durchs Meer,

sf *sf*

S.

Sut fray - er un pas - sage A nos pè - - res fuy -

Trieb, wie Eu - ses an's Land, Da das feind - li - che

p

cresc. *f*

S.

- ant Un hon - teux es cla - va - - ge?

Heer In den Wo - - gen ver - schwand!

cresc. *f*

f

Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -

f

Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -

f

Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -

f

Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -

p *f* *p* *f*

dim.

- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,

dim.

- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,

dim.

- res Pro - té - geait ses en - fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,

dim.

- res Pro - té - geait ses en fants,
- hen! Muth - los ward un - ser Sinn,

p

cresc.

S. Malheu_ reux, taisez-
Thörigt Volk, hal_te

p dim.

En_ten_dait leurs pri_è_ res!
Gott ist taub un_ serm Fle_ hen!

p dim.

En_ten_dait leurs pri_è_ res!
Gott ist taub un_ serm Fle_ hen!

p dim.

En_ten_dait leurs pri_è_ res!
Gott ist taub un_ serm Fle_ hen!

p dim.

En_ten_dait leurs pri_è_ res!
Gott ist taub un_ serm Fle_ hen!

pp

Allegro. (♩ 158 = ♩)

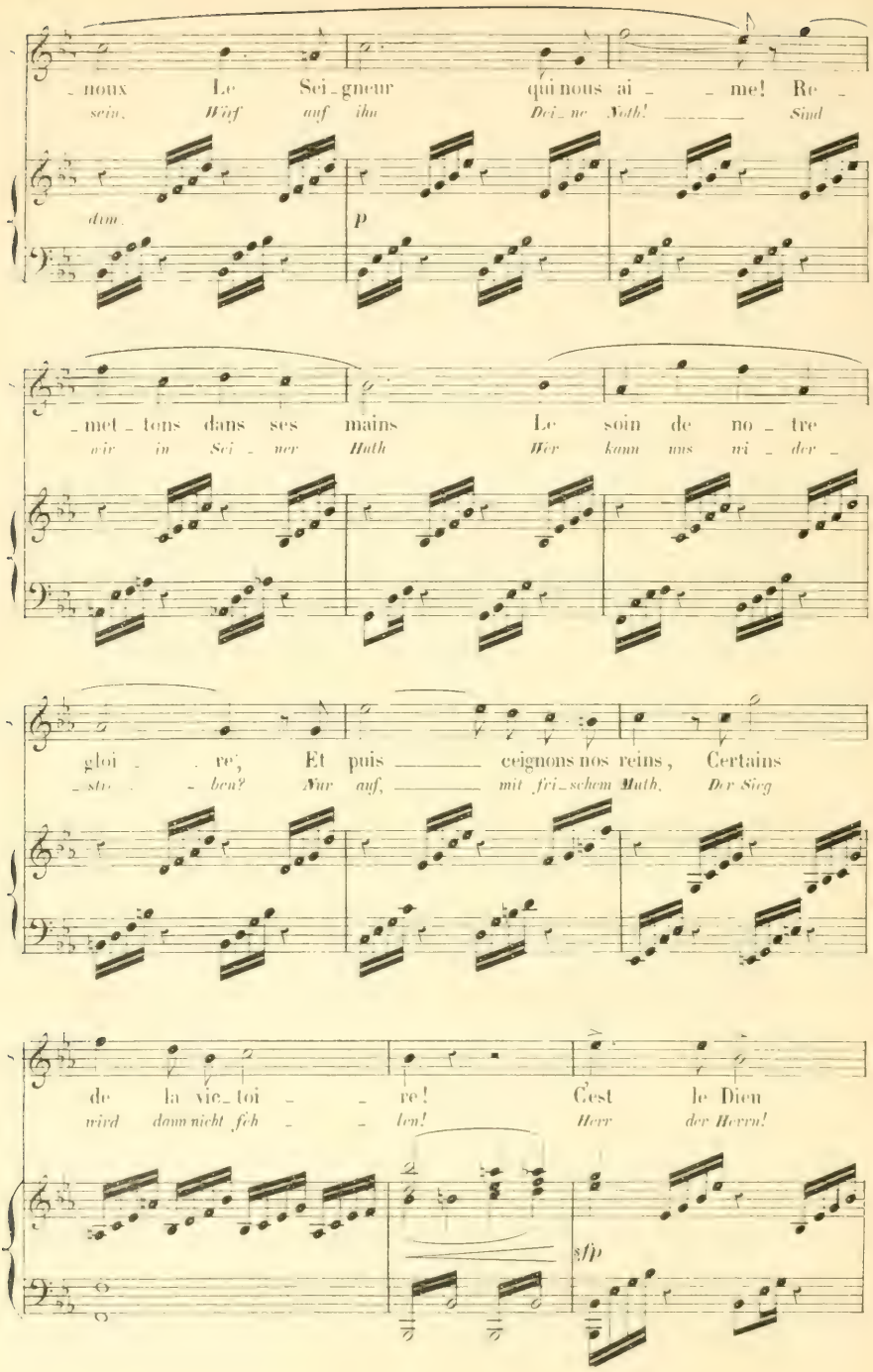
S. vous! Le doute est un blas_ phè_ me!
cin! Du läs_ terst Dei_ nen Gott!

p mf cresc. fp

Ped.

S. Im_ plo_ rons à ge_
Er will stets bei Dir

mf


noux Le Sei_gneur qui nous ai_ _me! Re_
sein. Wirf auf ihn Dei_ne Noth! Sind
dem.
p
met_tons dans ses mains Le soin de no_tre
wir in Sei_ner Huth Wer kann uns wi_der_
gloi_ re, Et puis ceignons nos reins, Certains
_stre_ben? Nur auf, mit fri_schem Muth. Der Sieg
de la vie_toi_ re! C'est le Dieu
wird dann nicht feh_ len! Herr der Herrn!
sfp

S.

des com _ bats! C'est le Dieu des ar _ mé _ es!

Ho _ re uns! Herr der Heerrn! seeg _ ne uns!

S.

Il ar _ me _ ra vos bras,

Leih' un _ serm Arm die Kraft,

S.

Il ar _ me _ ra vos bras d'invin _

Du uns den Sieg ver _ schafft! Unser

S.

_ci _ bles é _ pé _ _ _ _ _ _

Hort, Un _ ser star _ _ _ ker

cresc. _ _ _ _ _ _

K

es!
Gott!

f

Ah! le souffle du Sei_
Seht! der Geist kommt ü_ber

f

Ah! le souffle du Sei_
Seht! der Geist kommt ü_ber

f

Ah! le souffle du Sei_gneur a passé dans son à_
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen

f

Ah! le souffle du Sei_gneur a passé dans son â_
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen

f

gneur a passé dans son â me!
ihn, der Herr hat ihn ge_sen det!

gneur a passé dans son â me!
ihn, der Herr hat ihn ge_sen det!

_me!
det.

_me!
det.

Ah! chas _ sons de no _ tre cœur U _ ne ter _ reur in _

Auf! Wir wol _ len mit ihm zieh'n, Der uns _ re Knechtschaft

Ah! chas _ sons de no _ tre cœur U _ ne ter _ reur in _

Auf! Wir wol _ len mit ihm zieh'n, Der uns _ re Knechtschaft

Ah! chassons de notre cœur U _ ne terreur in _ fâ _ _ _

Auf! Wir wollen mit ihm zieh'n, Der unsre Knechtschaft en _ _ _

Ah! chassons de notre cœur U _ ne terreur in _ fâ _ _ _

Auf! Wir wollen mit ihm zieh'n, Der unsre Knechtschaft en _ _ _

_ fâ _ _ me!

en _ _ det!

_ fâ _ _ me!

en _ _ det!

me! Et marchons a_vec
det! Je_de Furcht sei ver_

me! Et marchons a_vec lui
det! Je_de Furcht sei ver_ bannt

Et marchons a_vec lui
Je_de Furcht sei ver_ bannt

Et marchons a_vec
Je_de Furcht sei ver_

lui Pour no_tre dé_li_
bannt, Der Glau_be kehrt uns

Pour no_tre dé_li_ vran_ _ _ _
Der Glaube kehrt uns wie_ _ _ _

Pour no_tre dé_li_ vran_ _ _ _
Der Glaube kehrt uns wie_ _ _ _

lui Pour no_tre dé_li_
bannt, Der Glau_be kehrt uns

energico

_vran _ ce! Et mar
wie _ der! Je _ de

_ ce! Et marchons a_vec lui, Et mar_
_der! Je _ de Furcht sei verbannt, Je _ de

_ ce! Et marchons a_vec lui, Et mar_
_der! Je _ de Furcht sei verbannt, Je _ de

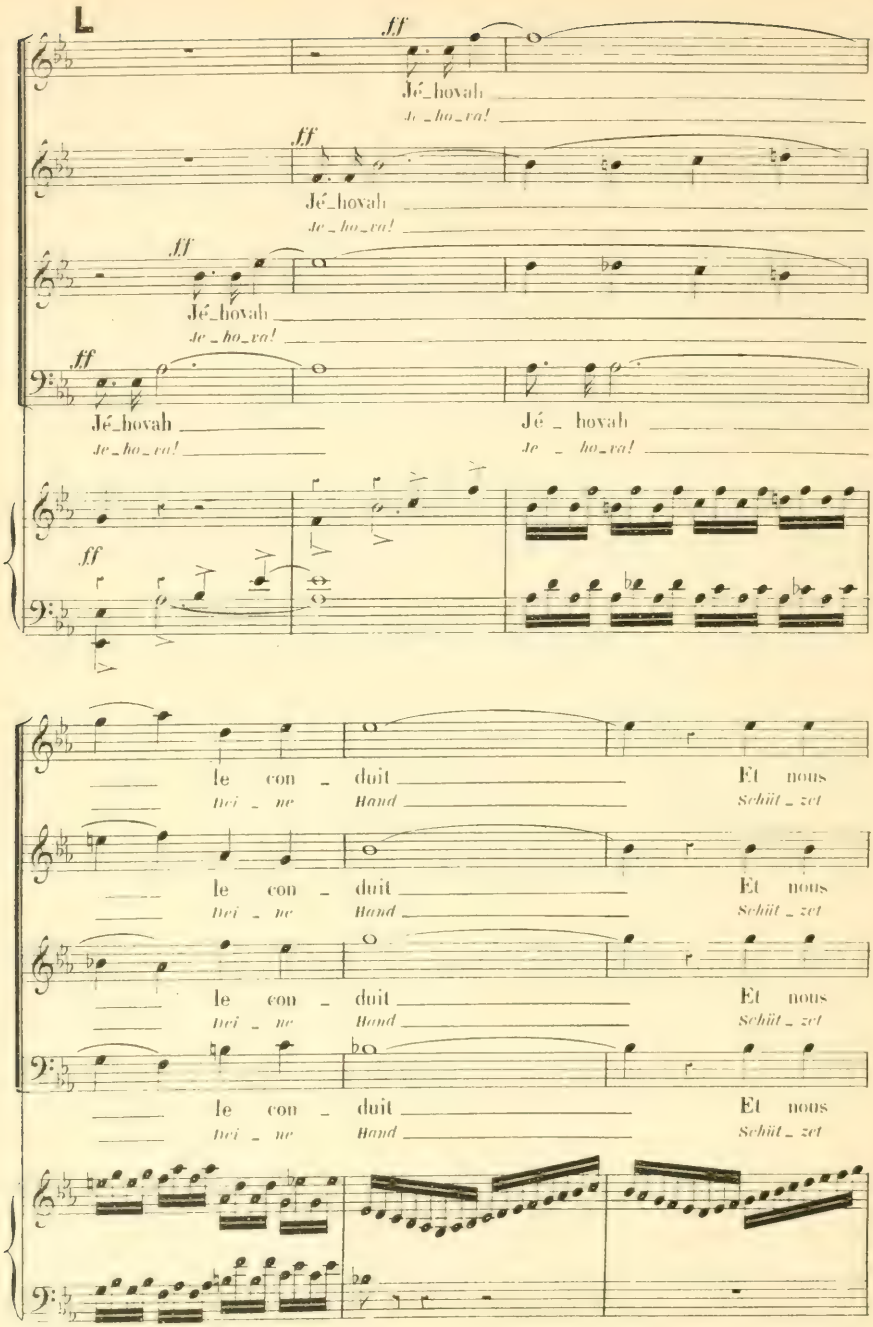
_vran _ ce! Et marchons a_vec lui Pour
wie _ der! Je _ de Furcht sei verbannt, Der

_chons a_vec lui Pour no _ tre dé _ li _ vran _ ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau _ be kehrt uns wie _ der!

_chons a_vec lui Pour no _ tre dé _ li _ vran _ ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau _ be kehrt uns wie _ der!

_chons a_vec lui Pour no _ tre dé _ li _ vran _ ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau _ be kehrt uns wie _ der!

no _ tre dé _ li _ vran _ _ _ ce!
Glau _ be kehrt uns wie _ _ _ der!


L
ff
Jé_hovah
Je_ho_va!
Jé_hovah
Je_ho_va!
Jé_hovah
Je_ho_va!
Jé_hovah
Je_ho_va!
Jé_hovah
Je_ho_va!
le con_duit
Dei_ne Hand
Et nous
Schüt_zet
le con_duit
Dei_ne Hand
Et nous
Schüt_zet
le con_duit
Dei_ne Hand
Et nous
Schüt_zet
le con_duit
Dei_ne Hand
Et nous
Schüt_zet

div.

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend l'es - pé - ran - - ce!
uns. Auf! ihr Brü - - der!

ff

LES MÊMES, ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.

Il entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats Philistins.

DIE VORIGEN, ABIMELECH.

Tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

SCENE II

All° moderato. (♩6 = ♩)

f

p

sf

ABIMÉLECH.

Qui donc é_lève i_ci la voix? En_cor ce vil troupeau de es_

Wer ist's, von dem der Ruf er_tönt? Sind's wie_der je_ne frei_gen

p

_cla_ves, Osant toujours braver nos lois Et voulant bri_

*Sclaven, Die unsre Macht so oft ver_höhnt, Die noch nicht ge_*

fp

sempre p

D.S.

A.

_ser leurs en_tra_ves! Cachez vos sou_

_beugt ih_re Stra_fen? Ich la_che der

f p p

A.

_pirs et vos pleurs Qui las_sent notre pa_ti_en_

ohnmächt'gen Wuth, Ich fürch_te Nichts vom Ver_ra_

p mf

A.

_ce; In_voquez plu_tôt la clémen_ce De ceux qui furent

_the. Doch nun ist erschöpft unsre Gna_de, Ihr Al_le büsst mit

pp sfp

dim.

A.

vos vain_queurs!

Eu_rem Blut!

f ff

A Più allegro. (192 = ♩)

Ce Dieu que vo_tre voix im_plo_re Est demeu_ré sourd à vos
Der Gott, den Ihr zu ru_fen wagt Ist e_wig taub Eu_rem

fp

cris, Et vous l'o_sez pri_
Ruf Was hilft's, dass ihm Eu_re

p

_er en_co_re, Quand il vous livre à nos mé_pris?
Noth Ihr kla_get? Ihr bleibt der Knechtschaft doch ge_weiht.

Ped

Si sa puis_san_ce n'est pas
*Wenn sei_ne Macht Euch kann er_*

A. vai _ ne, Qu'il mon _ tre sa di_vi_ni _ té! Qu'il
_ ret _ ten, Steig er her _ ab von seinem Thron! Er

A. vienne bri _ ser vo _ tre chaî _ ne; Qu'il vous
komme nur selbst, brech' Eu _ re Ket _ ten Eu _ rem

A. ren _ _ de la li _ ber _ té!
Glau _ _ ben an ihn zum Lohn!

Ped

B

A. Croy _ ez - vous ce Dieu compa _ rable à Da_gon, le plus grand des
Könnt ihr Eu _ ren Gott ver_gleichen mit Dagon, dem höchsten

Dieux, Gui_dant de son bras redou_
*Durch ihn wir stets den Sieg er_*

_ta_ble Nos guer_riers vic_to_ri_eux?
_rei_chen, Auch ge_gen Euch, Je_ho_va zum Spott

Vo_tre di_vi_ni_té crain_ti_ve, Trem_
Un_er Land ward uns zum Rath be, Eu_rem

_blan_te fuy_oit devant lui, Com_me la co_
Glau_ben spre_chen wir Hohn, Wie den Fal_ken

A. _ lombe plain _ ti _ ve Fuit le vau _ tour qui la pour _
flicht die Tau _ be, Floh je _ ho _ va vor da _

8

C Sempre All. (144 = ♩) SAMSON inspiré (SAMSON *begeistert.*)

C'est toi que sa bouche in _ vec _ ti _ ve, Et la
Du lästerst den Gott uns _ rer Vä _ ter Und die

A. _ suit!
gon!

8

p sempre

Ped

S. ter _ re n'a point trem _ blé? O Sei _ gneur, l'a _ bime est com _
Er _ de verschlang dich noch nicht? Zit _ tre nur! Es naht das Ge _

cresc.

S. _ blé!
_ *richt.*

fp

Ped

Je vois aux mains des anges Briller l'arme de feu,
Ein En_gel kommt, zu rächen Dein verwirrt un_er_hört,

p *fp* Ped

Et du ciel les pha_langes Accourent venger
Zu stra_fen dein Verbrechen Schwingt er sein Flammen_

p

Dieu.
_schwert!

Oui, l'an_ge des té_
Ja, _ le Himmels_

fp Ped

_nè_bres, En passant devant eux, Pousse des cris fu_
Schwa_ren Führt er zum Kampf her_an, Die schmetternd hernie_der

p

D

_nè _ bres Qui font frémir les cieux!
fah _ ren! Im Sturm hör' ich sie nah'n.

p

Ped

(152=♩)

En _ fin l'heure est ve _ nue, L'heu re du Dieuven
Her _ bei kam nun die Zeit Wo Gottes Zorn er _

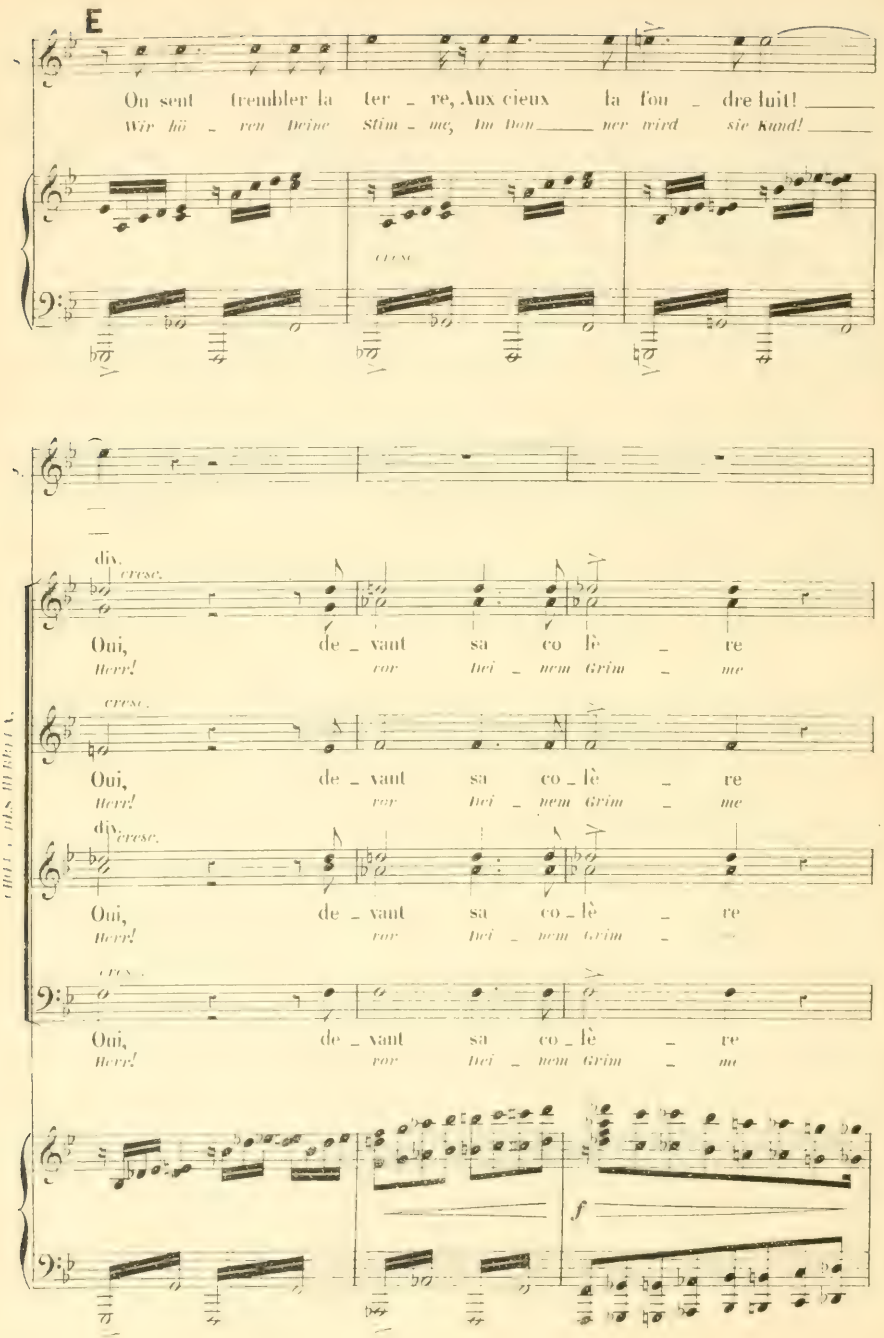
cresc. *fp*

_geur, Et j'entends dans la nue Ecla _ ter sa fu _ reur. Oui, de
wacht, Und sein Volk ist be _ reit, Sein Ge _ bot sei vollbracht. Herr!

p sempre

_ vant sa co _ lè _ _ re Tout s'épou _ vante et fuit!
Vor Deinem Grim _ _ me Zit _ tert der Er _ denrund!

Ped


E
On sent trembler la ter - re, Aux cieux la fou - dre luit!
Wir hö - ren Deine Stim - me, Im Don - ner wird sie Kund!
cresc.
div.
cresc.
Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me
cresc.
Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me
div.
cresc.
Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me
cresc.
Oui, de - vant sa co - lè - re
Herr! vor Dei - nem Grim - me
f

f

Ar_

Ha

Tout s'é_pou_vante et fuit!

Er_ _ bebt der Er_ _ den_rund

Tout s'é_pou_vante et fuit!

Er_ _ bebt der Er_ _ den_rund

Tout s'é_pou_vante et fuit!

Er_ _ bebt der Er_ _ den_rund

Tout s'é_pou_vante et fuit!

Er_ _ bebt der Er_ _ den_rund

p *f*

_rête! Insen_sé, té_mé_rai_re, Ou crains

ein, frecher Thor! schwigt Ver_weg_ne! Der Tod

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

f div.

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

f

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

div. *f*

On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!

Wir hören Dei_ne Stimme, Im Donner wird sie Kund!

p *ff*

Stesso tempo (𝅗𝅥 = 𝅝)

SAMSON. *f*

Is_ra_ël! romps ta chaîne! O peu_ple, lè_ve_
Is_ra_el! wer_de frei! Mein Volk, erhe_be

A. d'exci_ter ma co_lè_re!
ist Euch Al_len ge_wiss!

dim. *p*

S. toi! Viens assouvir ta haîne! Le Sei_gneur est en moi! O
Dich! Furchtbar die Ra_che sei, Sich, Dein Gott kämpft für Dich! Der

T. toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'autre_fois Ex_au_ce ma pri_
*Herr führt unser Schwert, Wie einst Er mit uns war; Sein Volk hat Er er_*

CHOUR DES HEBREUX.

_ère, Et combats pour tes lois!
_hört, Lenkt zum Sieg Sei _ ne Schaar!

Sop. et Cont. unis.

f

Is_ra _ ël! romps ta chaîne! O
Is _ ra _ el, wer _ de frei! Mein

Ténors.

f

Is_ra _ ël! romps ta chaîne! O
Is _ ra _ el, wer _ de frei! Mein

Basses.

f

peu_ple, lè _ ve - toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he _ be Dich! Furchtbar die Ra _ che sei, Sich, Dein Gott kämpft für

peu_ple, lè _ ve - toi! Viens assouvir ta haîne! Le Seigneur est en
Volk er_he _ be Dich! Furchtbar die Ra _ che sei, Sich, Dein Gott kämpft für

moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_

Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns war, Sein

moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_

Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns war, Sein

SAMSON.

G

Oui, devant sa co_

Herr! vor Dei_nem

_au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!

Volk hat er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar!

_au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!

Volk hat er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar!

p

S. _lè _ re Tout s'é _ pouvante et fuit, On sent trembler la
Grim _ me Er _ bebt der Er _ den _ rund. Wir hö _ ren Dei _ ne

S. terre; Aux cieux la fou _ dre luit! Il déchaî _ ne l'o _
Stim _ me, Im Don _ ner wird sie Kund! Du gebiet'st den

f *p*

S. _ ra _ _ ge, Com _ mande à l'oura _ gan; On
Win _ _ den, Und Dir gehorcht das Meer, Den

ff *sf*

S. voit _ sur son pas _ sa _ _ ge Re _ cu _ ler l'O _ cé _
Pfad lehrst Du uns fin _ _ den, Zieh'st im Sturm vor uns

sf *p* *f*

H

_an! O
her! Mein

Sop. et Cont. *ff*

Is_ra_ël, romps ta chaîne! O
Is_ra_el wer_de frei! Mein

Ten. *ff*

Is_ra_ël, romps ta chaîne! O
Is_ra_el wer_de frei! Mein

Basses. *ff*

Is_ra_ël, romps ta chaîne! O
Is_ra_el wer_de frei! Mein

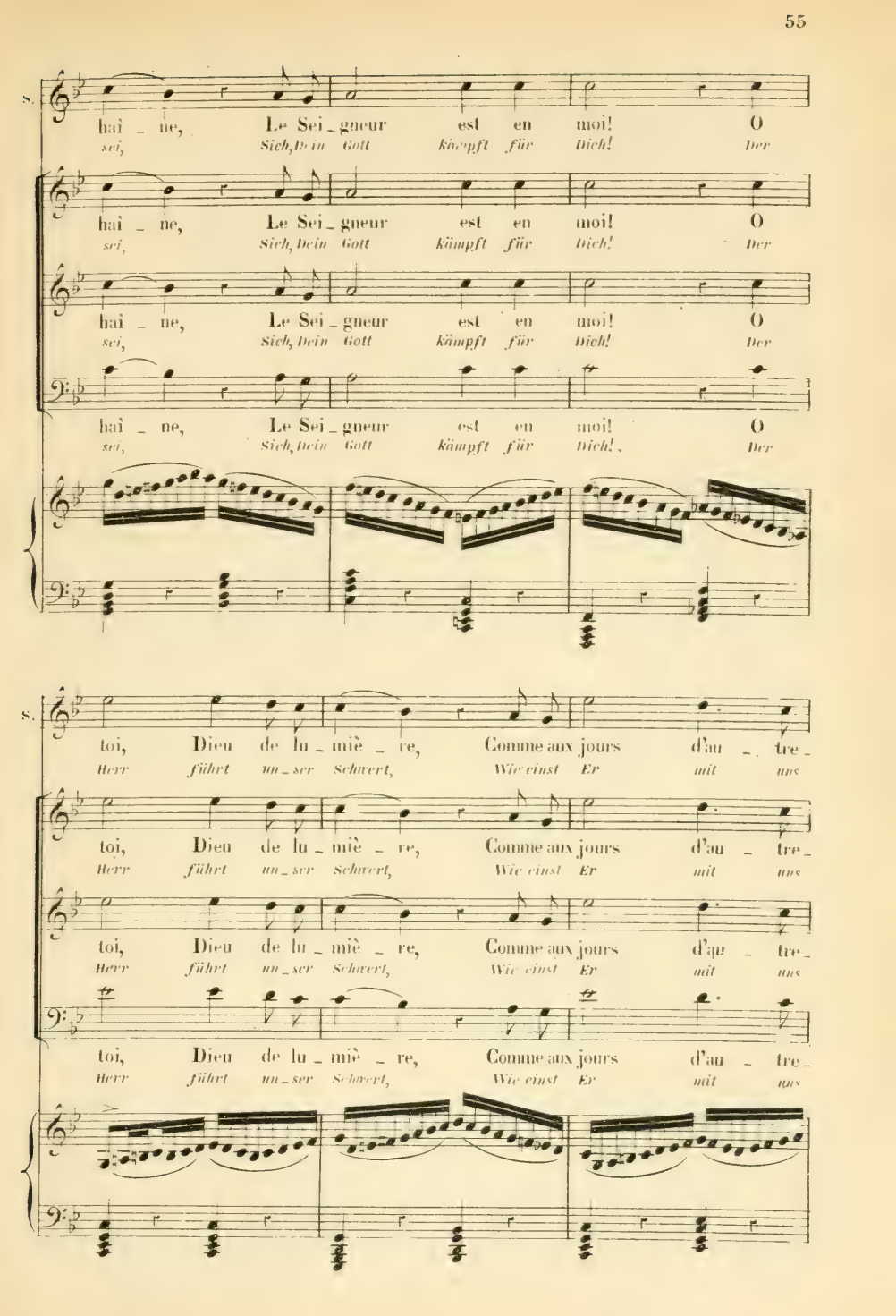
cresc. *f*

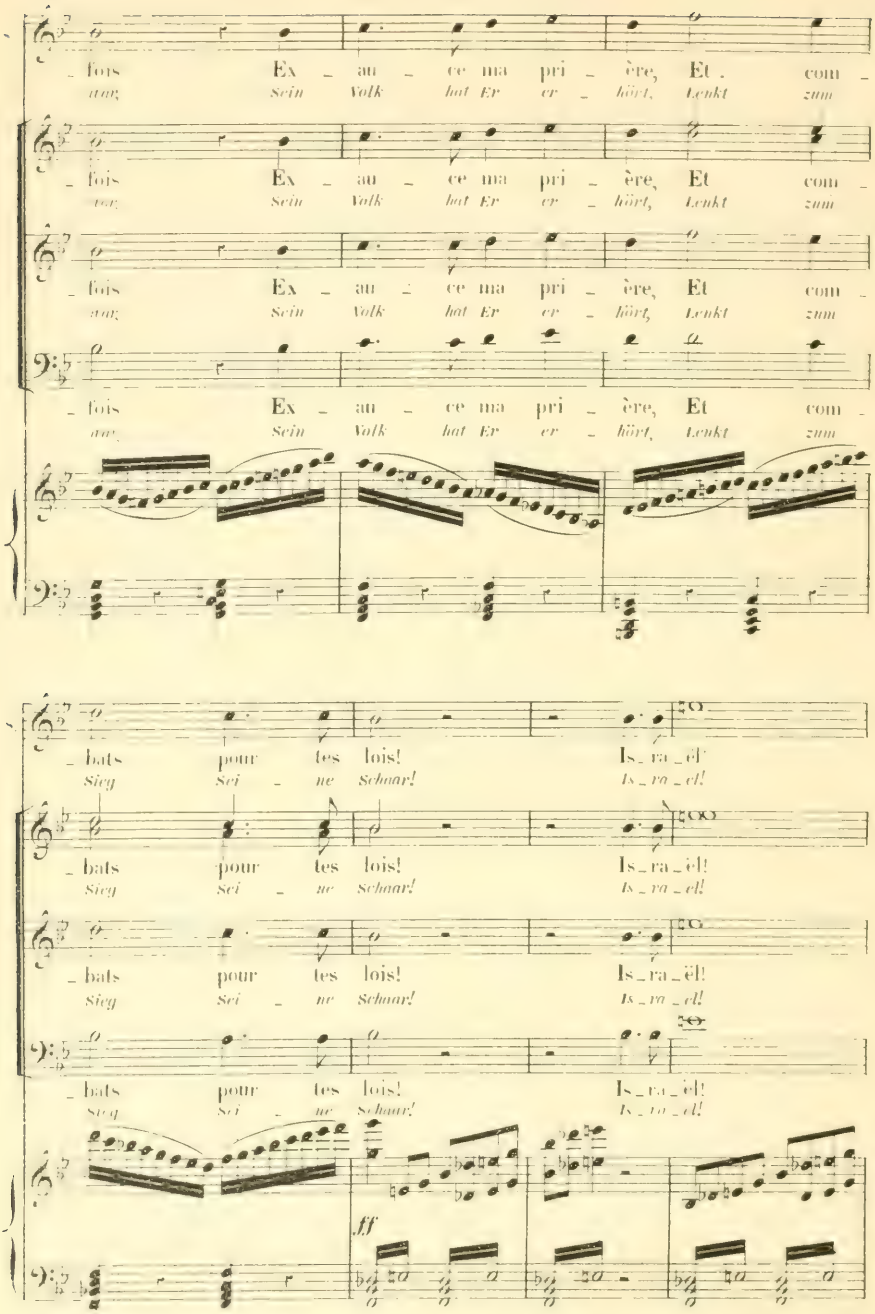
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be tich! Furcht_bar die Ra_che

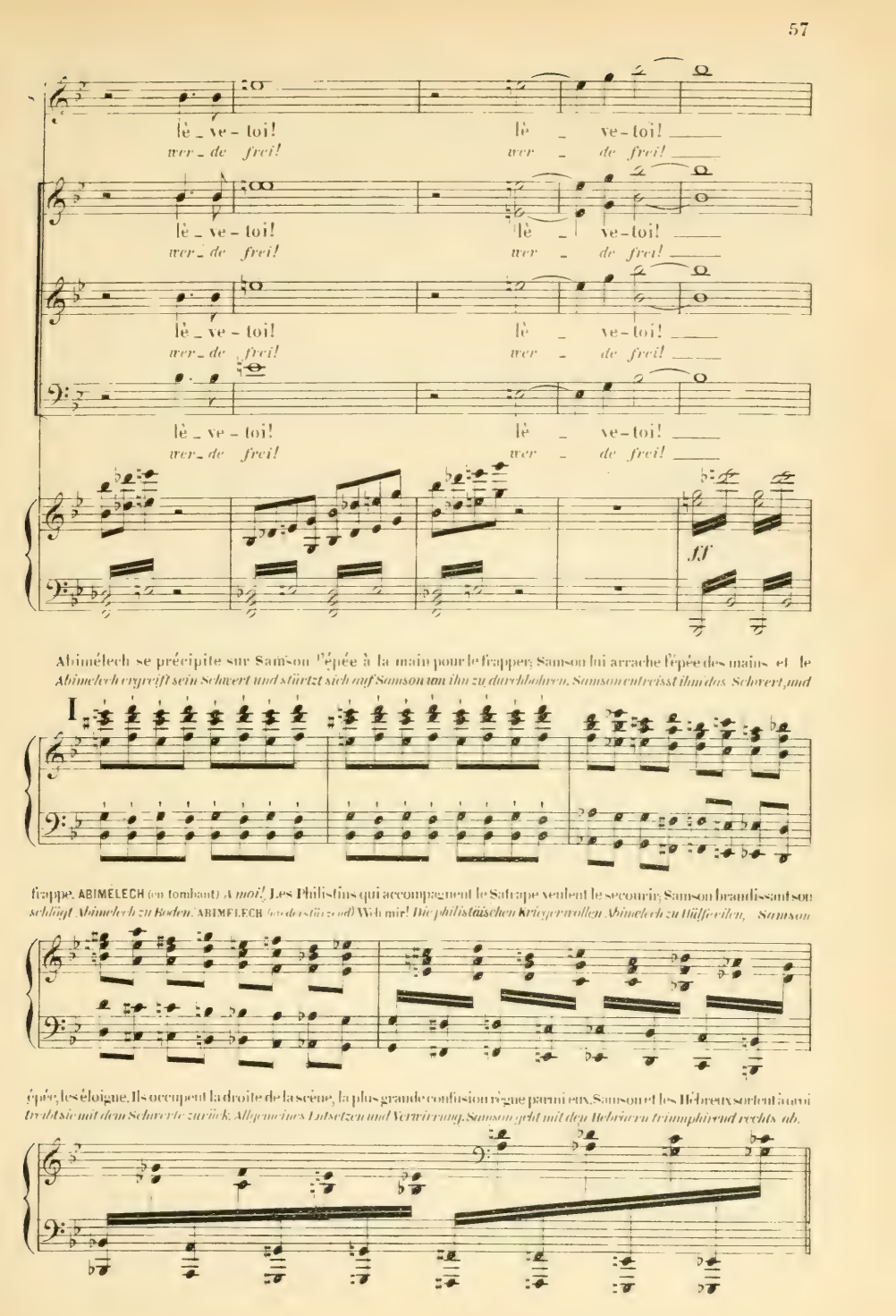
peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be tich! Furcht_bar die Ra_che

peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be tich! Furcht_bar die Ra_che

peu_ple, lè_ve-toi! Viens as_souvir ta
Volk er_he_be tich! Furcht_bar die Ra_che


haî - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sich, Dein Gott Kämpft für Dich! Der
haî - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sich, Dein Gott Kämpft für Dich! Der
haî - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sich, Dein Gott Kämpft für Dich! Der
haî - ne, Le Sei - gneur est en moi! O
sei, Sich, Dein Gott Kämpft für Dich! Der
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns


fois Ex - au - ce ma pri - ère, Et com -
mar; Sein Volk hat Er er - hört, Lenkt zum
fois Ex - au - ce ma pri - ère, Et com -
mar; Sein Volk hat Er er - hört, Lenkt zum
fois Ex - au - ce ma pri - ère, Et com -
mar; Sein Volk hat Er er - hört, Lenkt zum
fois Ex - au - ce ma pri - ère, Et com -
mar; Sein Volk hat Er er - hört, Lenkt zum
bats pour tes lois! Is - ra - ël!
Sieg Sei - ne Schaar! Is - ra - el!
bats pour tes lois! Is - ra - ël!
Sieg Sei - ne Schaar! Is - ra - el!
bats pour tes lois! Is - ra - ël!
Sieg Sei - ne Schaar! Is - ra - el!
bats pour tes lois! Is - ra - ël!
Sieg Sei - ne Schaar! Is - ra - el!
ff



Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper; Samson lui arrache l'épée des mains et le
Abimelech ergreift sein Schwert und stürzt sich auf Samson um ihn zu durchbohren. Samson entreisst ihm das Schwert, und

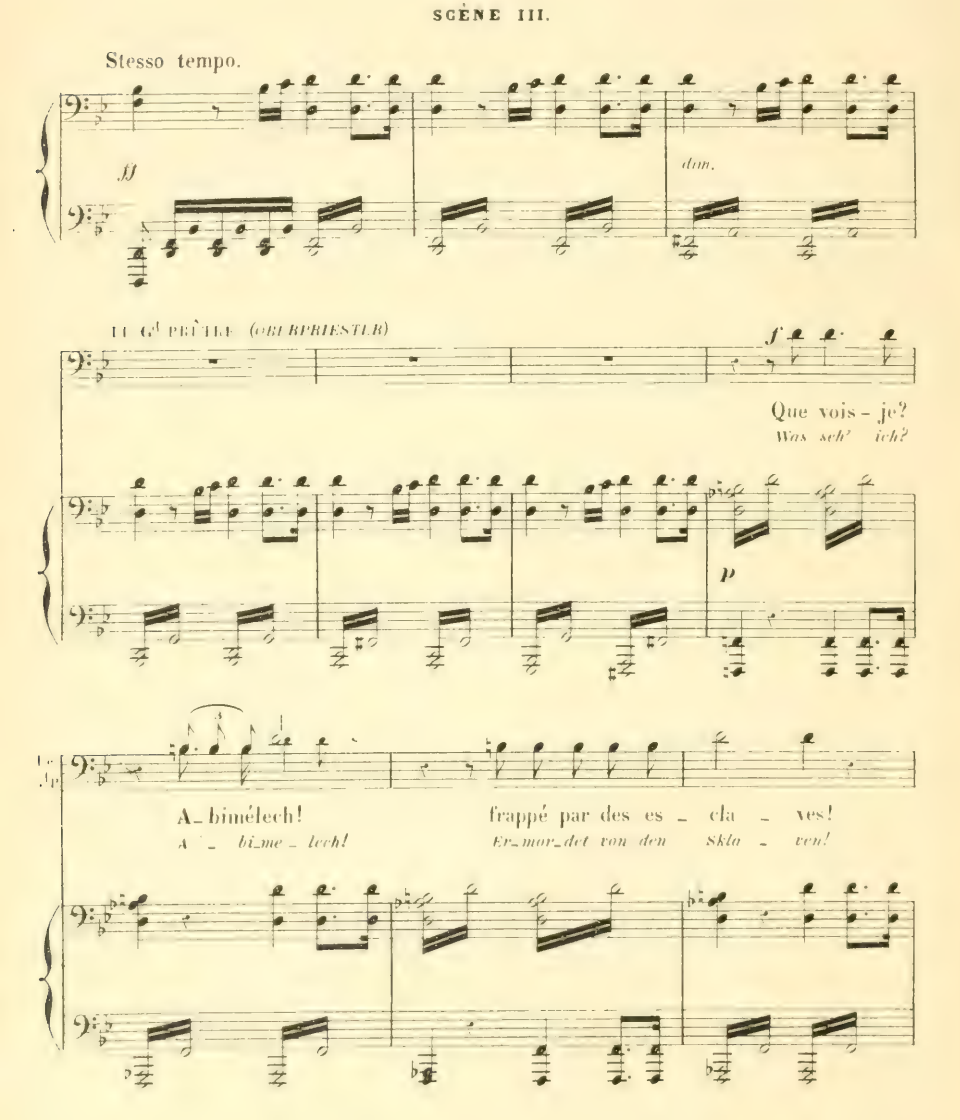
frappe. ABIMÉLECH (en tombant) *A moi!* Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir; Samson brandissant son
schlägt Abimelech zu Boden. ABIMELECH (wird niedergeschlagen) Weh mir! *Die philistäischen Krieger wollen Abimelech zu Hülfe eilen, Samson*

épée, les éloigne. Ils occupent la droite de la scène, la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite
treibt sie mit dem Schwerte zurück. Allgemeines Entsetzen und Verwirrung. Samson geht mit den Hebräern triumphirend rechts ab.

Les Portes du temple de Dagon s'ouvrent, le Grand prêtre suivi de nombreux serviteurs et gardes descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich. Der Oberpriester erscheint, umgeben von vielen Priestern, Tempel-Dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelech stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

SCÈNE III.



1er Gdr.

Pour_quoi les laisser fuir? courons, cou_

*Und Ihr lasst sie entflieh'n? Herbei! er_*

1er Gdr.

_rons, mes bra _ _ ves! Pour venger vo_tre Prince, écra_

*_greift die Waf _ _ fen! Rächt den Tod eu_res Herrn, die Em_*

1er Gdr.

_sez sous vos coups Ce peuple révol_té bra_vant vo _ tre cour_roux!

_pö_ver bestraft! Ver_ nichtet jenes Volk, das uns ___ zu trotzen wagt!

cresc.

1er PHILISTIN (*ERSTER PHILISTER*)

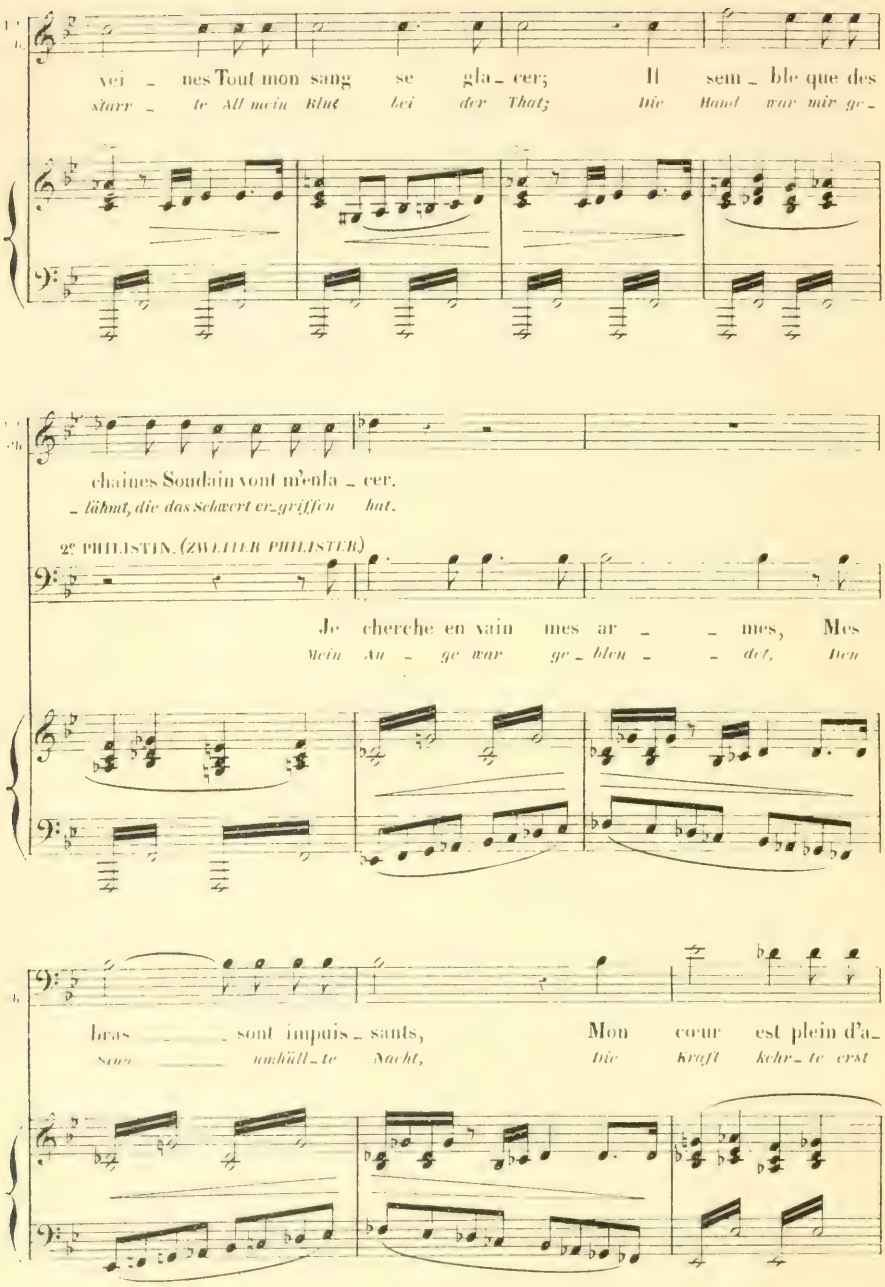
A

J'ai senti dans mes

*In den A _ dern er_*

p

pp


nes Tout mon sang se gla_cer; Il sem_ble que des
starr_te All mein Blut bei der That; Die Hand war mir ge_
chaines Soudain vont m'enla_cer.
_lähmt, die das Schwert er_griffen hat.
2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)
Je cherche en vain mes ar_ _mes, Mes
Mein An_ge war ge_bleu_ _det, Den
bras _ _ sont impuis_sants, Mon cœur est plein d'a_
Saue _ umhüll_te Nacht, Die Kraft kehr_te erst

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

f

Lâ _ ches! plus lâ _
Fei _ ge! Ihr flicht

2e Ph.

_ lar _ mes, Mes ge_noux sont tremblants!
wie _ der, Als der Mord schon vollbracht!

cresc.

Le Gd P.

_ ches que des fem _ mes! Vous fuy_
vor je _ nen Schwachen? Ihr ver _

f

Le Gd P.

_ ez de_vant les com _ bats! De leur
_ zit _ tert vor ih _ rem Gott? Fürchtet

rit.

Le Gd P.

Dieu craignez-vous les flammes, Qui doi _ vent des_sécher vos
Ihr unsicht _ ba _ re Ra _ che, womit Euch ein Wehr _ lo _ ser

rit.

SCÈNE IV.

UN MESSAGER PHILISTIN.
EIN PHILISTÄISCHER KRIEGSBOTE.

Seigneur! la troupe fu_ri_eu_se Que conduit et gui_de Sam_
*O Herr! Das Volk der He_brä_er, das, von Samson geführt, sich em_*

bras?
drollt?

B (92 = ♩)

pp a tempo.

_son Dans sa ré_vol_te auda_ci_eu_se, Accourt ravageant la mois_
*_pört, verwü_stet rä_chend un_ser Feld; Schon ist uns're Ern_te zer_*

_son. Quittons
_stört. Verlasst

1er PHILISTIN. (ERSTER PHILISTER)

Fuyons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hülfe ver_ge_bens! Ver_*

2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)

Fuy_ons un danger i_nu_ti_le! Quit_
*Weh' uns! Hier ist Hülfe ver_ge_bens! Ver_*

1er M.

au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_

diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen

1er Ph.

tons au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_

lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen

2e Ph.

tons au plus vi_te ces lieux. Seigneur, a_ban_donnons la vil_le, Et ca_

lasst diesen blu_tigen Ort. O Herr, zu ret_ten uns das Le_ben, Flie_hen

C Le double plus lent. (Doppelt langsamer) 92 = ♩

1er M.

chons notre hon_te aux yeux.

wir in die Ver_ge! Fort!

1er Ph.

chons notre hon_te aux yeux.

wir in die Ver_ge! Fort!

2e Ph.

chons notre hon_te aux yeux.

wir in die Ver_ge! Fort!

Le double plus lent. (Doppelt langsamer)

ff *pesante.*

LE Gd PRÊTRE. (*OBERPRIESTER*)

f

Mau_di_te à jamais soit la ra_ce Des enfants d'Isra_ël!

Fluch Euch! Ew'ger Fluch Eurem Stamme, Ihr Kinder Is_ra_el!

fp *mf*

Je veux en ef_facer la tra_ce, Les abreuver de fiel!
Weh' Euch! Vertilgt sei selbst der Na_me, Vom Volke Is_rael!

p *f* *mf*

Maudit soit ce_lui qui les gui_de!
Fluch Dir, der das Volk hat ver_lei_tet,

f

D

Je_cra_serai du pied Ses os bri_sés,
Ro_chen will ich! Zit_tre vor mir! Ein schrecklich Loos

fp

sa gorge ari_de, Sans frémir de pi_tié! Sans
sei Dir berei_tet, Ew'_gen Hass schwör ich Dir! Ew'

fp *fp* *molto cresc.*

Le Cd. P.

frémir de pi_tié!

gen Hass schwör ich Dir!

f ff

Le Cd. P.

f

Mau_dit soit le sein de la fem_me Qui lui donna le jour!

Fluch Ihr die den Frevler ge_ bo_ren; Fluch, Wer geliebt ihn hat!

f p mf

Le Cd. P.

Qu'enfin une compagne infâ_me Tra_hisse son amour!

Wenn er ein Weib in Lieb erko_ren, Treb' sie an ihm Verrath!

f p mf

Le Cd. P.

Maudit soit le Dieu qu'il a_do_re,

Fluch dem Gott, den er_ wer_ereh_ret,

f

Ce Dieu, son seul espoir! Et dont ma haine
dem Gott, der ihn hat erhört! Sein Tem - pel sei

fp

insulte encore L'autel et le pouvoir, L'autel
von mir ver-hee - ret, sein Al - tar sei zer-stört, sein Al -

fp *fp* *molto cresc.*

et le pouvoir!
- - tar sei zer- stört!

LE MESSAGER et le 1er PHILISTIN
KRIEGSBOTE, ERSTER PHILISTER

f

Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver - las-sen, wir fliehen die-sen

LE 2e PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER) *f*

Fuyons dans les mon-tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver - las-sen, wir fliehen die-sen

f *ff*

Le Gd P.

Qu'Israël soit maudit par nos Dieux!

Is_raël sei verflucht durch Da_ gon!

Le M. 1er Ph.

lieux, Nos maisons, nos compagnes, Et jusques à nos Dieux!

Ort, Komm mit uns, in die Berge, Wir suchen Hülfe dort!

2e Ph.

lieux, Nos maisons, nos compagnes, Et jusques à nos Dieux!

Ort, Komm mit uns, in die Berge, Wir suchen Hülfe dort!

Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Phi-

Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht, und eilen nach linksab, Abimelech's Leiche

-listins quittent la scène suivis du Grand Prêtre, les Hébreux, viellards et femmes

mit sich nehmend. Hebräische Frauen und Greise eilen von rechts herbei. Sonnen =

dim.

entrent par la droite. Le soleil se lève complètement,

Aufgang. Heller Tag.

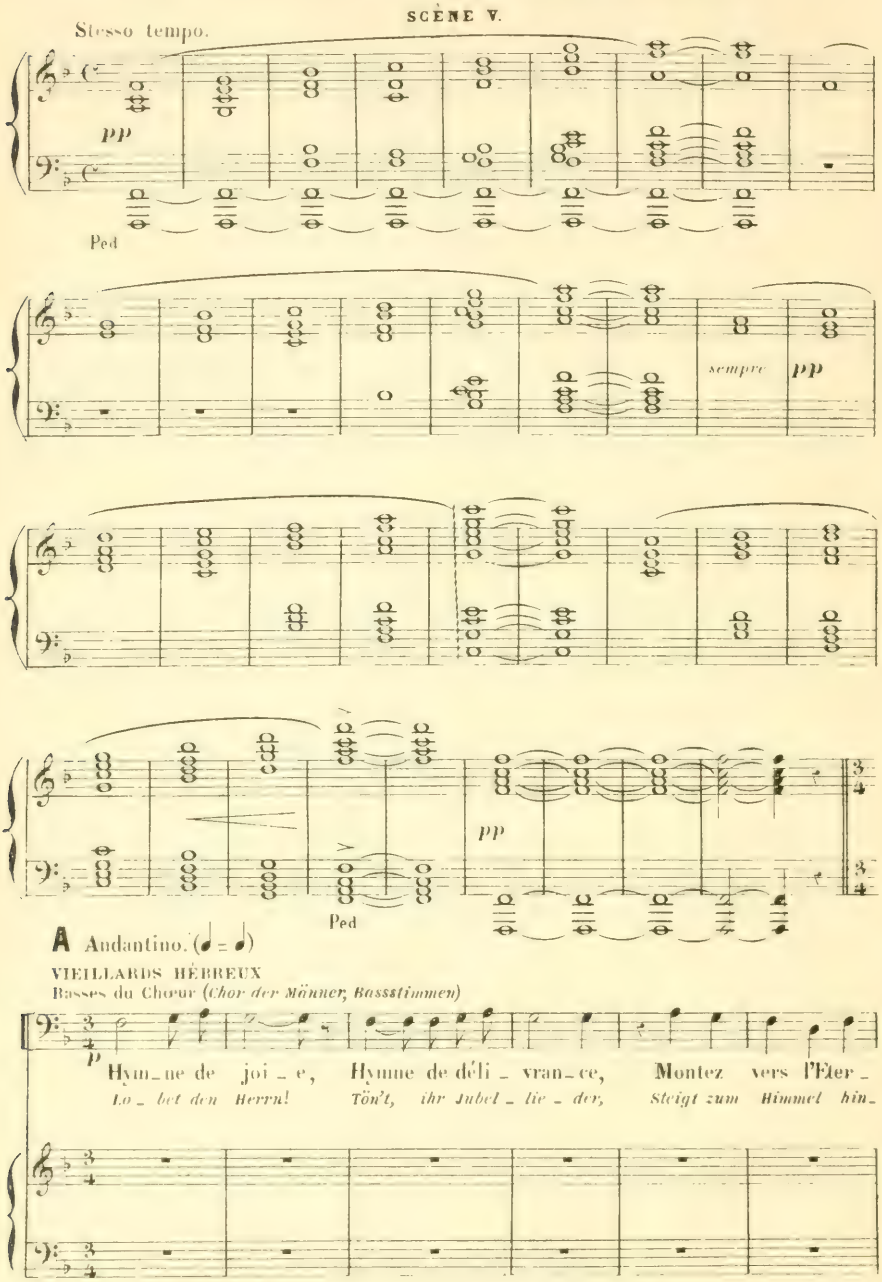
p

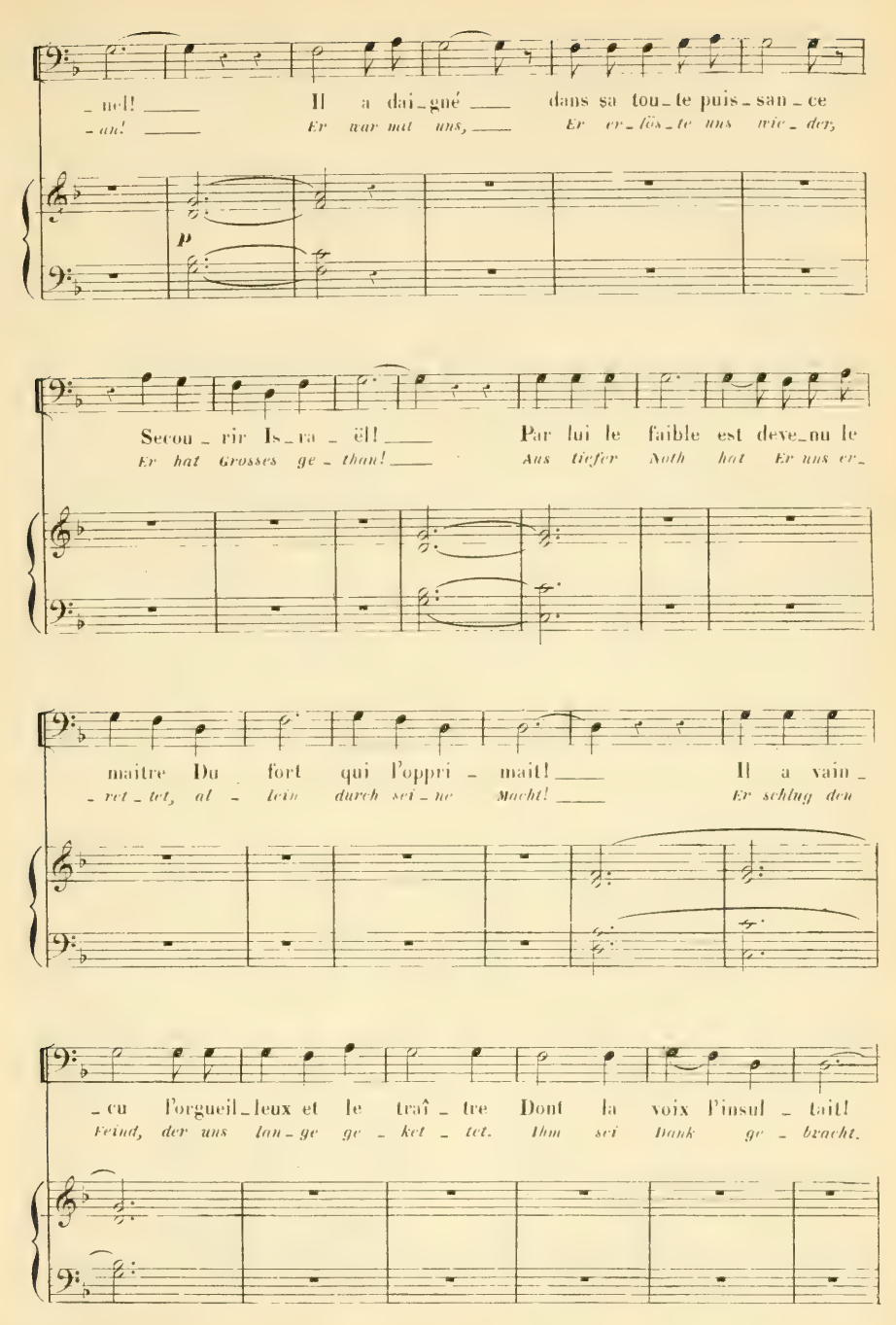
dim

Les femmes et les vieillards Hébreux — puis Samson suivi des Hébreux victorieux.

Hebräische Frauen und Greise_Später Samson mit den siegreichen Hebräern.

SCÈNE V.




_ nel! Il a dai_gné dans sa tou_te puis_san_ce
_ an! Er war mit uns, Er er_lös_te uns wie_der,
p
Secou_rir Is_ra_ël! Par lui le faible est deve_nu le
Er hat Grosses ge_than! Aus tiefer Noth hat Er uns er_
maitre Du fort qui l'oppri_mait! Il a vain_
_ret_tet, al_lein durch sei_ne Macht! Er schlug den
_cu l'orgueil_leux et le traî_tre Dont la voix l'insul_tait!
Feind, der uns lan_ge ge_ket_tet. Ihm sei Dank ge_bracht.

Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.
Die siegreichen Hebräer, von Samson geführt, treten auf.

UN VIEILLARD HÉBREU.
EIN ALTER HEBRÄER.

B

p

Il nous frap - pait dans sa co - lè - re,
Er straf - te uns in sei - nem Grim - me

Car nous a - vions bravé ses lois. Plus tard, le
weil wir ver - achtet Sein Ge - bot Bis wir er -

front dans la pous - siè - re, Vers lui nous é - le - vions la
- ho - ben uns - re Stimme, Ihn vie - fen in der tief - sten

voix. Il dit à ses tri - bus ai -
Noth Ihn neig - te Er Sein Ant - litz

Le V. H.

_mé_es: Levez-vous mar_chez aux combats! Je

nie_der, führte uns den Ret_ter her_bei, den

Le V. H.

suis le Seigneur des ar_mé_es, Je suis la for_ce de vos

Arm be_wehrte Er uns wieder, Sein Volk, er macht' es wie_der

C

f *fp*

Le V. H.

bras!

frei!

VIEILLARDS HÉBREUX.

cresc.

p Il est ve_nu vers nous dans la dé_tres_se, Car ses fils lui sont chers

Er hat sein Volk nun wie_der er_ho_ben, aus der Knechtschaft_Schmach,

D

più cresc.

Le V. H.

Que l'uni_vers tres_sail_le d'allé_gres_se! Il a rompu nos

*Vor seinem Zorn die Fein_de zer_sto_ben Wer Ihn höhnt, unter_*

più cresc.

Que l'uni_vers tres_sail_le d'allé_gres_se! Il a rompu nos

*Vor seinem Zorn die Fein_de zer_sto_ben Wer Ihn höhnt, unter_*

cresc.

f

fers! Hym_ne de joi_e! Hymne de déli_vrance, Mon_

_tag! Lo_bet den Herrn! Tön't ihr Jubel_lie_der, Zum

f

fers! Hym_ne de joi_e! Hymne de déli_vrance, Mon_

_tag! Lo_bet den Herrn! Tön't ihr Jubel_lie_der, Zum

f *f*

dim.

_tez vers l'Éter_nel. Il a dai_gné dans sa toute puis_

Him_mel steigt hin_an! Er war mit uns, Er er_lö_ste uns

dim.

_tez vers l'Éter_nel. Il a dai_gné dans sa toute puis_

Him_mel steigt hin_an! Er war mit uns, Er er_lö_ste uns

dim.

p E

_san_ce Secou_rir Is_ra_ël!

wie_der, Er hat Grosses ge_than!

p

_san_ce Secou_rir Is_ra_ël!

wie_der, Er hat Grosses ge_than!

p *dim.*

pp

SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTINES, LE VIEILLARD HÉBREU, CHŒUR DES HÉBREUX.

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre suivie des femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

SAMSON, DALILA, CHOR DER PHILISTRISCHEN FRAUEN, EIN ALTER HEBRÄER, CHOR DER HEBRÄER

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder. Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen, Alle mit Blumenkränzen geschmückt und Guirlanden in den Händen.

Un peu plus lent (76 = ♩)
(Etwas langsamer)

SCÈNE VI.

sempre pp

Ped

sempre con Pedale

Sopranos
très leger (sehr zart)

Voi - ci le printemps nous por - tant des fleurs
Des Lenzes vol - le Blü - then - pracht

Contraltos
très doux

Voi - ci le printemps nous por - tant des fleurs
Des Lenzes vol - le Blü - then - pracht

pp

Pour or - ner le front des guer - riers vainqueurs!
den Hel - den sei - sie dar - ge - bracht!

Pour or - ner le front des guer - riers vainqueurs!
den Hel - den sei - sie dar - ge - bracht!

Mê_lons nos ac_cents au parfum des ro_ses A peine é_
Grüsst Schwe_stern sie Al_le, Mit hel_lem Schal_le, Singt Ju_bel_

Mê_lons nos ac_cents au parfum des ro_ses A peine é_
Grüsst Schwe_stern sie Al_le, Mit hel_lem Schal_le, Singt Ju_bel_

_clo_ses! Avec l'oi_seau chan_tons, mes sœurs!
_Lie_der, Weil holder Frie_de vie_der lacht!

_clo_ses! Avec l'oi_seau chan_tons, mes sœurs!
_Lie_der, Weil holder Frie_de vie_der lacht!

A

Avec l'oi_seau chantons, mes sœurs! Beau_té, don du
Weil hol_der Frie_de vie_der lacht! Der Ju_gend

Avec l'oi_seau chantons, mes sœurs! Beau_té, don du
Weil hol_der Frie_de vie_der lacht! Der Ju_gend

ciel, printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Früh_ling Euch den

ciel, printemps de nos jours, Doux charme des yeux, es_poir des a_
Reiz, der Schönheit Glanz Beut mit dem Früh_ling Euch den

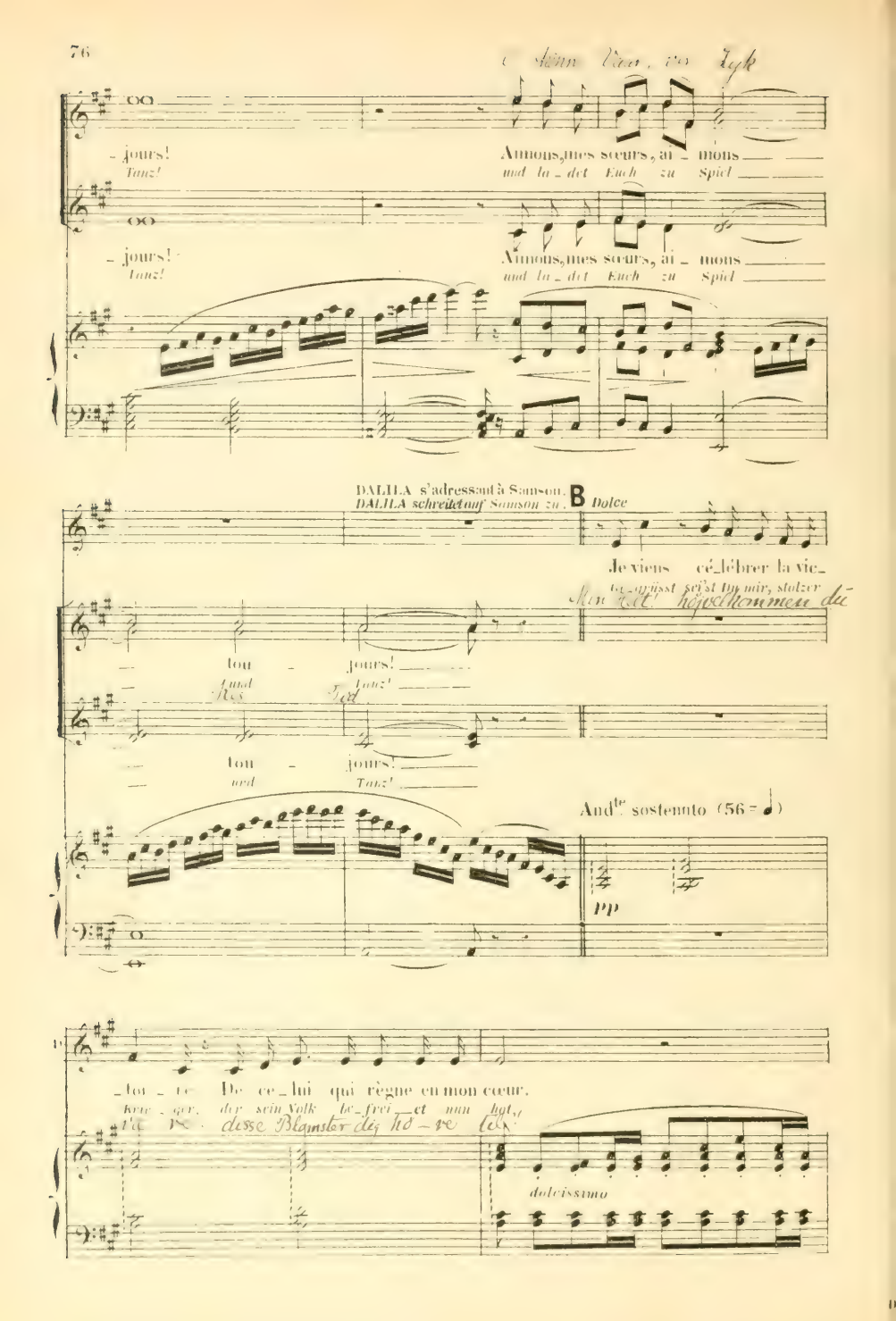
pp

_mours, Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les
Kranz, Die hol_de Lie_be, mit süs_sem

_mours, Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les
Kranz, Die hol_de Lie_be, mit süs_sem

â_mes Tes douces flam_mes! Aimons, mes sœurs, ai_mons tou_
Trie_be, sie winkt uns trie_der, und la_det Euch zu Spiel und

â_mes Tes douces flam_mes! Aimons, mes sœurs, ai_mons tou_
Trie_be, sie winkt uns trie_der, und la_det Euch zu Spiel und


Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel
- jours!
Tanz!
Aimons, mes sœurs, ai - mons
und la - det Euch zu Spiel
DALILA s'adressant à Samson.
DALILA schreitet auf Samson zu.
B
Dolce
Je viens cé - lébrer la vic -
tou - jours!
tou - jours!
tou - te De ce - lui qui règne en mon cœur.
dolcissimo

Men Feld mig du føly vil, ogsaa Elsker Krans skal dei

Da_li_la veut pour son vainqueur Encor plus d'amour que de
Da_li_la preist die Hel_den_that, doch auch in der Lie_be, wurst du

sempre pp

Ira re! Jeg naar vattens 'u me er nær, til Go_

gloi_re! O mon bien aimé, suis mes pas Vers So_
Sie_ger! Willst Du Dei_nes Sie_ges Dich freu'n, nach So_

sempre legato

reck, til Dalen lust nede, hvor Elsker harbygge ton Rede. Dalé

_reck la dou_ce vallé_e, Dans cet_te demeure i_so_lé_e Où Dali_
_rek, dem lie_blichen Tha_le, folg' mir nun zum Freu_den_mah_le; Da_li

tu venter der. For dig

_la t'ouvre ses bras! Pour toi
_la harret dort Dein! O Komm!

SAMSON à part (Samson bei Seite)

O Dieu! toi qui vois ma faibles_se, Prends pi_
O Gott! du, dem Herz keine Schwäche riet liess't gut mich vollbrin_gen, gieb ' mir

pp

cres dim.

D — j'ai couronné mon front Des grap_pes noires du tro_ë_ne,
Dir winkt der schönste Lohn, Sieh' mich in Lie_be er_glü_hen!

S — _tié de ton serviteur! Ferme mes yeux, fer_me mon cœur A la douce
Kraft, auch hier wie zuvor! Stöh_le mein Herz, schlies_se mein Ohr dem Ton der den

p

D — Et mis des ro_ses de Sa_ron Dans ma che_ve_lu_re d'ébè_
Es mit der Ro_se von Sa_ron an Dei_ner Brust nen er_blü_

S — voix qui me pres_se!
Sinn will be_zwin_gen

D — ne!
_hen!

p Le VIEILLARD HÉBREU (ALTER HEBRÄER)

Détour_ne-toi, mon fils, de son chemin! E_vi_te et crains cette fille é_tran_
Entflieh' mein Sohn, verschliesse ihr dein Ohr, Sie lockt Dich nur in ih_re

C

cresc

Voi - le ses traits dont la beau - té Trou - ble mes
Lass mich ent - flieh'n dem hol - den Klang, Mein schwa - ches

- gè - re;
Schlin - gen,

mf

sens, trouble mon à - me! Et de ses yeux é - teins la
Herz will er be - rü - cken! Ver - lösch' die Glath in ih - ren

cresc

Ferme l'oreil - le à sa voix menson - gè - re, Et du serpent é -
Der Feindin darf dies nimmer - mehr ge - lin - gen, Die zum Ra - che

dim

pp

Frisch erden bleiche Korval;

dol

Doux est le muguet par - fumé; Mes bai -
Süs - ser, als der Trau - be Saft, Sind die

cresc

flam - me Qui me ra - vit la li - ber - té! Flamme arden -
Blic - ken, Die schon verzeh - rend mich durchdrang. Ach, ver - ge

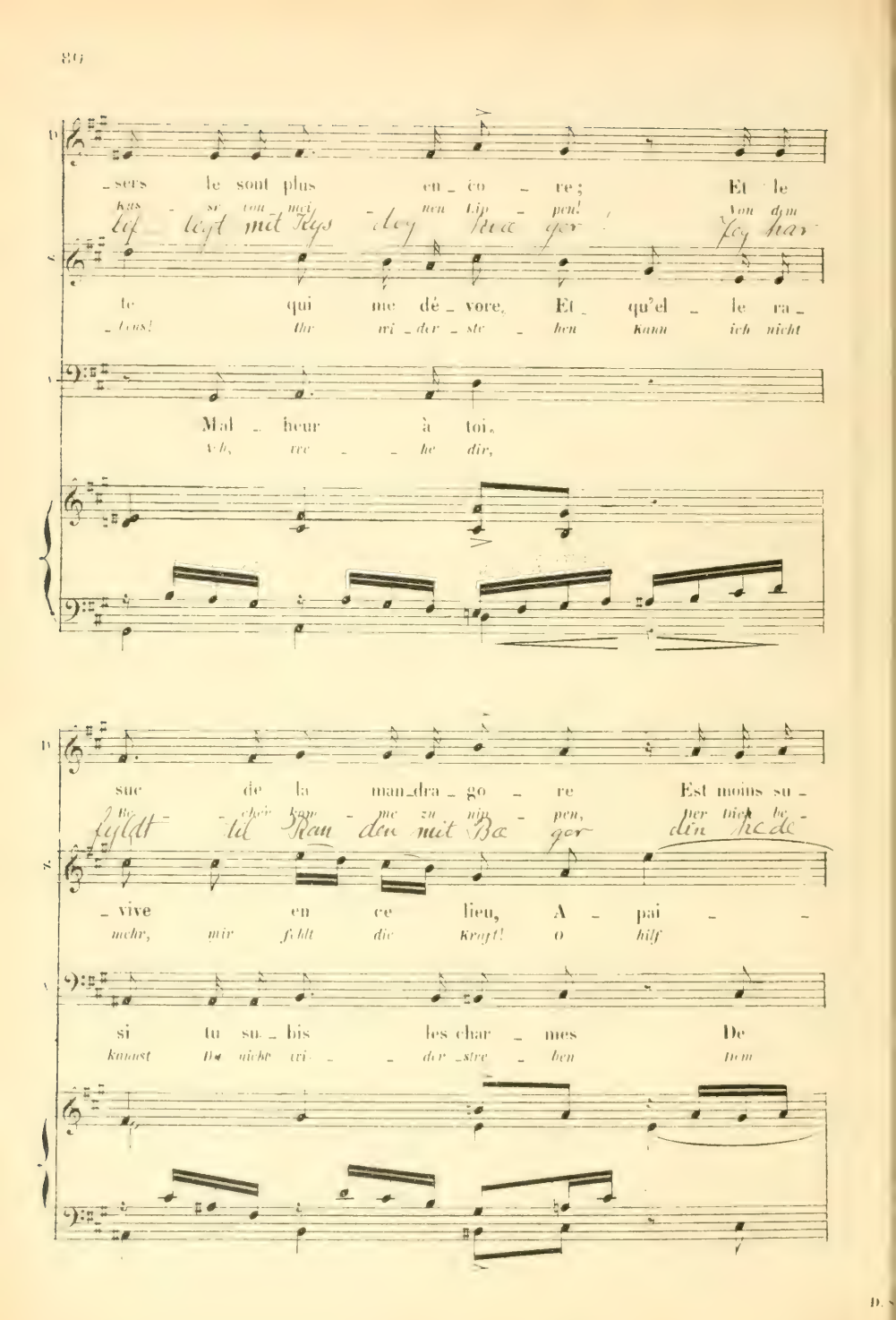
Sku - er jegsholver kourgkl, or ej kysl.

- vi - te le ve - nin.
Op - fer Dich ver - kor!

D sempre legato

cresc.

pp


sers le sont plus en co re; Et le
Kas sr von mej neu Lip pen! Von dym
lef legt mit Kys dey Rea ger! Fey han
te qui me dé vore, Et qu'el le ra
Leus! Ihr wi der ste hen Kann ich nicht
Mal heur à toi.
Weh, wie he dir,
sue de la man dra go re Est moins su
Ry chir kam me zu nip pen, per tiet be
feyldt tid Ran den mit Ba ger din Rede
vive en ce lieu, A pai
mehr, mir fehlt die Kraft! o hilf
si tu su bis les char mes De
kannst Du nicht wi der stre ben dem

D. — _ave, ô bien aimé! Ou_

verzeiht — in Wunder_kraft! Hörst detslühke s'hal! — komm Kron

cres — dim

S. — se_toi, A_pai_se_toi de_vant mon Dieu Pi_tié. Ser_

mir, Herr! O hilf mir, Herr! Ich ruf' zu dir, Sich mei_nen

V.H. — cet_te voix, De cet_te voix plus dou_ce

fal_schen Weib dem fal_schen Weib, die bei_ne

cresc — dim

D. — _vre tes bras à ton a_man_te. Et dé_

an mei_ner Brust zu er_wär_men und ver_

i' min Tarn, du brune Kri_ger! He, feg

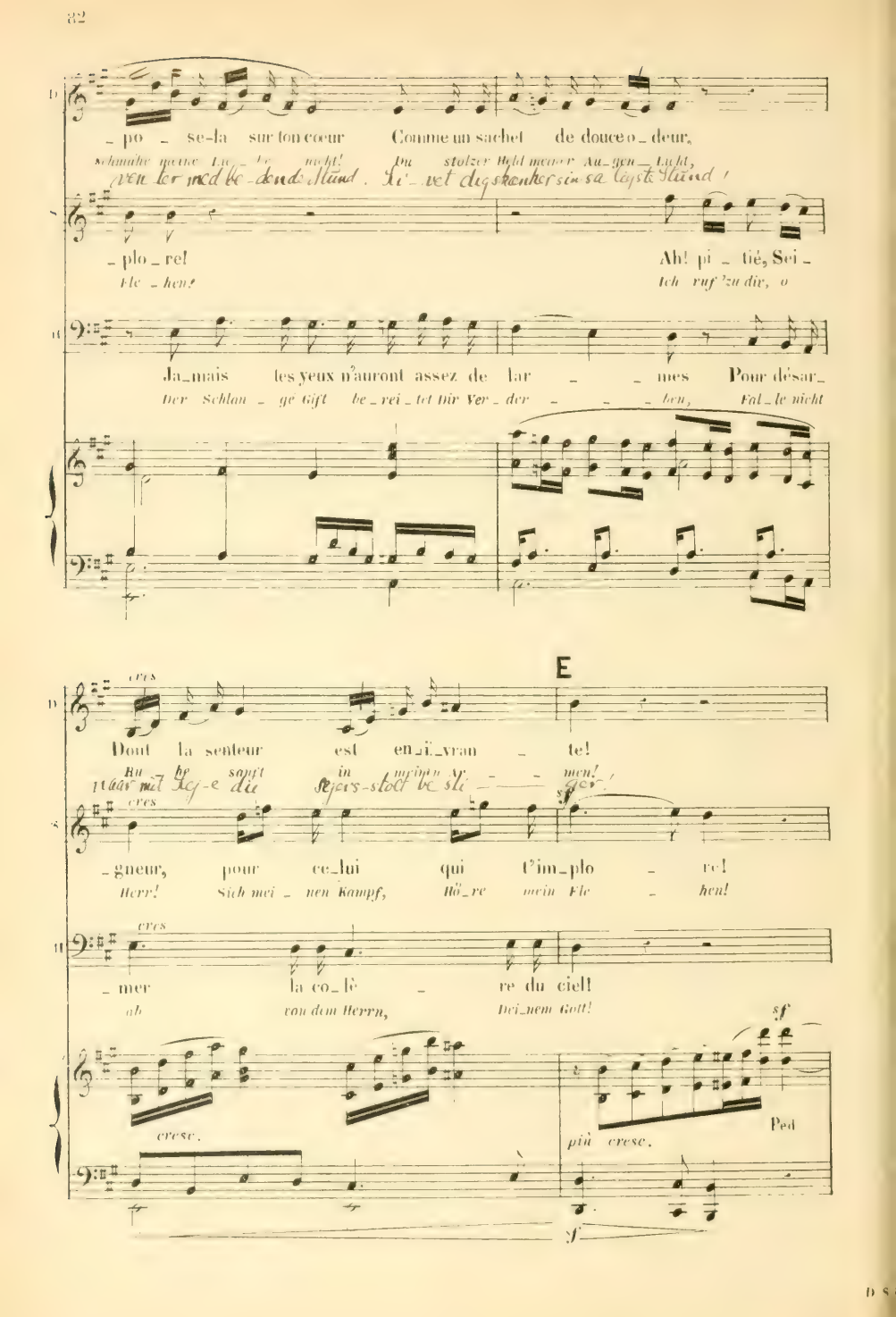
S. — _gueur, pour ce_lui qui l'im_

kämpf! Gott, er_hö_re mein

V.H. — que le miel! _____

Ruh be_dicht _____

pp


po se-la sur ton cœur Comme un sachet de douce o-deur,
Schmähe meine Lie-be nicht! Du stolzer Held mein Au-gen-licht,
wen Ich mod be-dend Mund. Ei-ner dig skenkers in sa legte Stund!
plo-re! Ah! pi-tié, Sei-
Ich ruf' zu dir, o
Ja-mais tes yeux n'auront assez de lar-mes Pour désar-
Der Schlan-ge Gift be-rei-tet Dir Ver-der-ben, Fal-le nicht
E
cres
Dont la senteur est en-ï-vran-te!
Du be sanft in mein Ge-mü-th!
Nur mit Lag-e die Rejers-stoll be-sti-gen!
cres
-gneur, pour ce-lui qui t'im-plo-re!
Herr! Sich mei-nen Kampf, Hö-re mein Fle-hen!
cres
-mer la co-lè-re du ciel!
ah von dem Herrn, Dei-nem Gott!
sf
cresc.
più cresc.
Ped
sf

D

p

Ah!

komm, o

Kom, o,

S

Sei

o

V. II

marcato

dim

p

Pour dé - sar - mer la co - lè - re du

o soll' nicht ab von dem Herrn, mei - nem

naar for den Synd du for - ska - - - -

p

pp

p

D

viens! _____

komm! _____

Kom _____

S

- gneur! _____

Gott! _____

V. II

ciel! _____

Gott! _____

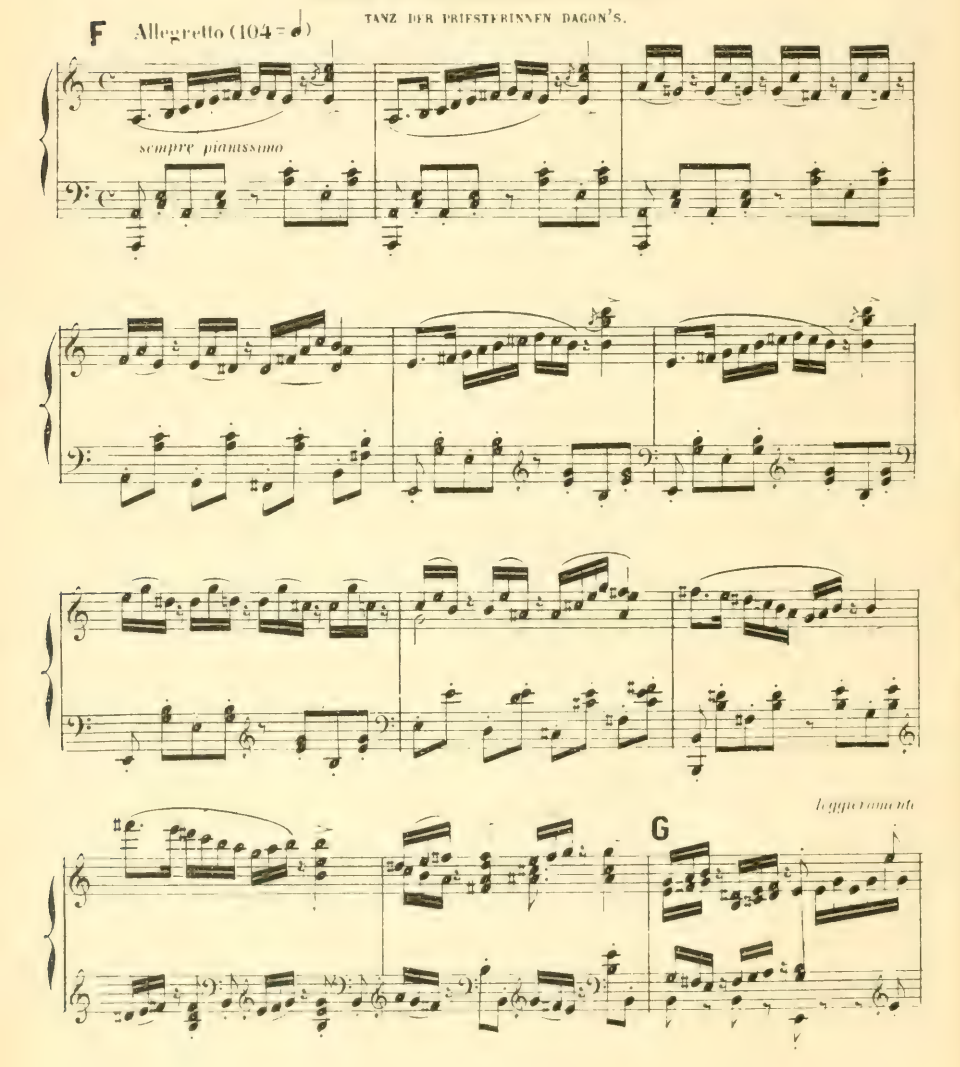
Ped

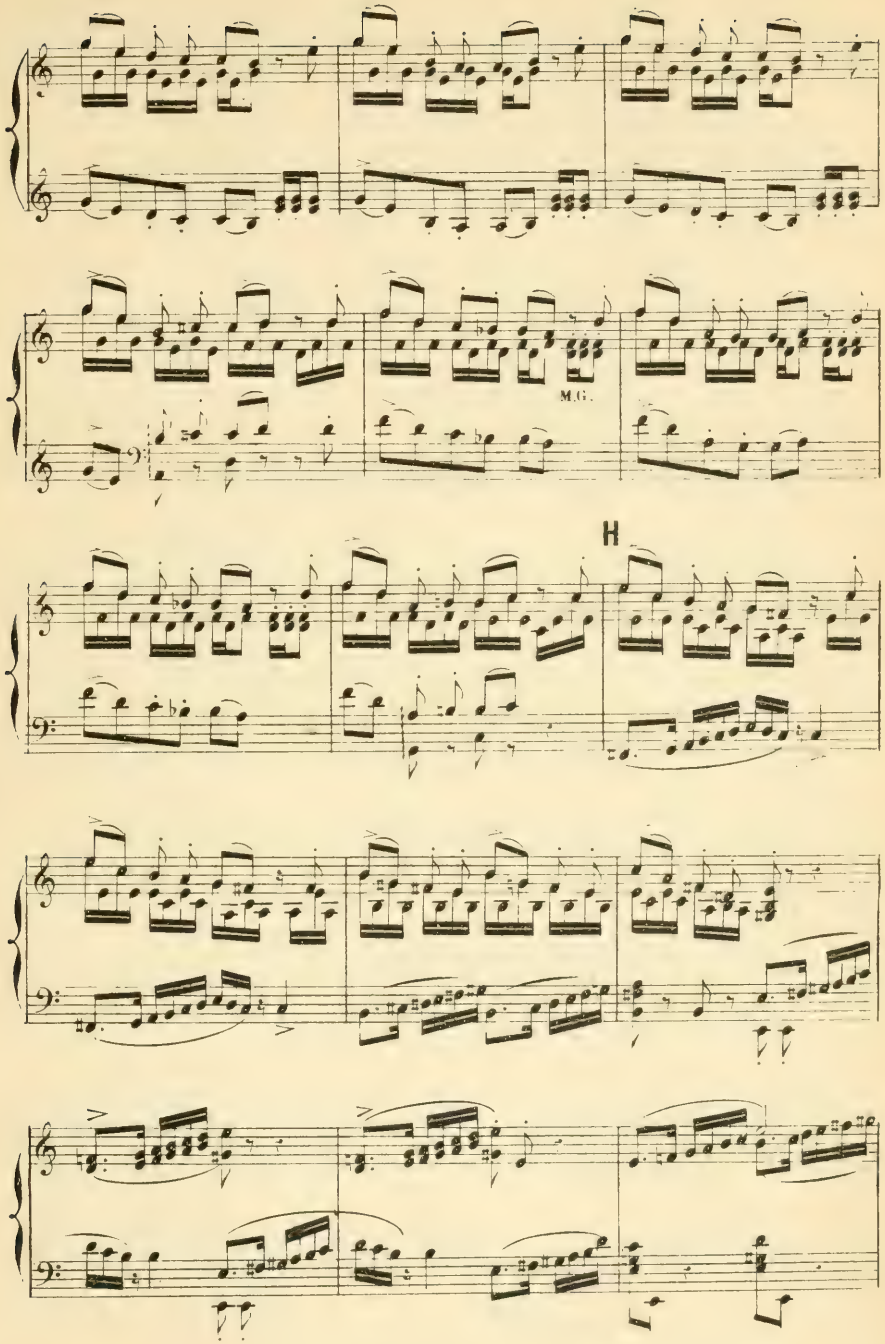
Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main, et semblent provoquer les guerriers Hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des jeunes philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.

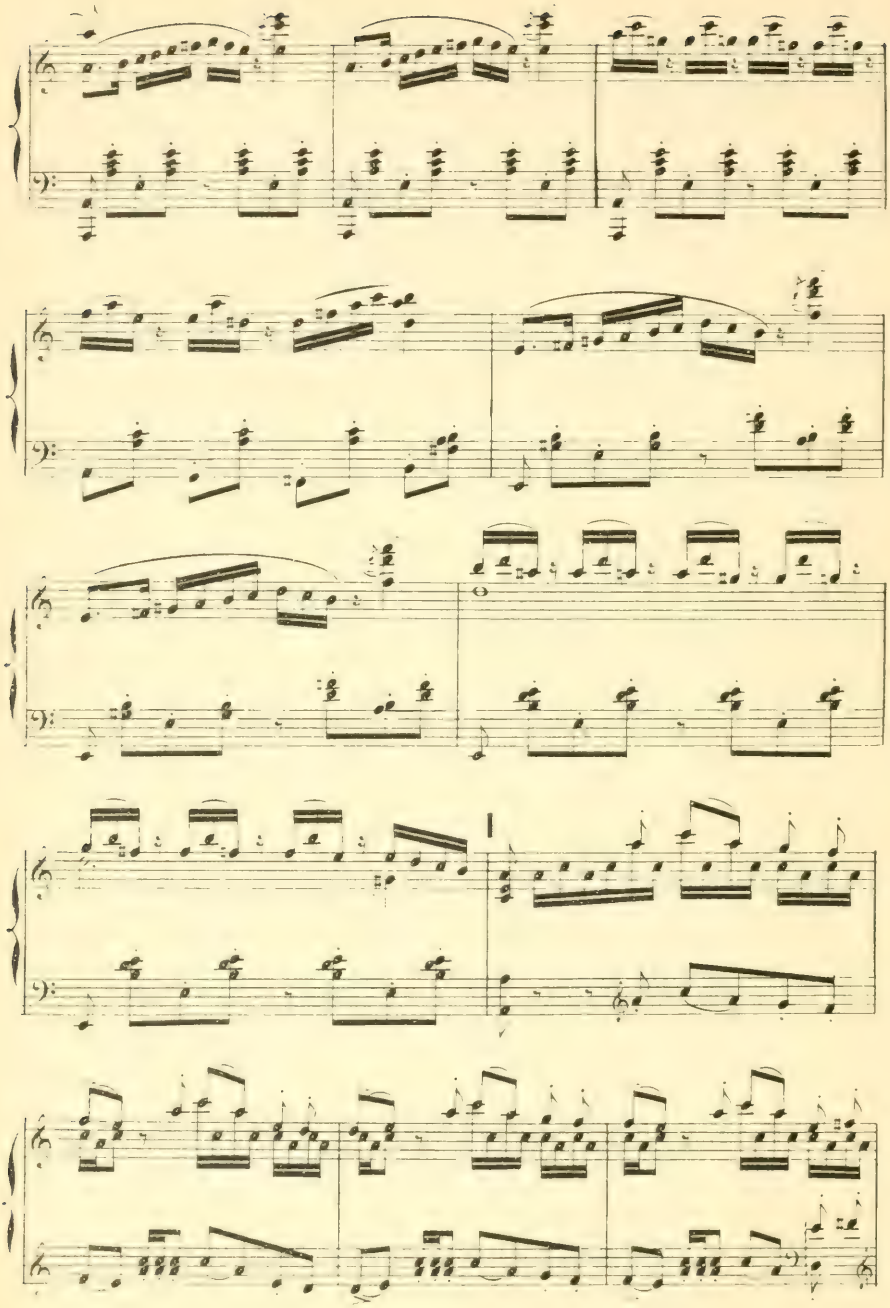
Die jungen Mädchen in Dalila's Gefolge beginnen nun pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Guirlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzulocken suchen — Samson in leidenschaftlicher Verwirrung, sucht vergebens Dalila's Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen ihren verführerischen Bewegungen. Dalila nimmt in Mitte der Tanzenden, an ihren Pantomimen und üppigen Geberden Theil.

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON

TANZ DER PRIESTERINNEN DAGON'S.




M.G.
H

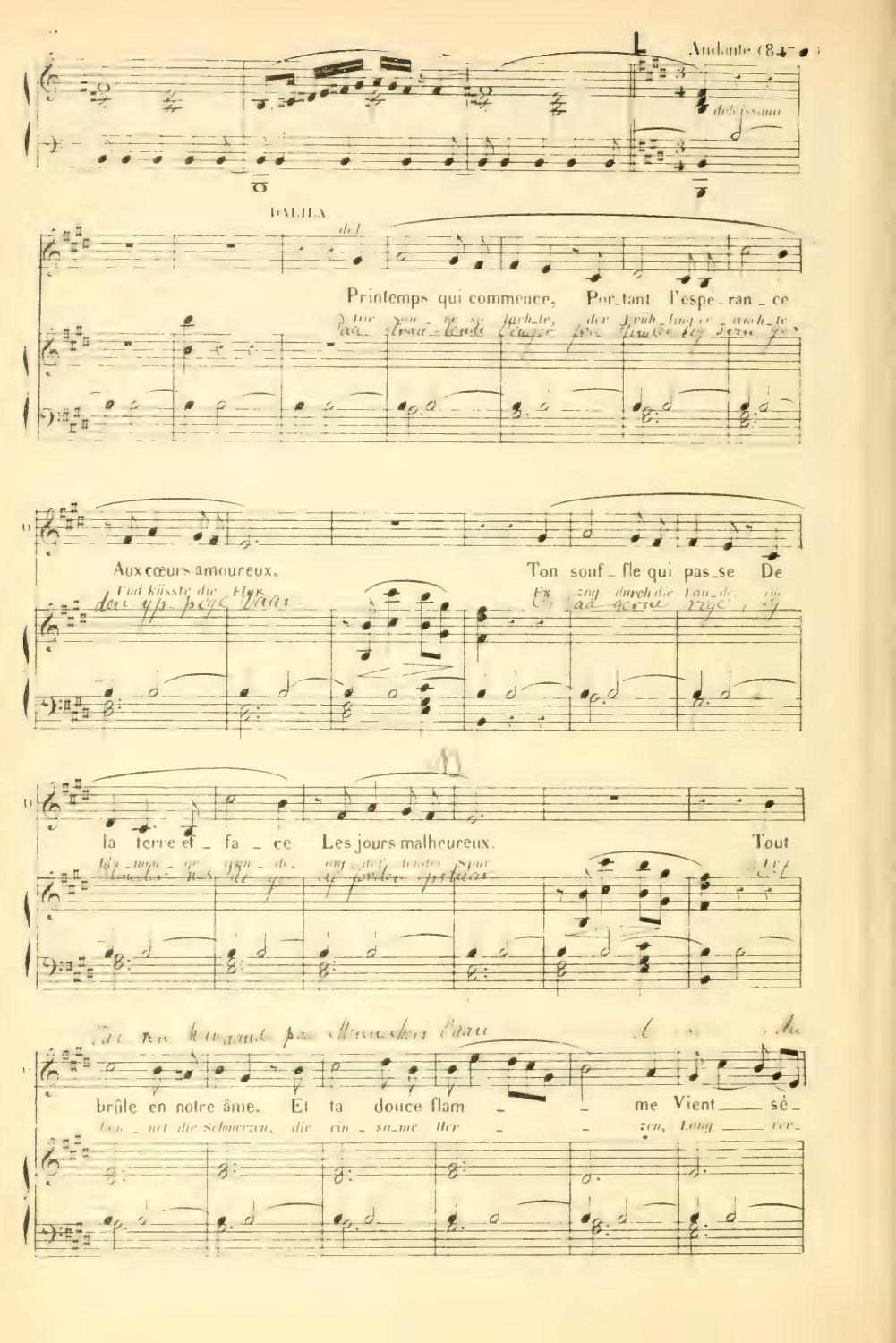


K

più pp

Ped

sempre più pp


Andante (84)
delissimo
DALILA
Printemps qui commence, Por_tant l'espe_ran_ce
Aux cœurs amoureux, Ton souf_fle qui pas_se De
la terre et_fa_ce Les jours malheureux. Tout
brûle en notre âme. Et ta douce flam_ me Vient sé_

D.

cher nos pleurs; Tu rends à la ter_re, Par un doux mys_tè_

schwie_gen quält, Und Lie_bes Ge_dan_ken, durch_zieh'n oh_ne Schran_

Paaber kvert Bryst, da Tri ster og sender hver Vaake, der bru

cresc. **M** Poco animato

D.

re, Les fruits et les fleurs. En vain je suis

ken, Hof_fend non_ni_ge Welt. Ge_nies_se des

der Fe vets sa ligste Lyst

Ped.

vanker i Vaar solens Skær med smægten de Tanker til

D.

bel_le! Mon cœur plein d'amour, Pleu_rant l'in_fi_dèle, At_

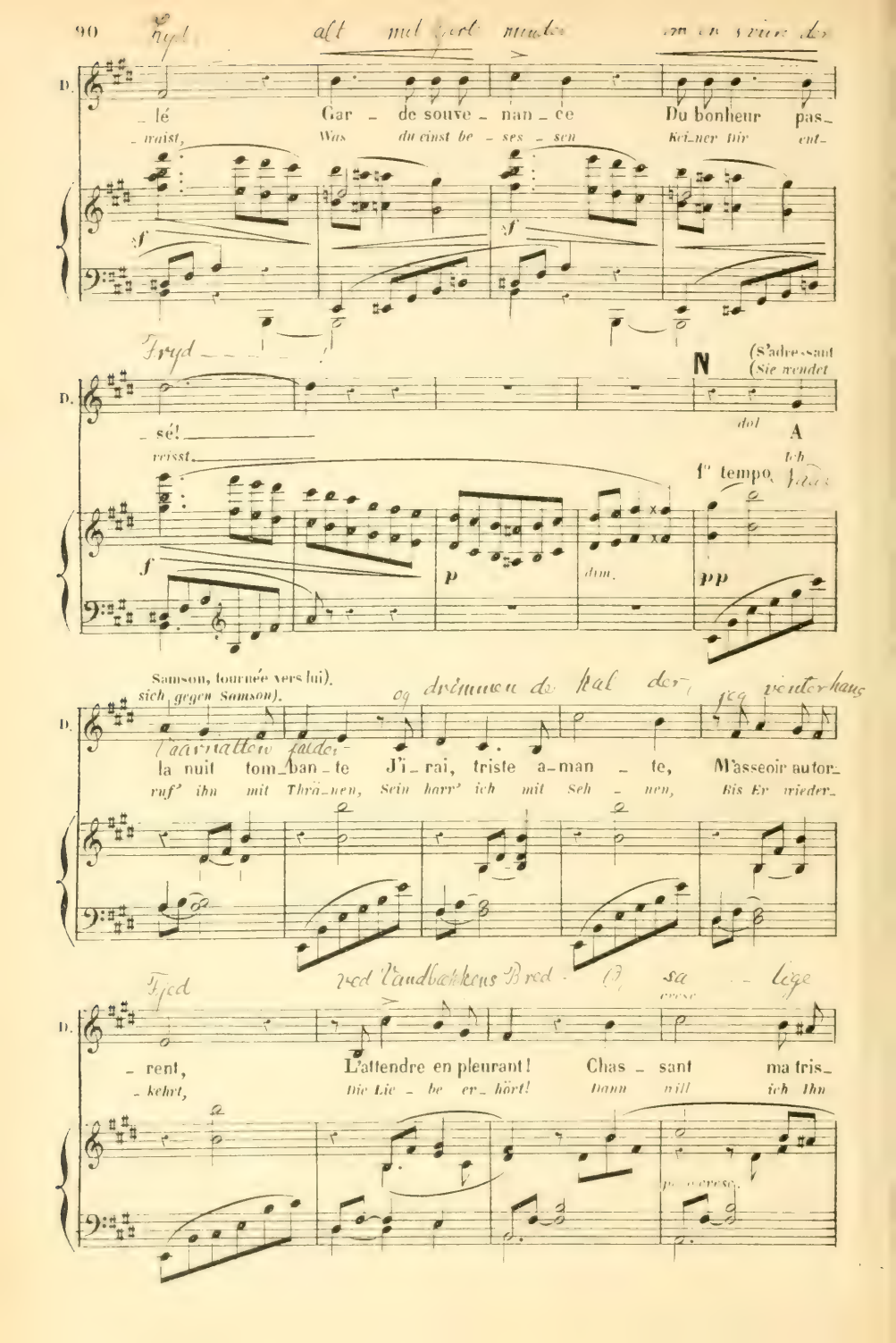
Le_bens, Es schwin_det so bald, Du leng_nest ver_ge_bens Der

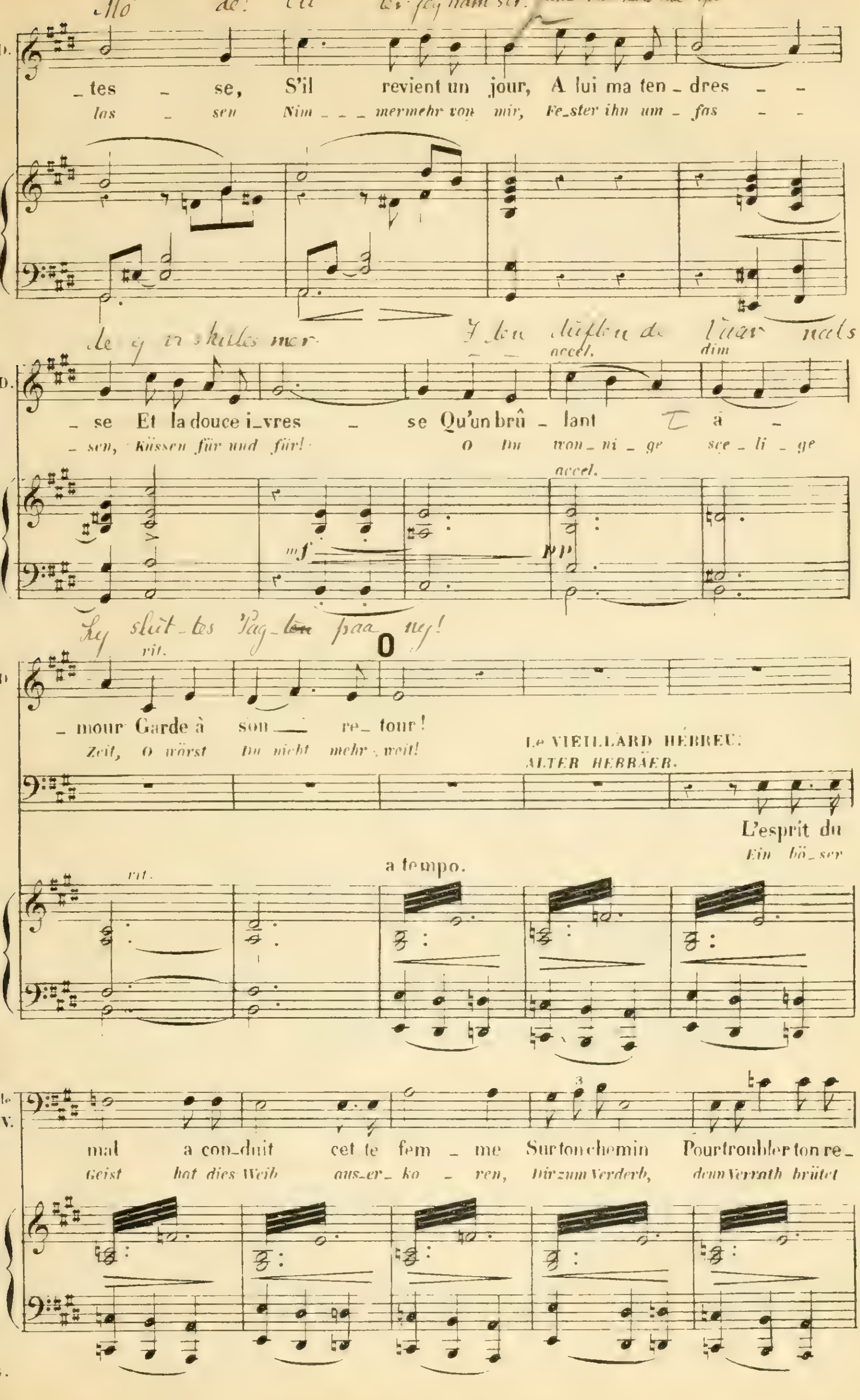
dem, jeg har kær. Og Blom sten de vstrømmer og cresc. Vind vakkens

D.

tend son re_tour! Vi_vant d'espé_ran_ce, Mon cœur dé_so_

Lie_be Ge_walt. Und wirst du ver_ges_sen, Und bist du ver


D.
lé Gar - de souve - nan - ce Du bonheur pas-
- vraist, Was du einst be - ses - sen Kei-ner Dir ent-
sf
sf
Fryd
D.
sé!
reisst.
N
(S'adressant
(Sie wendet
dol
A
ich
f
p
dim.
1er tempo
pp
Samson, tournée vers lui).
sich gegen Samson).
D.
la nuit tom-ban-te J'i-rai, triste a-man - te, M'asseoir autor-
ruf' ihn mit Thrä-nen, Sein harr' ich mit Seh - nen, Bis Er wieder-
Fjed
D.
- rent, L'attendre en pleurant! Chas - sant ma tris-
- kehrt, Die Lie - be er- hört! Dann will ich Ihn
p


_tes _ se, S'il revient un jour, A lui ma ten_dres _ _
las _ sen Nim _ _ _ mermehr von mir, Fe_ster ihn um _ fas _ _
_ se Et la douce i_vres _ se Qu'un brû _ lant à _
_ sen, Küssen für und für! O Du won_ni _ ge see _ li _ ge
accel.
dim
mf
pp
rit.
_ mour Garde à son _ re_ tour!
Zeit, O wärst Du nicht mehr_ weit!
Le VIEILLARD HÉBREU.
ALTER HEBRÄER.
L'esprit du
Ein bö_ser
a tempo.
mal a con_duit cet te fem _ me Sur ton chemin Pour troubler ton re_
Geist hat dies Weib aus_er_ko _ ren, Dir zum Verderb, denn Verrath brütet

le V.

-pos. De ses re - gards fuis la brûlante

sir, Fol - ge ihr nicht, sonst bist du ver-

Ped.

le V.

flam - me! C'est un poi - son qui con - su -

- lo - ren, Hör' mei - nen Ruf, eh's zu spät:

Geht ein heudes Gift für dich

Etwas langsam. P Un peu plus lent (72-♩) *Ped.* DALILA.

Chassant ma tris - tes - se,

Dann will ich ihn las - sen,

Ich sa - le - ge Herde!

le V.

- me les os!

flie - he ich! *Ped.* *espress.*

Dann ich sha flig! Ich sal leg

D

S'il re - vient un jour, A lui ma ten-

Nimmer - mehr von mir, Dann will ich nie ihn

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci semble
(Während ihres Gesanges hat sich Dalila mehr und mehr zurück gezogen und die Tempelstufen

D. sempre

-dres - se! A lui ma ten - dres - se Et la douce i-

las - sen, ihn fe - ster um fas - sen, ihn küs - sen, ihn

pp

sous le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.)
wieder bestiegen. — Samson, unter dem Zauber ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher

più piano. rit.

D. -vres - se Qu'un brû - lant a - mour Garde à son re-

küs - sen! Won - ni - ge, ver - lo - ge Zeit! O warst Du nicht mehr

rit.

Erregung.)

Plus lent (Langsamer). Rideau (Der Vorhang fällt)

D. - tour!

weit!

pp

Ped

Ped

Acte II.

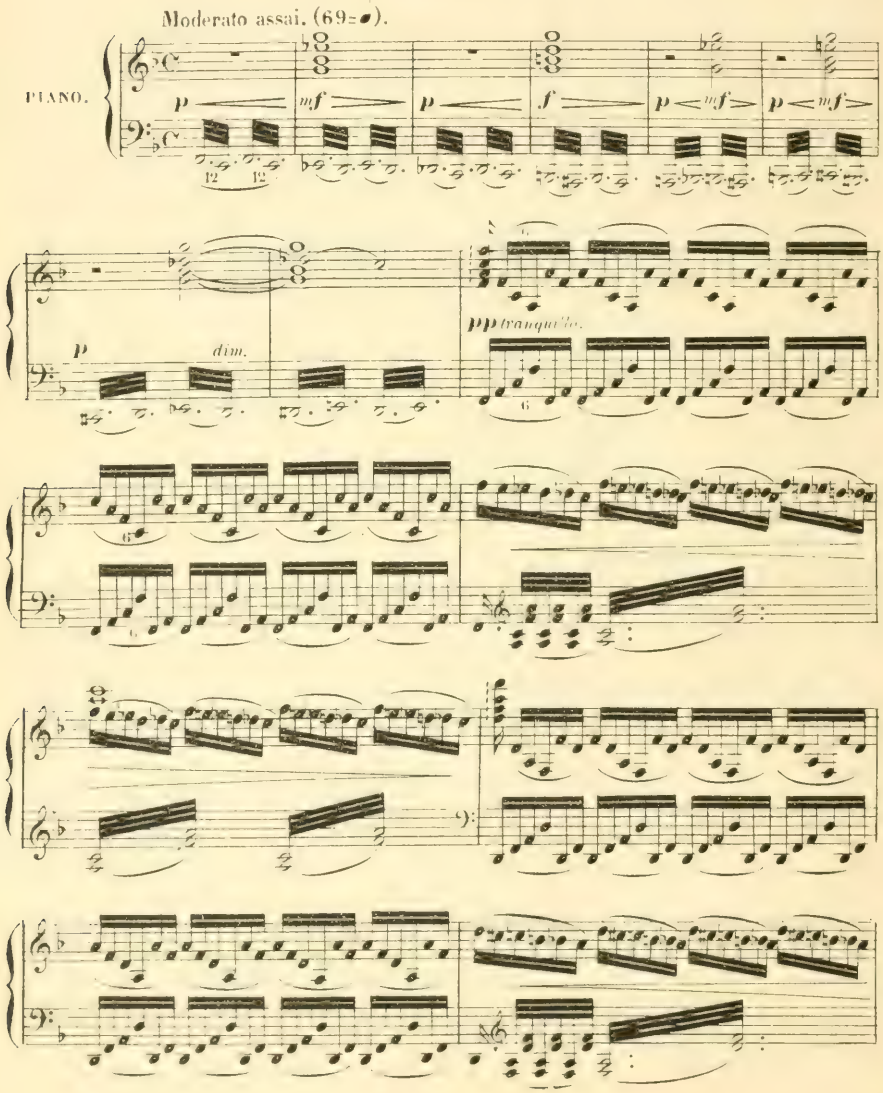
Le théâtre représente la vallée de Soreck en Palestine. A gauche, la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes.

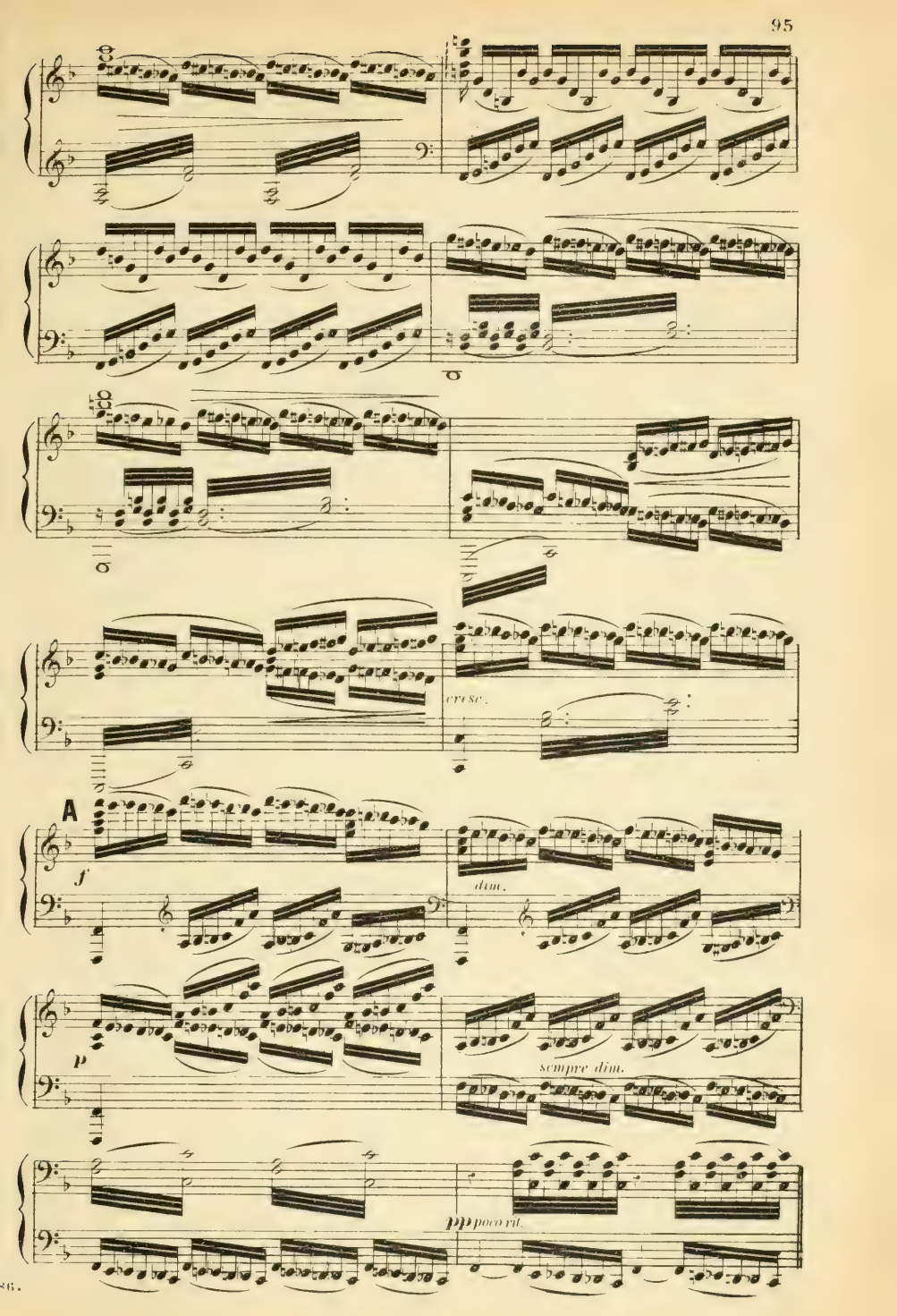
Au lever du Rideau la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

Akt II.

Das Thal Sorek in Palestina. — Links Dalila's Haus dessen Eingang von einem leichten Portikus überdacht ist. — Ueppige Blattpflanzen und Schlinggewächse umgeben das Gebäude. Beim Aufgehen des Vorhangs beginnt die Nacht und bis zum Schluss des Aktes wird es immer dunkler.

PRÉLUDE.




cresc.
A
f
dim.
p
sempre dim.
pp poco rit.

DALILA (Seule)

Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau elle est assise sur une roche près du portique de sa maison, et semble rêveuse.

DALILA (Allein)

Sie ist noch reicher geschmückt als im ersten Akt. Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt sie, in der Nähe ihres Hauses nachdenkend auf einem Felsblock.

SCÈNE I.

All° agitato (160-♩).

DALILA.

PIANO.

f

Animé

f

D.

Sam_son, recherchant ma pré_

Sam_son! Die_se Nacht muss ihn

Y Nat, mii i Nat maa han

rit

Moderato.

D.

_sen_ce, Ce soir doit venir en ces lieux.

brin_gen; Er kommt, meine List, wird ge_krönt,

mii de! I Nat skad mein Heim springe ud.

Moderato.

p *cresc.* *f*

12 12

p

D.

Voi_ci l'heu_re de la ven_gean_ce Qui doit sa_tis_

*Mei_ne Ra_che muss heut ge_lin_gen Die um_se_ve_*

I mit Skad han gyheleg skal bo de for sin Hævn med Ti=

espress.

p *pp*

B Moderato. (92 = ♩). (sans lenteur)

D. – fai – re nos dieux!

Göt – ter ver – sühnt.

li – strenes Gud.

cresc.

f

dim.

Ped.

DALILA.

A – mour! viens aider ma fai_

O Lie – be! Meinem Hass steh' zur

Ø Øl – skev! laan mit Had de ne

p

pp

D. – bles – se! Ver – se le poison dans son sein!

Sen – te'le! Dein süss_estes Gift ver – he mir

gyd din söde Gift i – hans Sind!

p

D.

Fais que, vain - cu par mon a - dres -

Dass ich sein Schick - sal ihm be - rei -

sf *p* *pp*

D.

- se, Sam - son soit enchaî - né de - main!

- te, Sam - son, er - ligg' ge - fes - selt vor mir.

C

D.

Il voudrait en vain de son â - me Pou -

Mei - nem Reiz wolt - te er sich ent - zie - hen, Ver -

dim. *p*

D.

- voir me chas - ser, me bannir! Pourrait - il é - tein - dre la

- geb - li - ches, thö - rigtes Müh'n! Die Er - innrung kann er nicht

cresc. *p*

dra - ge hid hans Tan - ker paa nallig Vej!

D.

flam - me Qu'a - li - men - te le sou - ve - nir?

flie - hen, die - se Flam - me ver - zeh - ret ihn.

dim.

dim

pp

Jamsen er mein; hanser min fem

p

D.

Il est à moi! c'est mon es - cla - ve! Mes

Mein blei - bet er, und ist mein Skla - ve, die

espress.

an dre skal i fri hans D frærd. Meg

accel. crée.

D.

frè - res crai - gnent son courroux; Moi,

Brü - der fürch - ten sei - nen Grimm. Ich

accel.

pp

skræm - mer han ej! under Tan

D.

seule entre tous, je le bra - - - - -

fürch - te ihn nicht, ja ich la - - - - -

cresc.

D.

ve, Et le re_tiens à mes ge_

che! Doch sinkt zu meinen Füssen

f a T° *p*

E

D.

_noux! *f* A_mour!

cresc. *f* *p*

D.

viens aider ma fai_bles_se! Ver_se le poi_

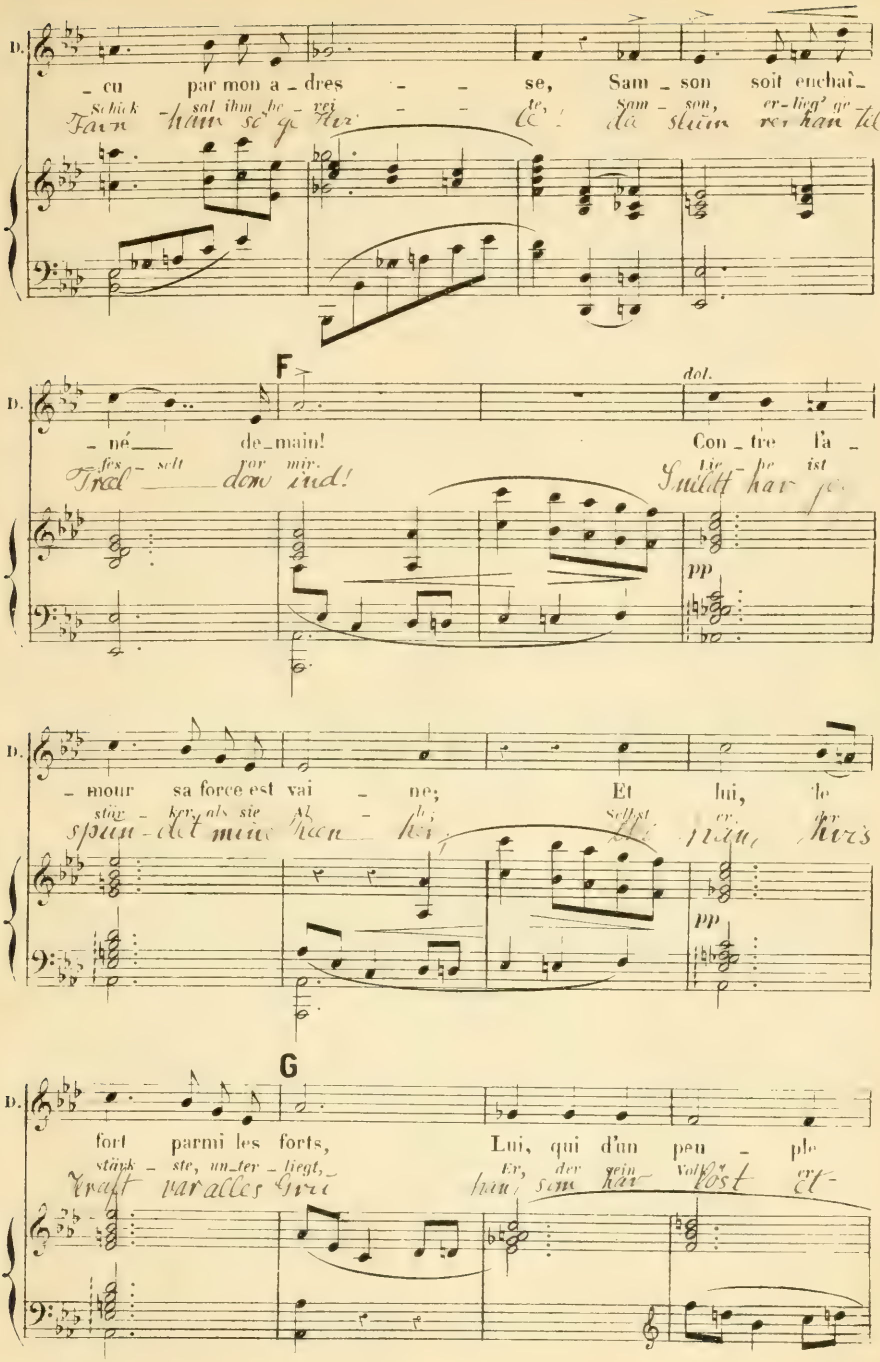
meinem Hass steh' zur Sei_te, Dein sus_ses_tes

D.

son dans son sein! Fais que, vain

Hass ich sein

f *p*


D.
_cu par mon a_dres - - se, Sam_son soit enchaî_
Schick - sal ihm be_rei - - te, Sam_son, er_lieg' ge_
F
dol.
_né de_main! Con_tre l'a_
fes_selt vor mir. Lie_be ist
pp
_mour sa force est vai _ ne; Et lui, le
stär_ker, als sie Al _ le; Selbst er, der
pp
G
fort parmi les forts, Lui, qui d'un peu _ ple
stärk _ ste, un_ter_liegt, Er, der sein Volk er_

D.

rompt la chaî - ne, Suc-com-be - ra sous mes ef-

Tolk af Lon - hor, skal for en Verm - ly gjel er by-

dim.

pp

D.

- forts!

(Blitze in der Ferne)

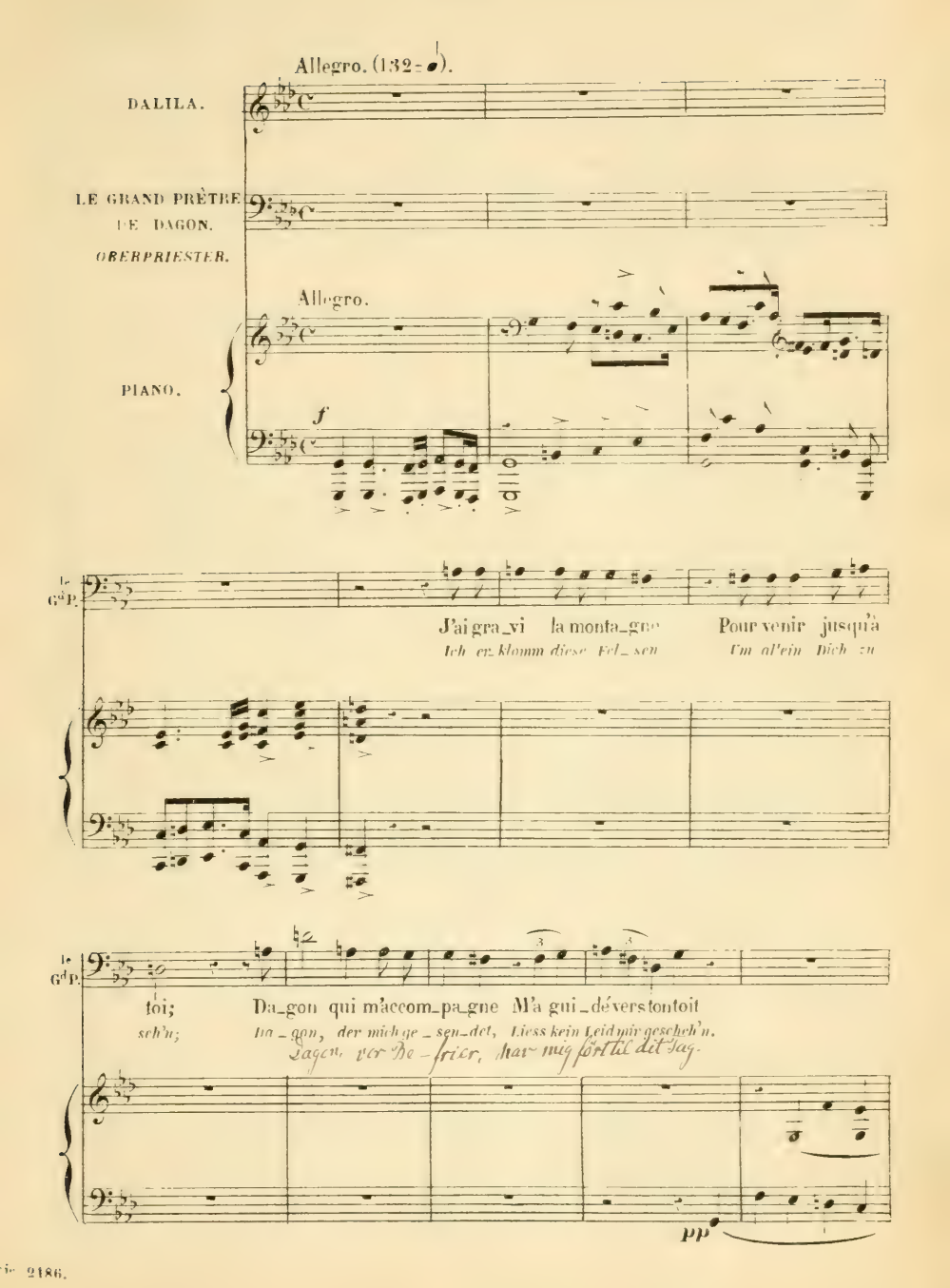
(éclairs lointains).

H

pp

sempre pp

SCÈNE II.


Allegro. (132 = ♩).
DALILA.
LE GRAND PRÊTRE DE DAGON.
OBERPRIESTER.
Allegro.
PIANO.
f
J'ai gra_vi la monta_gne Pour venir jusqu'à
Ich er_klomm diese Fel_sen Um al'ein Dich zu
toi; Da_gon qui m'accom_pa_gne M'a gui_dé vers ton toit
seh'n; Da_gon, der mich ge_sen_det, Liess kein Leid mir gesceh'n.
Dagon, vor De_friér, Mar_mig fórtil det Tag.
pp

DALILA.

p

Sa_lut à vous, mon pè_re! Soyez le bienve_nu, vous qui l'on ré_

Ich grüs_se Euch, mein Va_ter! Seid hochwill kommen mir, die gehor_sam Euch

Ich grüsse du mig Vater! Det Komme gloder mig, det lid Ihr!

A

OBERPRIESTER.

LE Gd PRÈTRE.

D.

_vè_re! Notre

Ich ver_ Jog har

f p

B

Andte con moto. (88-♩).

sort t'est con_nu.

_traut_e auch bij_ig!

Det lid lil

Andte con moto.

p

La vic_toi_re fa_ci_le Des esclaves Hé_

Leichten Sieg hat er_run_gen Ler Hebrä_er

D S.

le G^d P.

breux Leura livré la vil - le. Nos soldats devant

Schaar, Die unsre Stadt be-zwun - gen, Als Niemand ahn te Ge-

le G^d P.

eux Ont fui, pleins d'é - pouvan - - te

- fahr, Das Heer war furcht-be-thört,

le G^d P.

Au seul nom de Sam - son, Dont l'au-dace effray -

Bei dem Na - men von Sam - son dess Kühnheit un - er -

le G^d P.

f

- ante A trou - blé leur rai - son.

- hört; Selbst die Tap - fer - sten floh'n.

f

D G

Fatal à no_tre ra_ce, Il recut de son

Dem Lau_de zum Ver_der_ben Liess ein rächender

dim. p

Dieu La force avec l'au_da_ce. Enchaî_né par un

Gott Ihn Wun_derkraft er_wer_ben, Je_der ird'_schen Macht zum

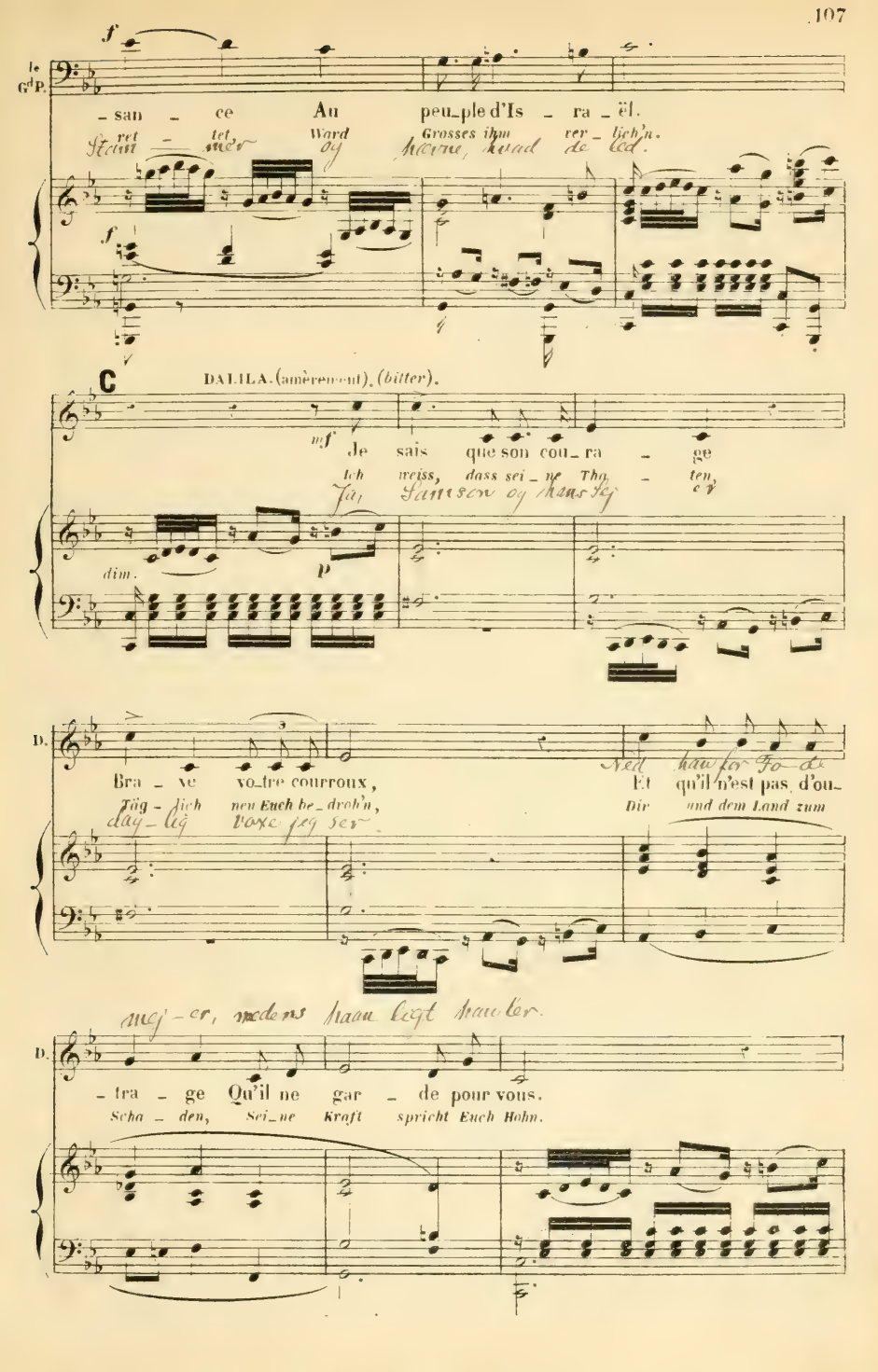
vœu, Sam_son, dès sa nais_san_ce,

Spott. Sam_son ist aus_er_wäh_let,

Fut marqué par le ciel Pour rendre la puis_

Ein Gelüb_de hin_det ihn Dass er sein Volk er_

hat sro ret au Gd: al frelse Is.raels


f
le G^d P.
- san - ce Au peu_ple d'Is - ra - ël.
ret - tet Ward Grosses ihm ver - lich'n.
Stein - mer og hævne, hvad de led.
f
C
DALILA. (amèrement). (bitter).
mf Je sais que son cou_ra - ge
Ich weiss, dass sei_ne Tha - ten,
Ja, Samson og hans Tog er
dim.
p
D.
Bra - ve vo_tre courroux, Et qu'il n'est pas d'ou_
Täg - lich neu Euch be_droh'n, Dir und dem Land zum
dag - lig Vore jeg ser
D.
- tra - ge Qu'il ne gar - de pour vous.
Scha - den, Sei_ne Kraft spricht Euch Hohn.

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

A tes genoux sa force un jour l'a_bandon_
In Deinem Arm die Kraft Er einst sich schwinden

cresc.

D

_na; Mais depuis, il s'ef_for_ce d'oublier Dali_la.
sah, Da hat er sich er_mannet Dich zu flieh'n Dali_la.

cresc.

Allegro.

On dit que, dans son â_me Oubli_ant ton amour,
Man sagt, dass Dein_ne Lie_be Jetzt von ihm wird verlegt,
Man sa gor dett Mind er forlo nu og dett,

f

Il se rit de la flam_me Qui ne du_ra qu'un
Dass den Brand er ver_schmä_het, Der ihm für'n ge_
dt hau hånd er der ødelæ, Hvor Mund hans Mun ge_

mf

p

E And.te con moto.

dolce. DALILA.

Le Gd P.

jour! Je sais que de ses frè - res E - cou -

- bracht. Ich weiss, dass sei - ne Brü - der blev - er

modt. Jeg hør, hvad fra hans Van

p

D

- tant les dis - cours, Et les plain - tes a -

kla - gen ge - hört; dass er kämpft mit der

Jeg ved mig bragt. at kan li der og

D.

- mè - res Que can - sent nos a - mours, Sam -

Lie - be, die ganz sein Herz be - thört, Sam

troen der un der ble skors grønne Magt. Hvor

cresc.

pp

man dig end kan stroler, hans Fald jeg sikkert spaar; med

D

- son, malgré lui - mè - me, Com - bat et lutte en vain; Je

- son kann mich nicht flie - hen, Bingt er auch noch so heiss, Ich

espress.

D.

dol.

sais com_bien il m'aime, Et mon cœur ne craint

weiss, wie er mich lie - bet, dass ihn Nichts mir ent -

pp

F

D.

rien. C'est en vain qu'il me bra - ve; Il est fort aux com_

- reisst! Mir nicht wagt er zu trot - zen, Wenn er Auch be

espress.

D.

poco rit.

- bats, Mais il est mon es - cla - ve Et tremble dans mes

siegt, er bleibt stets doch mein Skla - ve, Wenn mir im Arme

dim. *pp* *poco rit.*

a tempo.

D.

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER).

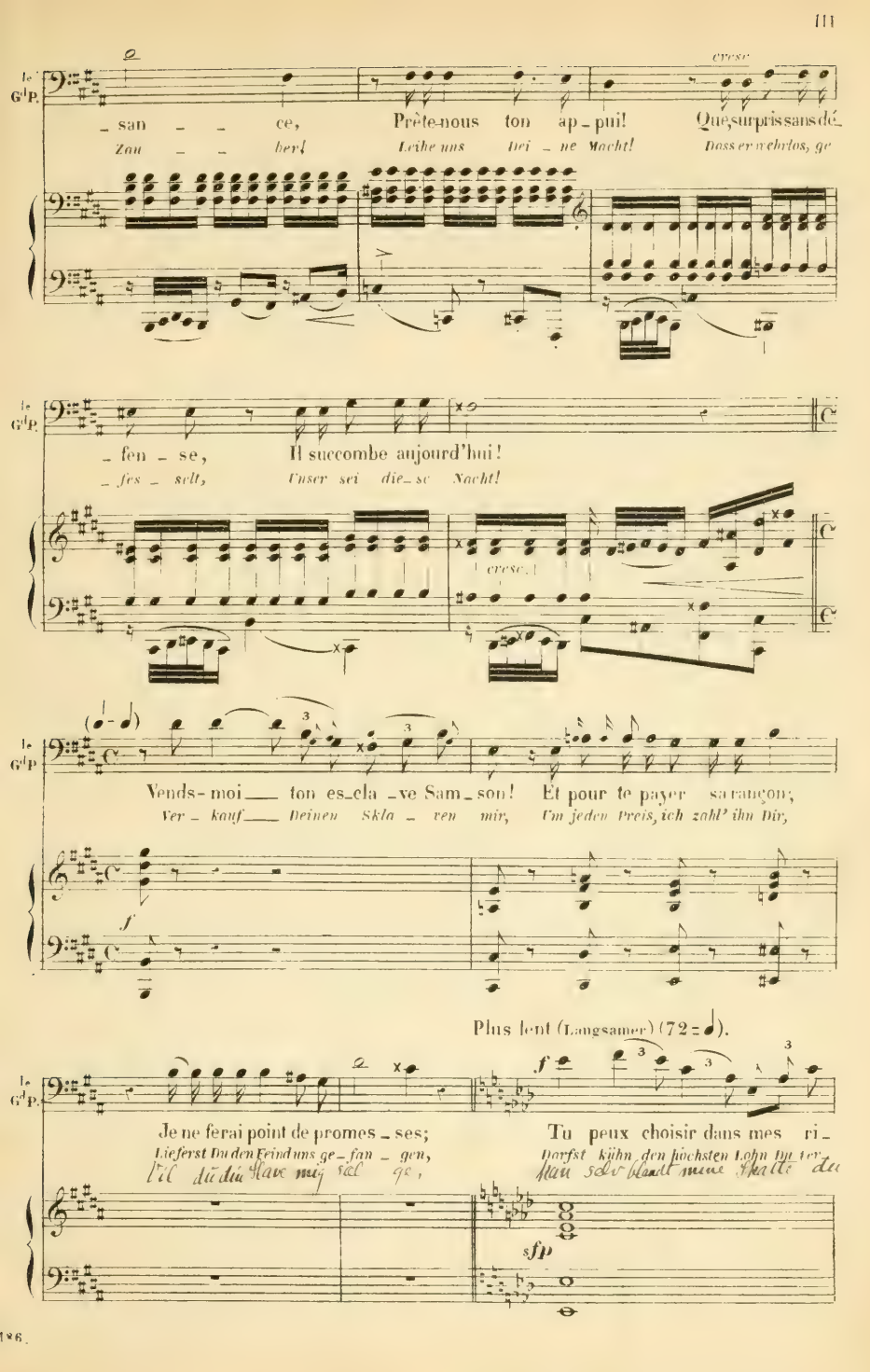
bras. Sers-nous de ta puis_

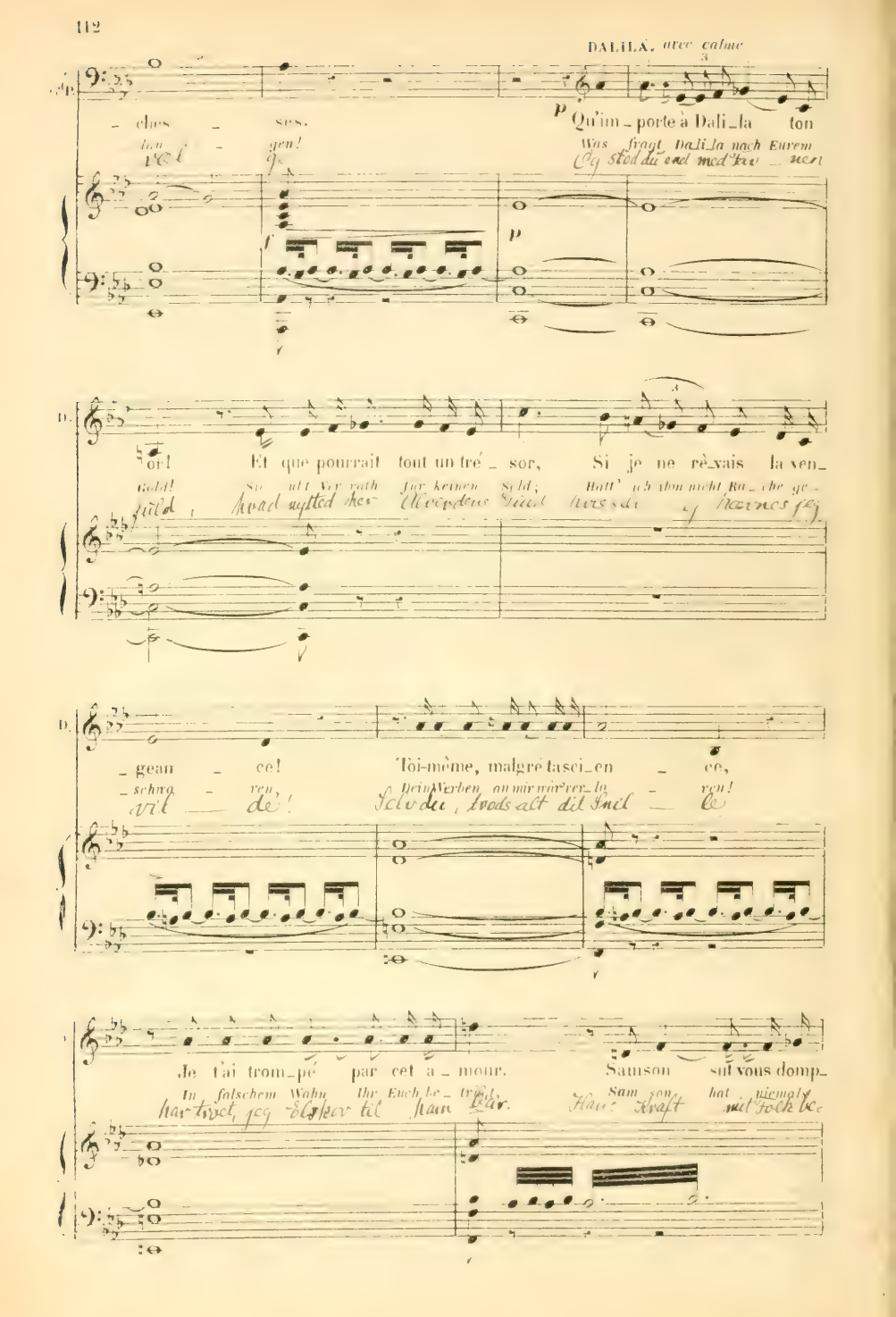
p

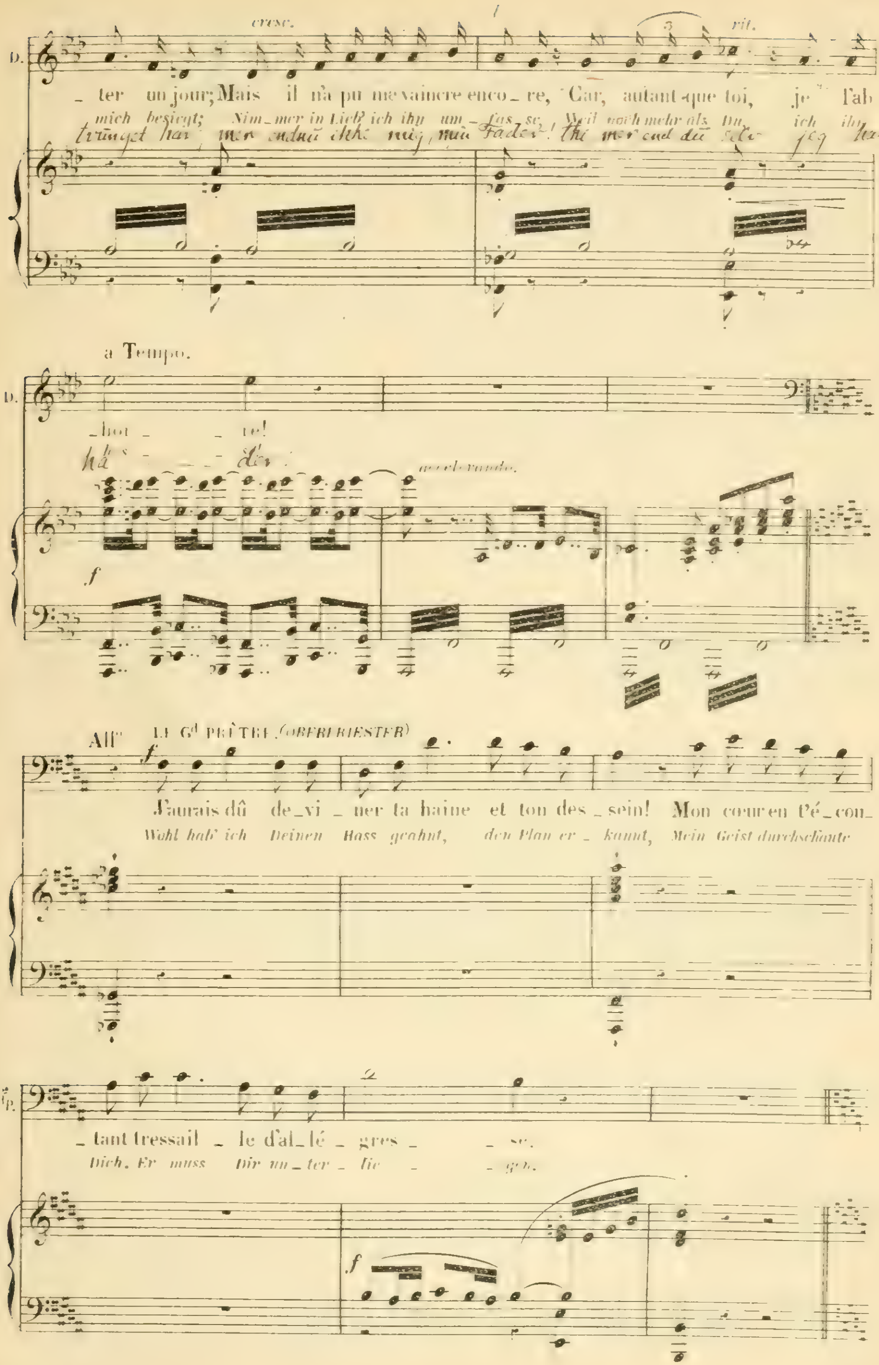
So ü - be Dei - nen

sempre pp

a tempo.


le G^d P.
_san _ _ ce, Prête-nous ton ap_pui! Que, surpris sans dé_
Zau _ _ berl Leihe uns Dei _ ne Macht! Dass er wehrlos, ge
cresc.
_fen _ se, Il succombe aujourd'hui!
_fes _ selt, Unser sei die_se Nacht!
cresc.
Vends-moi ___ ton es_cla _ve Sam_son! Et pour te payer sa rançon;
Ver _ kauf ___ Deinen Skla _ ven mir, Um jeden Preis, ich zahl' ihn Dir,
f
Plus lent (Langsamer) (72 = ♩).
f
Je ne ferai point de promes _ ses; Tu peux choisir dans mes ri_
Lieferst Du den Feind uns ge_ fan _ gen, Darfst kühn den höchsten Lohn Du ver_
sfp


DALILA. avec calme
- ches - ses.
Qu'im - porte à Dali - la ton
Was fragt Dali - la nach Eurem
Og stod du end med Eu - ren
or! Et que pourrait tout un tré - sor, Si je ne rê - vais la ven -
Gold! Sie alt Ver - rath für keinen Sold; Hatt' ich ihm nicht Ra - che ge -
hvad nytted her - Ulvevoldens Guld hvis jeg ikke havnes jeg
- geanc - ce! Toi-même, malgré tasci - en - ce,
- schwö - ren, Dein Werben an mir wär' ver - lo - ren!
vil - de! Selv du, trods alt dit Smil - le
Je t'ai trom - pé par cet a - mour. Samson sut vous domp -
In falschem Wahn Ihr Euch be - trogen. Sam son hat niemals
har troet, jeg Eloser til sam Lar. Hans Kraft mit Folk be


cresc.
rit.
D.
_ ter un jour; Mais il n'a pu me vaincre enco_re, Car, autant que toi, je l'ab
mich besiegt; Nim_mer in Lieb' ich ihn um_fas_se, Weil noch mehr als Du, ich ihn
a Tempo.
hor _ _re!
accelerando.
f
All° LE Gd PRÊTRE (OBERPRIESTER)
J'aurais dû de_vi_ner ta haine et ton des_sein! Mon cœur en t'é_con
Wohl hab' ich Deinen Hass geahnt, den Plan er_kannt, Mein Geist durchschaute
Le Gd P.
_tant tressail_le d'al_lé_gres_ _se.
Dich. Er muss Dir un_ter_lie_ _gen.
f

Moderato.

p

Mais sur son cœur dé_jà n'aurais-tu pas en vain me_su_ré ta puis_

*Ach, ist er Dir ge_wiss? Hat nie er sich er_maunt Dei_ner Macht zu ent_*

pp

_san_ce, es_sayé _ton a_dres_se?

_flie_hen? Hat er Nichts Dir ver_schwie_gen?

Plus lent. (♩= 72) (*Langsamer*)

mf *p*

DALILA.

p

Oui... déjà, par trois fois déguisant mon projet, J'ai vou_

*Wohl! Schon drei_mal hat er durchkreuzt meinen Plan, das Ge_*

D.

_lu de sa force éclaircir le se _ cret.

_heimniss der Kraft, die ihn stählt, zu durchschauen,

spørge r, hvori vel hans Styrke be staar!

f

D.

J'allumai cet amour, es_pérant qu'à sa flam _ me Je li_

Ich umstrick_te ihn nur; ich gewann seine Lie _ be, Weil ich

Jeg bedaarved hans Sans, spandt ham ind i min Ma _ ne, Kun a

p

D.

_rais l'incon_nu dans le fond de son à _ me.

hoff_te, dass dann Nichts verbor _ gen mir blie _ be.

Haab om hans Hem_nelig_hed at er _ fa _ re.

f

cresc.

D.

Mais, par trois fois aussi déjeunant mon espoir,

noch, drei mal täuscht' er mich hier erlabt mein Bemüh'n!

Men tvetal var mens! Imeron fest, hvert Forsøg!

p

G

Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.

Noch kenn' ich nicht die Macht, die ihm Stür - - ke verliehen!

Vor hjelper ikke Vin, ikke Flys, ikke Pris

f

dolce espressivo

En vain d'un fol amour j'ini-

Ver - ge - bens suchte ich, Ves har hans Jæl tolle jeg med

dim. *p*

for - gæ ve har mal vi prial

-tai les tendres - ses, Espé - rant amollir son

be zu hen - chen; Ver - ge - bens hoffte ich sein Ver-

Vel lyst bedø - - vel,

poco a poco crescendo.

cœur par mes cares - ses! J'ai vu ce fier captif, enla-

zen - en zu erschmei - cheln! Ich sah den stolzen Mann, als mein

gø kan jeg prø - vel. Thi saa den kekke Hæl end be

poco a poco cresc.

H

D.

_cé dans mes bras, S'arracher de ma cou _ che

rust for min tod, hau shraag gjø fra mit kjø

D.

f

Et courir aux combats! Aujourd'hui cepen_

weil er meinen Sohn erkennt. maar nu kenser han forstod Min idag skal det

f

D.

_dant il subit ma puissan _ ce, Car je l'ai vu pâ_

ske. riss jeg kans tilstud skal ved _ dend! Er zitterte jetzt nor skal ver act naar

dim.

D.

_lir, trembler en ma pré_sen _ ce; Et je sais qu'à cette

blit mir! hede sah ihn schon er_blei _ chen! Und ich weiss, heut'kommt

mø _ der nat gjø _ e! Og jeg veed, at om

M.G.

p

heure abandonnant les siens, Il revient en ces lieux resserrer nos li_

molto espressivo

_ens. Pour ce dernier com_bat j'ai prépa_ré mes ar _ mes: Sam_

rit.

_son ne pourra pas ——— résister à mes lar _ mes.

pp *rit.* *f* a tempo.

LE Gd PRÊTRE, (*OBERPRIESTER*)

K *f*

Que Dagon, no_tre Dieu, daigneéten_dre son

L. G.P.

bras! Tu combats pour sa gloi - re, Et par lui tu vain -

wohl denn du kämpfst für sein Reich! — Er wird dir den Sieg ver-

vil! Du tä kämpfer for him! Hun hörer Seyrer

fp

Alll' moderato. (♩=76)

L. G.P.

- cras! Il

Ich-

til -

Nu

p cresc. *f* *fp*

DALILA. *f*

D.

faut, pour assouvir ma hai - - ne, Il faut que mon pouvoir fen -

will, um meinen Hass zu sätt - - igen; er soll da - - durch Ret - ter

kö los ikke ha dets ha er fø sin pøy i dem her

p

D.

- chan - ne! Je veux que, vaincu par fa - mour, Il

sätt - igen! er soll durch die Liebe besiegt Bis-

skeu er - hun fal ved for kjær lighed slaget

p

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

cour_be le front à son tour! Je veux, pour assouvir ma

hier im Staub vorwir fiegt! Ich will, um meinen Hass zu

Ina_ reu, sem Ker fe hav lagt

f *sp*

haî_ne, Je veux que Da_li_la l'en_chaî_ne; Il

kühlen, Er soll Da_li_la's Ket_ten fühlen; Er

Hau

p

faut que, vaincu par la_mour, Il courbe le front à son

sei durch die Lie_be be_sieg't, Bis er hier im Staub vor_mir

fat der fer ter_ligkeits Mig t Ina reu, sem Ker fa hav

p *f*

DALILA.

L

tour! Il faut, pour assouvir ma haine, il faut que

liegt! Ich will, um meinen Hass zu kühlen, Er soll Da_

Nit pb les i khe Ha dets Ket_ten fot a

p

D. S. A

Jæn her her pegham skier' Tau falder for kærlighæds

D.

mon pouvoir l'en - chaîne! Je veux que, vaincu par l'a -

- li - ho's ket - ten fühlen, Er sei durch die Lie - be be -

LE G^d PRÊTRE (OBERPRIESTER)

En toi seule est mon es - pé - ran - ce,

Auf Dir al - lein ruht all' mein Hoffen,

fp

D.

- mour, Il courbe, il cour - bele front à son tour!

- liegt Bis ey im Staub hier vor mir liegt!

Flygt den ha er, her for hans fod pegher

Le G^d P.

A toi l'hon -

Dass Bö - chers

Thi Hav nen

Thi Hav nen er i mine Hæn - der. Nu freu ad

D.

A moi l'hon - neur de la vengean - ce, à moi l'hon -

Dein Hof - fen ruht auf mir allein, Der Ra - che

Le G^d P.

- neur de la vengean - ce! A toi l'honneur de la vengean -

Lans hat Dich getraf - fen! Mein Hof - fen ruht auf Dir allein, der

Cr - i

Blot! nū Hod! Nū kō-les ikke Hæ dets

f

neur! à moi! Il faut, pour assouvir ma

Ruhm sei mein! Ich will, um meinen Hass zu

f

ce! à toi! Je veux, pour assouvir ma

Ruhm sei Dein! Ich will, um meinen Hass zu

cresc. f fp

Nū — er, for Jaweon pe-i kau kō-ikkē er Tau

haî — ne, Il faut que mon pouvoir l'en-chaî — ne! Je

Kūh — len, Er soll Da-li-las Ket — ten füh — len! Er

haî — ne, Je veux que Da-li-la l'en-chaî — ne!

Kūh — len, Er soll Da-li-las Ket — ten füh — len!

fp

fal-der for Kær-ligheds Magt i Jaweon, som her jeg har

veux que, vaincu par l'a-mour, Il courbe le front à son

sei durch die Lie — be be — siegt, Bis er hier im Staub vor mir

Je veux que, vaincu par l'a-mour, Il

Er sei durch die Lie-be be — siegt, im

M

D.

tour, Il cour - be le front!

liegt! im Staub vor mir liegt!

Läßt sein her für hier läßt!

Le Gdr.

cour - be le front, il cour - be le

Staub vor mir liegt! Bis er hier im

fp fp

D.

Ah!

Hahh

Le Gdr.

front à son tour!

Staub vor mir liegt!

cresc. fp

D.

Qu'il courbe le front à son tour!

Bis im Staub er hier vor mir liegt!

Sei hau fäl - der her für mir liegt

Le Gdr.

Qu'il courbe le front à son tour!

Bis im Staub er hier vor mir liegt!

f. dim.

Sans ralentir

D.

U - nissons - nous tous deux! U - nissons-

Wir schwören hier re - vrint! Tod un s'res

Ve kam! Hans Dom er feldt! Hans

U - nissons - nous tous deux! U - nissons-

Wir schwören hier re - vrint! Tod un s'res

p f p

nous tous deux! Mort!

Vol - kes Feind! Tod!

Tod! Tod!

nous tous deux! Mort!

Vol - kes Feind! Tod!

f p

Mort! Mort! Mort au

Tod! Tod! Un - s'res

Tod! Tod! Un - s'res

ff

Mort! Mort! Mort au

Tod! Tod! Un - s'res

f

CRESC.

D.

chef des Hébreux!

Volk's stärk - sten Feind!

chef des Hébreux!

Volk's stärk - sten Feind!

ff

dim

DALILA.

Récit.

Je l'attends!

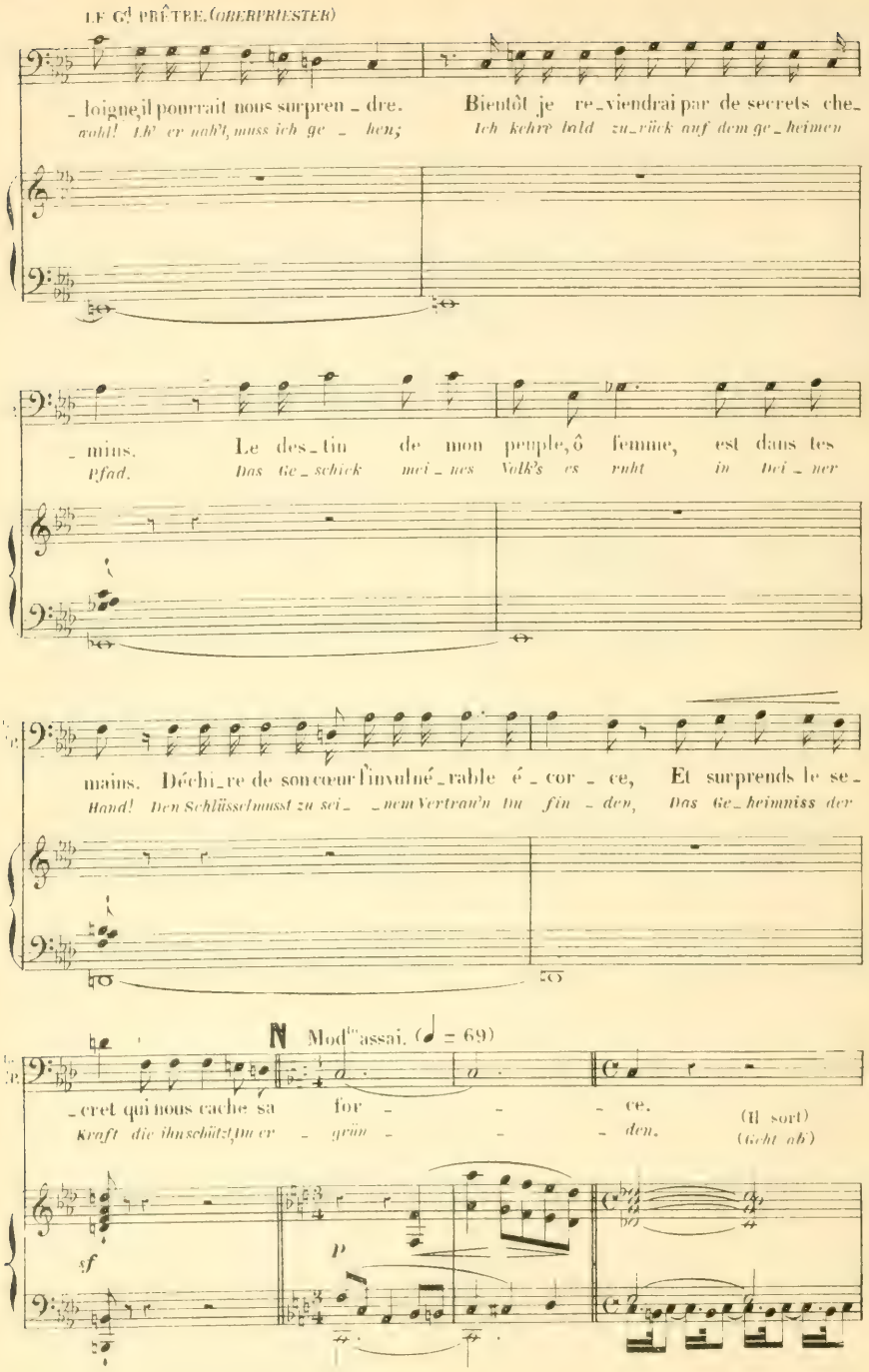
Ja bestimmt! Ich weed

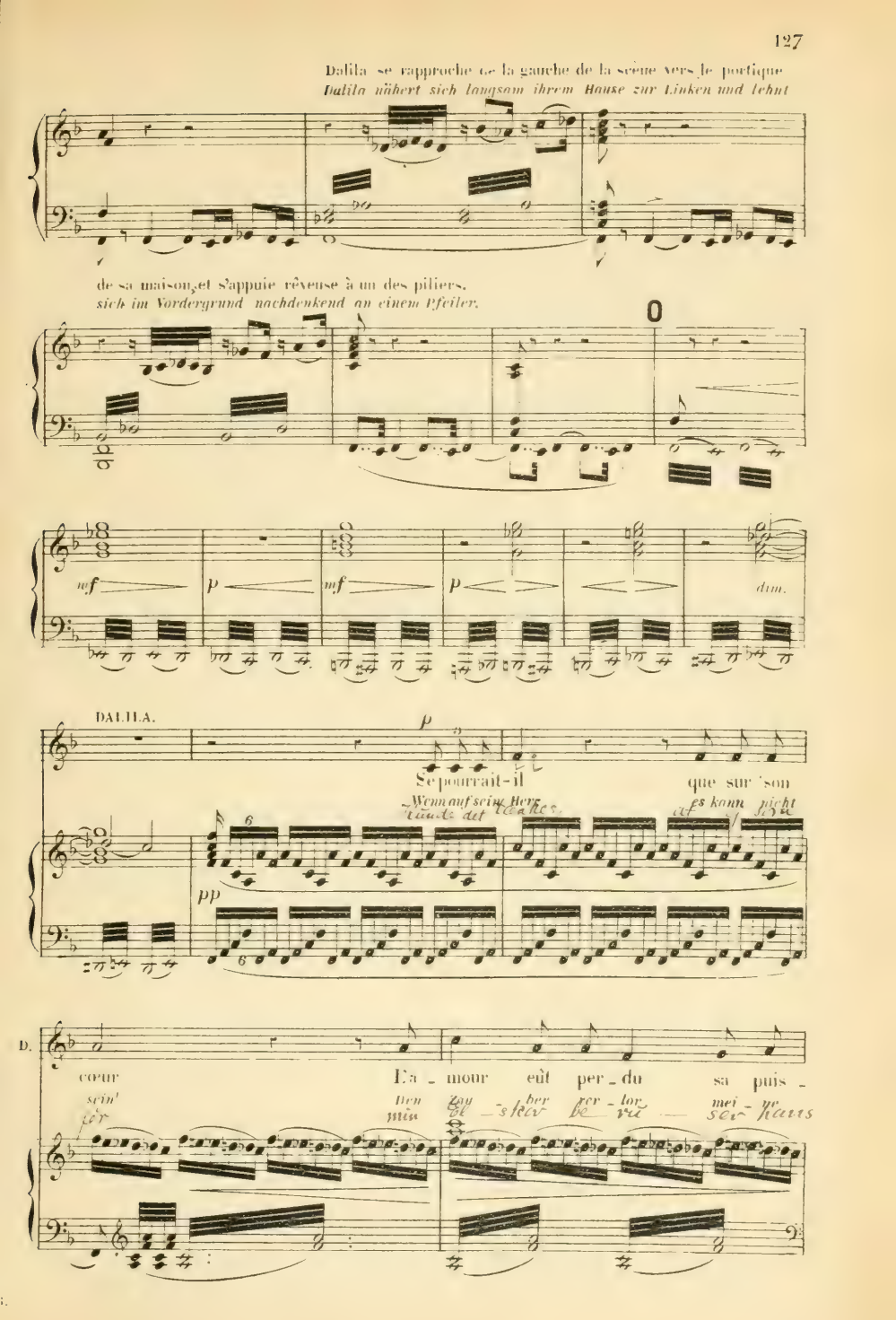
LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

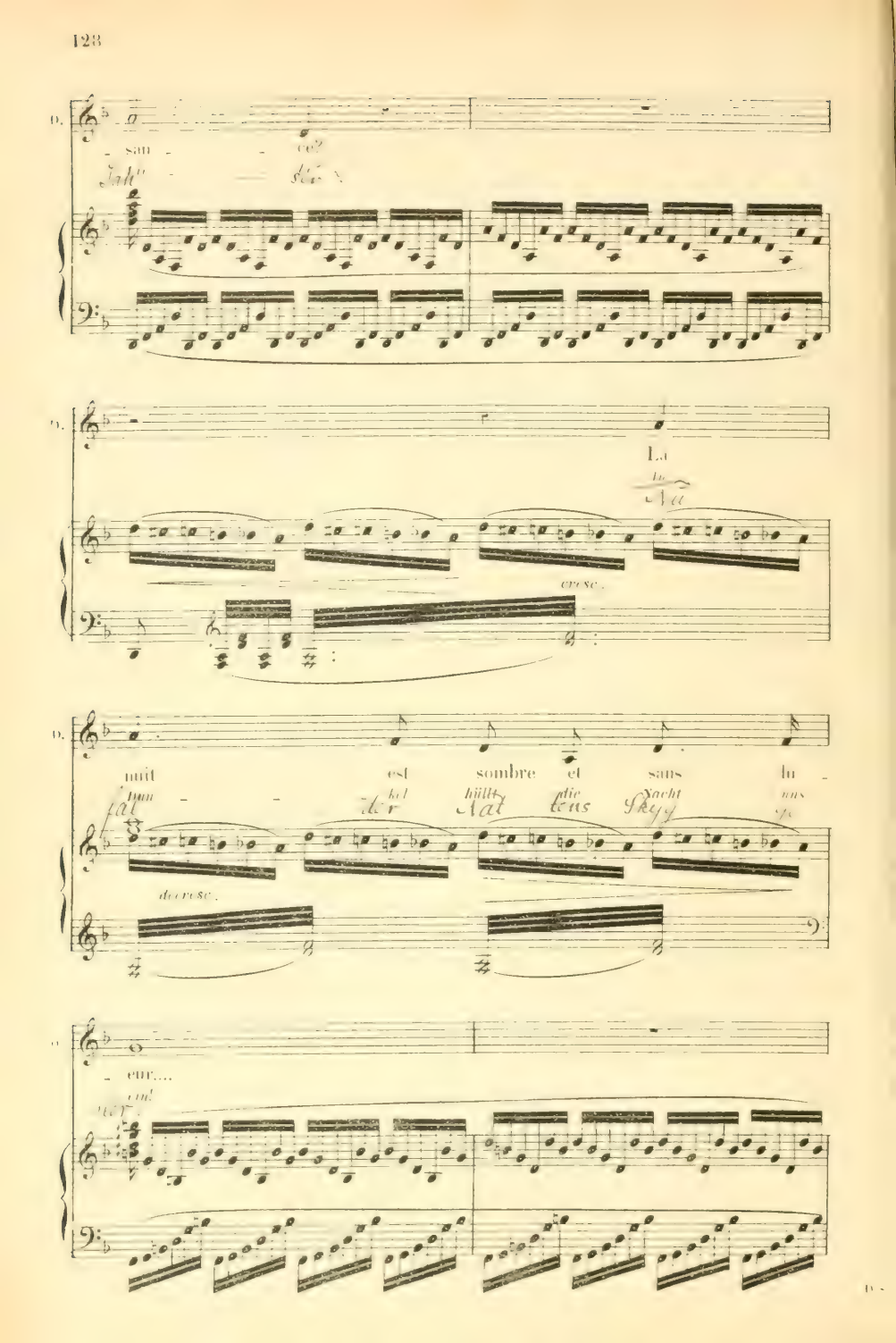
Samson, me disais-tu, dans ces lieux dont se ren - dre? Je m'é-

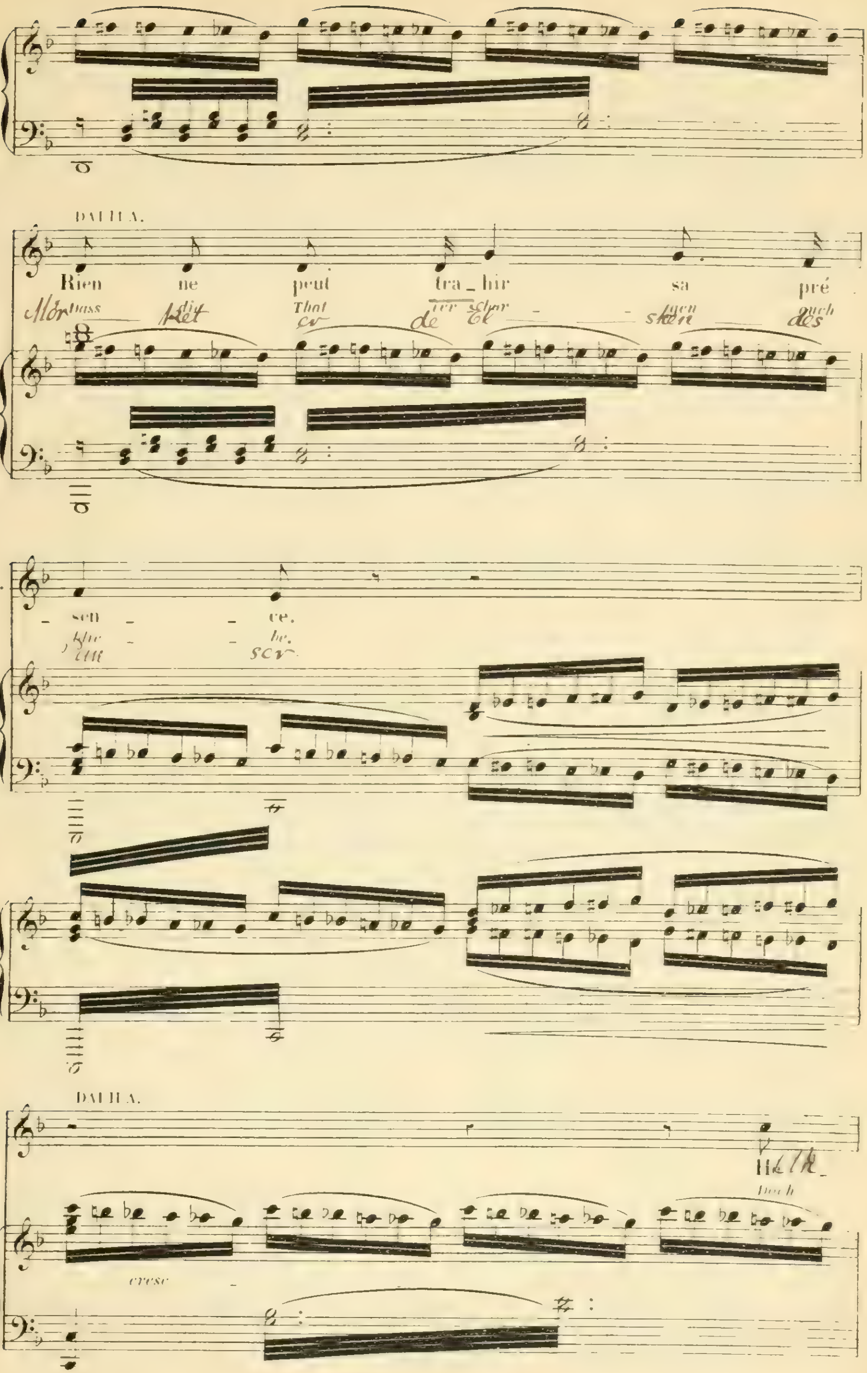
Du weed, hau kommer hid, cadua für - Nälten zu se - hen? Dano leh

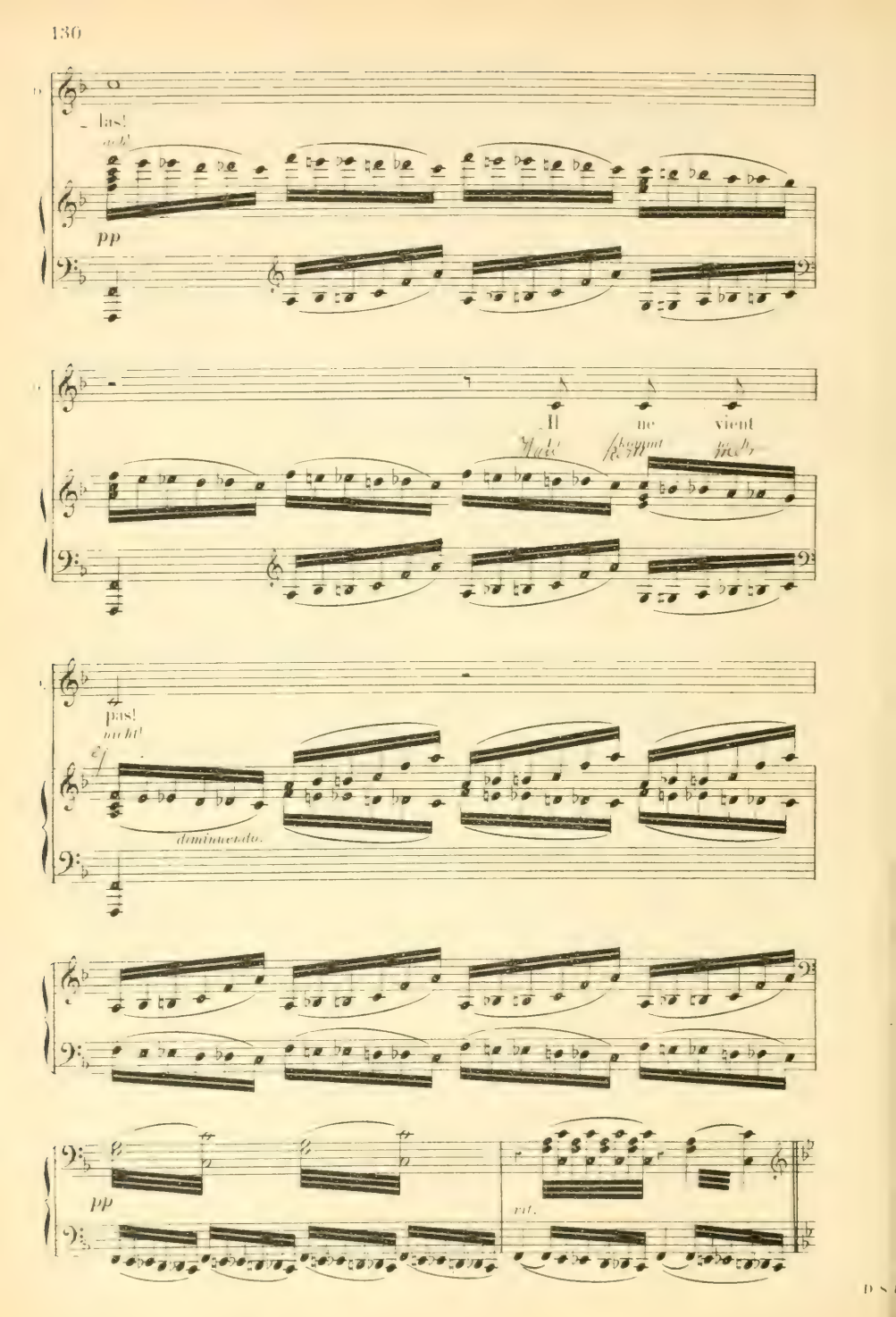
p


LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)
_ loigne, il pourrait nous surpren _ dre. Bientôt je re _ viendrai par de secrets che _
wohl! Ih' er nah't, muss ich ge _ hen; Ich kehre bald zu _ rück auf dem ge _ heimen
_ mins. Le des _ tin de mon peuple, ô femme, est dans tes
Pfad. Das Ge _ schick mei _ nes Volk's es ruht in Dei _ ner
mains. Déchi _ re de son cœur l'invulné _ rable é _ cor _ ce, Et surprends le se _
Hand! Den Schlüssel musst zu sei _ _ nem Vertrau'n Du fin _ den, Das Ge _ heimniss der
N Mod^to assai. (♩ = 69)
_ cret qui nous cache sa for _ _ _ ce.
Kraft die ihn schützt, Du er _ grün _ _ _ den.
(Il sort)
(Geht ab)
sf
p


Dalila se rapproche de la gauche de la scène vers le portique
Dalila nähert sich langsam ihrem Hause zur Linken und lehnt
de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des piliers.
sich im Vordergrund nachdenkend an einem Pfeiler.
0
mf
p
mf
p
dim.
DALILA.
p
Se pourrait-il que sur son
Wenn auf sein Herz
es kann nicht
pp
D.
cœur
sein'
L'a - mour eût per - du sa puis -
Den
mein
Zay - ber
el - ber
ver - lor
vie
mei - ne
sein
Haus


D.
sau - vage
Jah
stür
D.
La
nu
Na
cresc.
D.
nuit est sombre et sans lu -
Dun - kel hüllt die Nacht uns
fal der Nat tens Skyg
decresc.
D.
eur....
cul
ver


DALILA.
Rien ne peut tra_hir sa pré
D.
_ sen _ _ ce.
DALILA.
cresc
Doch

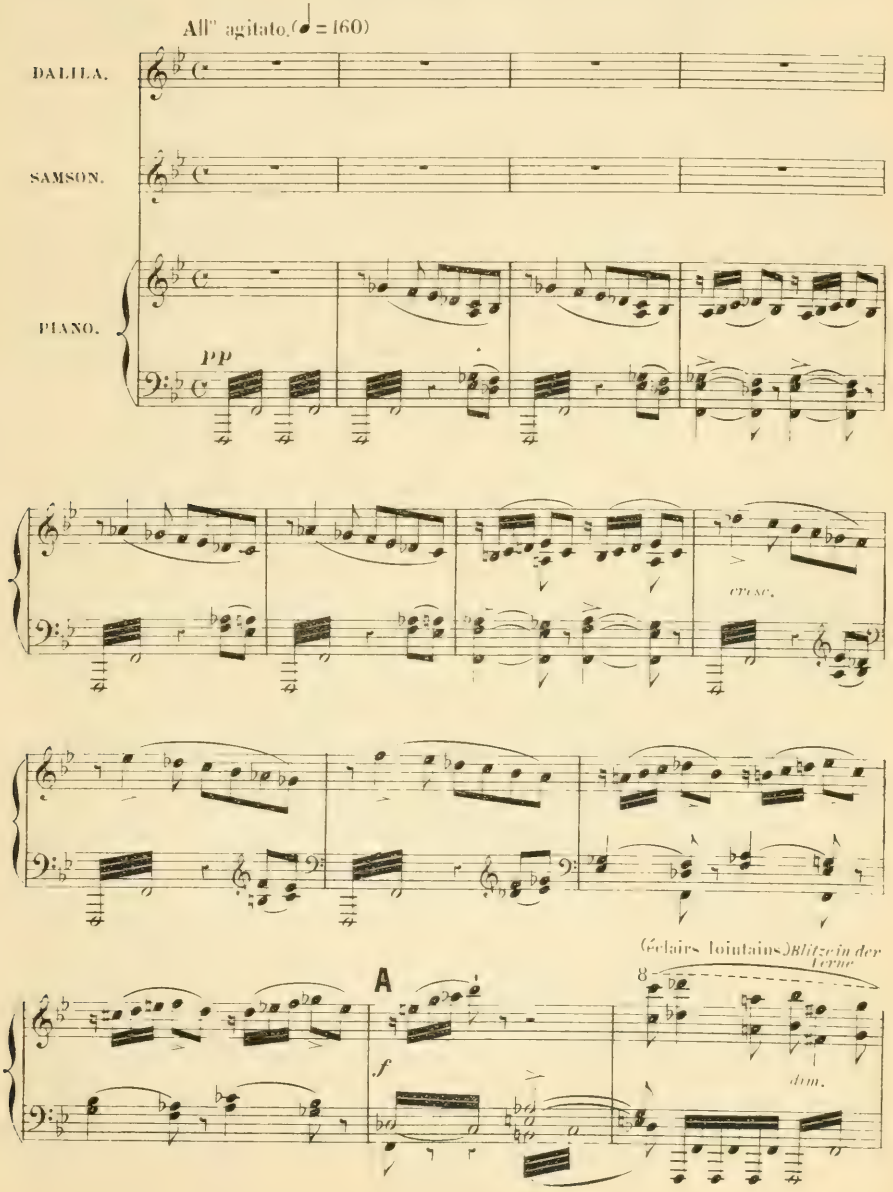

las!
nicht!
pp
Il ne vient
Nicht kommt nicht
pas!
nicht!
diminuendo.
pp
rit.

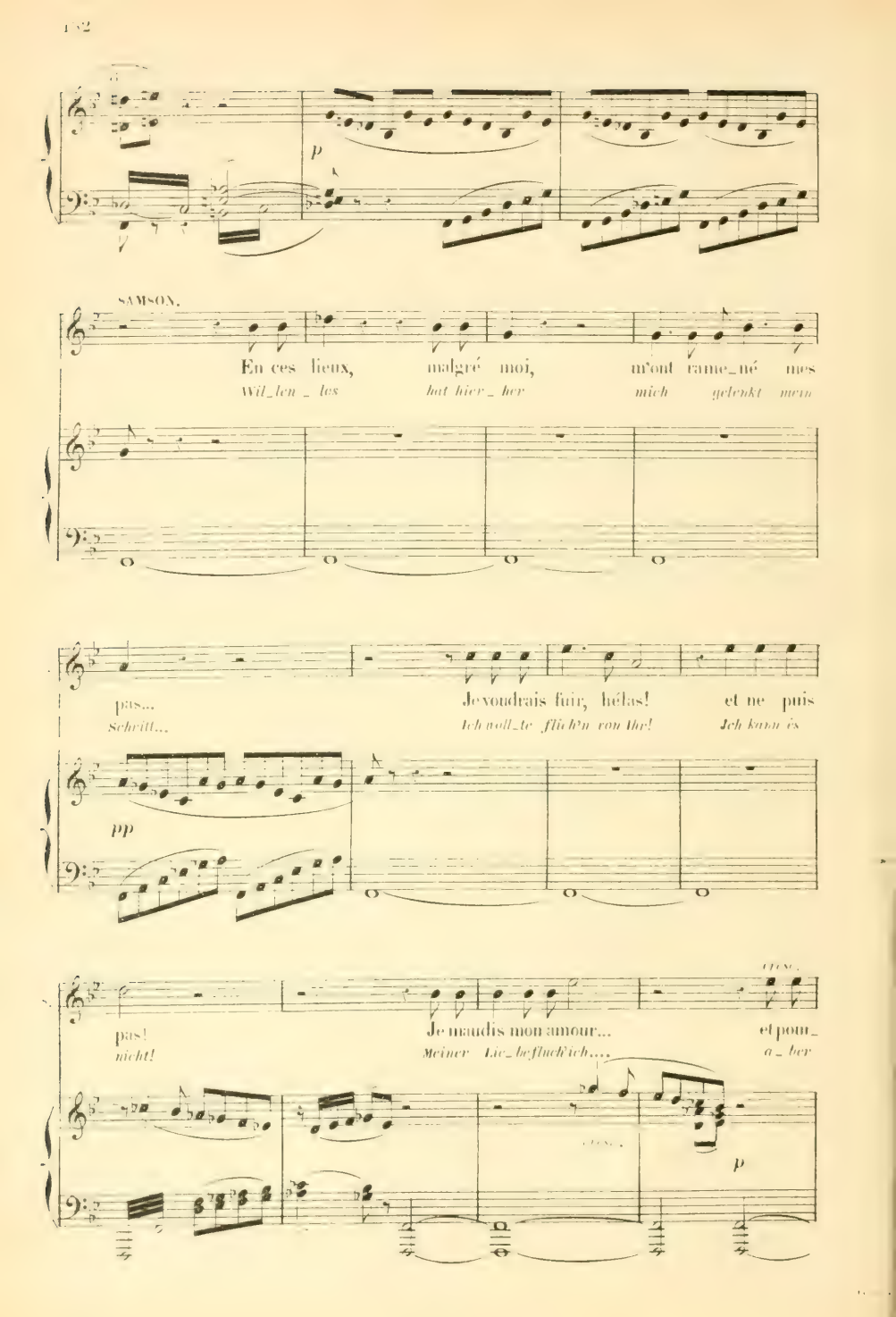
Samson arrive par la droite; il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.

Samson kommt von der rechten Seite, zaudernd, erregt, in Verwirrung.

Die Nacht wird düsterer.

SCENE III.




p
SAMSON.
En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes
Wil_len _ les hat hier _ her mich gelenkt mein
pas...
Schritt...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis
Ich woll_te flieh'n von Ihr! Ich kann es
pp
pas!
nicht!
Je maudis mon amour... et pour_
Meiner Lie_be fluch'ich.... a_ber
p

tant j'aime en - co - re..... Fuy - ons, fuyons ces
doch muss ich lie - ben..... Hin - weg, hinweg von
Af sted, meus det er

cresc.

lieux que ma faiblesse a - do - re!
hier, so lang mir kraft ge - blie - ben!
Ted, för Nattet om mig spæn des!

f p molto cresc. f

(Glance vers Samson)

B DALILA. (eilt auf Samson zu) Plus lent.

C'est toi! c'est toi, mon bien-ai-
du bist's, du bist's ge - lieb - ter
Min Ven! Min Ven, saa kom du

pp

D. -mé! j'at-tendais ta pré - sen - ce! J'ou - blie, en te voy-
Wann! Bei - ner harr' ich mit Sch - merz! Mein Leid, ver - ges - sen
Dej! Tungt er Sagen hen - ad! Min Ve, da jeg dig

-ant, des heu - res de souf - fran - ce! Sa - lut! sa - lut!

ist es schnell in drei - ner Nä - he! Gegrüsst sei mir

Sei er al mein Inorte Sviau - det. Mein Ten! a mein Ecl.

sans ralentir. All° agitato.

mie stolz

— ô mon doux mai - - tre!

— o du, mein stol - zer Herr!

SAMSON. El - zer Stär!

f

Ar - rê - te ces trans-

Halt ein! — Du täuschest

C, stands, jeg beder

pp sempre

C *poco rit.*

-ports! Je ne puis l'écou - ter sans hon - te et sans re - mords!

mich! Hören darf ich dich nicht Mich beschlicht tie - fe Reu!

Alig. Du hi i du kan es Min Ca per per meg. *espress.*

p

poco rit.

p

DALILA. *dol.* a Tempo.

Samson! — ô toi! — mon bien-ai-

Sam - son! o du — Geliebter mein Herz har-

a Tempo.

D.

-mé, Pourquoi repousser ma ten-dres-se?

mein! Wa-rum meine Liebe zu ver-agh-ten?

Hør! Hvorfor vil min Ømhed du forskyde?

D.

Pour-quoi, de mon front parfu-mé, Pour-

Wa-rum willst du nicht glücklich sein? Hvor-

Hvor for, naar min Hånd er dig nær, Hvor-

D.

-quoi dé-tour-ner les ca-res-ses?

-rum soll ver-ge-bens ich schmach-ten?

for vil dens Tåd mig du nøg

SAMSON. *dolce*

Tu fus tou-jours chère à mon cœur,

O wen-de ab den holden Blick,

Ile den, vi nåd, jeg glemmer hau,

Et tu n'en peux ê - - - tre banni - e! J'au - rais vou - lu

Ich fühl' vor ihm mein Herz er - be - ben! Gern würde ich

DALILA.

Près de

Hol - der

donner ma vi - e A l'a - mour qui fut mon bonheur!

Gern mein Le - ben Dringt' Liebe - sen - sei stem Glück!

dim.

pp

pp

moi, près de moi pour - quoi ces a - lar -

Mann, hol - der Mann, der mich Arme hat er - fu -

pp

Trivler du paa at jeg elsker dig end?

D.

- mes? Au - rais - tu dou - té de mon cœur? N'es-tu

Herren. Könntest du glauben, dich liebt' ich nicht mehr? Du al -

mf p

dig gresc. jeg mit Øjne te gav hen, da kad sen

D.

pas mon maî - tre et sei - gneur? L'a - mour a -

lein bist mein Heil, bist mein Herr! Hab' ich ver -

mf

for min Elsker bau - ker.

dim.

D.

t-il per - du ses char - mes?

lo - ren schon den Reiz für Dich? SAMSON.

Hé - las! es -

Weh mir! Er -

dim. pp fp

S.

- cla - ve de mon Dieu, Je su - bis sa - vo - lon - té

- wäh - let von dem Herrn, Fol - ge ich sei - nem hei - ligen

sain - te; Il faut, par un dernier a - dieu, Rom - pre

Wil - len. Blei - be ich deinem Zau - ber fern! *Lass ge-*

dem

sans murmu - re et sans crain - te Le doux li - en de

- hor - sam mich *sein Wort er - füll - len!* *Ich kann hier - her - zum*

pp accelerando. *cresc.*

E Più Allegro (100 = ♩)

f

no - tre a - mour D'Is - ra - ël re -

Le - be - wohl! *Is - ra - el wird*

f

- naît l'es - pé - ran - ce! Le Sei - gneur a mar - qué le jour

herr - lich auf - er - ste - hen, *Und die Stun - de bald kom - men soll.*

pp

S.

qui ver_ra no_tre dé_li_vran_ce!

die uns gross, die uns frei wird se_ten!

sp

S.

Il a dit à son ser_vi_teur: Je t'ai choi_si parmi tes

Got_tes Stim_me, sie sprach zu mir: Du bist er_wählt, für mich zu

S.

frè_res, Pour les gui_der vers le Sei_gneur Et

strei_ten, Dein Volk zu füh_ren zu_rück zu mir, Euch

at du skal føre dem hjem til Gud

espress.

FAP moderato. (144 = ♩)

S.

mettre un terme à leurs mi_sè_res!

zu er_lö_sen von al_lem Lei_den!

stet til deres fraldens bat ske Faa re

f *p*

Hvad rø- ver mig

DALILA.

p Qu'im_por_te à mon

Was kům_mert mein

dim

pp

Ys raels Daad? Den stiller for ikke min Tiver-le

cœur dé_so_lé Le sort d'Is_ra_ël et sa gloi_re!

trost_lo_ses Herz, Der Ruhm und das Glück Dei_ner Brü_der!

p espress

Mig vol_der din Sej_er kun Graad, naar den

Pour moi le bon_heur en_vo_lé Est le seul

Ich fühl' nur den ein_zi_gen Schmerz, Dass Dich Dein

appassionato

rø- ver mig dit Tjer-le

G fy Tiern, der

fruit de ta vie_toi_re. L'a_mour é_ga-

Gott entreisst mir wie_der Nur Lie_be hat

cresc

fp

D.

rait ma rai - son Quand je croyais à tes pro - mes -

ganz mich be - seelt, Seit ich geglaubt dy n zärtli chen Schwä -

D.

dim.

ses, Et je n'ai bu que le poi - son En m'en i -

ren; Spannend zum Gift, das mich ver - zehrt, Seit ich mein

pp

D.

rit.

vrant de tes ca - res - ses!

Glück, Soll mich ent - zie - ren!

espressivo.

Hautbois

rit.

a tempo

SAMSON.

p

Ah! ces -

O, schwig!

p

cresc.

— se d'af - fli - ger mon cœur! Je su-

— Du kennst mein Herz noch nicht! Es ge-

f p pp

marcato.

- bis u - ne loi su - prê - me....

- horcht nur dem Ruf der Pflicht.

cresc. più cresc.

Un peu plus lent. (Etwas langsamer)

Tes pleurs ra - vi - vent ma dou - leur!

Dein Leid ich kennt's, es zehrt auch mich:

mf dim p

H Allegro. dolce.

Da-li-la! Da-li-la! Je t'ai - - -

Da-li-la! Da-li-la! Ich lie - - -

pp pp pp

(éclairs lointains.) (Blitze in der Ferne)

S. - - me!

rit.

Mod^to assai. (80 = ♩) DALILA. dolce.

Un dieu plus puis_sant que le tien, A_

Es giebt ei_nen mäch_ti_geren, den

pp

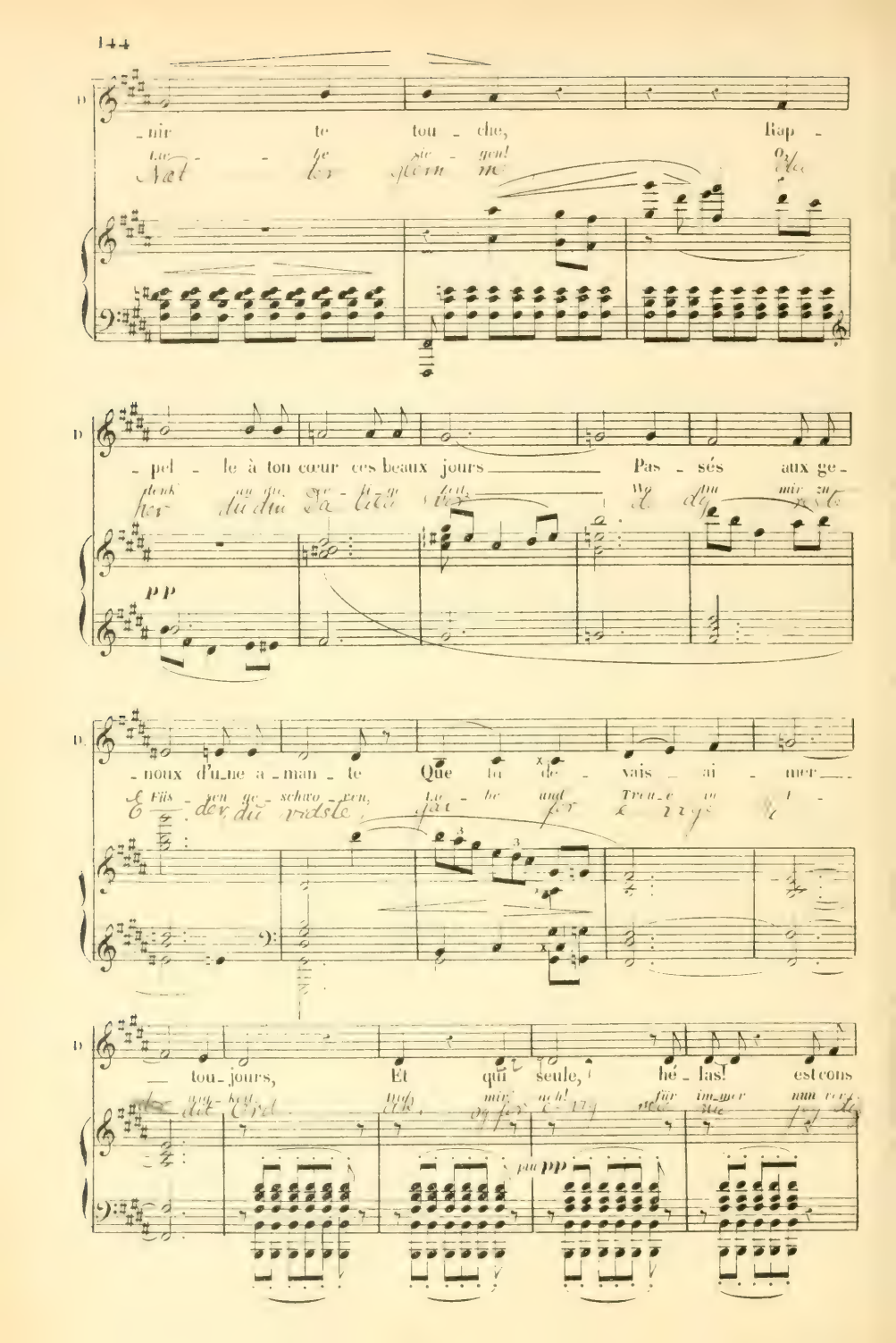
D. _mi, te par_le par ma bou_che; C'est le

al_le göt_ter un_ter_lie_gen me Dies ver_

D. dieu d'a_mour, c'est le mien! Et, si ce sou_ve_

_nainst durch mich sein Ge_bot! espress. Es muss der Gott der

p


D
-nir te tou - che, Rap -
pp
D
- pel - le à ton cœur ces beaux jours Pas - sés aux ge -
pp
D
- noux d'u_ne a_man - te Que tu de - vais - ai - mer
D
tou_jours, Et qui seule, hé - las! est cons
pp

K

All.° molto. (160 = 𝅗𝅥) SAMSON

D

rit.

tan - te! In_sen_sé - e!

to - ven. Un_glücksed' - ge!

p

Moderato. (80 = ♩)

S

o - ser m'accu - ser! Quand pour

An mir zwei_fle nicht! Mö - ge

molto espressivo.

p

S

toi tout parle à mon â - me! Oui! dût la fou_dre m'écraser!

zwi_schen uns ein Höh' rer rich - ten! Ja, tref_fe mich Got_tes Gericht!-

f

f dim.

p

fp

f

S

Dussé - je périr de sa flam - me!

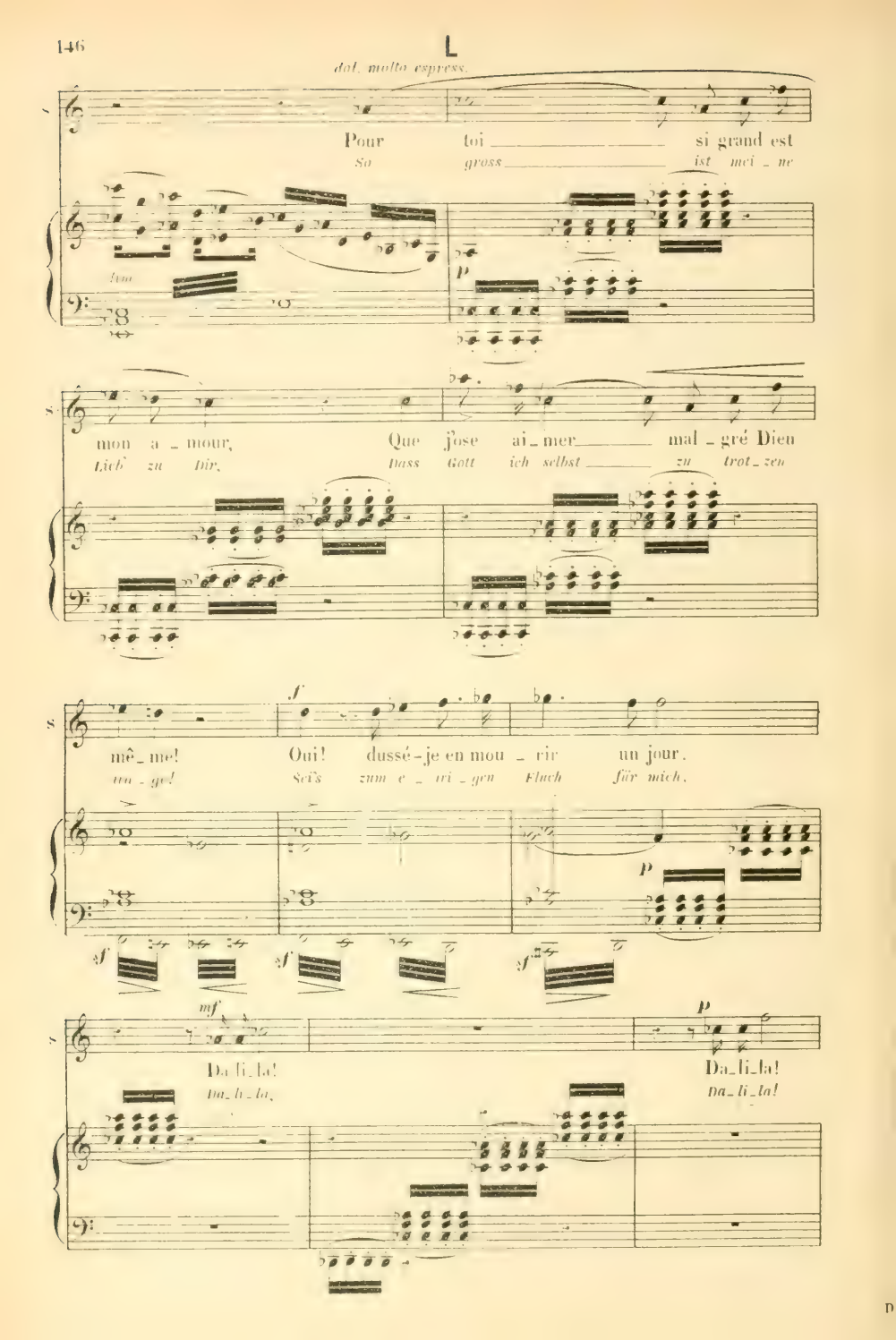
Sein Blitz mö - ge mich hier ver - nich - ten!

fp

f

(Eclairs plus rapprochés)

(Das Gewitter nähert sich)


L
dol. molto espress.
Pour toi si grand est
So gross ist mei - ne
p
mon a - mour, Que j'ose ai - mer mal - gré Dieu
Lieb' zu Dir, Dass Gott ich selbst zu trot - zen
f
mê - me! Oui! dussé-je en mou - rir un jour.
um - ge! Sei's zum e - wi - gen Fluch für mich.
p
sf
sf
sf
mf
p
Da li la! Da - li - la, Da - li - la! Da - li - la!

Andantino. (66 = ♩)

pp

je t'ai - - me!

Ich lie - by - Dich!

pp

pp sempre.

M

una corda

Ped

DALILA.

dolciss. e cantabile assai.

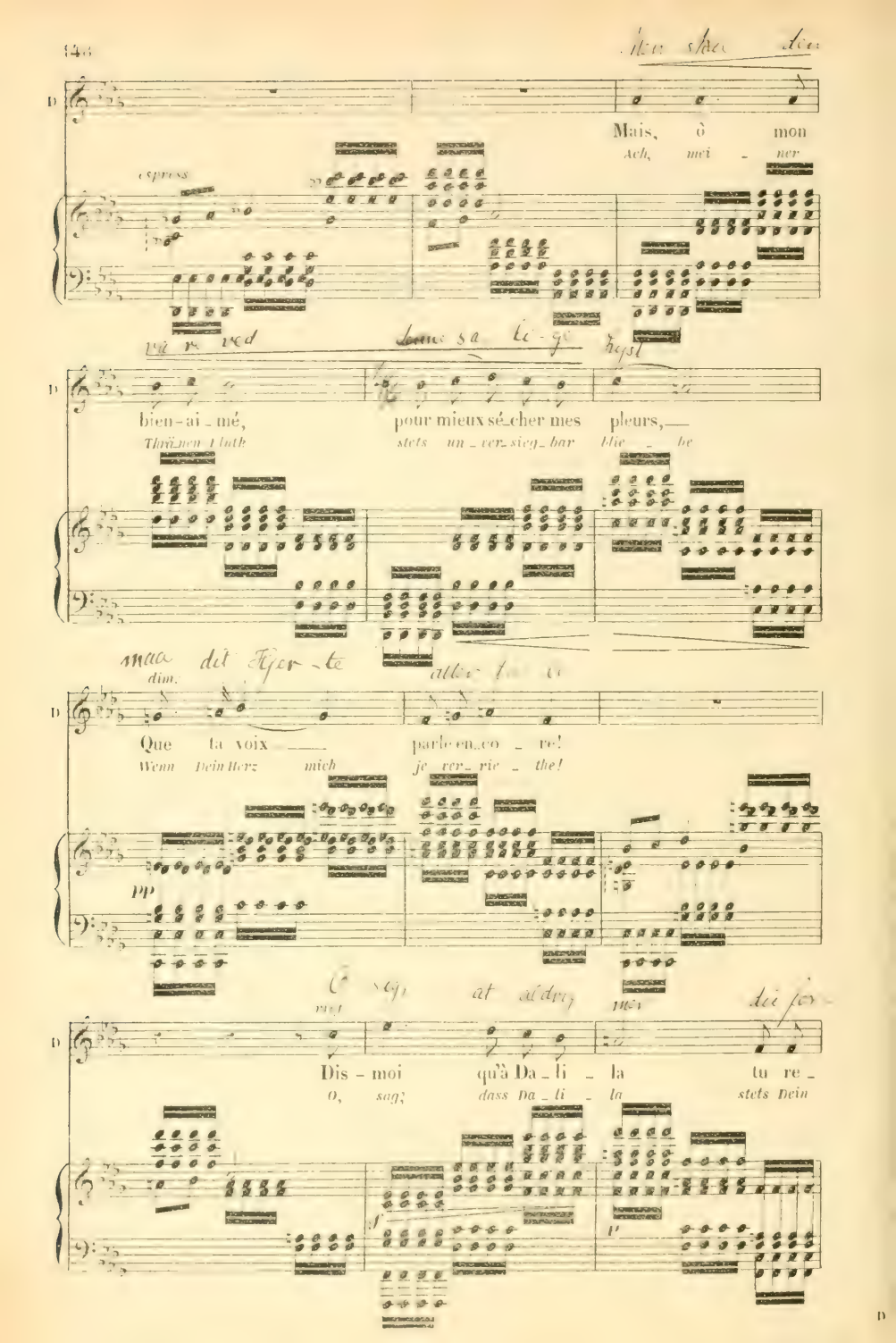
Mon cœur s'ouvre à ta voix comme s'ou - vrent les

Sich mein Herz er - schliess - et sich in der Gluth Dei - ner

D

fleurs Aux bai - sers de fauro - re!

Dist Lie - be wie dem Son - nen - strahl die Blüth - en!


Mais, ô mon
Ach, mei - ner
espress
bien-ai - mé, pour mieux sé-cher mes pleurs,—
Thränen I lath stets un - ver-sieg - bar blie - be
dim.
Que ta voix parle en-co - re!
Wenn Dein Herz mich je ver - rie - the!
pp
Dis - moi qu'à Da - li - la tu re -
O, sag; dass Da - li - la stets Dein
f
p

la der min Fann! og lad mig aller

Anf.

D

viens pour ja_mais; Re_dis à ma ten_

gen soll sein, dass ihr du hast ver_

pp *sf*

dres_se Les ser_ments d'au_tre_fois,

ge_ben! Nur Ies Wort sa_ge mir:

stringendo.

p

cresc. *mf* *rit.*

D

ces serments que j'ai_mais!

Da_li_la, ich bin mein!

Hvske Da_ lilas Fann.

mf *rit.*

N Un peu plus lent. (Etwas langsamer)

D

dolce.

Ah! ré_ponds à ma ten_dres_se,

Ach! siehe mich vor Won_ne

Hvsk dig El skov i mit Øje!

pp

Ver - se - moi, verse - moi ti - vres - se!

Sa - lias Nain, ja, mit Nain lad mich hö re!

cresc. (sans presser) (ohne Eile) più cresc.

Ré - ponds à ma ten - dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!

Sieh' mich vor Won - ne be - ben, Sieh' mich vor Won - ne be - ben!

O, lad mit Nain mich hö re, O, lad mit Nain mich hö re.

f dim.

Ah! ver - se - moi, ver - se - moi ti - vres - se!

Ach, du - ol - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!

Sa - lias Nain, o, hers' det i mit ö re.

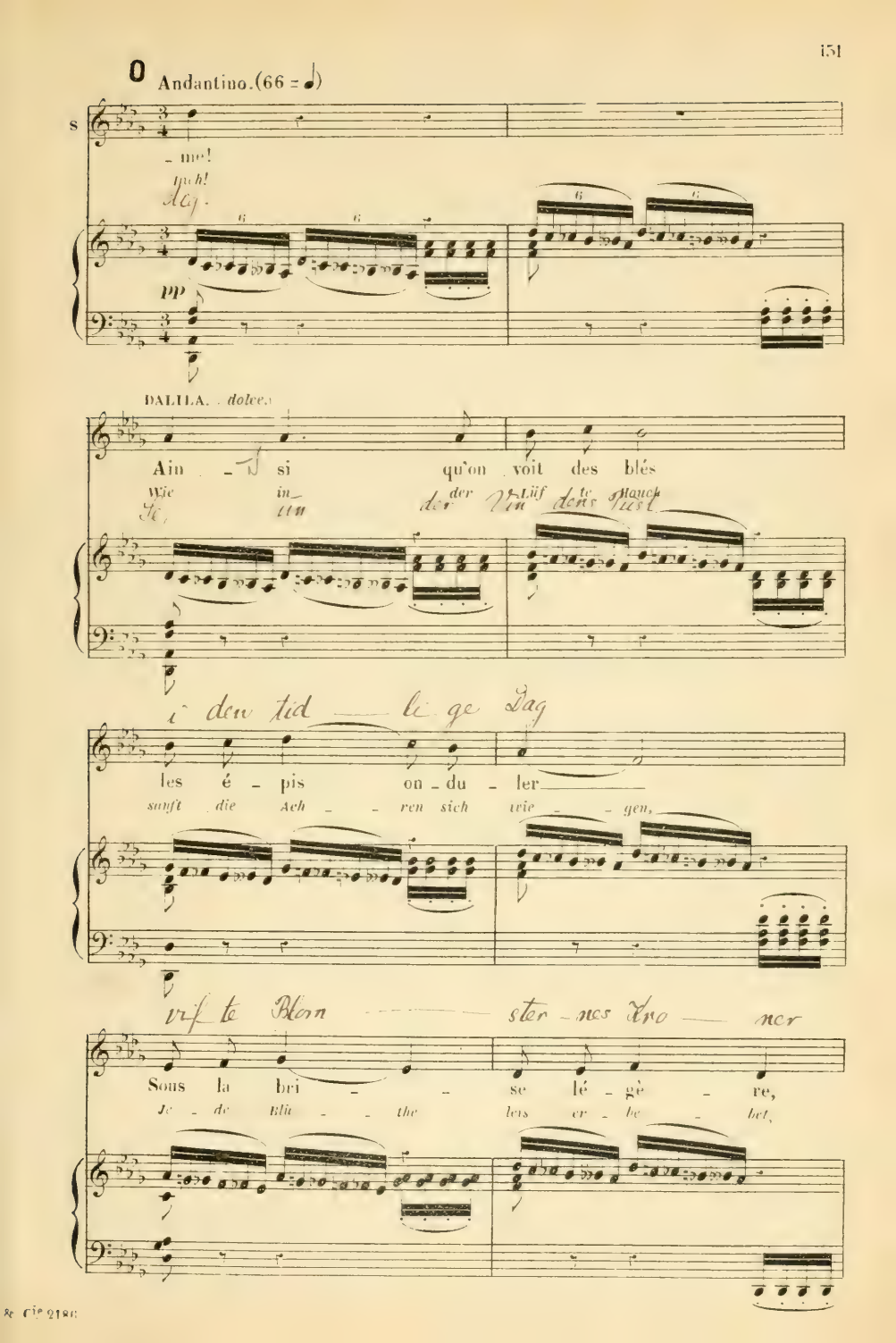
cresc. p pp

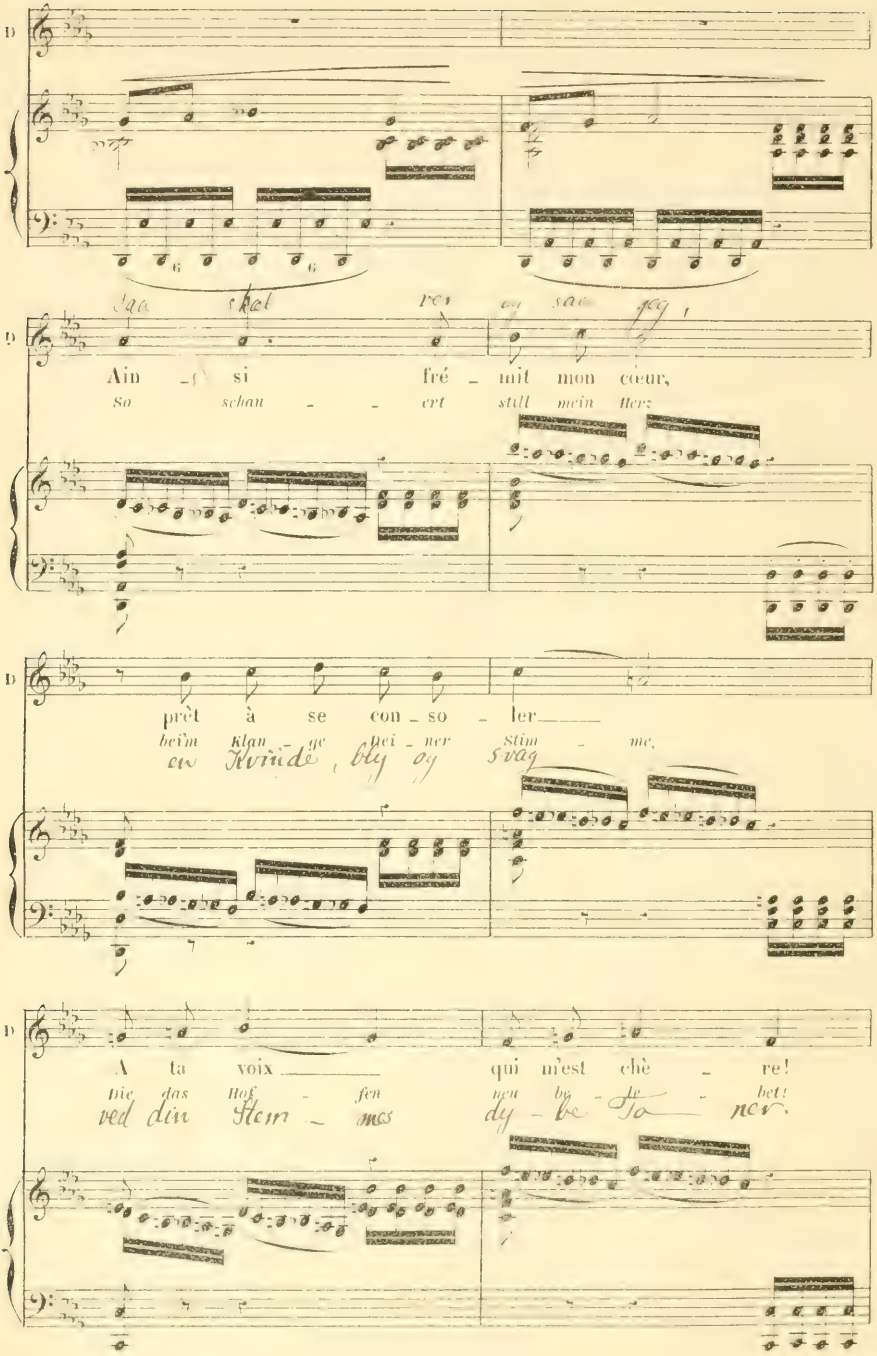
SAMSON

p Dalila! Dalila! je - tai -

Dali - la! Dali - la! Ich - bin - de - sie -

molto espress. p dim.


O Andantino. (66 = ♩)
s
- me!
Ach!
Dag.
pp
DALILA. dolce.
Ain - si qu'on voit des blés
Wie in der Luft die Blüte
Se, un der Vin dens Gust
i den tid - li ge Dag
les é - pis on - du - ler
sanft die Ach - ren sich wie - gen,
vif te Blom - ster - nes Kro - ner
Sous la bri - se lé - gè - re,
Je - de Blü - the lens er - be - bet,


Jaa skal rer og saa gog!
Ain si fré mit mon cœur,
So schau - - ert still mein Herz
prêt à se con so - ler
beim Klan - ge bei - ner Stim - me,
en Kvinde, bly og svag
A ta voix qui m'est chè - re!
Die das Hof - fen neu be - le - bet!
ved din Stem - mes dy - be Ta - ner.

DALILA

rinf.

La

so

poco animato.

D

flè - che est moins ra - pide à por -

rasch fliegt nicht der Pfeil Nach dem

fly ver Do-dens Tel me re

poco animato.

f

D

- ter le tré - pas, Que ne

ha stigt - - chi ziel. end Als

fly

rinf.

D

l'est ton a - man - - te à vo -

ich in Dei - ne Ar - dio - me, Wo nun

fly ver mod naar fly

f

strepitando.

D

- ler dans tes bras,

ster - ben wollt' Fjed!

strepitando.

cresc. *mf* *rit.*

D

A vo - ler dans tes bras!

ja, ho - rer det Fjed

mf

rit.

P

Un peu plus lent. (Etwas langsamer)

D

dol. Ah! ré - ponds à

Ach, siehe mich vor

Hvisk din Øl

p

D

ma - ten - dres - se, Ver - se - moi, verse-

Won - ne, mit Lie - ben, Du mein höch - stes

SAMSON

dol.

Par mes bai - sers je veux sé - cher tes lar - mes, Et de ton

mit mei - nen küssen will Dei - ne Thränen ich trinken, In Dei - ne

cresc.

D moi — — — l'i - vres - se! Ré - ponds à ma ten -

Glück, mein Le - ben! Sich' mich vor Won - ne

S cœur — — é - loi - gner les a - lar - mes,

Ar - - - me won - ne - trun - ken ich sin - ken!

più cresc.

D - dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!

be - ben, Sich, mich vor Won - ne be - ben!

cresc. più cresc.

S Je veux sé - cher tes lar - mes, Je veux sé - cher tes

Ach, won - ne - trun - ken In Dei - ne

cresc.

f

D Ah! — ver - se - moi, — ver - se - moi — l'i - vres - se!

Ach, Du trin bist mein Glück, bist mein Le - ben!

f

S lar - - - mes.

Ar - - - - me.

f dim

Q

S

p Dalila! Dalila! je t'ai - - -

Dalila! Dalila! Ich lie - - be

jeg el sker

molto espress

p dim pp

(éclairs) (Blitze) (violent coup de tonnerre) (Heftiger Donnerschlag)

S

dig - mej!

nich!

Un peu animé. (Etwas bewegt)

cresc ff dim p

DALILA

Mais!.. non! que dis-je, hélas! la tris - te Da-li-

Men! nej! jeg dig mener det! jeg min - des for, hvor

til med min Mørke du lejd, og din Ød tør jeg

D

-la Dou - te de tes pa - ro - les! E-ga-rant ma rai-

-la traut nicht bei - nen Schwü-ren, die ihr Herz nur be-

til

SAMSON.

D

cresc.

son, Tu me trompas dé_jà par des serments frivo_les! Quand pour toi

thört, wie ein_mal schon geschah, Als ich Dich sollt' verlie_ren! Weil bei Dir

tro; for meget har jeglidt, og dü for grünt mig sveget!

S

j'ose oublier Dieu, Sa gloi_re, mon peuple et mon vœu!

ich Got_tes vergass, Mein Ge_lüb_de, mein Volk, sein Ge_bot!

p

fp

f

S

Ce Dieu qui marqua ma nais_san_ce Du

Den Herm, der mich gnä_dig er_wühl te, Mit

den Gud, som min Fjender har kar_ret, hers

cresc.

S

sceau di_vin de sa puis_san_ce!

Vun_der_kraft den Arm mir stähl_te!

Mærke jeg fra min Fjende har ret!

appassionato.

f

fp

R a tempo. avec énergie

Eh bien! connais donc mon a - mour! C'est ton Dieu

Ja auch du sollst mein Herz mon durch - schau'st! Gott Dein

a tempo

mê - me que j'en - vi - e! Ce Dieu qui te donna le

Herr ist's, den ich mei - ne, den Gott, dem mit blindem Ver-

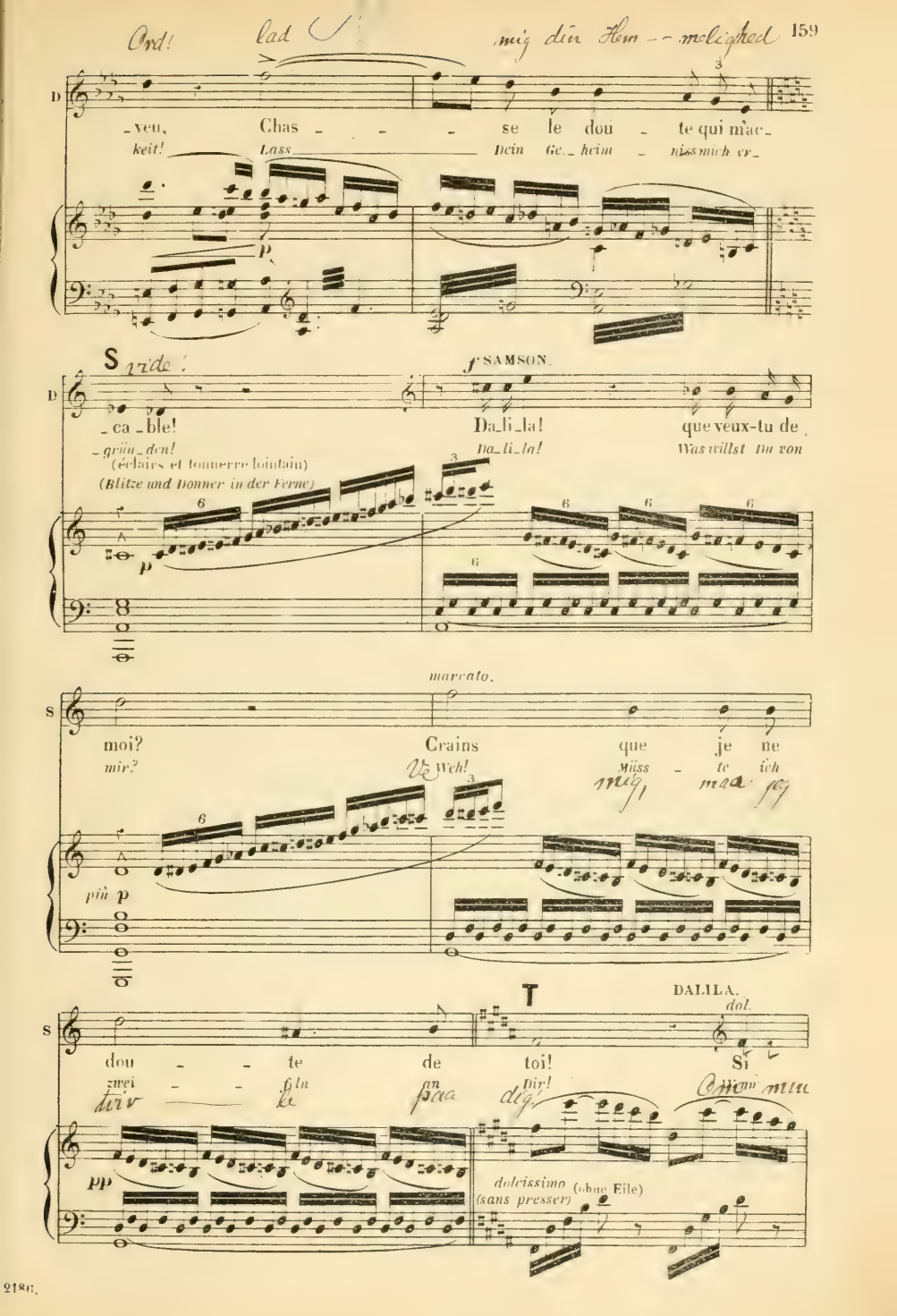
jour, Ce Dieu qui con - sacra ta vi - e! Le vœu qui t'enchaîne à ce

traun du folgst, während ich durch - bo - re! Den Schwur, der dich Dein hat ge-

svor sonu fordobler din kraft naar I stride, o, nævn mig den — ! sig blot et

Dieu Et qui fait ton bras redou - ta - ble, A mon a - mour fais-en la -

- weiht, der Dich zwingt, Dich mir zu ent - win - den, Nen - ne ihn mir! Barmherzig-


D
-veu, Chas - - - se le dou - te qui m'ac-
keit! Lass Dein Ge-heim - nissmich er-
p
S
ca-ble! Da-li-la! que veux-tu de
-grün-den! Da-li-la! Was willst du von
(éclairs et tonnerre lointain)
(Blitze und Donner in der Ferne)
f SAMSON.
p
marcato.
S
moi? Crains que je ne
mir? Weh! Müss - te ich
più p
T
DALILA.
dol.
S
dou - - te de toi! Si
zwei - - - ein an dir!
pp
dolcissimo (sans presser)
(ohne Eile)

j'ai conser_vé ma puis_sance, Je veux l'essay_er en ce jour!

Je ich be_sass Dei_ne; Lie_be, Je wille_ re sie jetzt ihre Macht!

Hæft over dig og de var, Jeg vil prø_ve i dag,

Din Kær_lighed er kun Pedvaj hvis jeg du alt mig nekter.

Je veux éprou_ver ton amour, En ré_cla_mant ta con_fi_

Nur Fluch hät_te sie mir gebracht, Wenn des Ver_trauens be_raubt ich

crescendo

lærer.

SAMSON. U (éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés) (Blitze und Donner mehr und mehr annähernd)

_an_ce! Hé_las! qu'im_por_te à ton bon_

blic_be! Hast ein!

Ak! hvad for Viet begærest du

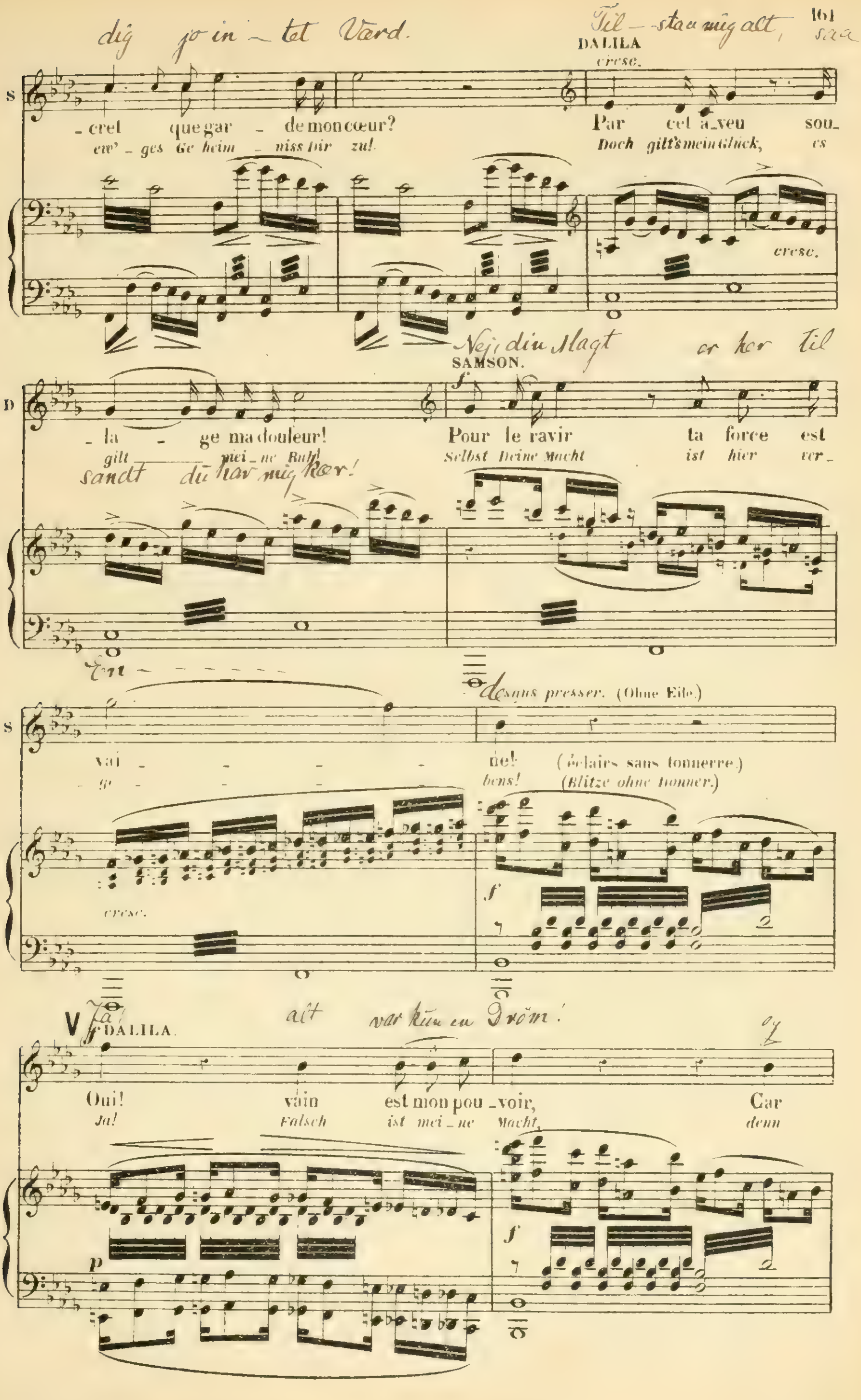
mf dim pp

her? Denne Lön_dom du vil ken_de, har for

crescendo

_heur Le li_en sa_cré qui m'en_chaî_ne? Ce se_

Lei_ nes Bath_ sel mei_ nes Le_bens Deckt ein


DALILA
cresc.
S
-cret que gar - de mon cœur?
ew' - ges Ge heim - niss Dir zu!
Par cet a-veu sou-
Doch gilt's mein Glück, es
cresc.
SAMSON.
D
- la - ge ma douleur!
gilt mei - ne Ruh!
Pour le ravir ta force est
Selbst Deine Macht ist hier ver-
S
vai - - - - - ne!
- ge - - - - - bens!
sans presser. (Ohne Eile.)
(éclairs sans tonnerre.)
(Blitze ohne Donner.)
cresc.
f
V
DALILA.
Oui! vain est mon pou - voir, Car
Ja! Falsch ist mei - ne Macht, denn
f
p

vaine est la ten_dres_se!
falsch sind Dei_ne Schwu_re!

Quand je veux le sa_voir,
Mich be_schimpft Dein Ver_dacht!

Ce se_cret qui me bles_se, Dont je veux la moi_
*Wenn Dein Herz ich jetzt nicht rüh_re, Wenn der Schwur, den Du er_*

_tié, O_ses-tu, dans ton â_me Sans honte et sans pi_
*füllst, Ein Ge_heim_niss mir blie_be, Du das Räth_sel nicht ent_*

(ner: Ga li la er (ne For - ra der!

D

- tié, M'ac - cu - ser d'être in - fâ - me!
- hüllst, War nur ein Trug Der - ne Lie - be!

SAMSON.

f

D'une im -
Mein ge -

f

S

- men - - - se dou - leur Ma pauvre
- pei - - - nig - tes Herz flieht um

p

f

S

âme ac - ca - blé - e Im -
Gna - - - de zu Dir!

p

f

S

- plo - - - re le Sei - gneur du - ne

Herr! sich' mei - nen Schmerz, o mein

Her — — — re hjælp mig du, paa din

p f

DALILA

J'avais pa - ré pour lui

Nur für ihn leb - te ich,

For ham jeg act gav hen,

S

voix dé - so - lé - e!

Gott bleib' bei mir!

Naa de jeg li

p fp

Ma jeu - nesse et mes charmes! Je n'ai plus au-jourd'hui

Mein Glück war's, ihn zu lie - ben! Doch Al - les schwand für mich,

cresc. fp

SAMSON.

D

Qu'à ré - pan_dre des lar_mes! Dieu tout-puis_

Thrä_nen sind nur mir ge_blie_ben! Herr, star_ker

Ині_ne Taavers stride Strömme! Gud! fra dig

cresc. f

DALILA.

S

Pour ces der_niers a_dieux Ma

Mein letz_tes Le_be_wohl er_

Dow Smerte, som jeg led, Mar

_sant, j'in_vo_que ton ap_pui!

Gott, ver_lass' nur jetzt mich nicht!

Sky et Tegn din Tjener send!

fp

D

voix est im_puis_san_te! Fuis! Sam_son, fuis ces lieux

_sti_cken Thrä_nen_Flu_then! Flieh! Sam_son, die_sen Ort,

lagt mit Hjer_te ö_de! fly, o, fly dette Steed,

cresc fp

D

Où mour - ra ton a - man - te! Ton se -

Lass' still mein Herz per - blu - ten! *Das Ge -*

S

Laisse-moi!

Schone mich!

cresc.

f p

SAMSON. DALILA.

D

- cret! Je ne puis! Ton se - cret? ce secret qui

bot! *Fra - ge nicht!* *Das Ge - bot,* *nenn' es - mir!* *Noch*

f p mf

Più allegro.

D

cau - se mes - lar - - - mes!

ein - mal flo - he ich zu *mir!* (Eclairs sans tonnerre)

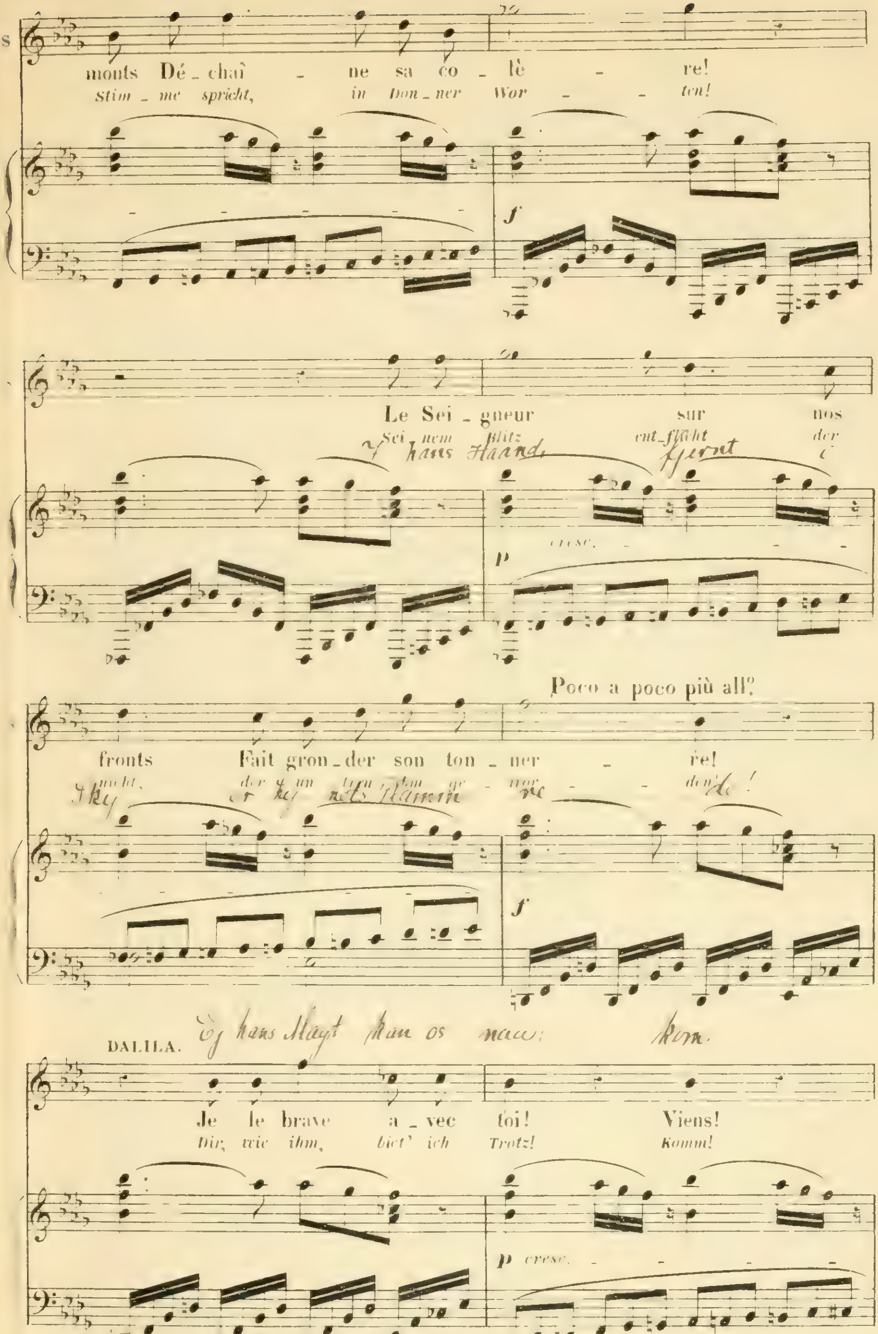
f

SAMSON.

L'o - ra - ge sur ces

Ver - nimm wie Got - tes

p cresc.


S
monts Dé _ chaî _ ne sa co _ lè _ re!
Stim _ me spricht, in Don _ ner Wor _ ten!
f
Le Sei _ gneur sur nos
Sei _ nem Blitz ent _ flieht der
cresc.
p
Poco a poco più all°
fronts Fait gron _ der son ton _ ner _ re!
f
DALILA.
Je le brave a _ vec toi! Viens!
Dir, wie ihm, biet' ich Trotz! Komm!
p cresc.

Nej! Hem! Lad mig gaa!

SAMSON. DALILA. SAMSON.

Non! Viens! lais - se - moi!
Nein! Komm! Lass' mich los!

Que m'im - por - te la
Ich ver - ach - te sein
Jeg tør trod - se hans

Je ne puis m'y ré - sou - dre...
Gat - tes Zorn sprich nicht Hohn
Gudernes Tjenerinde lalsens Tjam - mer!

Flam - mer! SAMSON. Molto all.

Herrens Arm vil mig

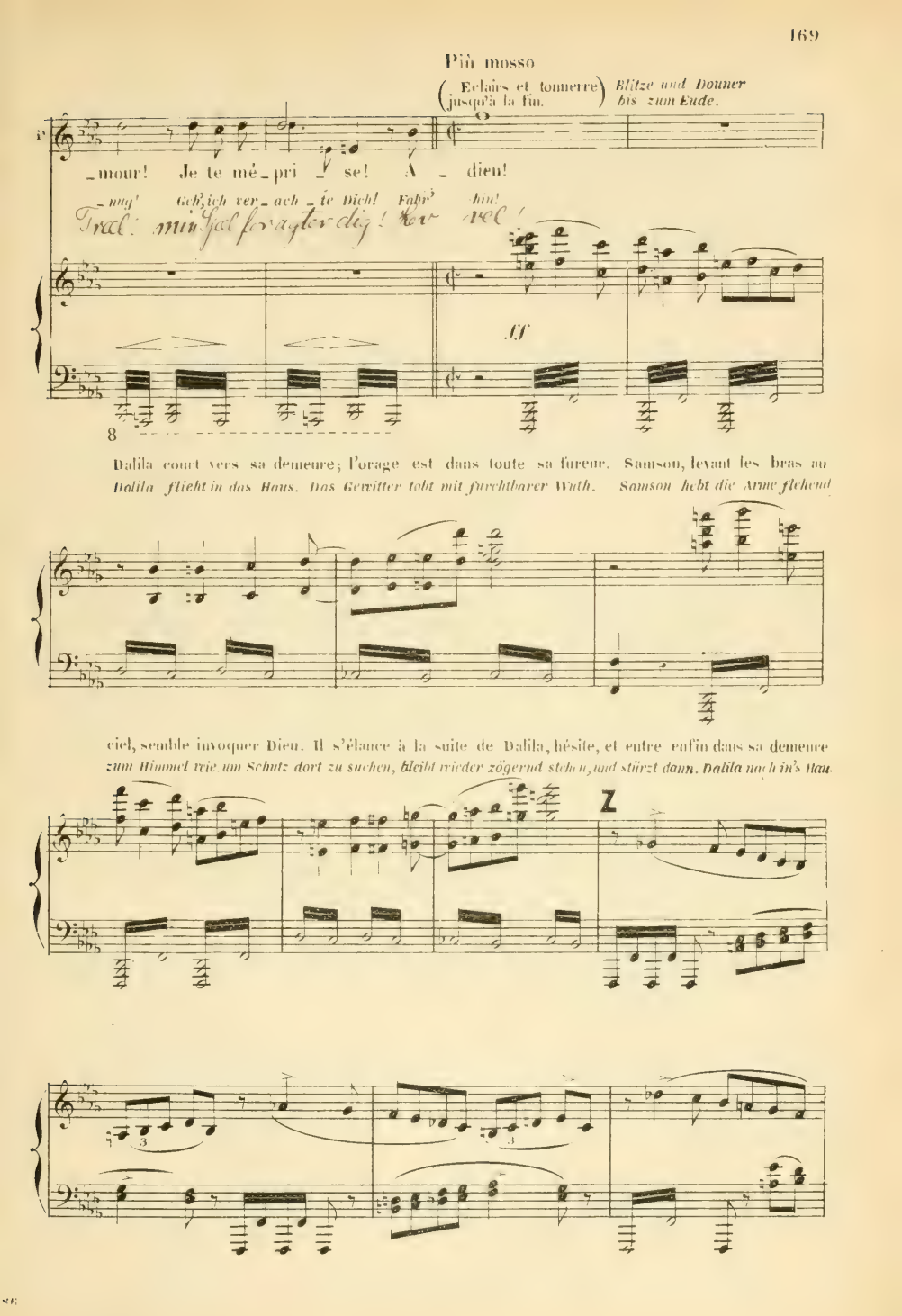
fou - dre! C'est la voix de mon
Dro - hen! Treffen wird mich sein

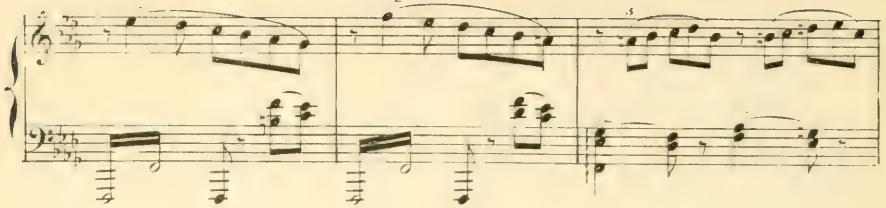
Slaa.

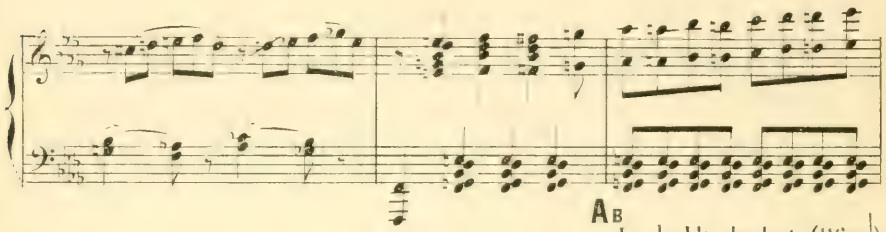
DALILA

ad lib.

Dieu! Là - - - che! cœur sans a -
Ach! ling! Nun ist's ge -
Ej tro - lo - se


Più mosso
(Eclairs et tonnerre jusqu'à la fin.)
Blitze und Donner bis zum Ende.
mour! Je te mé_pri_se! A_dieu!
mag! Gefällich ver_ach_te Dich! Fahr' hin!
ff
8
Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au
Dalila flieht in das Haus. Das Gewitter tobt mit furchtbarer Wuth. Samson hebt die Arme flehend
ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et entre enfin dans sa demeure
zum Himmel wie um Schutz dort zu suchen, bleibt wieder zögernd stehen, und stürzt dann. Dalila nach in's Hau
Z
3
3

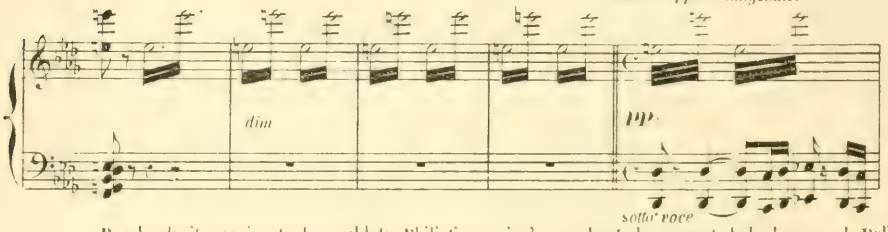




A B

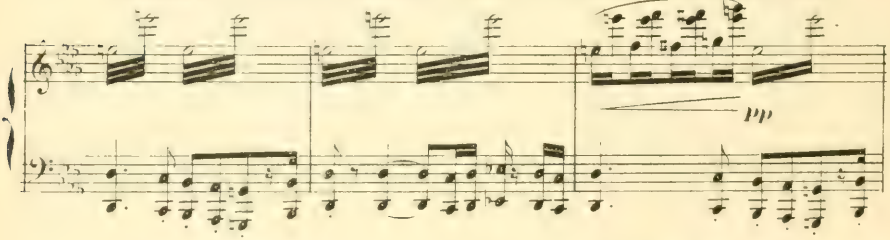
Le double plus lent (116=♩)

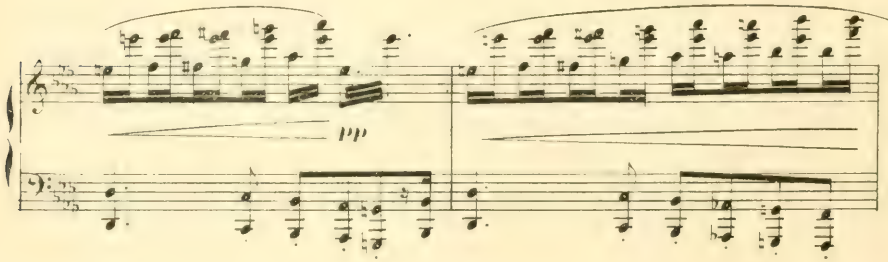
Das Doppelte langsamer

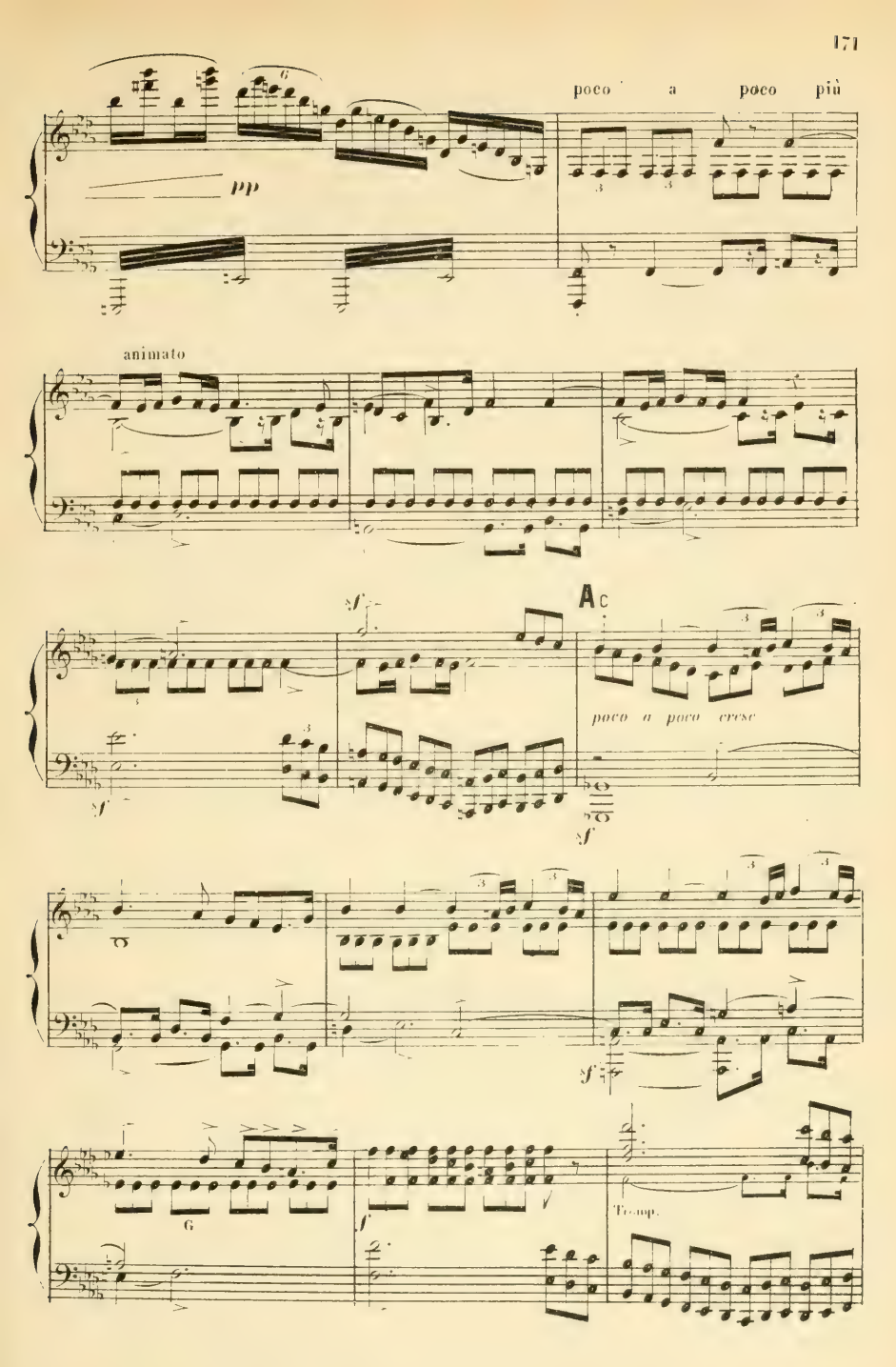


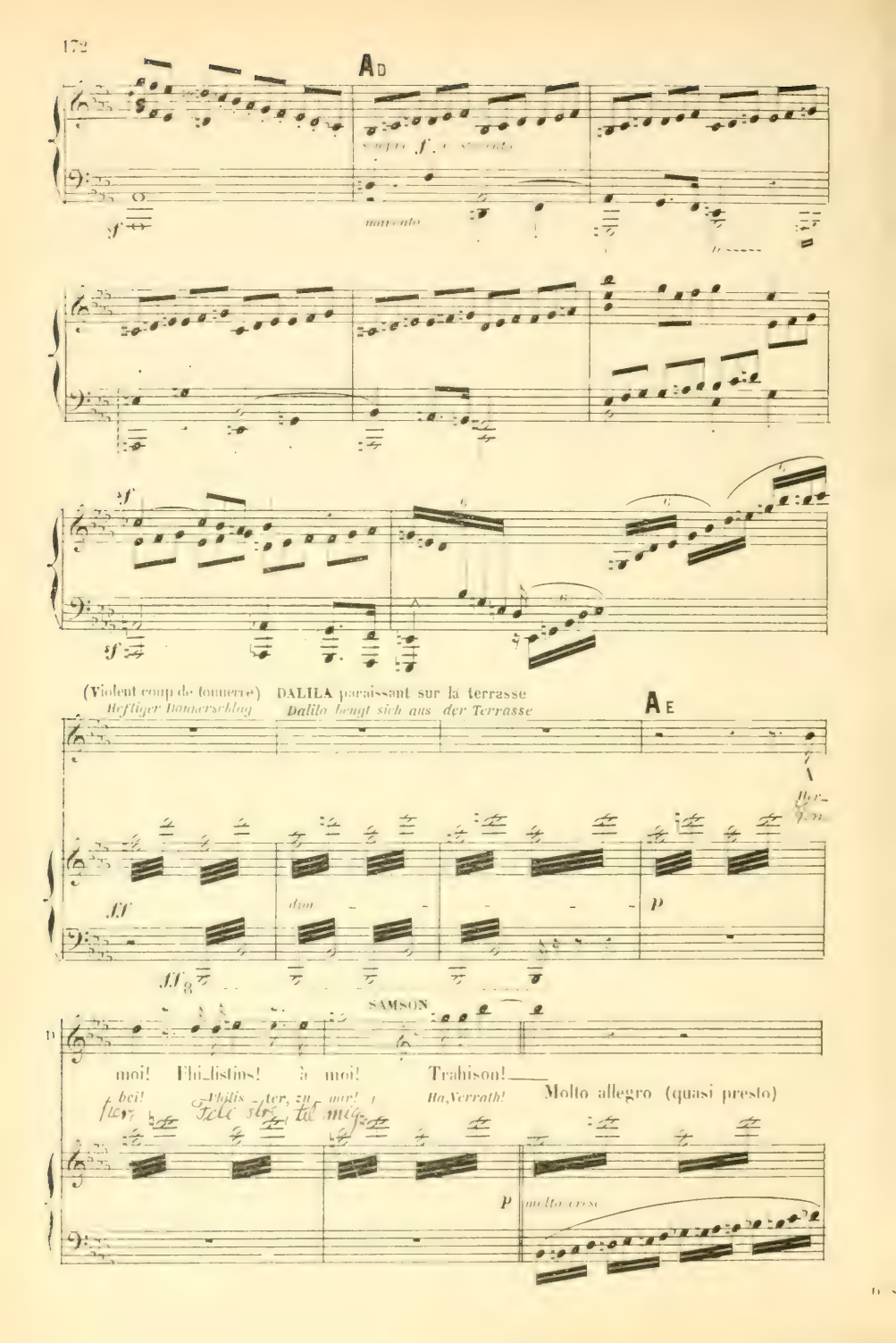
Par la droite arrivent des soldats Philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.

Philistäische Kriegsleute kommen von Rechts, sammeln sich vorsichtig um das Haus von Dalila

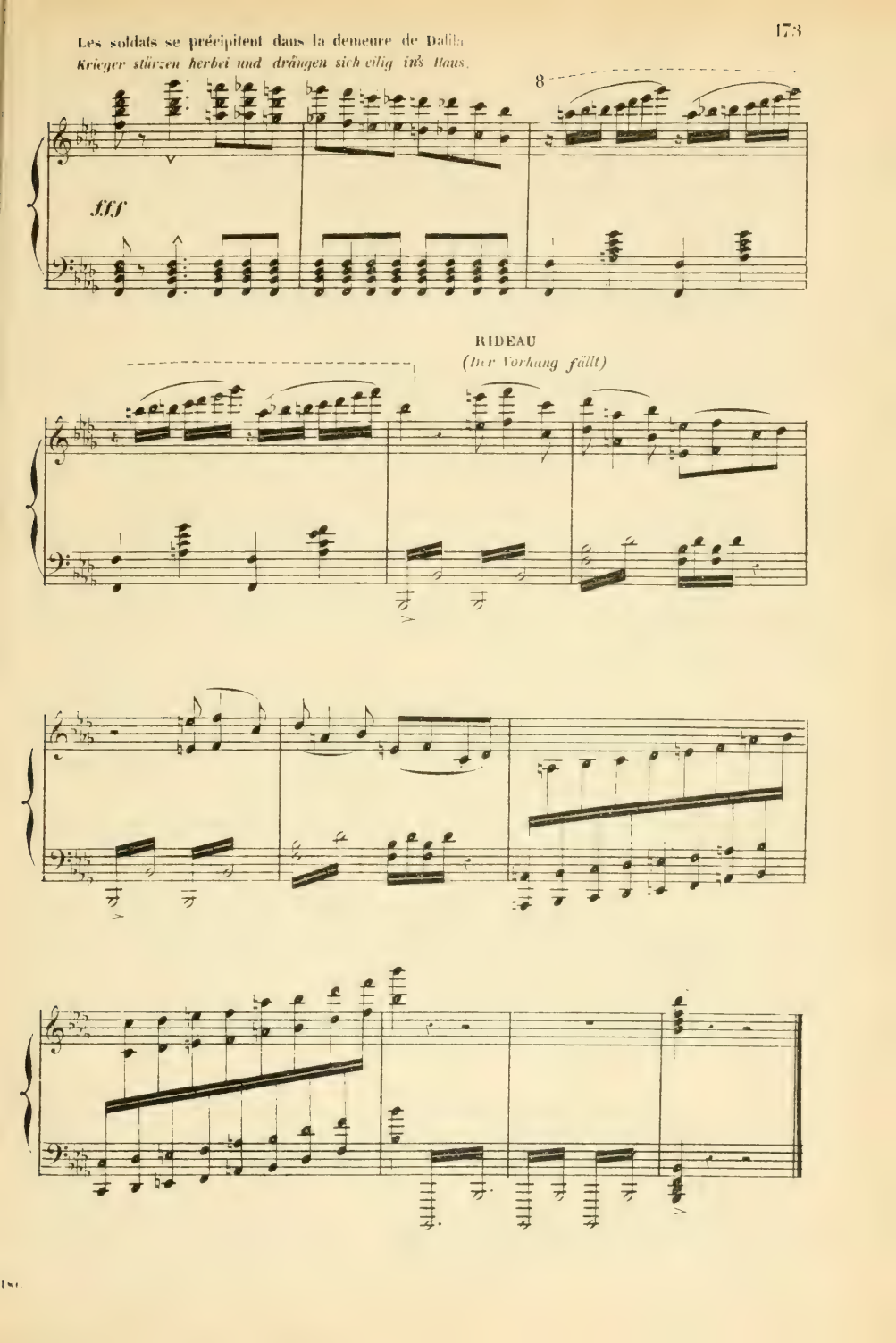





poco a poco più
pp
animato
A
poco a poco cresc
sf
G
f
Tr. op.


A D
f
marcato
f
f
(Violent coup de tonnerre)
Heftiger Donnerschlag
DALILA paraissant sur la terrasse
Dalila bringt sich aus der Terrasse
A E
ff
dim
p
ff
SAMSON
moi! Philistins! à moi! Trahison!
Ha, Verrath!
Molto allegro (quasi presto)
p
molto cresc

Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila
Krieger stürzen herbei und drängen sich eilig ins Haus.



Acte III.

1er TABLEAU.

LA PRISON DE GAZA.

SCÈNE I

Samson enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule.

Dans la coulisse, Chœur des Hébreux captifs.

Akt III.

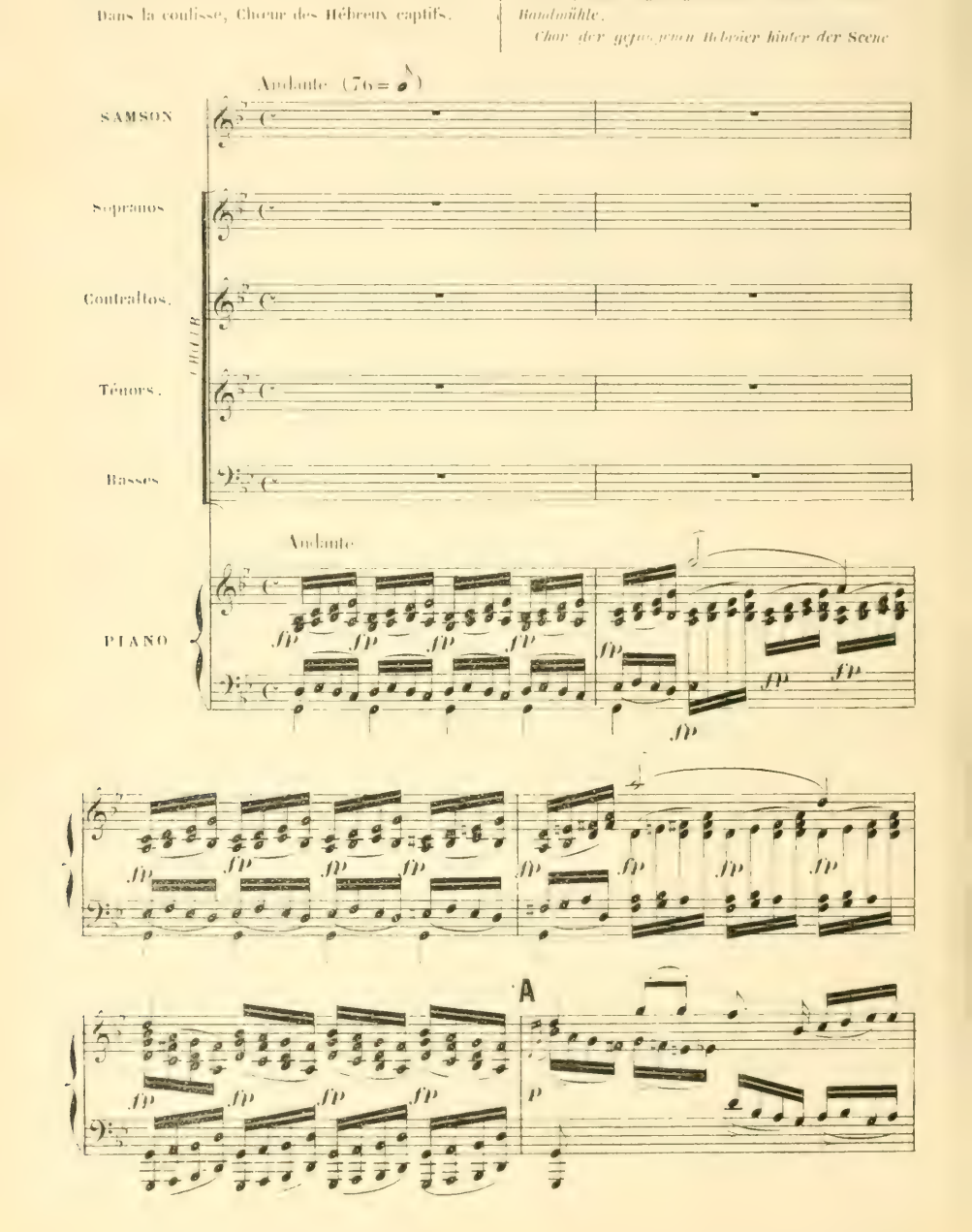
1es TABLEAU.

GEFÄNGNISS IN GAZA.

SCENE I

Samson in Ketten geschmiedet. Seine Haare sind gekürzt, seine Augen geblendet – Samson dreht eine Handmühle.

Chor der gefangenen Hebräer hinter der Scene



Rideau.
Vorhang auf.

fp *fp* *fp* *fp* *p*

B

SAMSON *p*

Vois ma mi_sère, hélas! vois ma dé_tres_se! Pi_
*Sie_he mein E_lend, Herr, sich mei_ne Qua_len! Er_*

pp

_tié! Seigneur! pi_tié pour ma faibles_se! J'ai détourné mes pas de ton che_
_barm' dich mein, der ach! so tief ge_fal_len! Weil sich mein Fuss verirrt vom rechten

C

_min: Bien_tôt de moi tu re_tiras la main.

Vfad, Hat fürchterlich gestraft mich bei_ne Hand!

espress

espressivo

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme bri_sé_e! Je ne suis plus qu'un objet de ri_

Wann willst Du en_den mein bit_te_res Leiden? Wann mich be_frei'n aus der Hand meiner

_sé_e! Ils m'ont ra_vi la lu_miè_re du

Fein_de? Des An_gen_licht's ha_ben sie mich be_

sp

ciel; Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!

_raubt, Und häu_fen Schmach, grimmen Hohn auf mein Haupt!

f

D

Sopr. et Contr. unis

CHŒUR (derrière la scène)
Behind the Scene

Sam_son,
Sam_son,

Ténors

Basses

Sam_son, qu'as-tu
Sam_son, Was hast

qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Was that'st Du dem Gott Dei_ner Vä_ter an?

Qu'as-tu fait de tes frè_res?
Was hast Du Dei_nen Brü_dern ge_than?

fait de tes frè_res?
Du Dei_nen Brü_dern ge_than?

E

Hé _ las! Is _ ra _ ël dans les fers, Du ciel

O Gott! Is _ ra _ ël, in der Schmach, Von mir

fp *fp*

at _ ti _ rant la vengeance, A per _ du jusqu'à l'espé _ ran _ ce L'ar

un _ er _ bitt _ lich ge _ traf _ fen, Wagt nicht mehr, Gna _ de noch zu hof _ fen, Lur

fp *cres*

tous les maux qu'il a soufferts! Que nos tribus à tes yeux trouvent

al _ le Schuld die es ver _ bracht' kann uns're Reu deine Strafe nicht

dim *p* *fp*

S

grâ_ce! Daigne à ton peuple épargner la douleur! Apaise-toi devant leurs maux, Sei_

*en_den, Soll Dei_ne Gna_de uns nie mehrer_blüh'n Wird Deinem Volk die Schuld nie mehr ver_*

S

_gneur! Toi, dont jamais la pi_tié ne se las_se!

_sieh'n? Willst Du Dein Ant_litz von uns e_wig wenden

F

Poco animato

Sop.

Dieu nous con_fi_

Gott hat Dei_nem

Cont.

Dieu nous con_fi_ait à ton

*Gott hat Dei_nem Arm uns ver_*

CHŒUR

Ten.

Dieu nous con_fi_ait à ton bras Pour nous gui_

Gott hat Dei_nem Arm uns ver_traut, Wir hat_ten

Basses

_ait à ton bras Pour nous gui _ der dans les com_
Arm, uns ver _ traut. Wir hat _ ten fest auf Dich ge _

bras Pour nous gui _ der, pour nous gui _ der dans les com_
traut, Wir hat _ ten fest Wir hat _ ten fest auf Dich ge _

_der dans les com_bats. Pour nous gui_der dans les com_
fest auf Dich ge _ baut! Wir hat _ ten fest auf Dich ge _

f

Dieu nous con_fi_ait à ton bras. Pour nous gui_der dans les com_
Gott hat Dei_nem Arm uns ver _ traut, Wir hat _ ten fest auf Dich ge _

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè _ res? Sam _ son! Qu'as-tu
_baut! Sam _ son! Was that'st Du Dei_nen Brü _ dern? Sam _ son! Was that'st

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè _ res? Sam _ son! Qu'as-tu
_baut! Sam _ son! Was that'st Du Dei_nen Brü _ dern? Sam _ son! Was that'st

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè _ res? Sam _ son! Qu'as-tu
_baut! Sam _ son! Was that'st Du Dei_nen Brü _ dern? Sam _ son! Was that'st

dim

_bats; Sam_son! Qu'as-tu fait de tes frè _ res? Sam _ son! Qu'as-tu
_baut! Sam _ son! Was that'st Du Dei_nen Brü _ dern? Sam _ son! Was that'st

G SAMSON
(sans ralentir)

S Frè_res! Votre
Bru_der! Eu_er

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was thatst Du dem Gott Deiner Vä_ter?

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was thatst Du dem Gott Deiner Vä_ter?

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was thatst Du dem Gott Deiner Vä_ter?

p

fait de tes frè_res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè_res?
Du Dei_nen Brü_dern? Was thatst Du dem Gott Deiner Vä_ter?

fp

S chant douloureux, Pé_né_trant dans ma nuit profon_de, D'une an_
Kla_ge-ge_sang Noch das Mons mei_ner Tei_den vermeh_ret! Mei_ne

p fp

S _gois_se mortelle in_on_de Mon cœur cou_pable et mal_heureux!
See_le, von Reu verzeh_ret, Ver_ge_bens nach Er_bar_men rang!

cresc.

Dieu! prends ma - vie en sacri_fice

Gott! nimm als Süh_ne hin mein Leben,

p sf

H

Poco più animato

Pour sa_tis_faire ton courroux! — D'Is_ra_ël —

Lass mich für sie das Op_fer scin! — Lass meine Schuld —

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.

Für je_nes Weib er uns ver_rieth,

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.

Für je_nes Weib er uns ver_rieth,

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.

Für je_nes Weib er uns ver_rieth,

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.

Für je_nes Weib er uns ver_rieth,

cresc

f

THILLR

S

détourne tes coups.
mich bis_sen al_lein!

ff

Pour u_ne femme il nous ven_dait. De Da_li_la pay_
Für je_nes Weib er uns ver_rieth, Für Da_li_la, die

ff

Pour u_ne femme il nous ven_dait, De Da_li_la pay_
Für je_nes Weib er uns ver_rieth, Für Da_li_la, die

ff

Pour u_ne femme il nous ven_dait, De Da_li_la pay_
Für je_nes Weib er uns ver_rieth, Für Da_li_la, die

ff

Pour u_ne femme il nous ven_dait, De Da_li_la pay_
Für je_nes Weib er uns ver_rieth, Für Da_li_la, die

S

Et je procla_me ta jus_ti_ce!
Doch bei_nem Vol_ke sei ver_ge_ben!

_ant les char_mes. Fils de Ma_noah, qu'as-tu
ihn ver_ra_then! Der einst für sein Volk sieg_reich

_ant les char_mes. Fils de Ma_noah, qu'as-tu
ihn ver_ra_then! Der einst für sein Volk sieg_reich

_ant les char_mes. Fils de Ma_noah, qu'as-tu
ihn ver_ra_then! Der einst für sein Volk sieg_reich

_ant les char_mes. Fils de Ma_noah, qu'as-tu
ihn ver_ra_then! Der einst für sein Volk sieg_reich

SAMSON

espressivo

dim.

sf A tes pieds brisé, mais sou_ — gott, noch einmal flieh' ich mich

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes? — stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes? — stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes? — stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

dim

fait De no_tre sang et de nos lar_mes? — stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be_la_den!

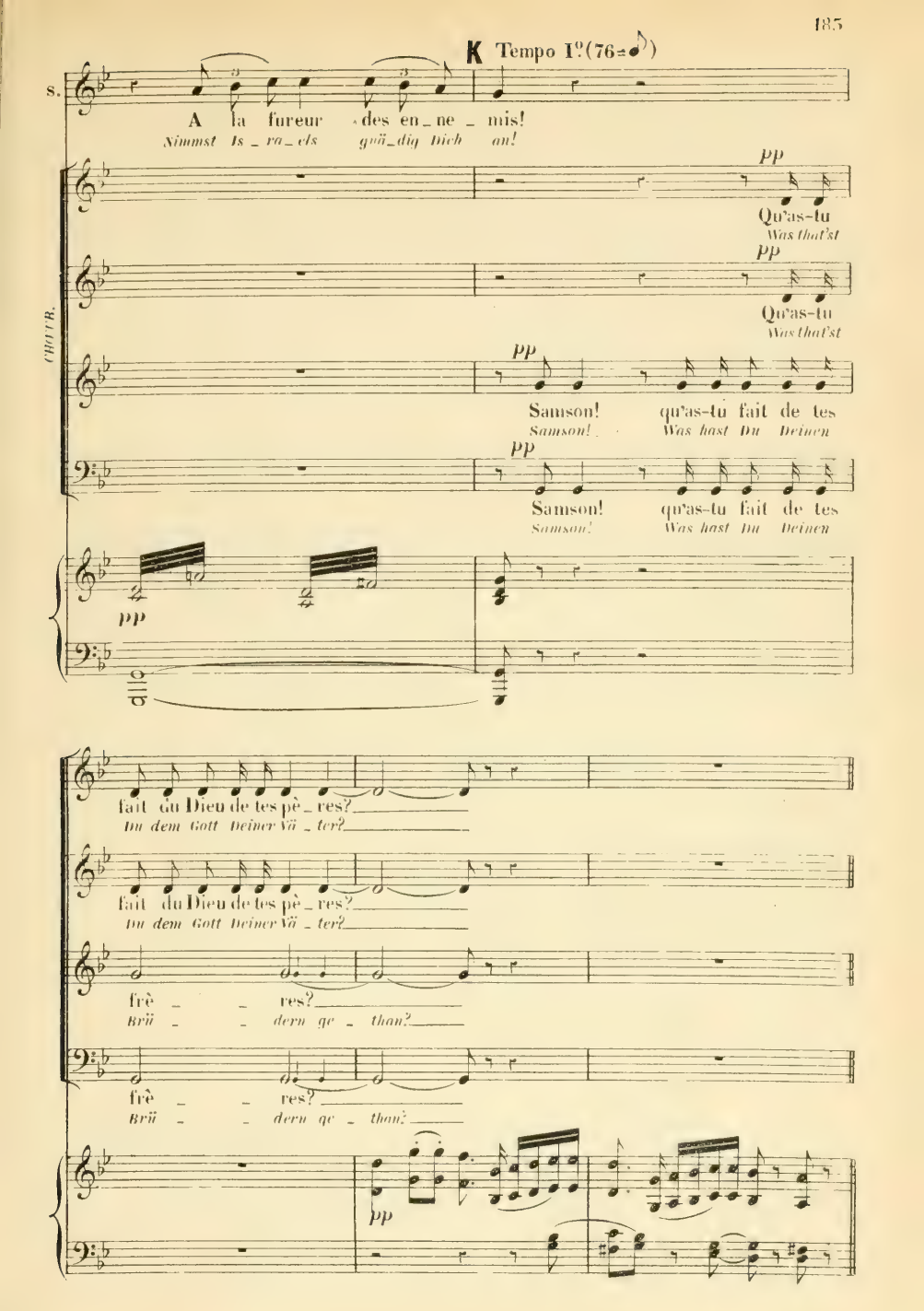
fp

sf dim.

_mis. Je bé_nis la main qui me frap_pe. — an, deine Hand, die mich schlug, will ich pri_sen.

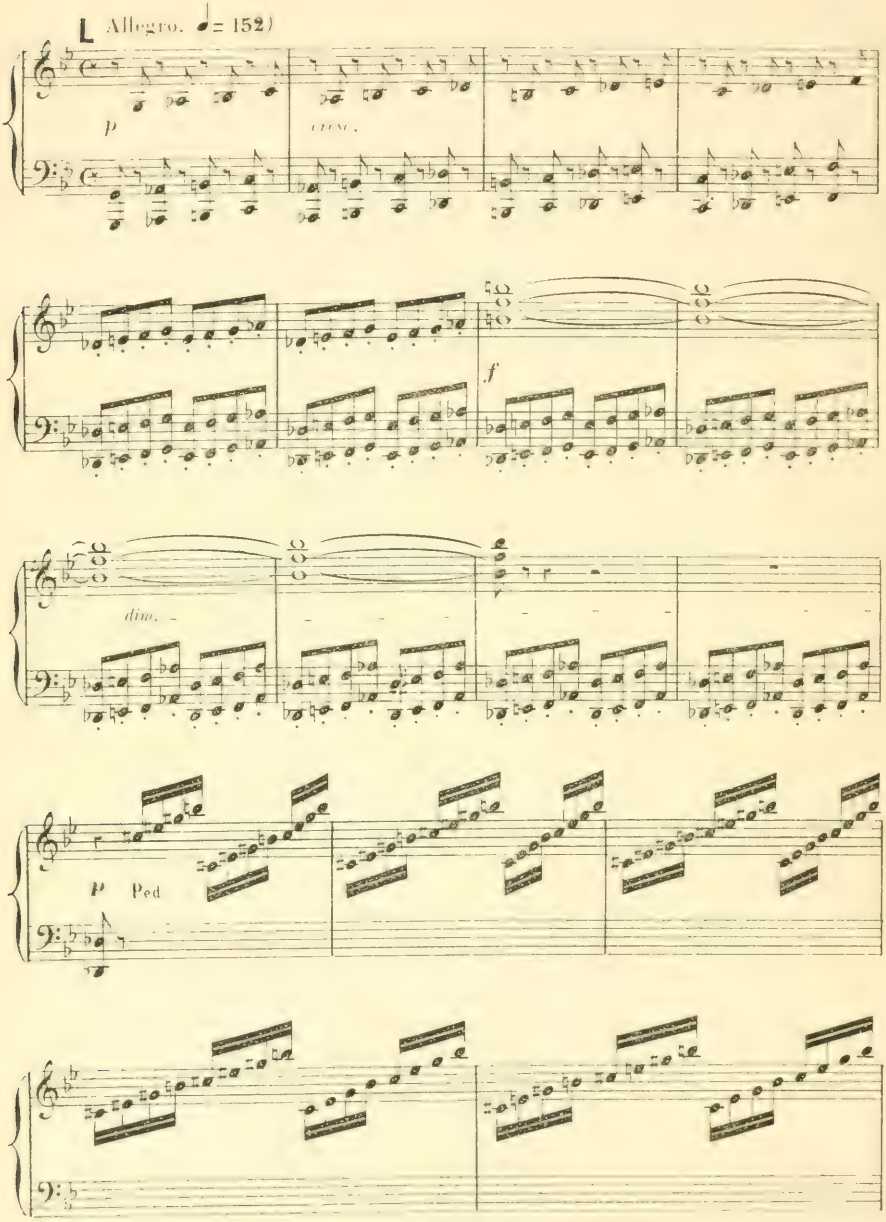
fp dim

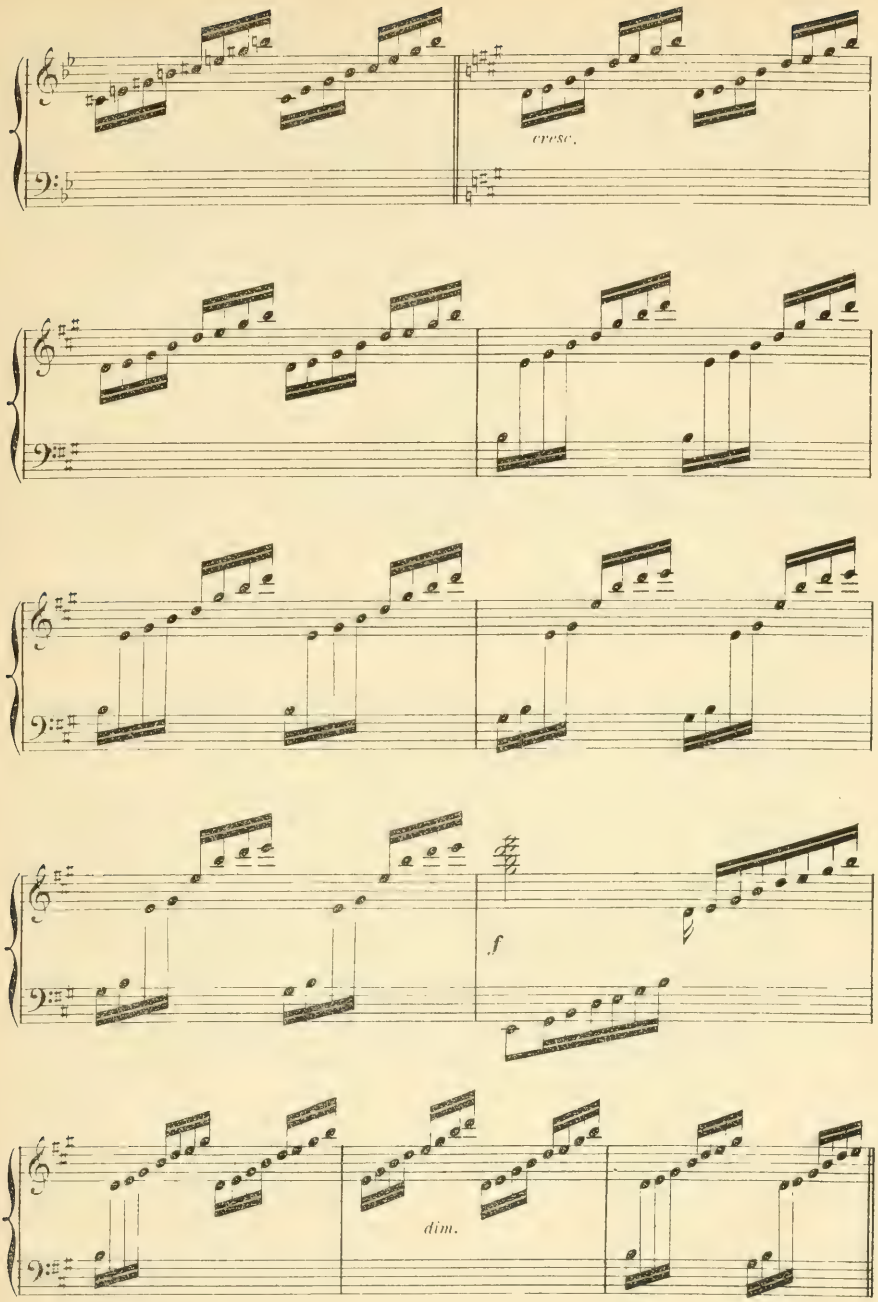
p Fais, Seigneur, que ton peuple échap_pe — Willst dem Volk Du dem Feind entrei_sen


K Tempo I.º (76 = ♪)
S.
A la fureur des en_ne_mis!
Nimmst Is_ra_els grüä_dig Dich an!
pp
Qu'as-tu
Was that'st
pp
Qu'as-tu
Was that'st
pp
Samson! qu'as-tu fait de tes
Samson! Was hast Du Deinen
pp
Samson! qu'as-tu fait de tes
Samson! Was hast Du Deinen
pp
fait du Dieu de tes pè_res?
Du dem Gott Deiner Vä_ter?
fait du Dieu de tes pè_res?
Du dem Gott Deiner Vä_ter?
frè_ res?
Brü_ dern ge_than?
frè_ res?
Brü_ dern ge_than?
pp

Les Philistins entrent dans la prison, Ils enlèvent Samson. *(Changement)*

Philistäische Krieger treten in das Gefängniss ein, lösen Samson von der Kette los und führen ihn ab. (Verwandlung)




cresc.
f
dim.

2me TABLEAU.

Intérieur du temple de Dagon — Statue du Dieu. Table des sacrifices — Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

Le Grand-Prêtre de Dagon entouré des princes Philistins — Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.

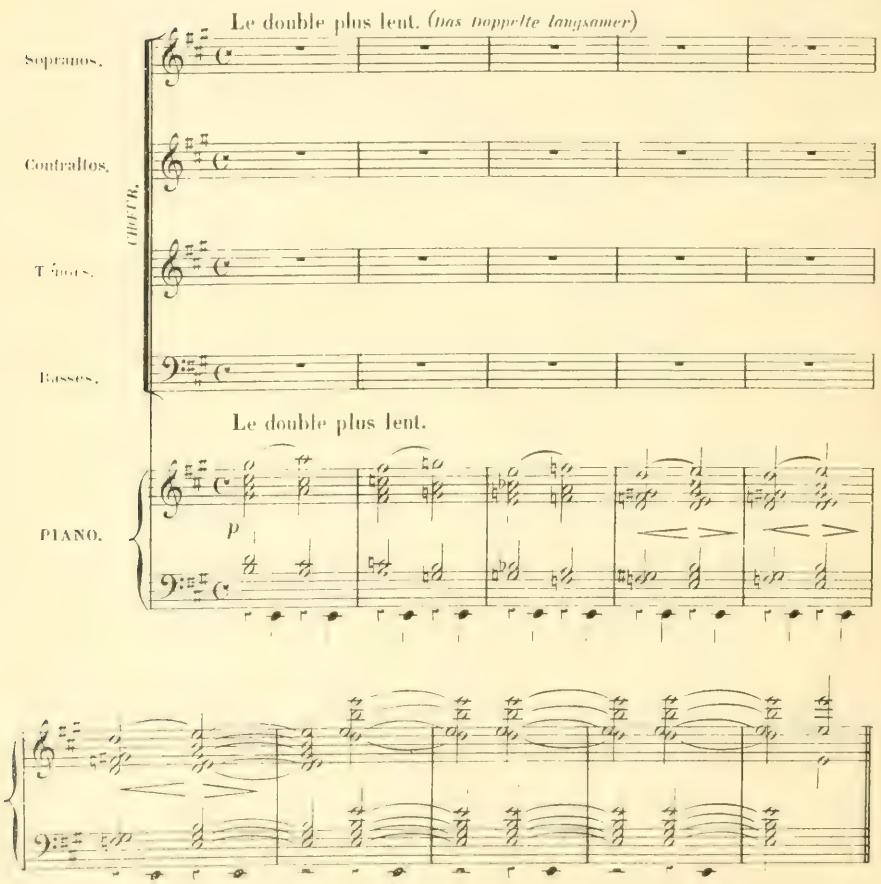
2tes TABLEAU.

Das Innere des Dagon — Tempels. Vor der Colossal-Statue des Gottes ein Opfer-Altar zu welchem Stufen hinan führen. — In der Mitte des Tempels, dicht neben einander, zwei Marmorsäulen, auf welchen das Decken-Gewölbe ruht.

Der Oberpriester, von vornehmen Philistern und Anführern der Krieger umgeben, auf erhöhtem Platze. Dalila inmitten junger Mädchen mit Blumen geschmükt, Trinkschalen und Kannen in den Händen.

Eine grosse Menge von Volk erfüllt alle Tempel-Räume. Der Tag bricht an.

SCÈNE II.



A Allegretto. (♩ = 76)

dol.

L'au_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,

Die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

div.

L'au_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,

Die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

dol.

L'au_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,

Die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

dol.

L'au_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,

Die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;

Und die Fac_kel er_bleicht bei'm ro_si_gen Schein

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;

Und die Fac_kel bleicht bei'm ro_si_gen Schein

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;

Und die Fac_kel bleicht bei'm ro_si_gen Schein

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;

Und die Fac_kel bleicht bei'm ro_si_gen Schein

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre fest_lichen Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

Pro_longeons la fête, et malgré l'au_ro_re, Aimons en_
Unsre Fes_tes Spie_le soll er nicht trü_ben, Wir wollen

_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein uns der hol_den weih'n Nur der

unis.

_co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein uns der hol_den weih'n Nur der

_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weih'n Nur der

_co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, Verse au
lieben Der Freud' al_lein ja, der Freud' al_lein wir uns weih'n Nur der

B

cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be wollen wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des

cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be woll'n wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des

cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be woll'n wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des

div.

cœur l'oubli de nos maux. Au vent du ma_
Lie_be wollen wir uns weih'n. Vor'm Hau_che des

tr

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Wol_ke nur

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Wol_ke nur

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Wol_ke nur

_tin, l'om_bre de la nuit Comme un léger
Morgens entfliehet die Nacht Die Wol_ke nur

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne

voile à l'horizon fuit. L'orient s'em-
uns Jubel hat ge - bracht Sinkt die Son - ne

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

-pourpre, et sur les mon - ta - gnes Le so - leil luit, Dardant ses ray-
wie - der zum Schlummer nie - der, Dann, Freunde, lacht wieder Lie - bes -

tr tr tr tr

ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa -
Glück uns mit süssem Blick Wieder uns der Liebe Glück

ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa -
Glück uns mit süssem Blick Wieder uns Liebes Glück

ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa -
Glück uns mit süssem Blick An uns der Liebe Glück

ons an sein des cam pa - - - gnes, An sein des campa -
Glück uns mit süssem Blick Wieder uns der Liebe Glück

C

- - - gnes.

- - - gnes.

- - - gnes.

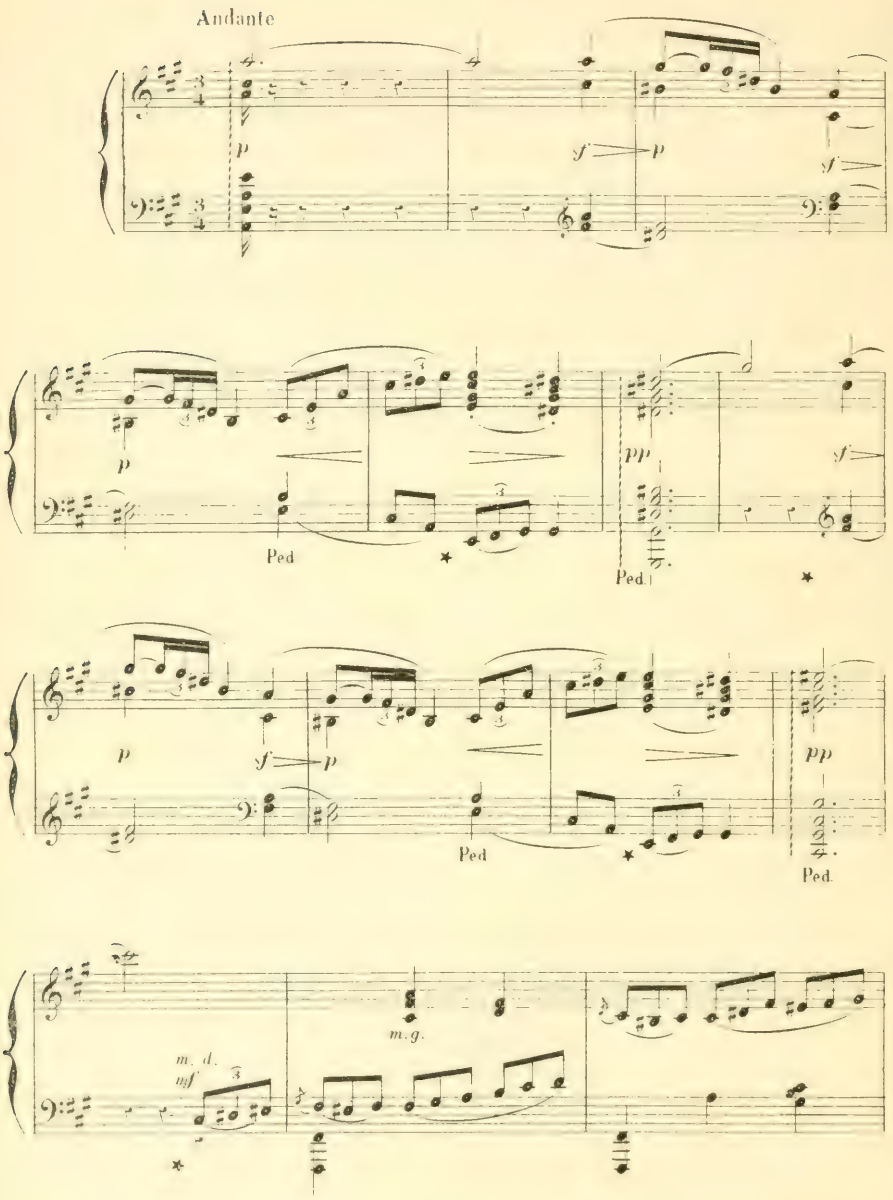
- - - gnes.

DIVERTISSEMENT

BALLET

N° 1. RÉVEIL DES PRÊTRESSES

DER PRIESTERINNEN ERWACHEN



dim.

p

mf

m.g.

dim.

p

espress.

f

f

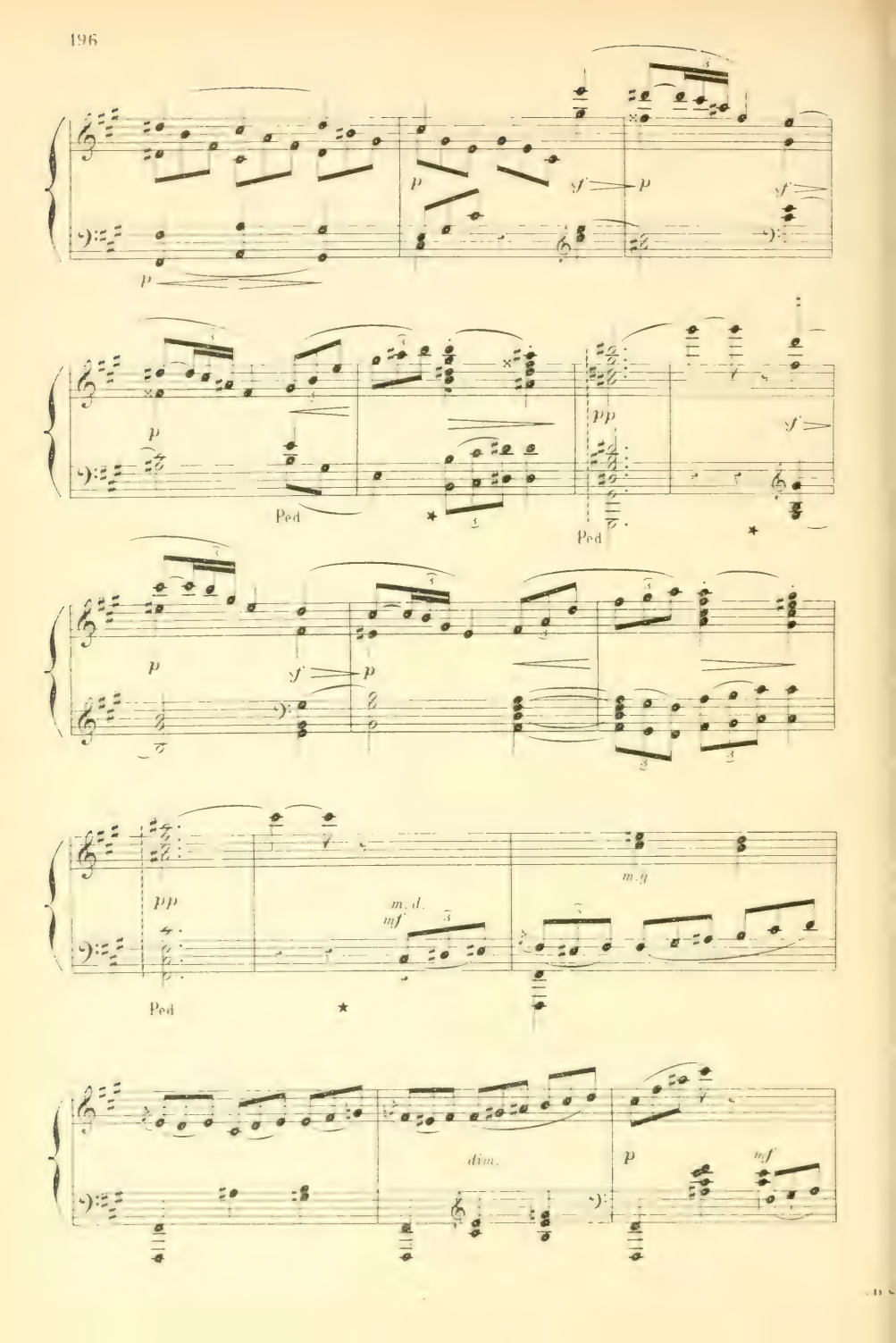
p

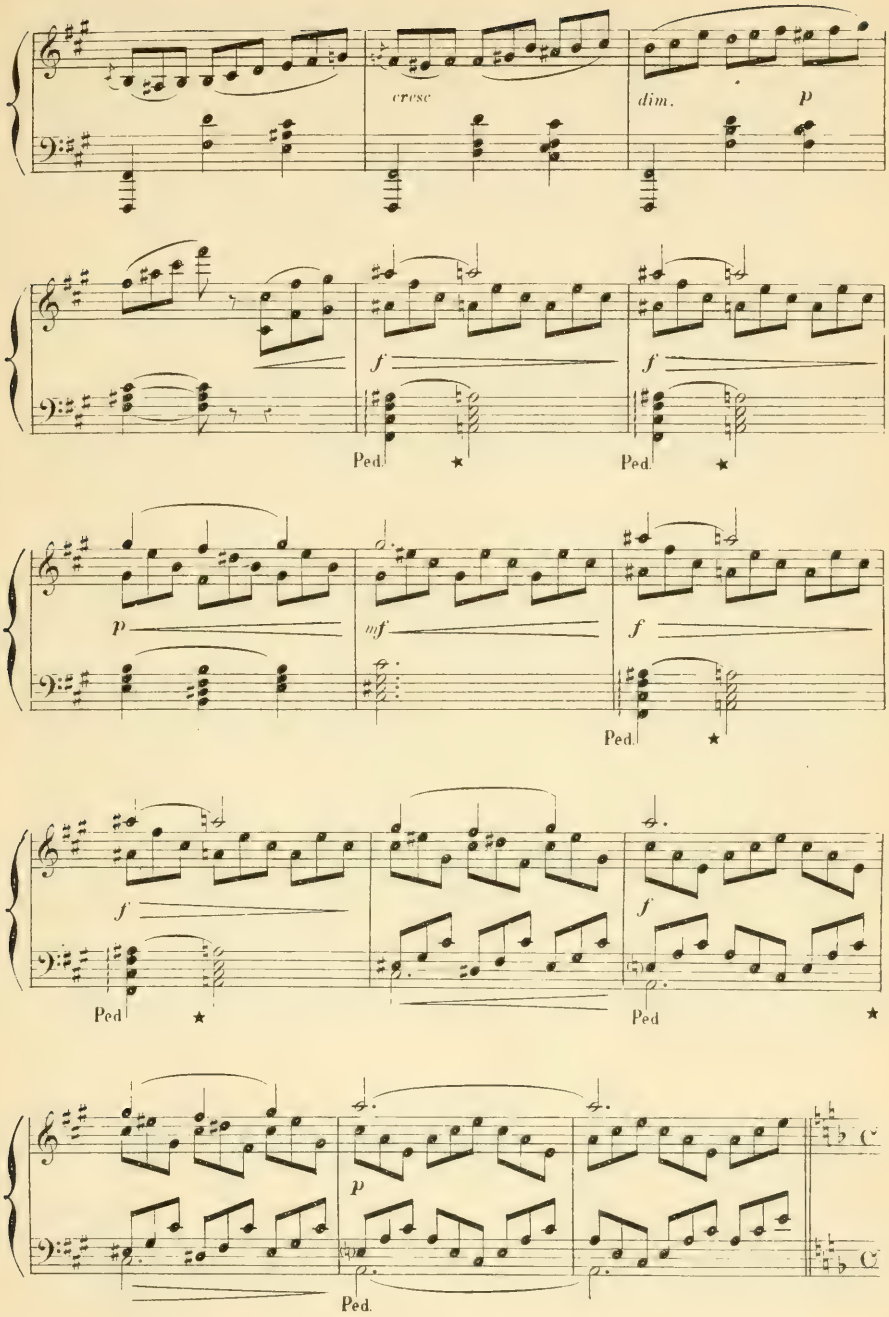
mf

f

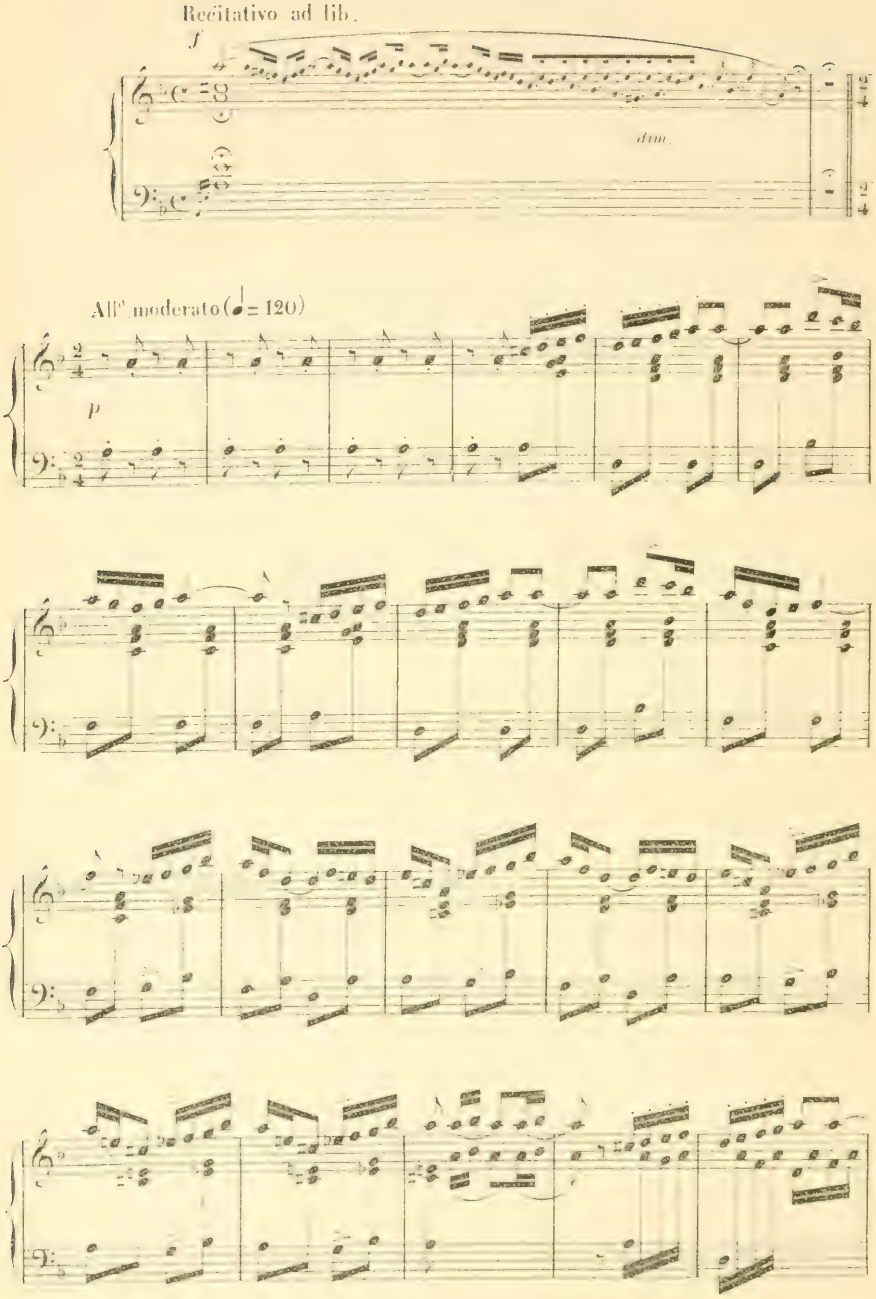
f

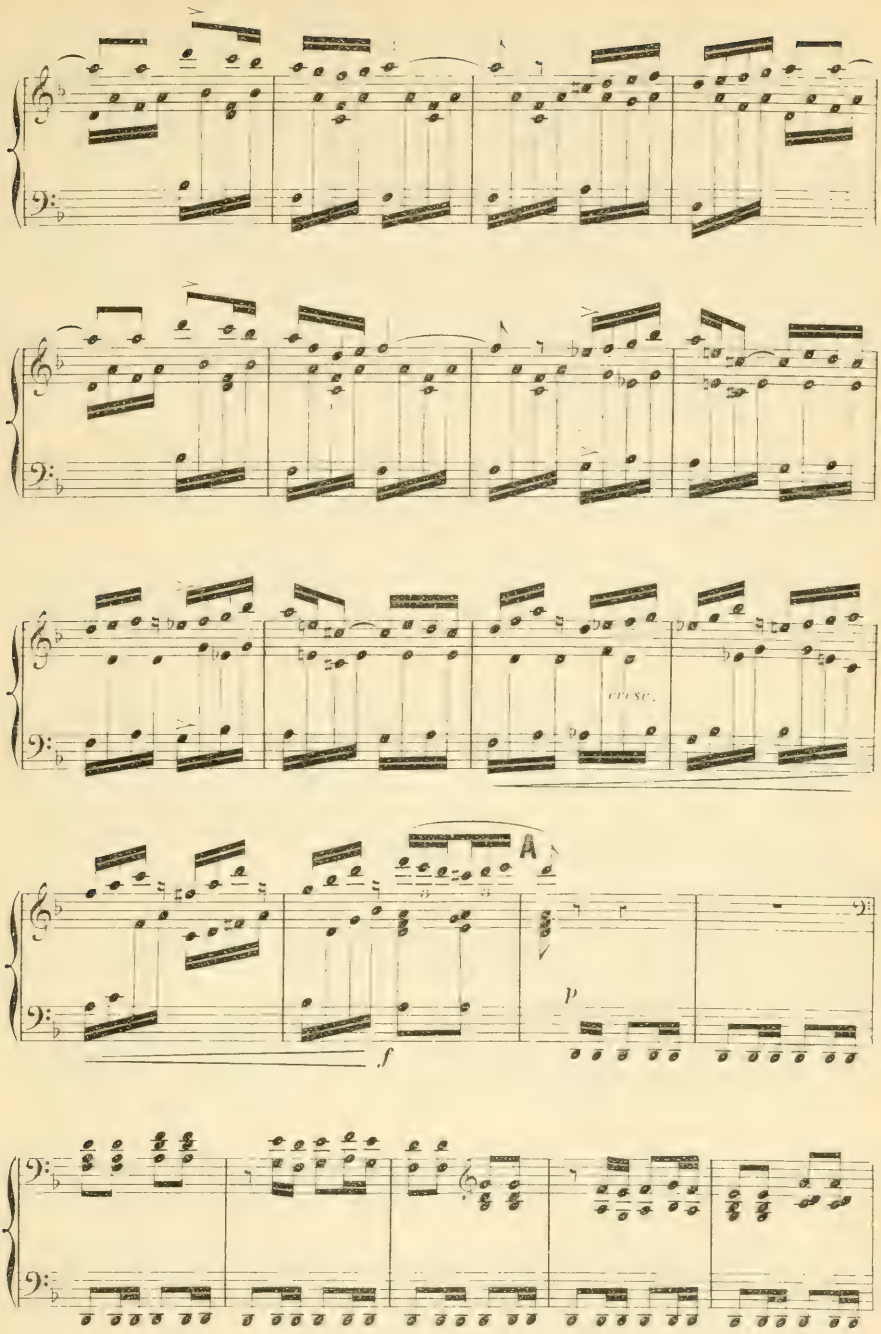
Ped

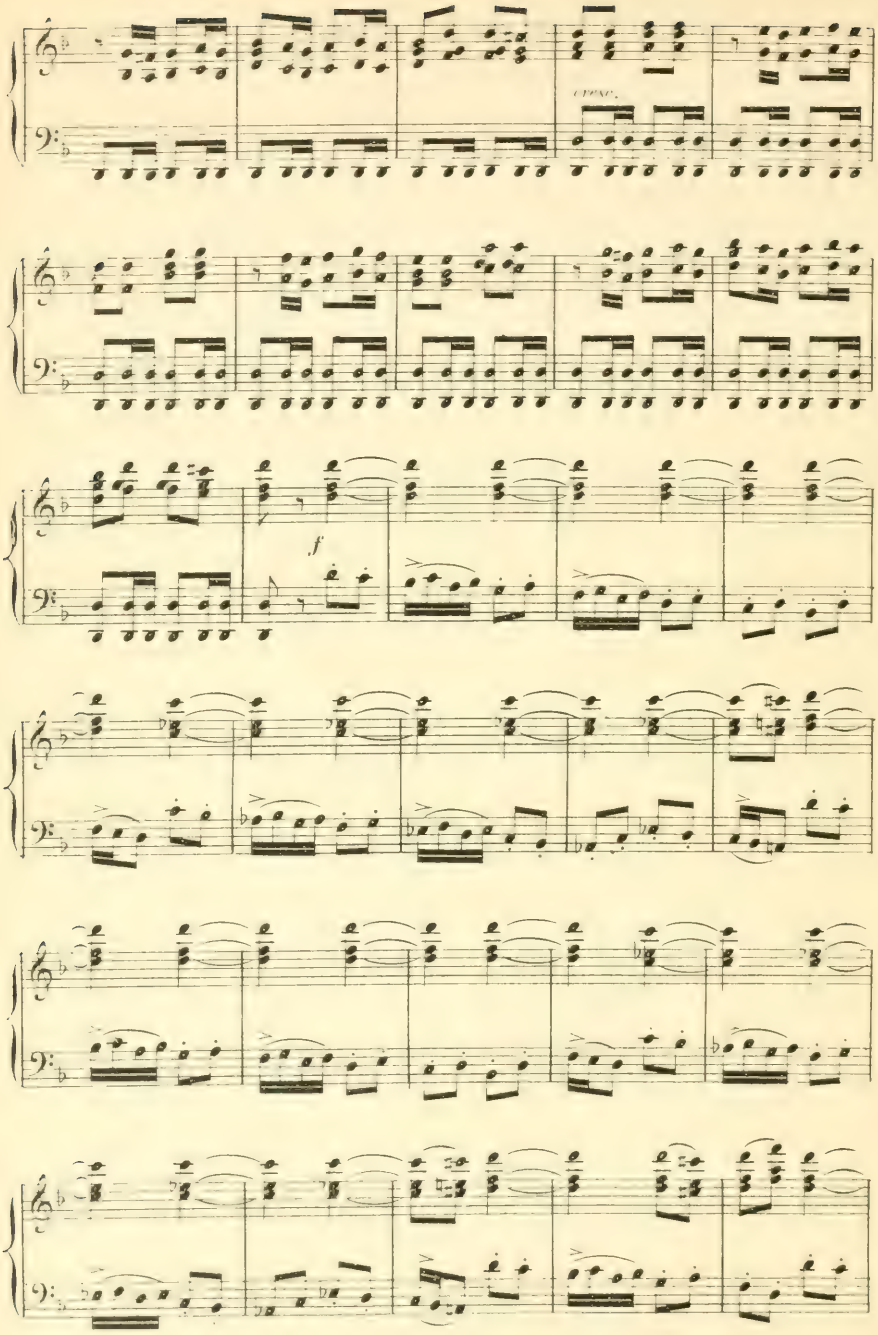

p
sf
p
sf
p
p
Ped
pp
Ped
sf
p
sf
p
pp
m.d.
mf
m.g.
Ped
dim.
p
mf

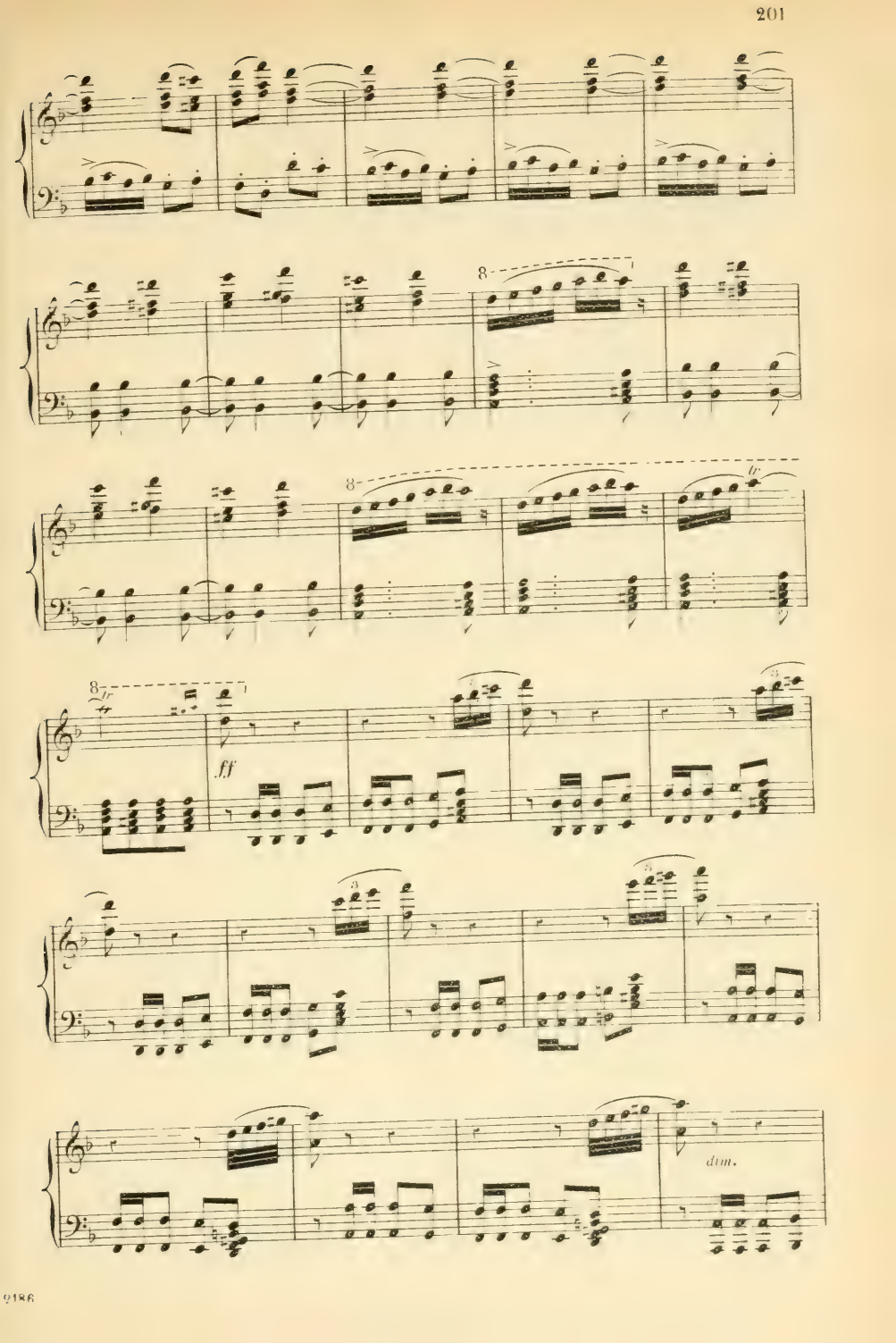

cresc
dim.
p
f
f
Ped.
Ped.
p
mf
f
Ped.
f
f
Ped
Ped
p
Ped.

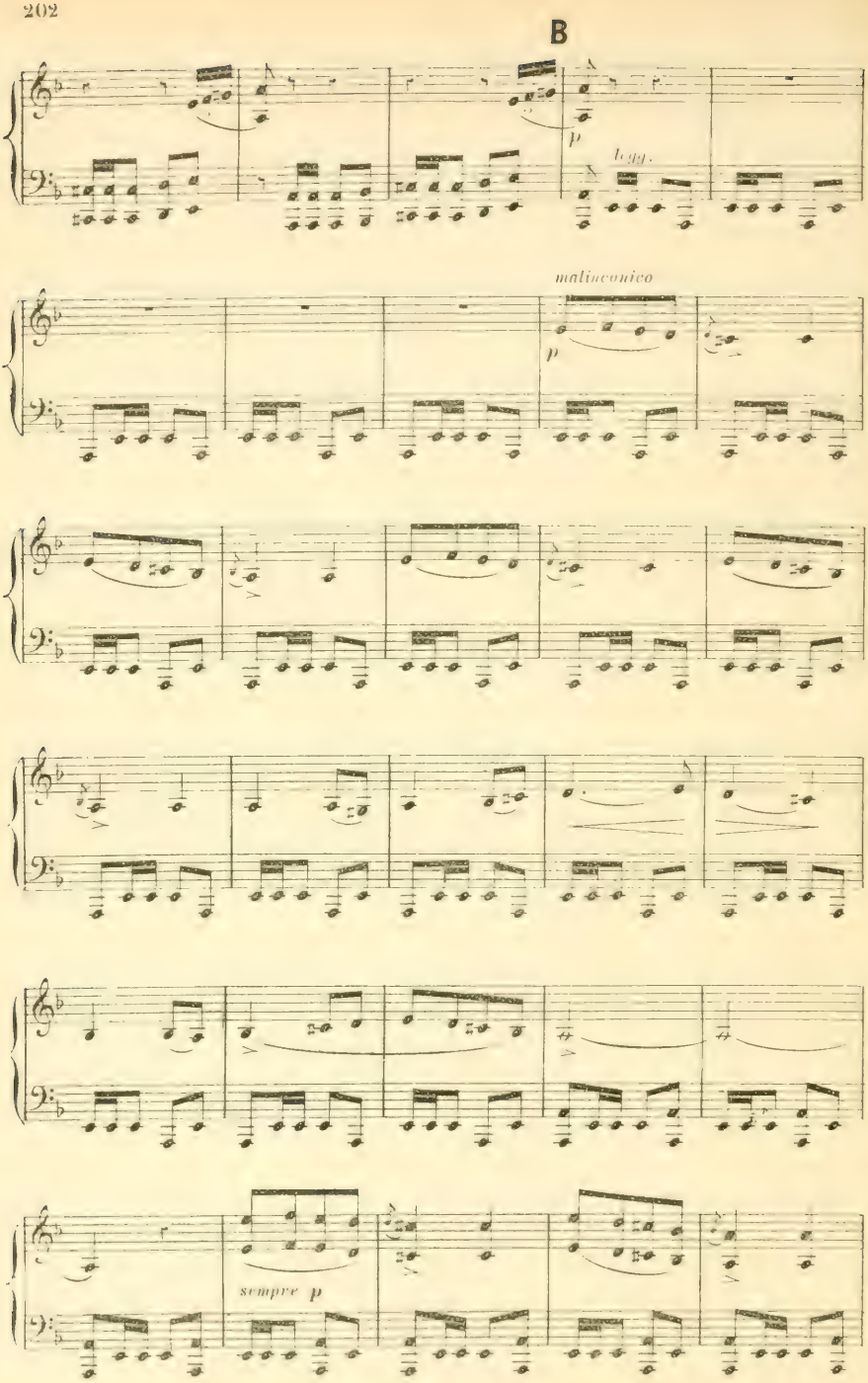
N° 2 BACCHANALE

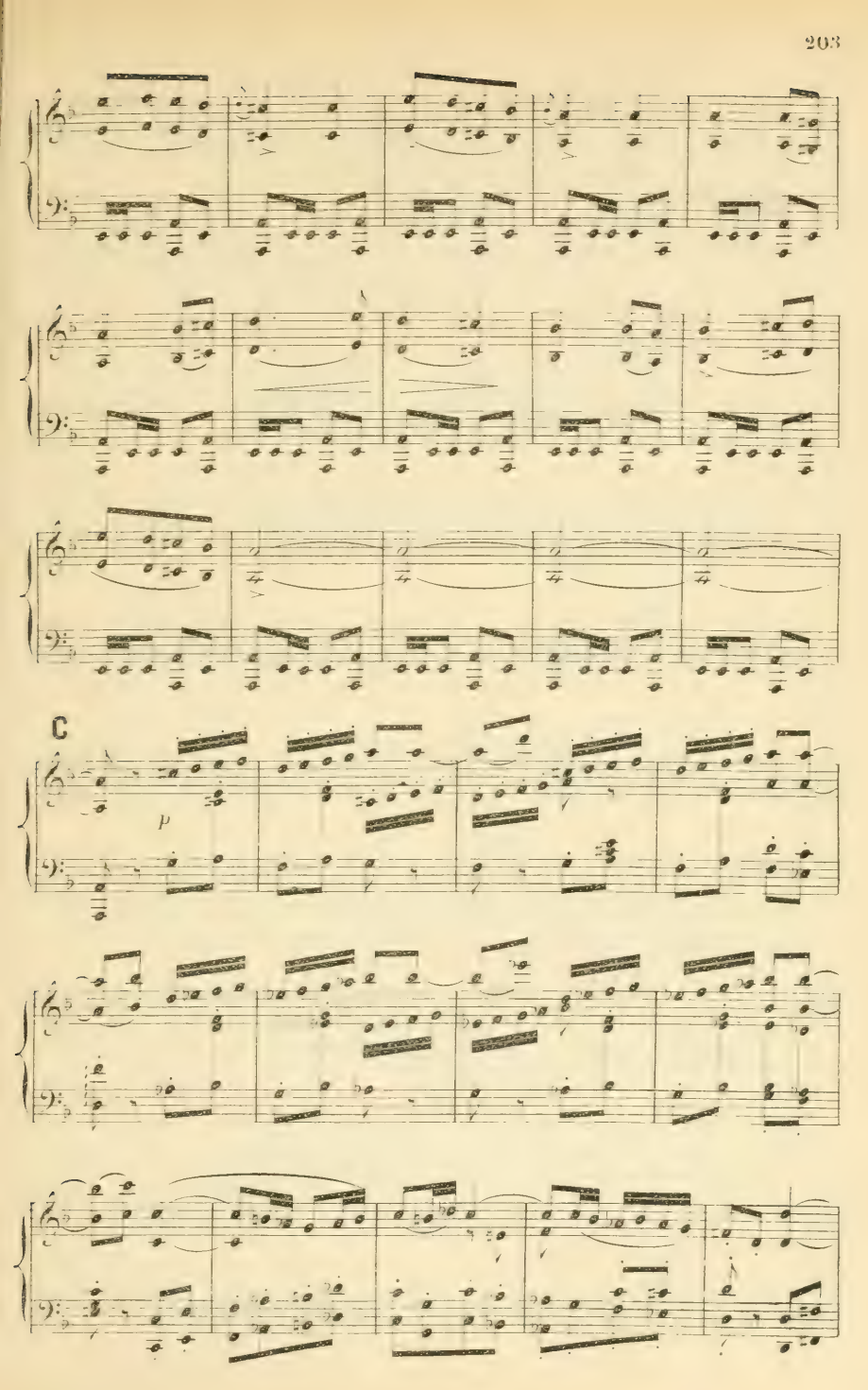


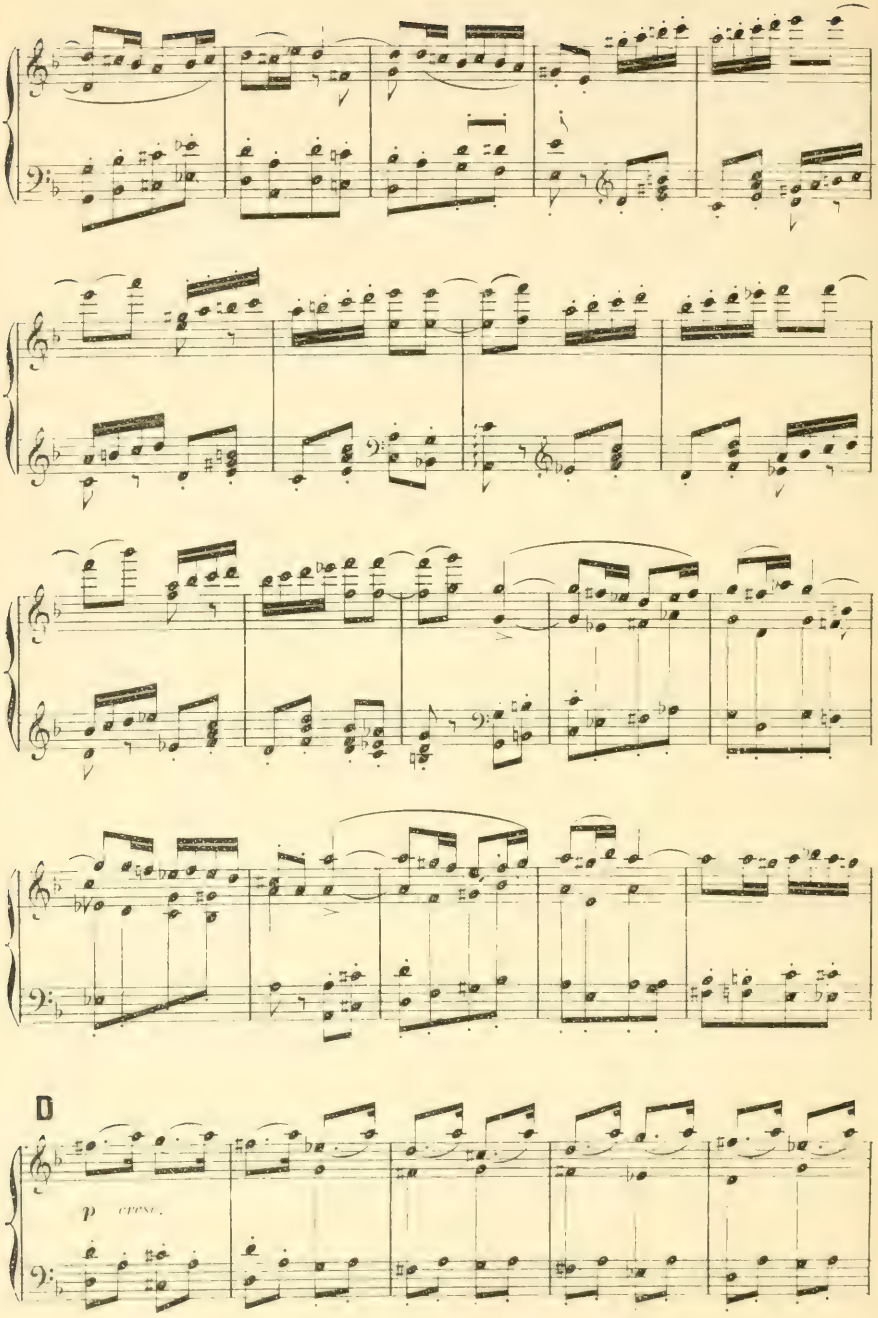

cresc.
A
f
p

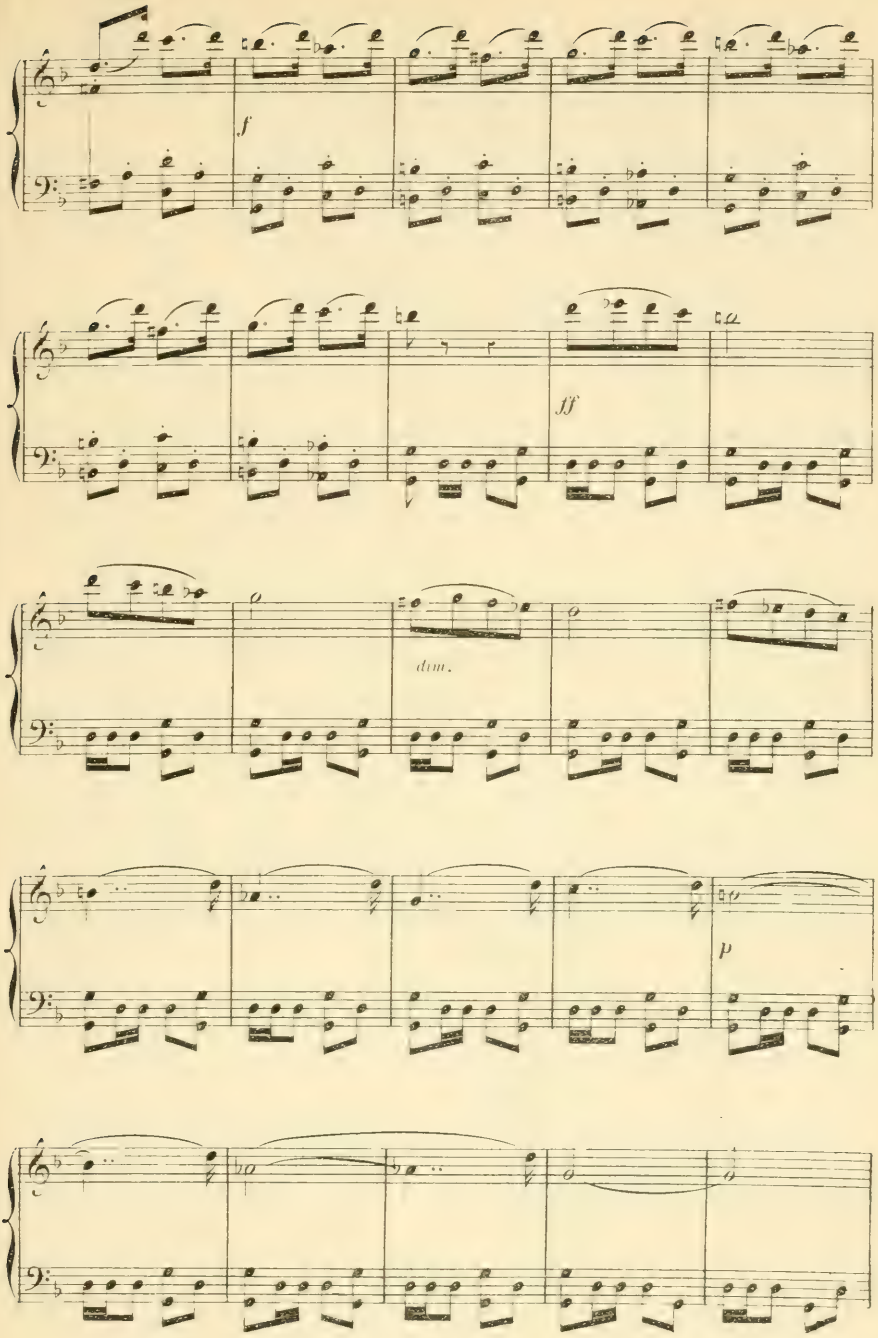

CRESC.
f

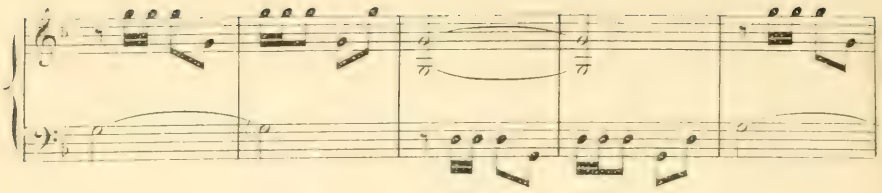

8
8
tr
8
tr
ff
3
3
3
dim.

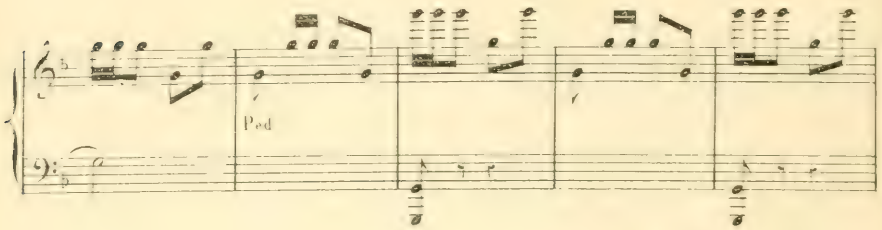

B
p
legg.
malinconico
p
sempre p

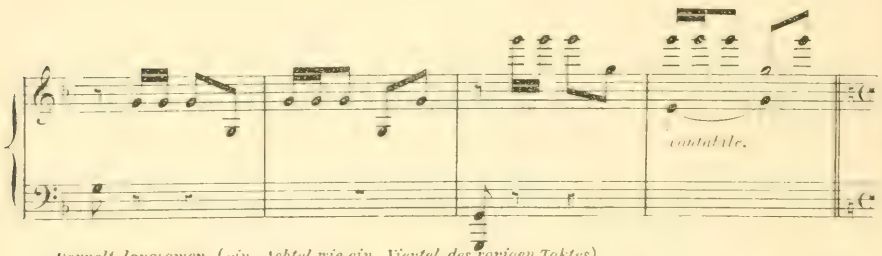

C
p


D
p cresc.

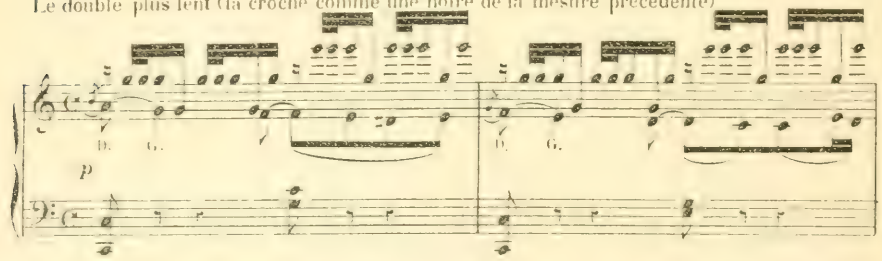

f
ff
dim.
p

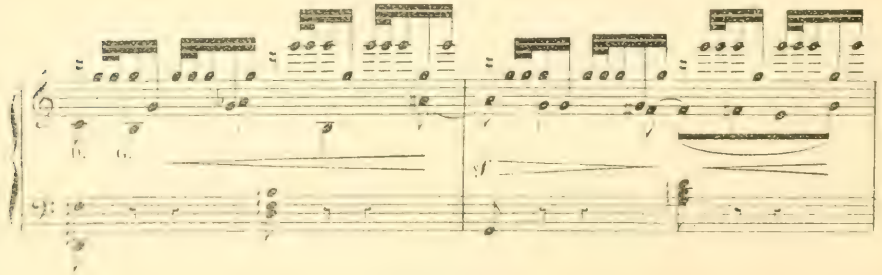


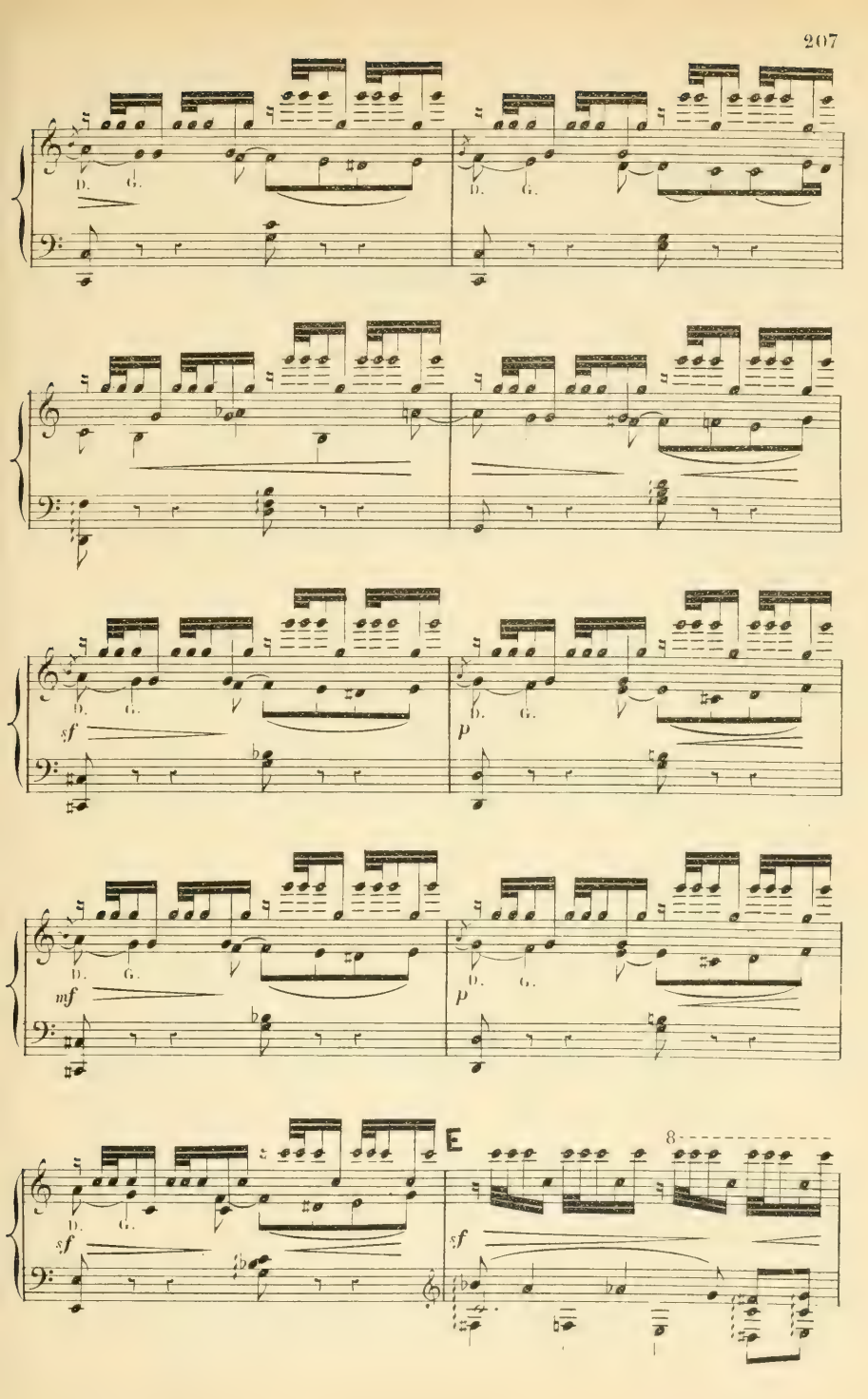


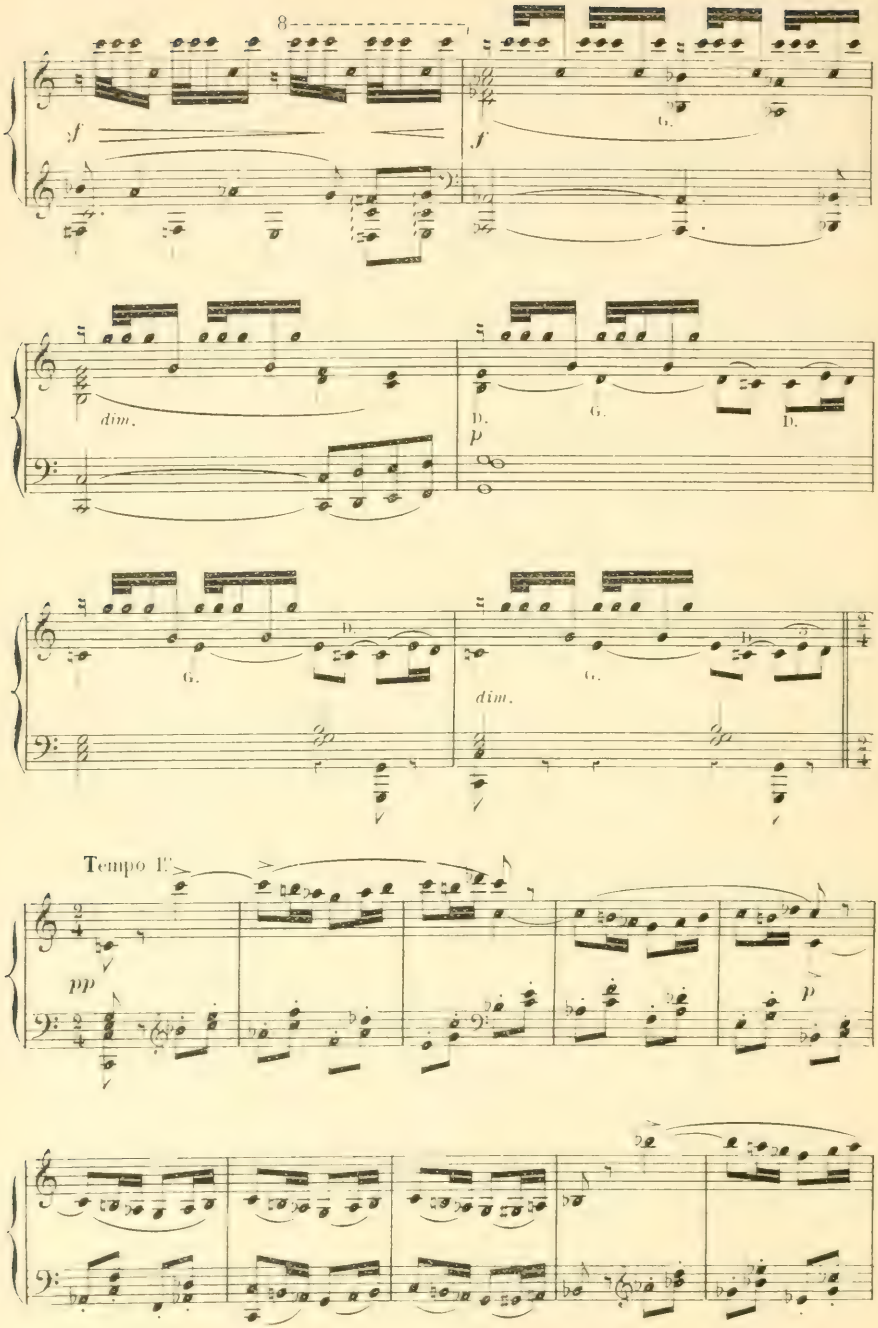


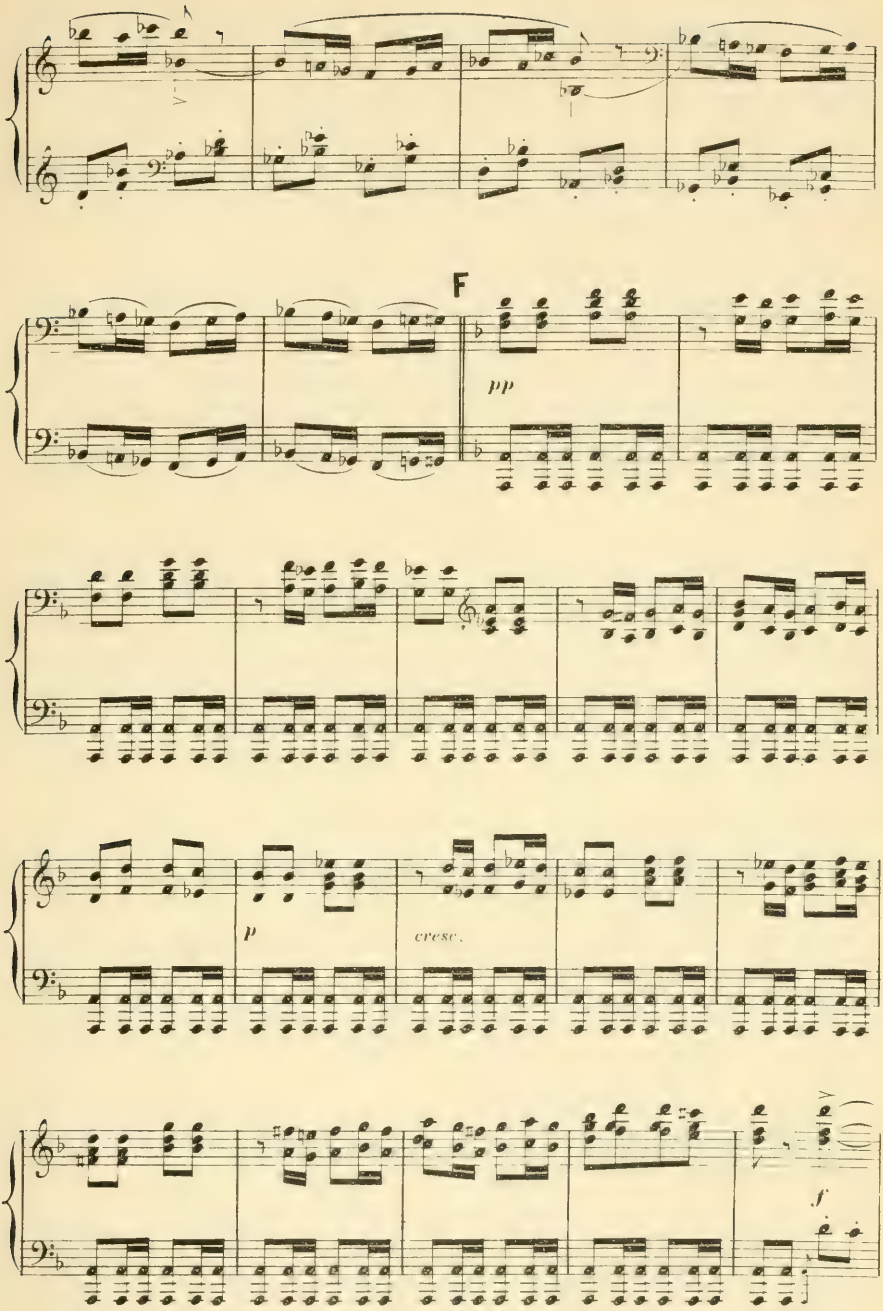
Doppelt langsamer (ein Achtel wie ein Viertel des vorigen Taktes)
Le double plus lent (la croche comme une noire de la mesure précédente)

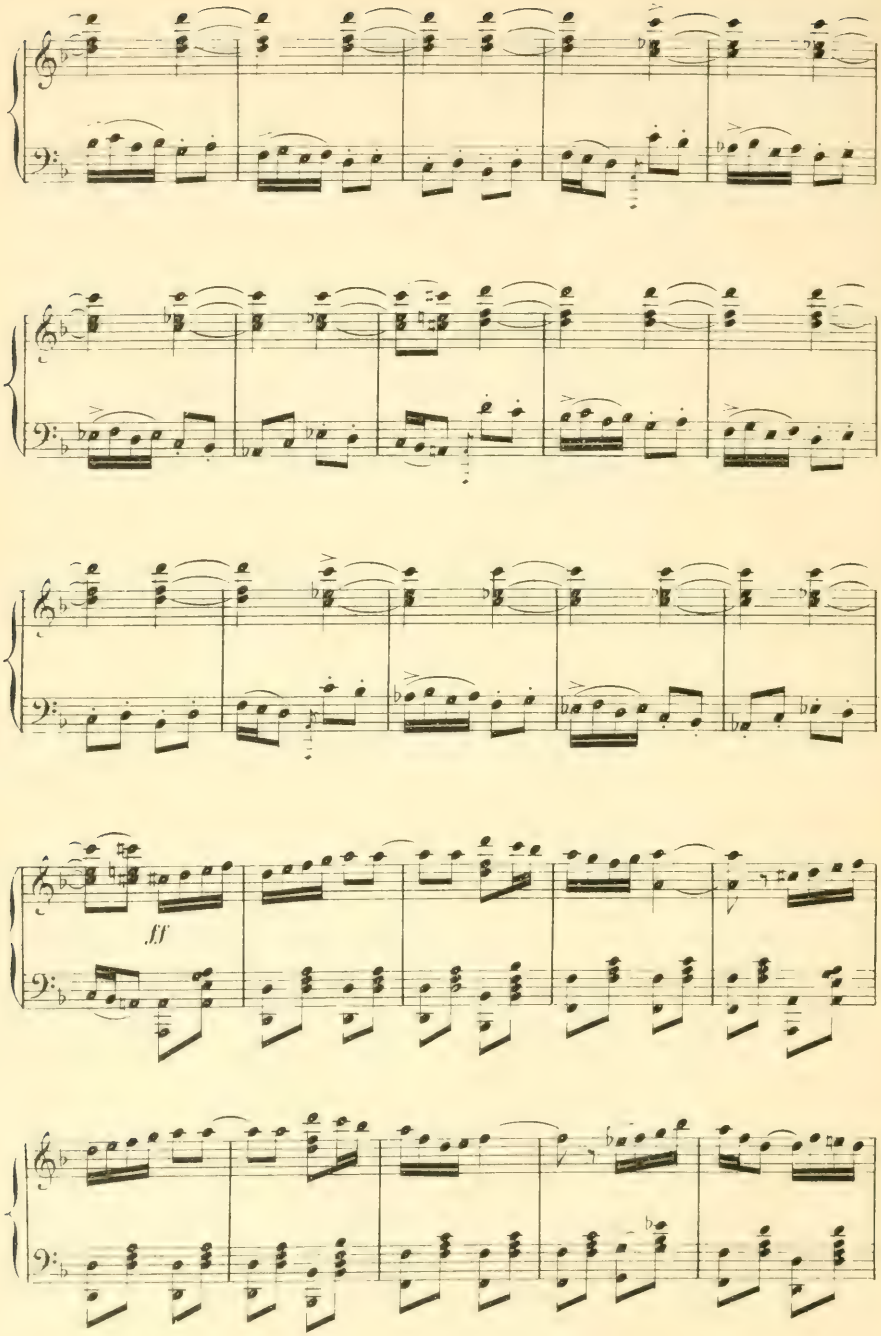


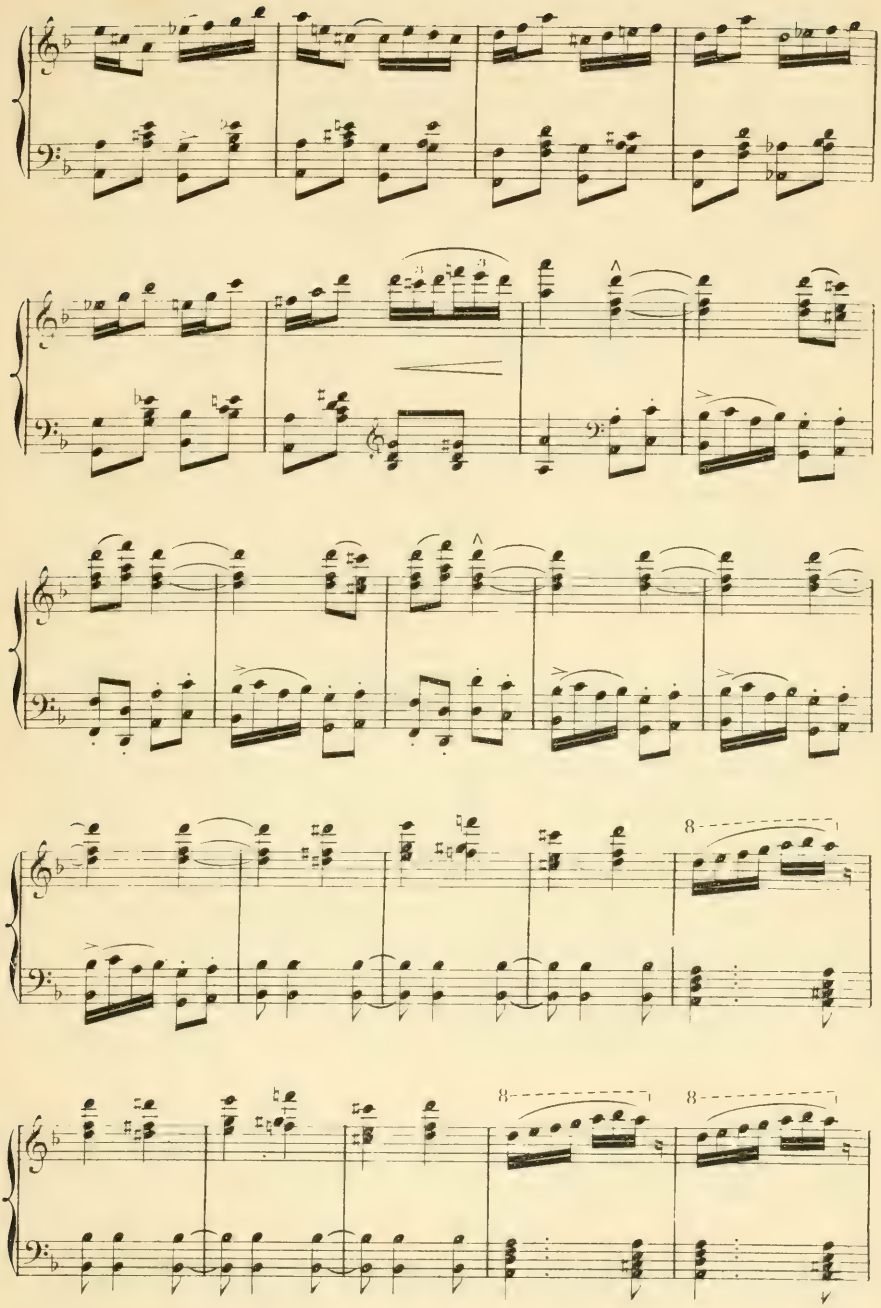


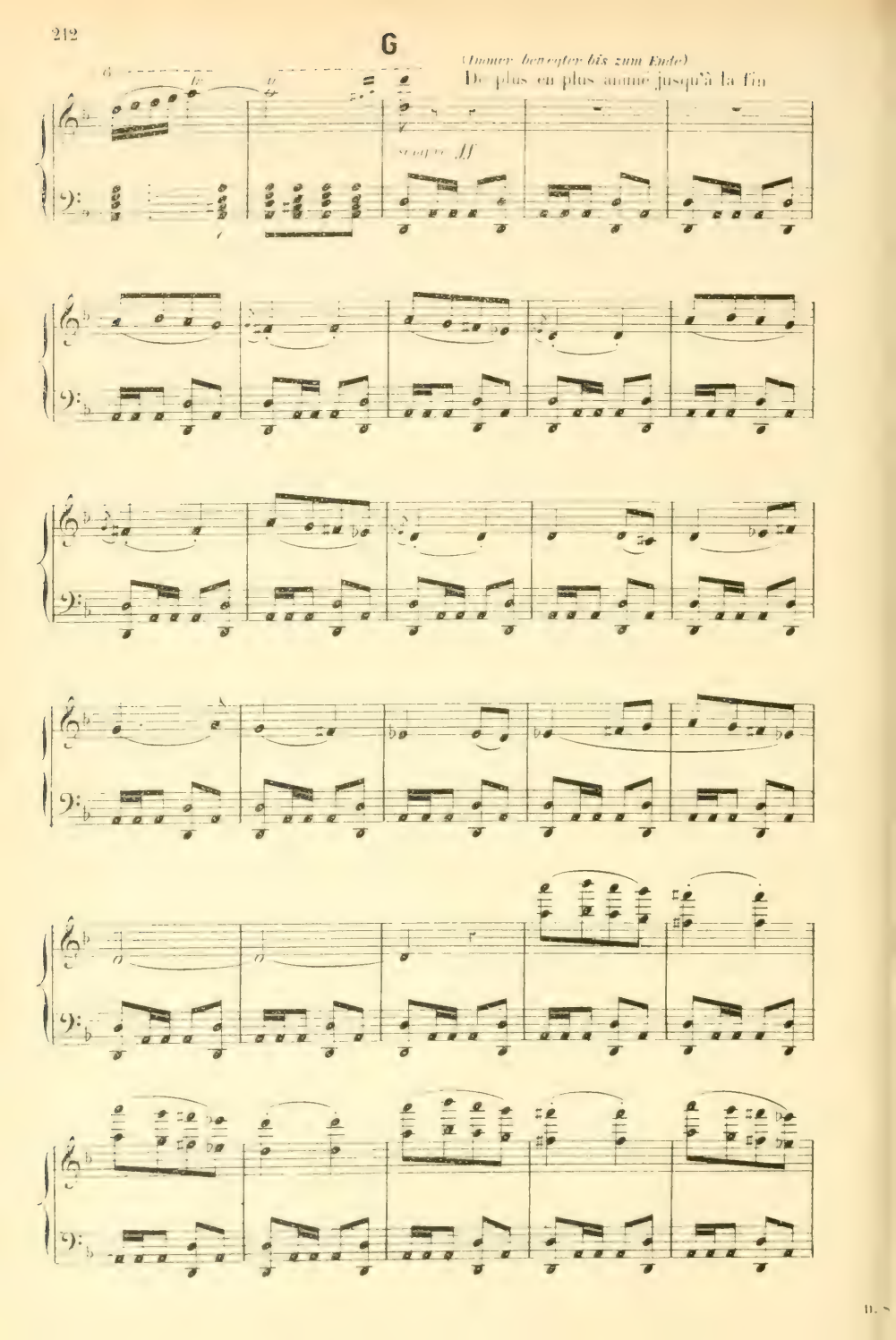

D. G.
sf
p
mf
E
8

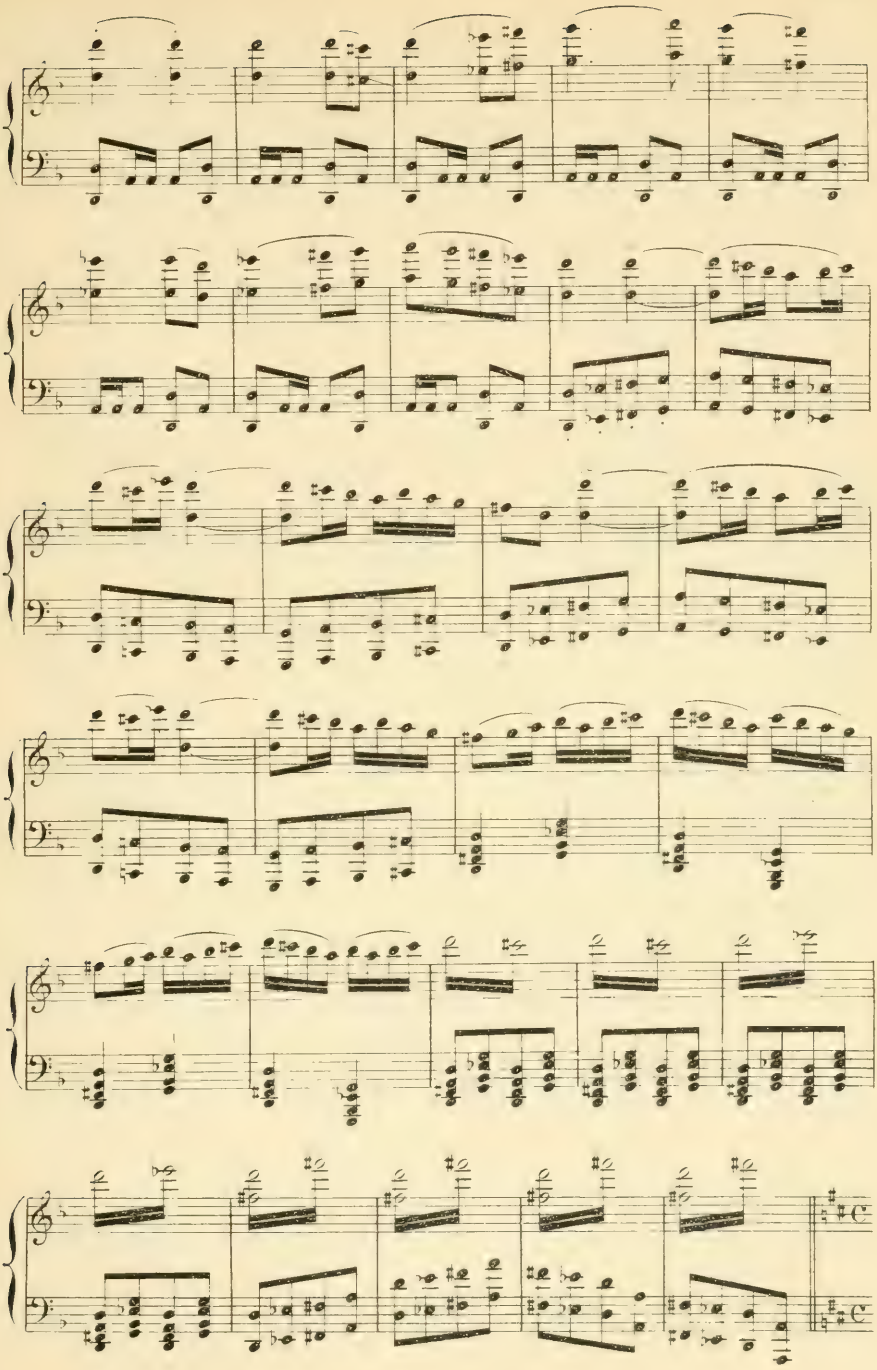

8
f
G.
f
dim.
D.
p
G.
D.
D.
G.
D.
G.
dim.
Tempo I.
pp
p


F
pp
p
cresc.
f


ff

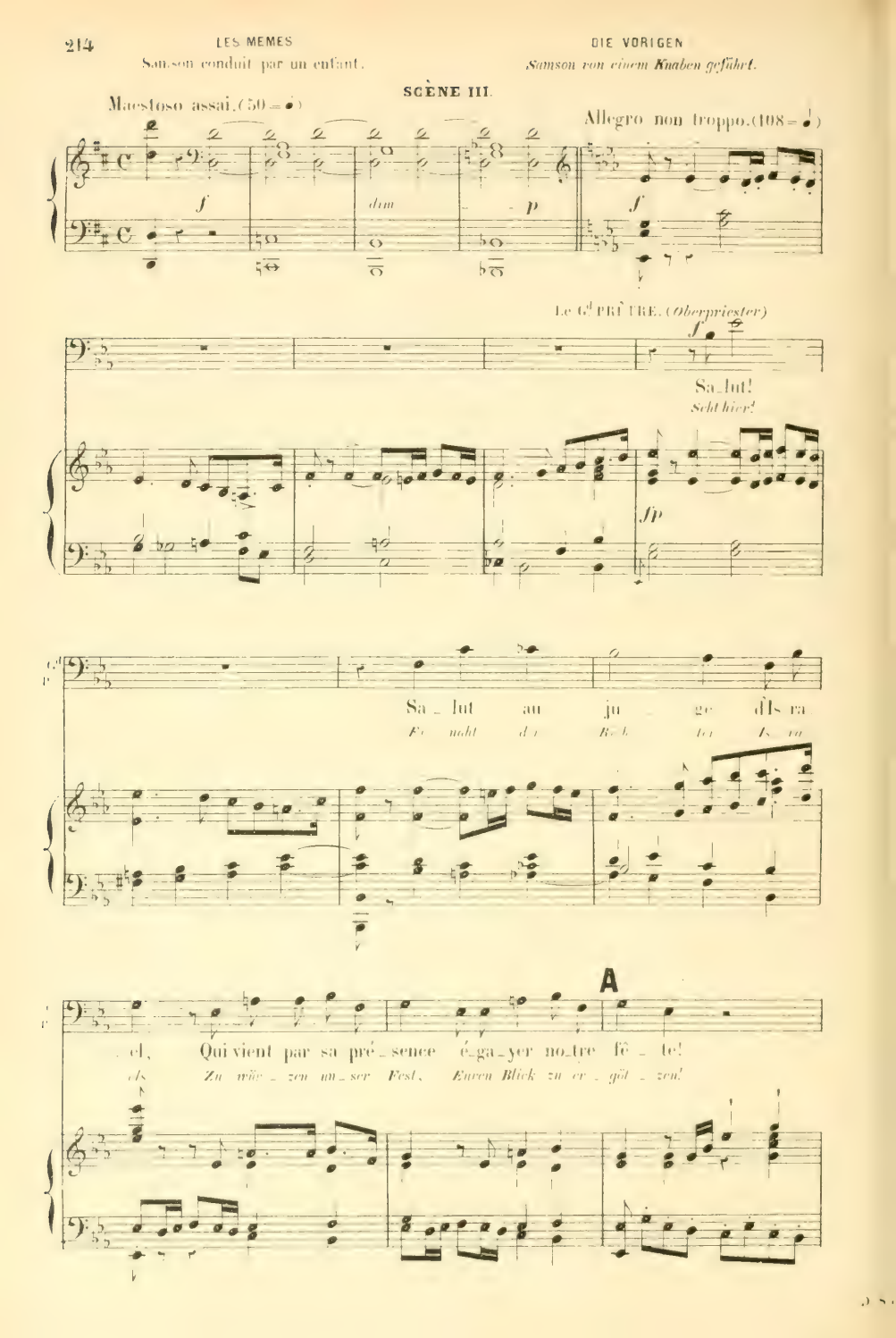

8
8
8

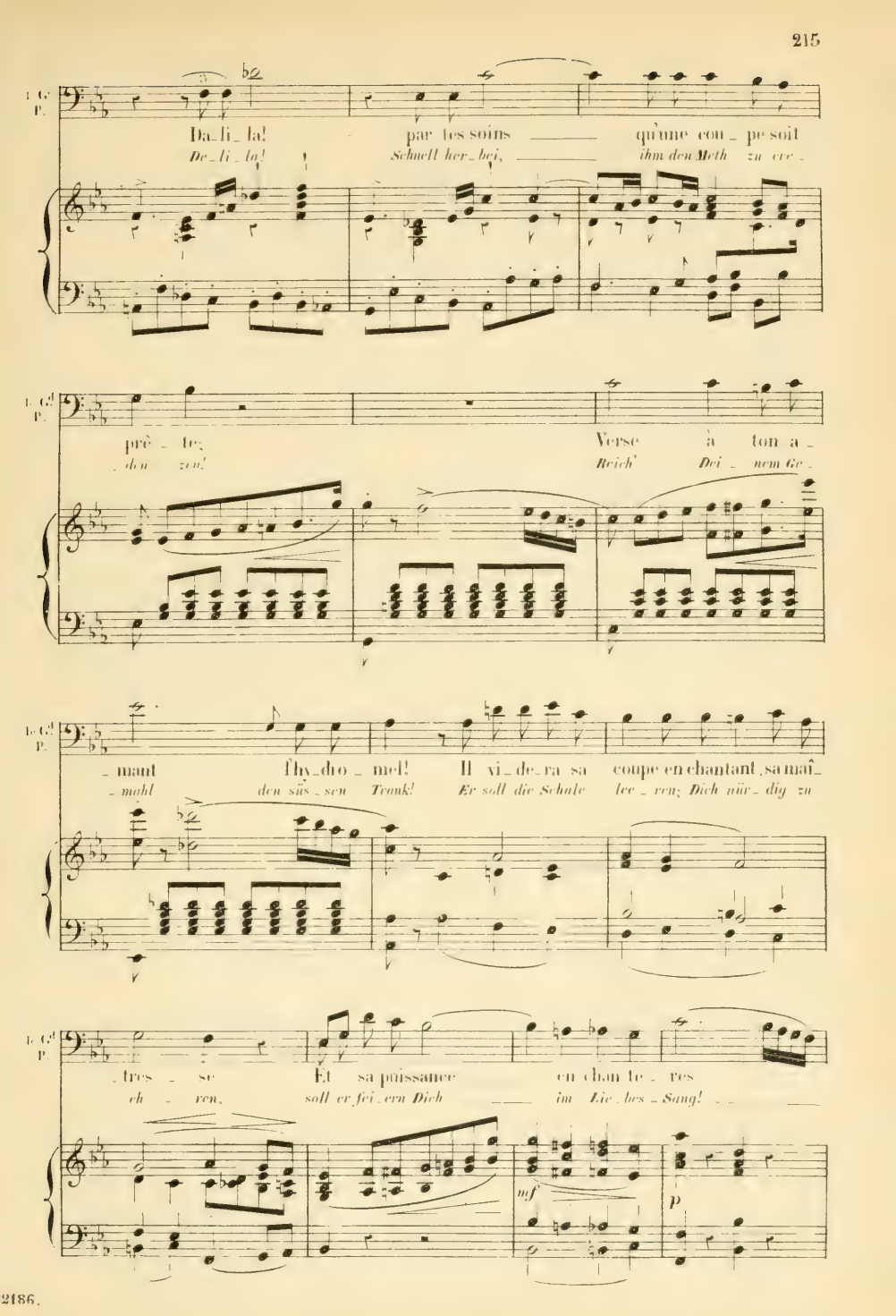

G
(Immer bewegter bis zum Ende)
De plus en plus animé jusqu'à la fin
sempre ff



Samson conduit par un enfant. *Samson von einem Knaben geführt.*

SCÈNE III.




L. G.
P.
Da_li_la! par tes soins qu'une cou_pe soit
De_li_la! Schnell her_bei, ihm den Meth zu cre_
prê_te, Verse à ton a_
_den zu! Reich' Dei_nem Ge_
_mant l'hy_do_mel! Il vi_de_ra sa coupe en chantant, sa maî_
_mahl den süs_sen Trank! Er soll die Schale lee_ren; Dich nür_dig zu
_tres_se Et sa puissance en chan_te_res
_ch_ren, soll er fei_ern Dich im Lie_bes_Sang!
mf
p

B

se!

p

Sam_son! nous bu_

Sam_son, lass' uns

p

Sam_son! nous bu_

Sam_son, lass' uns

p

Sam_son! Sam_son!

Sam_son, Sam_son

p

Sam_son! nous bu_vons a_vec toi

Sam_son, lass' uns trin_ken mit Dir!

_vons a_vec toi! cresc. Sam_son!

trin_ken mit Dir! Sam_son,

_vons a_vec toi! cresc. Sam_son!

trin_ken mit Dir! Sam_son

cresc.

A Da_li_la ta sou_ve_rai_ne!

Lass Da_li_la die Schö_ne, le_ben!

cresc.

A Da_li_la ta sou_ve_

Lass Da_li_la, die Schö_ne

cresc.

D. S. c

Vi_de la cou_pe sans ef_ froi: Li_ vres_ se dis_ si_ pe la pei_ _

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

Vi_de la cou_pe sans ef_ froi: Li_ vres_ se dis_ si_ pe la pei_ _

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

Vi_de la cou_pe sans ef_ froi: Li_ vres_ se dis_ si_ pe la pei_ _

*Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

_rai_ne! Vi_de la cou_pe sans ef_ froi: Li_ vres_ se dis_ si_ pe la pei_ _

*te_ben! Preise der Mädchen hol_de Zier! der Wein wird dir Kraft wieder ge_*

C Andantino. (80 = ♩)

SAMSON. (à part) *(bei Seite)*

p

Là_ me tris_ te jus_ qu'à la mort,

Wei_ ne Sei_ ne tief be_ trübt,

Se_ med angstfull Mon_ de drag

_ne.

_ben!

ne.

_ben!

ne.

ben!

_ne.

ben!

f

dim.

36.

De_vant toi, — Seigneur, — je min_cli_ne; Que par ta vo_lon_

Beugt sich Herr — Dei_nem — Heil_ge Hil_de Mein Schjæb_sal soll sich

venter jeg her i Sik og Vande o Herre, at din

_té di_vi_ne I_ci sac_com_plis_se mon

hier er_fül_le Wenn Kraft Dei_ne Gnad de mir

vil gjøre fuld hjælder min Vilje her i

pp

(S'approchant de Samson une coupe à la main)

DALILA. (Trædt til Samson, eine Trinkschale in der Hand)

D Allegro. (152 = ♩)

dolce

rit

sort! Lais_se_moi pren_dre ta

giit' dig

Jeg bie_te Dig zum Gruss mei_ne tren_e

Hem og lad os fol_ges, dig

p legg

a tempo.

rit.

main, Et te montrer le che_

Hand, Ich knüp_fe jetzt aufs neu uns_er Lie_be

lad mig vi se dig

p legg

a Tempo

min, Comme dans la sombre al - lé - e

Bejd! Wie Du oft in nächt'-gen Stun - den

Vej Som hin Aften i det fjer - ne,

pp

Qui conduit à la val - lé - e, Le jour où sui -

einst den Weg zu mir ge - fun - den, Hat Dig Dei - nev.

Da mit Jeddu fulgt i Tal Du set i

pp

tr

- vant mes pas Tu m'en la - çais de tes bras!

Du gen Vej Zu - rück Dein Lieb - chen ge - bracht

Da Dins Bet hvor Lucts Lykke du nod!

p

tr

E

Tu gra - vis - sais les mon - ta - gnes

Den - ke der won - ni - gen Zei - - ten

Tu over over Bjer - genes Tin - der

sempre p

Pour ar - ri - ver jus - qu'à moi,

Ils Dich om - selfan - gen mein Ja!

Hot for at Jeg

fly e de nu n Ven in de Hot for al

Et je fuy - ais mes com - pa - gnes pour ê - tre

Die höch - ste Lust Dir be - rei - ten, Denk mei - nei

el - skes af dig! Min - des du vor

seule a - vec toi. Sou - viens - toi de

Küs - se so warm! Sie - he mich vor

f *p*

El - skers Vej - e Min des

nos - i - vres - ses! Sou - viens

Mon - - ne be - - ben, Mein höchstes

f *dim*

du mit Dem der lief

D.

toi de mes ca - res - ses.

Glück. o Du mein Li - - - - - ben

p pp

Ped.

Min El sker var kun et Spil!

D.

L'a - mour servait mon pro - jet!

Die Lie - be dien - te nur mir.

f dim. p f dim.

Jem meligke dou du dilyte, vil de fej le ste mey

D.

Pour as - souvir ma ven - gean - ce Je t'arra - chai ton se -

ganz mei - ne Ra - che zu küh - len; Ei - nes nur zog mich zu

cresc.

tö: Lukken min Ra vil fej Summe

D.

- cret: Je l'a - vais ven - du d'a - van - ce! Tu croy -

Dir: Dein Ge - heimniss zu ent - hül - len. Blö - der

p f

Ped.

ais à cet a_mour; C'est lui qui ri_va la

Thor! Dir wird Dein Recht! Du schamlos Weib, du selbst Deine

p sfp

chaî_ne! Da_li_la venge en ce

Bon dieu! Da li la Stringendo hat mir Haar ge

f p

jour son dieu, son peuple et sa

rächt ih_ren Gott, ihr Volk ih re

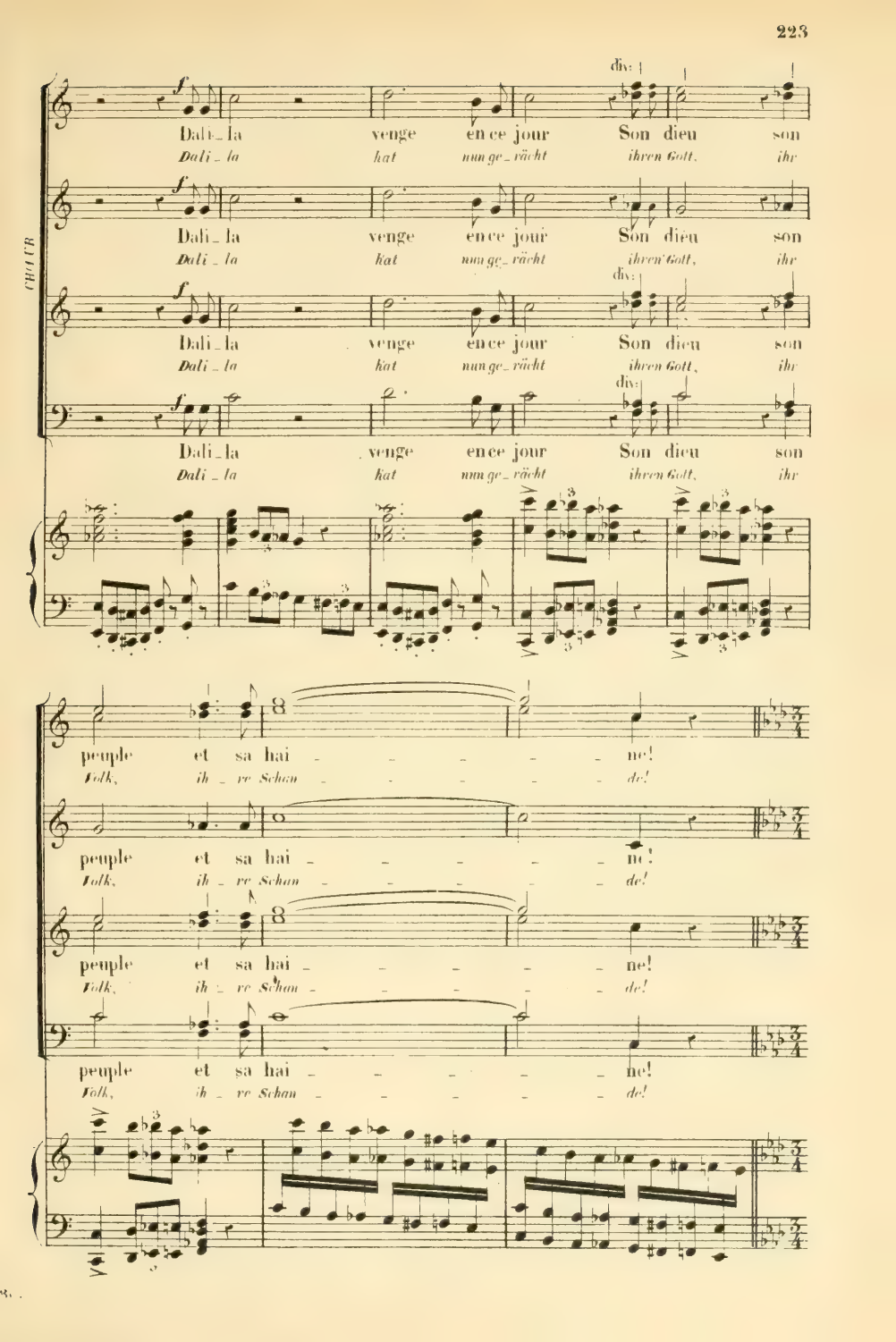
cresc. f

Più Allegro. (96 = ♩)

bai_ne!

Schon de!

f ff


CHŒUR
div.
f
Dali_la venge en ce jour Son dieu son
Dali_la hat nun ge_rächt ihren Gott, ihr
peuple et sa hai_ne!
Volk, ih_re Schan_de!

Andantino. (comme précédemment) (wie zuvor)

SAMSON (à part) (bei Seite)

Quand tu par_ lais, je res_ tais

Herr! Dein Ge_ bot ich_ tet' ich

Andantino.

f dim. p

sourd; Et dans le trou_ ble de mon â_ me, Hé_

nicht In mei_ ner Lei_denschaft blindem Ver_ lan_ gen; Ge_

molto espress.

_las! j'ai pro_fa_ né l'a_ mour, En le donnant à cet_te

recht war, o Gott, Dein Ge richt, Weil ich_ sem Weib ich an_ ge_

sf

Allegro. (♩60 – ♩)

fem _ _ _ me.

han gen

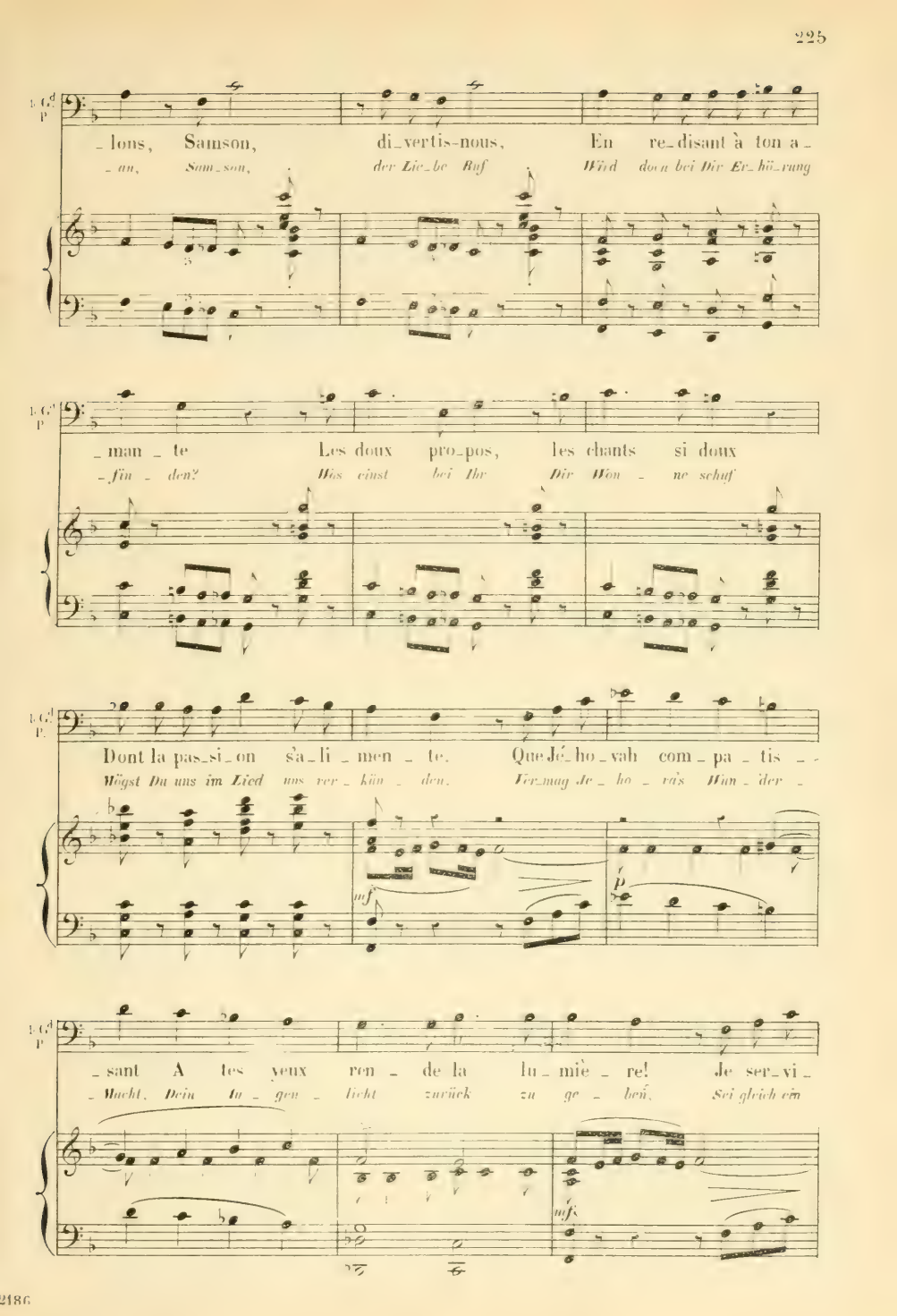
Le Gd PRÊTRE. (Oberpriester)

Al_

Wahl_

Allegro.

p


P.
_lons, Samson, di_vertis-nous, En re_disant à ton a_
_an, Sam_son, der Lie_be Ruf Wird dort bei Dir Er_hö_rung
P.
_man_te Les doux pro_pos, les chants si doux
_fin_den? Was einst bei Ihr Dir Won_ne schuf
P.
Dont la pas_si_on s'a_li_men_te. Que Jé_ho_vah com_pa_tis_
Wägst Du uns im Lied uns ver_kün_den. Ver_mag Je_ho_vas Mun_der_
mf
p
P.
_sant A tes yeux ren_de la lu_miè_re! Je ser_vi_
_Macht. Dein In_gen_licht zurück zu ge_ben. Sei gleich ein
mf

-rai ce Dieu puis - sant, S'il peut ex_au - cer ta pri-
Op fer ihm ge - bracht, Will ich zum Gott ihn er-

-è - re! Mais in_ca_pable à te ser_vir, Ce
-he - ben! Doch flehest Du ver - geblich ihn, Den

Dieu, que tu nom_mes ton pè - re, Je puis l'outrager, le ha-
Gott, der Dich wähl - te zur Ra - che, Ver - ach - te, ver_höh - ne ich

poco cresc.

ïr, En me ri - ant de sa co -
Ihn, Ich Dei - nes Got - tes Grimm nur

cresc. *f* *p*

D.S.

SAMSON.

F Animato. (84 = ♩)

S.

Tu per - mets, ô Dieu d'Is - ra - lè - - re!

Gott, Du hörst, den Lü - gen pro - la - - - che!

L. G. P.

Animato.

S.

- èl, Que ce prêtre imposteur ou - tra - ge, Dans sa fu - reur et dans sa ra - ge, Ton nom, à la fa - - ce du ciel!

- phet Wie er läs - tert den heil' - gen Na - men! Dass Du den Frev - ler mögst ver - dam - men, Er - flehl von Dir mein heiss Ge - bet!

Que ne

Rüs te

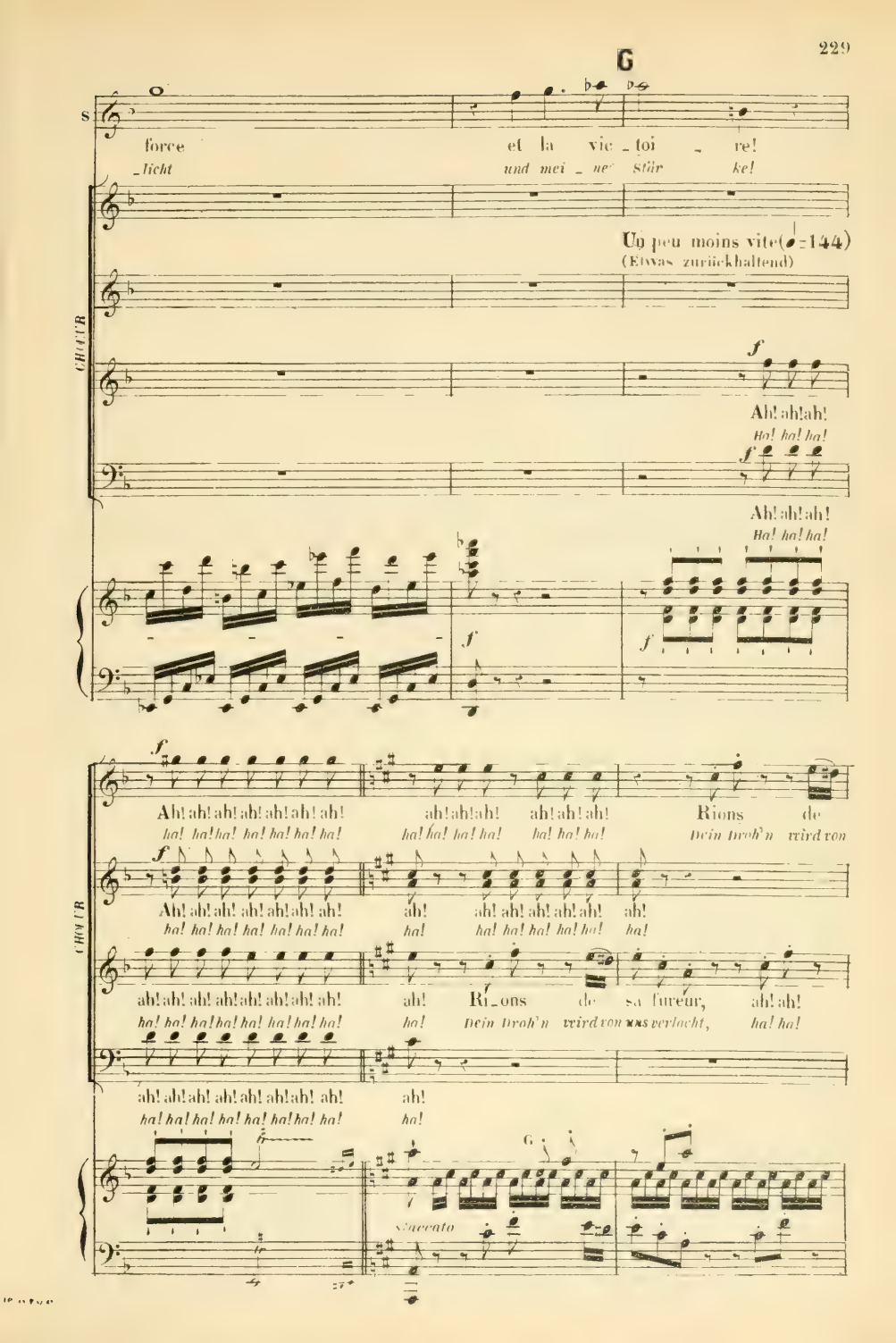
puis je ven - ger ta gloi - re,
mich rächen zum Ra che Wer le

Et par un pro - dige é - cla -
Herr durch Dei - nen Gna - den -

- tant Re - trou - ver pour un seul ins -
- blick! Und gieb noch ein - mal mir zu -

f

- tant Les yeux, la
rück Der Au - gen -


G
S
force et la vic_toi_re!
_licht und mei_ne Stür_ke!
Un peu moins vite (♩=144)
(Etwas zurückhaltend)
CHOEUR
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah!
ha! ha! ha!
Rions de
Dein Droh'n wird von
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah!
ha!
ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha!
ah!
ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah! Ri_ons de sa fureur, ah! ah!
ha! Dein Droh'n wird von uns verlacht, ha! ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah!
ha!
G
staccato

sa fu_reur! Dans ta rage im_puis_
uns verlacht, Ver_such's mit Dei_ner

tris.

Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!

ah! ah! Dans ta rage im_puis_
ha! ha! Ver_such's mit Dei_ner

Tu ne nous fais pas peur!
Dein Arm hat kei_ne Macht!

_san_te, Samson, tu n'y vois pas!
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht

Samson, tu n'y vois pas!
Samson, Du schreckst uns nicht

div.

Dein Gott, hört Dich

_san_te, Samson, tu n'y vois pas! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
Ra_che! Samson, Du schreckst uns nicht, Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich

Dein Gott, er hört Dich

Ah! ah! Tu n'y vois pas! Prends gar_de à tes
ha! ha! Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört Dich

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas! Samson, tu n'y vois
Du schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich nicht! Sam_son, Du schreckst uns

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich

unis.

pas! Samson! Sam_son! Tu n'y vois
nicht! Samson! Sam_son! Du schreckst uns

pas! Samson! Sam_son!
nicht! Samson! Sam_son!

Coll' 8va

pas! Sam_son! Sam_son, Tu n'y vois pas!
nicht! Sam_son, Sam_son, Du schreckst uns nicht!

pas! Sam_son, Tu n'y vois pas! Sam_son! Sam
*nicht! Sam_son, Du schreckst uns nicht! Sam_son, Sam_*

pas! Prends garde à tes pas! Sam_son, Tu n'y vois
nicht! Dein Gott hört Dich nicht Sam_son, Du schreckst uns

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich

Coll' 8va

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas, Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich nicht, Dein Gott hört Dich

_son, Tu n'y vois pas! Sam_son! Samson! Sam_son! Prends garde à tes
_son, Du schreckst uns nicht. Sam_son! Samson! Sam_son, Dein Gott hört Dich

pas! Samson, tu n'y vois pas, Tu n'y vois pas, Prends garde à tes
nicht, Samson Du schreckst uns nicht Du schreckst uns nicht Dein Gott hört Dich

pas! Tu n'y vois pas, tu n'y vois pas. Samson! Sam_son, Prends garde à tes
nicht, Du schreckst uns nicht Du schreckst uns nicht! Samson! Sam_son, Dein Gott hört Dich

Coll' 8va

pas! Sa co_lère est plaisan_te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht schend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pas! Sa co_lère est plaisan_te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht schend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pas! Sa co_lère est plaisan_te! Ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann Dich nicht se_hend machen! Ha! ha! ha! ha!

pas! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ped

Maestoso (92 = ♩)

Le Gd Prêtre. (Oberp.)

Le Gd P.

f

Viens, Da_li_

*Auf, Da_li_*

ff *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Maestoso

_la, ren_dre grâce à nos dieux Qui font trem_bler Jé_hovah dans les

*la; lass uns fei_ern den Tag, Wo Dagon's Macht Je_ho_va un_ter_*

p

cieux! Du grand Da_gon con_sul_tons les aus_pi_ces;

_lag! Mag' un_ser Gott stets Bei_stand ver_lei_hen!

Ver_sons pour lui le vin des sa_cri_fi_

*Kommt, ihm ein Dan_kes_Op_fer zu vei_*

fp *f*

Dalila et le Grand Prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le Grand Prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît, pour reparaître au 5e couplet de l'invocation.

Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.

Dalila und der Oberpriester wenden sich gegen den Opferaltar, besteigen seine Stufen, und ergreifen, die heiligen Gefässe. — Auf dem, mit Blumen geschmückten Altar, wird ein Opferfeuer entzündet. Dalila und der Oberpriester giessen aus den heiligen Gefässen Trankopfer in die Flamme, welche auflodert, dann wieder verschwindet, aber bei der dritten Strophe des Opfergesanges hoch empor schlägt.

Samson steht in der Mitte der Scene einsam mit seinem Knaben. Vom Schmerz tief gebeugt, scheint er im Gebet versunken.

H

All.o moderato (♩ = 112)

Gr. P.

-ces.

-hon.

f

mf

Gloire à Da-

Da-gon sei

p

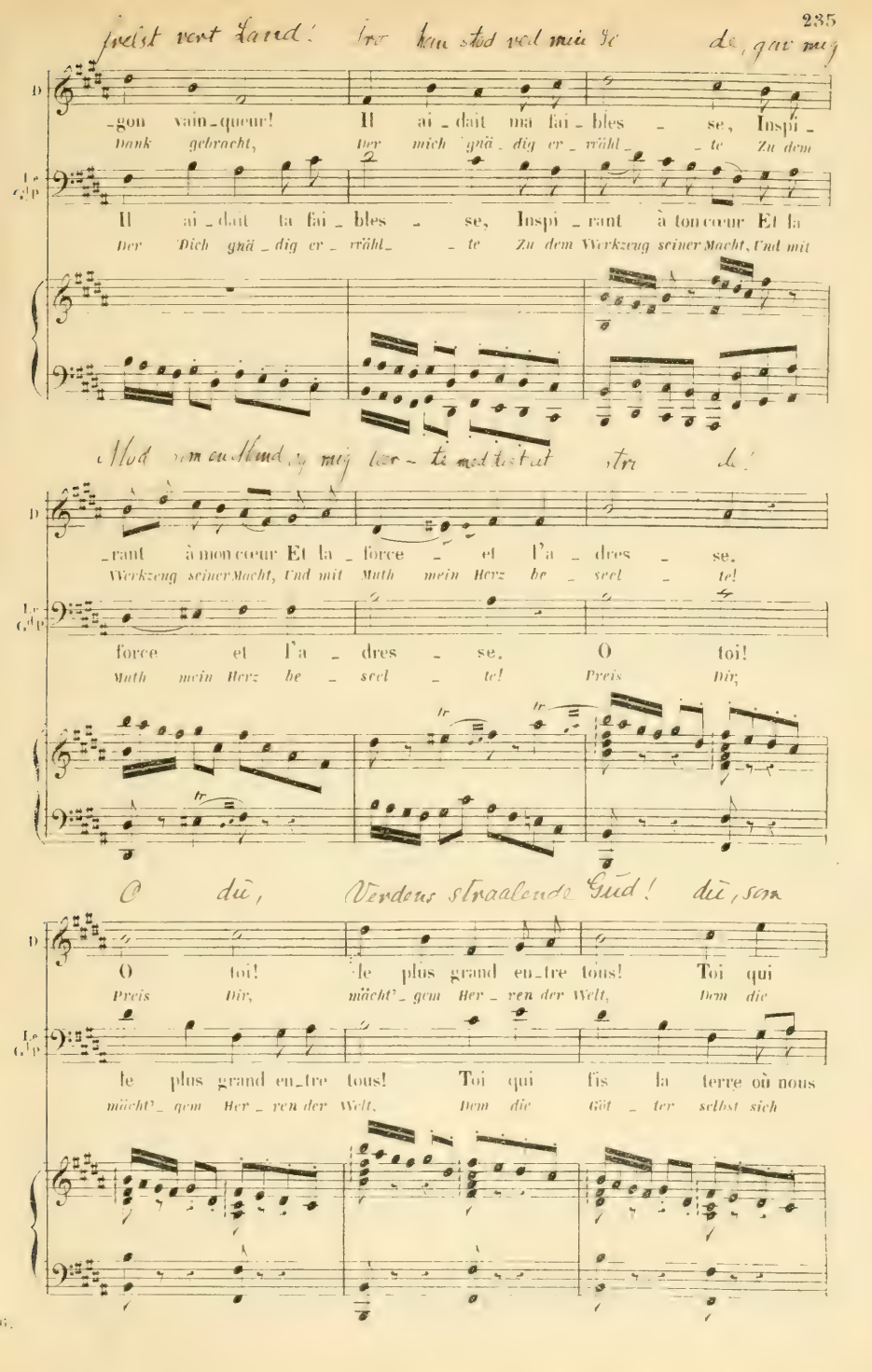
DALILA. mf Da-gon har født vort land, Da-gon har

Gloire à Da-gon vainqueur! Gloire à Da-

Da-gon sei Dank gebracht, Da-gon sei

-gon vain-queur! Gloire à Da-gon vain-queur!

Dank gebracht, Da-gon sei Dank gebracht


D
-gon vain-queur! Il ai-dait ma fai-bles-se, Inspi-
Dank gebracht, Der mich gnä-dig er-rühl-te Zu dem
Le Gdp
Il ai-dait ta fai-bles-se, Inspi-rant à ton cœur Et la
Der Dich gnä-dig er-rühl-te Zu dem Werkzeug seiner Macht, Und mit
D
-rant à mon cœur Et la-force-et l'a-dres-se.
Werkzeug seiner Macht, Und mit Muth mein Herz be-seel-te!
Le Gdp
force et l'a-dres-se. O toi!
Muth mein Herz be-seel-te! Preis Dir,
tr
tr
tr
D
O toi! le plus grand en-tre tous! Toi qui
Preis Dir, mächt'-gem Her-ren der Welt, Dem die
Le Gdp
le plus grand en-tre tous! Toi qui fis la terre où nous
mächt'-gem Her-ren der Welt. Dem die Göt-ter selbst sich

fis la terre où nous som _ mes, Que ton es _ prit soit a _ vec

som _ mes, Que ton es _ prit soit a _ vec nous, O maî _ tre des

ben _ gen Des _ sen Ge _ bot Al _ les er _ hält: Wollst gnä _ dig

nous, O maî _ tre des dieux et des hom _ mes!

hält: Wollst gnä _ dig zu uns jetzt Dich nei _ gen!

dieux et des hom _ _ _ mes!

jetzt zu uns Dich nei _ _ _ gen!

p

Mar _ que d'un si _ gneNos

Sceg _ ne den Weinstock, und

p

Mar _ que d'un si _ gneNos

Sceg _ ne den Weinstock, und

p

Mar _ que d'un si _ gneNos

Sceg _ ne den Weinstock, und

p

Mar _ que d'un si _ gneNos

Sceg _ ne den Weinstock, und

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un _ ser Feld, Die Heer_ de seegne, den Hir _ ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un _ ser Feld, Die Heer_ de seegne, den Hir _ ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un _ ser Feld, Die Heer_ de seegne, den Hir _ ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs troupeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plai_ne
un _ ser Feld, Die Heer_ de seegne, den Hir _ ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

Tal vs Pred Kste nü vert Prüd'

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
Son _ ne uns scheint, Schir_ me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
Son _ ne uns scheint, Schir_ me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
Son _ ne uns scheint, Schir_ me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
Son _ ne uns scheint, Schir_ me dein Volk, Herr, vor je_dem Feind!

8

f

DALILA

Re - çois sur nos au - tels

Emp - fang' mit gnäd' - ger Huld

Le Gd PRÊTRE (OBERPRIESTER)

Re - çois sur

Em - pfang' mit

f dim. *p*

Le sang de nos vic - ti - mes, Que t'of - frent des mor-

Die Ga - ben, die wir brin - gen, Zur Süh - ne al - ter

nos au - tels Le sang de nos vic - ti - mes,

gnäd' - ger Huld Die Ga - ben, die wir brin - gen,

- tels Pour ex - pi - er leurs cri - mes.

Schuld Lass un - ser Op - fer ge - lin - gen!

Que t'of - frent des mor - tels Pour ex - pi - er leurs

Zur Süh - ne al - ter Schuld Lass un - ser Op - fer ge -

Aa ben bar for Præstermes

D

Aux yeux de tes prê_tres di_

Vor der Pries_ter hei_li_gem

Le G^d P

cri_mes. Aux yeux

_lin_gen! Vor der

f

Gloire à Da_gon!

Herr, seeg_ne uns!

f

Gloire à Da_gon!

Herr, seeg_ne uns!

CHŒUR

f

Gloire à Da_gon!

Herr, seeg_ne uns!

f

Gloire à Da_gon!

Herr, seeg_ne uns!

cresc. *fp*

Hu som al e ne dit Øsenkan raa de, Frem tidens

D

_vins, Pou_vant seuls contempler ta fa_ce, Montre l'ave_

Blick Mögst die Zu_kunft Du of_fen_ba_ren, Las_se deinen

Le G^d P

de tes prê_tres di_vins, Pou_vant seuls contempler ta

Pries_ter hei_li_gem Blick Mögst die Zu_kunft du of_fen_

D

nir qui se ca _ _che Aux regards des au_ tres hu_

glän_ bi_ gen Schaa_ _ _ren Künden uns_res Vol_ kes Ge_

Le Dp

fa_ ce, Montre l'ave_ nir qui se ca_ che Aux regards des autres hu_

_ba_ ren, Lasse Deinen glän_ bi_ gen Schaa_ ren Künden uns_res Vol_ kes Ge_

Kläg.

D

_mains!

schick!

Le Dp

_mains!

schick!

p

Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_ tic

Gott, sei uns gnä_ dig für und für! Um Dei_ nen Schutz

p

Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_ tice

Gott, sei uns gnä_ dig für und für! Um Dei_ nen Schutz

p

Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_ tice

Gott, sei uns gnä_ dig für und für! Um Dei_ nen Schutz

p

Dieu, sois pro_pice A nos des_tins! Que ta jus_ tice

Gott, sei uns gnä_ dig für und für! Um Dei_ nen Schutz

Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;

Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;

Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;

Aux Phi_lis_tins Don _ ne la gloi_re Dans les combats;
Fleh'n wir zu Dir! Sam _ son gabst Du in un _ se_re Macht;

Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra_el ganz Zu Fall ge _ bracht!

Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra_el ganz Zu Fall ge _ bracht!

Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra_el ganz Zu Fall ge _ bracht!

Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos pas!
Hast Is_ ra_el ganz Zu Fall ge _ bracht!

f

L

con brio.

Da_gon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der
Dagen fust jeg ski _ er

con brio.

Da_gon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der
Dagen fust jeg ski _ er!

f dim p

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern vie _ der
Nye stærke lui _ der

La flamme nouvel _ le Sur l'au_tel Re_

Flammen lodern vie _ der Hoch em _ por, Auf
Nye, stærke lui er frit og klart af

Sur l'au_tel Re _ naît de la

Hoch em por, Auf _ der ge_weih_ten
frit og klart af altrets Glod sig

_naît de la cen_dre;

der ge_weih_ten Stät_te!
altrets Glod sig hæ ver

D

cen _ dre;

Stat ti' fice _ ver!

CHOEUR.

p

Dagon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der!

p

Dagon se ré_vè _ le!

Da_gon steigt hernie _ der

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern rie _ der

Nye, stærke Ild _ er

Gud _ den smart til os fra Dig nedsve _ ver!

f

D

L'im _ mor _ tel Pour nous va des_cen _ dre!

Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe _ te!

La flamme nouvel _ le

Flammen lodern rie _ der

Ny _ e, stærke Ild _ er

Sur l'au _ tel Re_naît de la

Hoch em _ por Auf hei _ li _ ger

C'est le Dieu Qui

Dir gons Mycht Stät

L'im_mor_tel Pour nous va des_cen_dre! C'est le

Er neigt sein Ohr Des Volkes heissem Gebe_te Da_gons

Sur l'au_tel Re_naît de la cen_dre!

Hoch em_por Auf hei_li_ger Stät_te!

_cen_dre!

Stät_te!

par sa pré_sen_ce Montre sa puis_sau_

*hier sich neu be_wäh_ren Lasst ihn uns jubelnd verch_*

Dieu Qui par sa pre_sen_ce Montre sa puis_

Macht hier sich neu be_wäh_, _ret Lasst ihn uns jubelnd ver

D. S.

M

D.

legg.

– – ce! Ah! ——

– – *ren!* Ha! ——

re! *Ah!*

le G.d'P.

– san – ce!

– *eh* – *ren!*

mf

Dagon se ré_vè – le!

Dagon steigt hernie – der!

mf

Dagon se ré_vè – le!

Flammen lodern wie – der!

mf

Dagon se ré_vè – le!

Dagon steigt hernie – der!

mf

Dagon se ré_vè – le!

Flammen lodern wie – der!

p

Dagon se ré_vè – le!

Dagon steigt hernie – der!

mf

Dagon se ré_vè – le!

Dagon steigt hernie – der!

mf

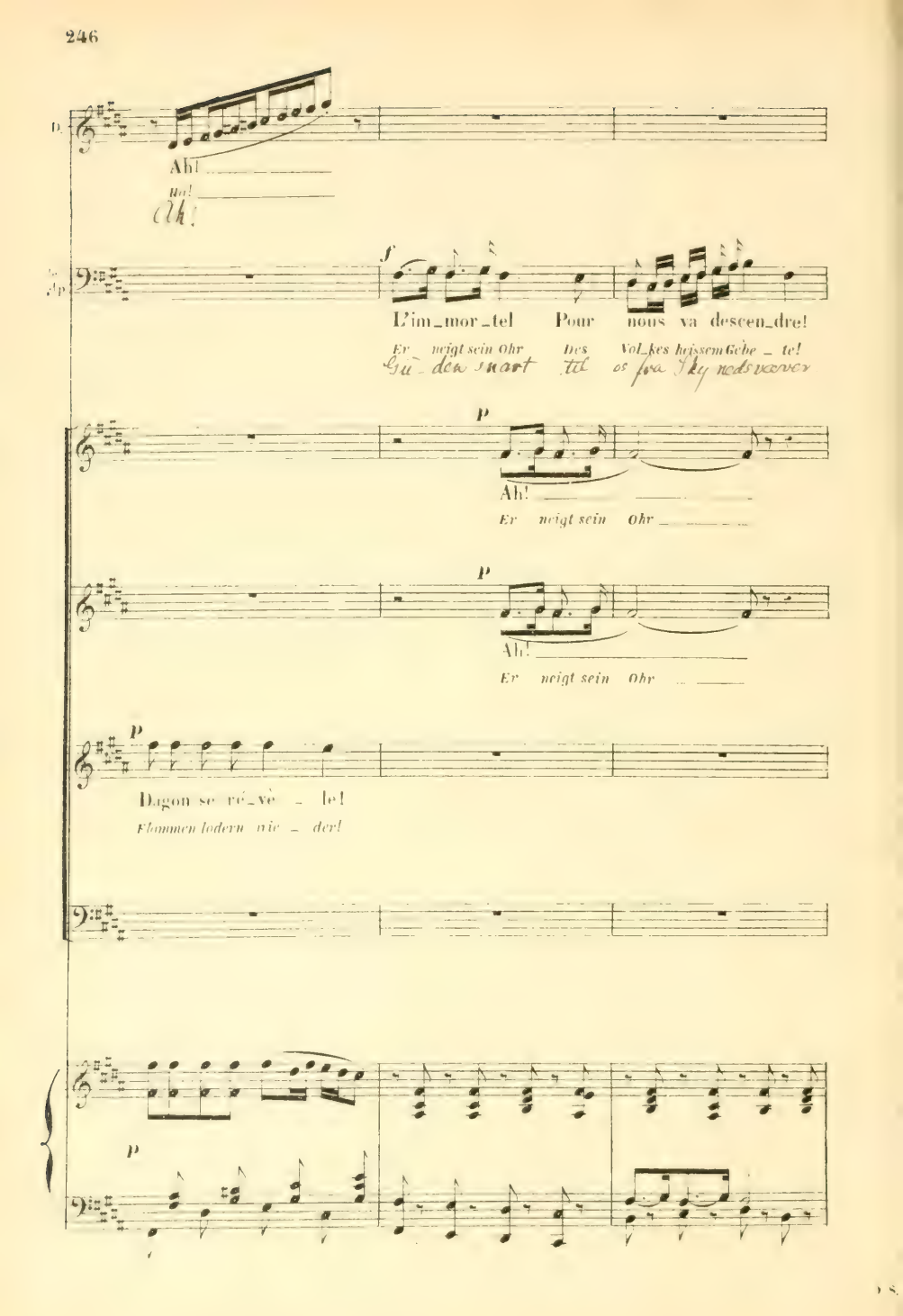
Dagon se ré_vè – le!

Flammen lodern wie – der!

mf MG

p

MG *mf*


D.
Ah!
Ah!
Ah!
f
L'im_mor_tel Pour nous va descen_dre!
Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe _ te!
Gü_den smart til os fra Ihg nedsvaver
p
Ah!
Er neigt sein Ohr
p
Ah!
Er neigt sein Ohr
p
Dagon se ré_vè _ le!
Flammen lodern nie _ der!
p

D.

f

L'im_mor_tel Pour nous va descen_dre! C'est le dieu Qui

Er neigt sein Ohr Des Vol_kes heissem Gebe_te! Da_gon's Macht Seht

Gu den snart til os fra Sky nads vaver: Ja, Dagons Magt Seh for

le G^d^P.

C'est le

Da_gon's

p

Ah!

Uns_rem Ge_bet!

D.

par sa présen_ce Mon_tre sa puis_sance En ce

*hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar_ge_*

i en_nernes Ska_re vil sig da_ben_ba_re i stu

le G^d^P.

dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_sance En ce

*Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar_ge_*

D.

lieu.

bracht!

L. P.

lieu.

bracht!

CHOEUR.

f

C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

C'est le dieu Qui par sa pré_sen_ce Montre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

C'est le dieu Qui par sa présen_ce Mon_tre sa puis_

Da_gon's Macht Seht hier sich be_wäh_ren, Ihm sei Dank und

f

_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!

_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!

_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!

_ sance En ce lieu.
Ehr' dar _ ge _ bracht!

sf *dim.*

LE Gd PRÊTRE. (à Samson).
OBERPRIESTER. (zu Samson).

p Pour que le sort soit fa_vo_ra_ble, Al_lons, Sam _ son,
Um unsern Sieg wür _ dig zu krö _ nen, Her_ bei, Sam _ son,

p

le Gd P.

viens avec nous, A Da _ gon, le dieu redouta _ ble,
hier zum Al_tar! Vor Da _ gon knie' nie _ der im Stau _ be,

Of_frir ta coupe à deux ge_noux!

Bring unserm Gott ein Op_fer dar!

(à l'enfant).
(zum Knaben).

Maestoso. Quasi Recitativo. (76-♩).

Gui_dez ses pas vers le milieu du tem_ple, Pour que de

Führ' ihn zu uns, Ge_lei_te sei_ne Schrit_te, Al_len zur

pp

pp

N

loin le peuple le con_tem_ple.

Schau, hier in des Tempel's Mit_te.

molto espressivo.

pp

Ped

SAMSON.

Seigneur, ins_pi_re-moi, ne m'aban_don_ne

O, Herr! Die Stun_de ist da, Nur jetzt ver_lass' mich

(à l'enfant)
(zum Knaben)

(112=●).
All° mod°

(L'enfant conduit Samson
(Der Knabe führt Samson

pp ad lib.

S.

pas! Vers les piliers de marbre, Enfant, guide mes pas!
nicht! Führ mich zum Säulen-Paar, Mein Kind, fürchte Dich nicht!

pp

p

entre les deux piliers)
zwischen die beiden Marmorsäulen.)

cresc.

CHŒUR.

f

Dagon se ré_vè _ le,
Dagon steigt hernie _ der,

f

Dagon se ré_vè _ le,
Dagon steigt hernie _ der,

f

Dagon se ré_vè _ le, La flamme nouvel _ le
Dagon steigt hernie _ der, Flammen lodern wie _ der,

f

Dagon se ré_vè _ le, La flamme nouvel _ le
Dagon steigt hernie _ der, Flammen lodern wie _ der,

DANSE

f

La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen - dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te!

La flamme nouvel - le Sur l'autel Re - naît de la cen - dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te!

Sur l'au - tel Re - naît de la cen - dre,
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te!

Sur l'au - tel Re - naît de la cen - dre,
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te!

Sur l'autel Re - naît de la cen - dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li - ger Stät - te! Da - gon's Macht Seht

Sur l'autel Re - naît de la cen - dre; C'est le dieu Qui
Hoch empor Auf hei - li - ger Stät - te! Da - gon's Macht Seht

Sur l'au - tel Re - naît de la cen - dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te! Da - gon's Macht Seht

Sur l'au - tel Re - naît de la cen - dre; C'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - te! Da - gon's Macht Seht

D.S.

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich beräh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich beräh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich beräh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich beräh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -

ff

lieu!
bracht!

ff

lieu!
bracht!

ff

lieu!
bracht!

ff

lieu!
bracht!

ff

sf

f *sf*

ff sempre

Dieu, sois pro_pice
Mach_ti_ger Gott,

ff sempre

Dieu, sois pro_pice
Mach_ti_ger Gott,

ff sempre

Dieu, sois pro_pice
Mach_ti_ger Gott,

ff sempre

Dieu, sois pro_pice A nos des_tins!
Mach_ti_ger Gott, Da_gon, hör' uns!

A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

A nos destins! Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
Da_gon, hör' uns! See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

Que ta jus_tice Aux Phi_lis_tins
See_gne Dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!

Don_ne la gloi _ re Dans les combats!
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg!

Don_ne la gloi _ re Dans les combats!
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg!

Don_ne la gloi _ re Dans les combats! Que la vic_toi _ re
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_ re Fein _ de,

Don_ne la gloi _ re Dans les combats! Que la vic_toi _ re
Höchster der Göt _ ter, Gieb uns stets Sieg! Tilg' uns'_ re Fein _ de,

Que la vic_toi _ re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_ re Fein _ de, Herr wir flehn Dich!

Que la vic_toi _ re Sui_ve nos pas!
Tilg' uns'_ re Fein _ de, Herr wir flehn Dich!

Sui_ve nos pas!
Herr, wir flehn Dich!

Sui_ve nos pas!
Herr, wir flehn Dich!

O

De_vant toi d'Is_ra_

Und Je_ho_va blieb

De_vant toi d'Is_ra_

Und Je_ho_va blieb

De_vant toi d'Is_ra_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!

Is_ra_el ward durch Dich Nun für immer ge_schla_gen

De_vant toi d'Is_ra_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!

Is_ra_el ward durch Dich Nun für immer ge_schla_gen

_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!

taub Al_len Bit_ten und Kla_gen!

_ël Dis_paraît l'in_so_len_ce!

taub Al_len Bit_ten und Kla_gen!

Nos bras guidés Par ton es_prit,

Du gabst uns Sieg, Dank Dir, Da_gon!

Nos bras guidés Par ton es_prit,

Du gabst uns Sieg, Dank Dir, Da_gon!

Ah! Dans les com_bats
Ha! Tilg_test die Fein_de,
Ah! Herlig vor Sieg_er,

Ah! Dans les com_bats
Ha! Tilg_test die Fein_de,

Nos bras guidés Par ton esprit, Dans les com_bats
Du gabst uns Sieg Preis Dir, Da_gon! Tilg_test die Fein_de,

Nos bras guidés Par ton esprit,
Du gabst uns Sieg Preis Dir, Da_gon!

8

DALILA.

Ah!
Ha!
Ah!

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

Ah!
Ha!

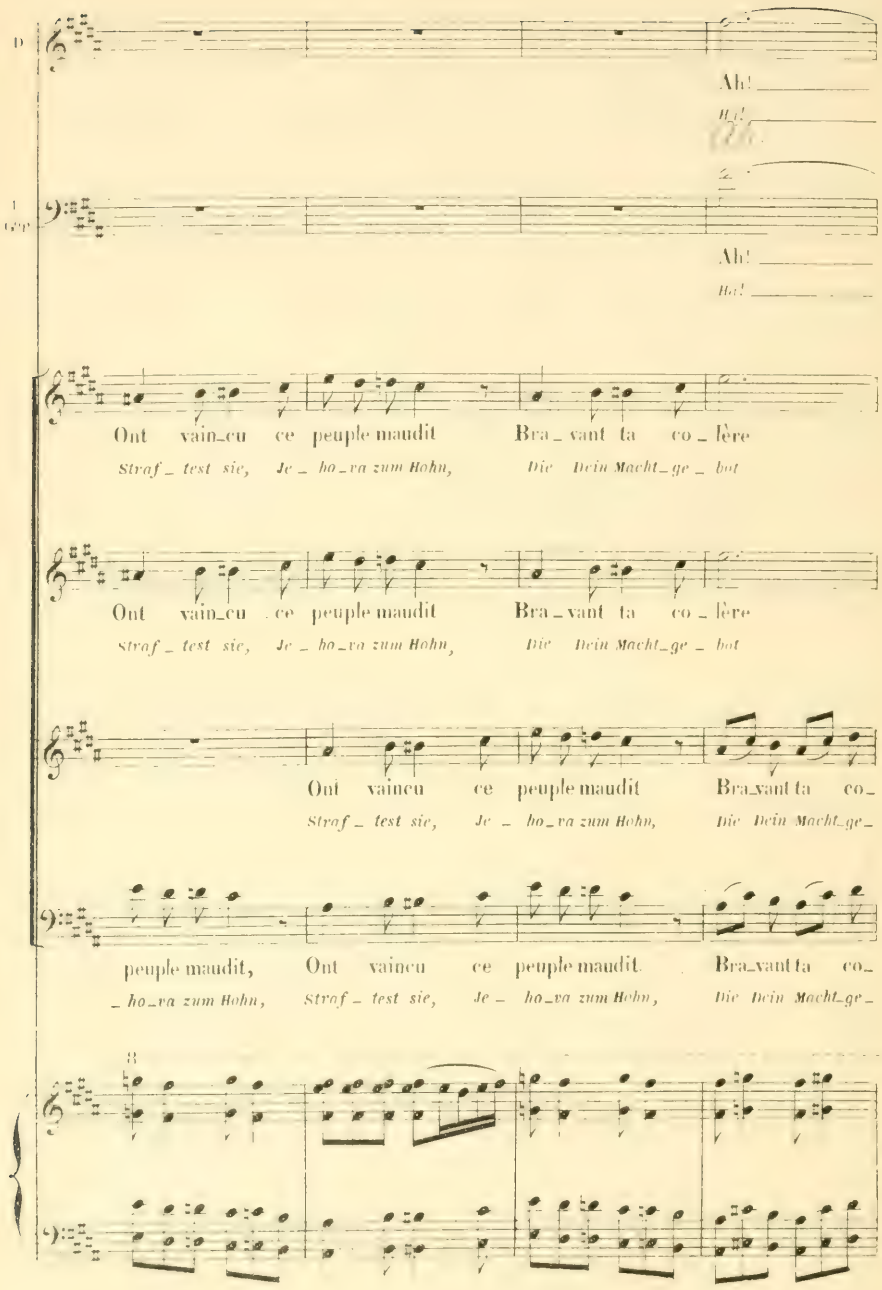
Ou par tes charmes, Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
die dich ver_ach_ten, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,
Straalor t' Dagen!

Ou par tes charmes, Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
die dich ver_ach_ten, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,

Ou par tes charmes, Ont vaincu ce peu_ple mau_dit,
die dich ver_ach_ten, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn,

Ont vaincu ce
Straf_test sie, Je_

8


D
Ah!
Ha!
I
Ah!
Ha!
Ont vain_cu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lère
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_bot
Ont vain_cu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lère
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_bot
Ont vaincu ce peuple maudit Bra_vant ta co_
Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_
peuple maudit, Ont vaincu ce peuple maudit. Bra_vant ta co_
_ho_va zum Hohn, Straf_test sie, Je_ho_va zum Hohn, Die Dein Macht_ge_
8

D.S

D.

le Gd P.

et tes ar – – – – –
frech ver – lach – – – – –

et tes ar – – – – –
frech ver – lach – – – – –

– lère et tes ar – – – – –
– *bat frech ver – lach – – – – –*

– lère et tes ar – – – – –
– *bat frech ver – lach – – – – –*

8

p

Ah!

Ah!

mes! A nos des - tins, Dieu, sois pro -

ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und

mes! A nos des - tins, Dieu, sois pro -

ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und

mes! A nos des - tins, Dieu, sois pro -

ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und

mes! A nos des - tins, Dieu, sois pro -

ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und

D.

le G^d P.

_ pice! Que ta jus _ tice Aux Philis _ tins Dans les com _ bats

für, Um Deinen Schutz Flehn wir zu Dir! Samson gabst Du In uns' _ re

_ pice! Que ta jus _ tice Aux Philis _ tins Don _ ne la gloi _ re Dans

für, Um Deinen Schutz Flehn wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in

_ pice! Que ta jus _ tice Aux Philis _ tins Don _ ne la gloi _ re Dans

für, Um Deinen Schutz Flehn wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in

D.

Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos

Hast Is_ra _ el Zum Fal _ le ge_

Schön er op_ fern — den Sei _ erens

Le Gdp.

Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos

Hast Is_ra _ el Zum Fal _ le ge_

Donne la gloire! Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos

Macht, In uns're Macht, Hast Is_ra _ el Zum Fal _ le ge_

les com _ bats! Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos

uns _ re Macht, Hast Is_ra _ el Zum Fal _ le ge_

les com _ bats! Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos

uns _ re Macht, Hast Is_ra _ el Zum Fal _ le ge_

les com _ bats! Que la vic_toi _ re Sui _ ve nos

uns _ re Macht, Hast Is_ra _ el Zum Fal _ le ge_

D.

pas!

– *bracht!*

Dag!

1e G.d P.

pas!

– *bracht!*

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

– *bracht!* *Dank Dir, Dagon!* *Ruhm Dir, Dagon!*

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

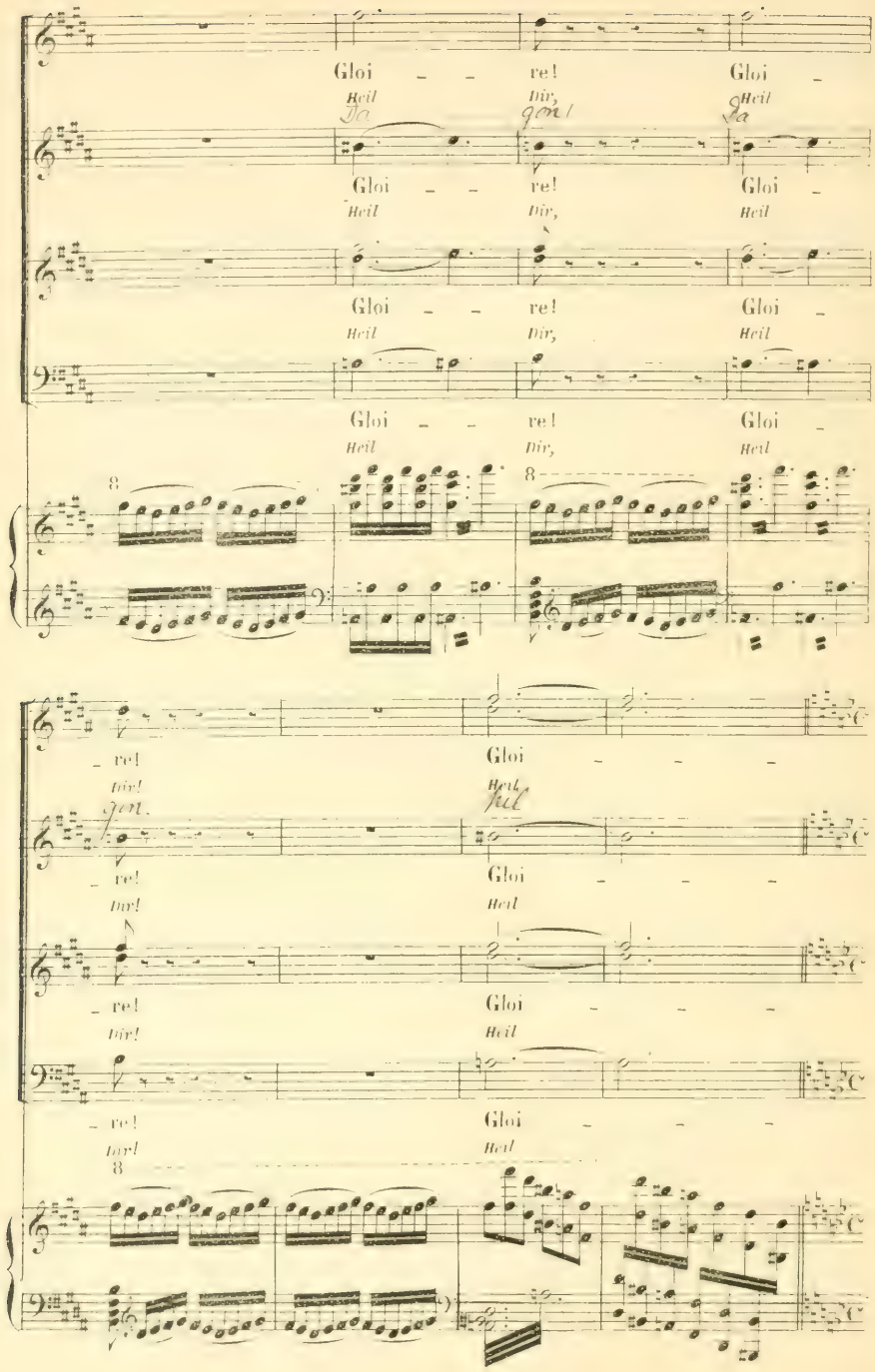
– *bracht!* *Dank Dir, Dagon!* *Ruhm Dir, Dagon!*

pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

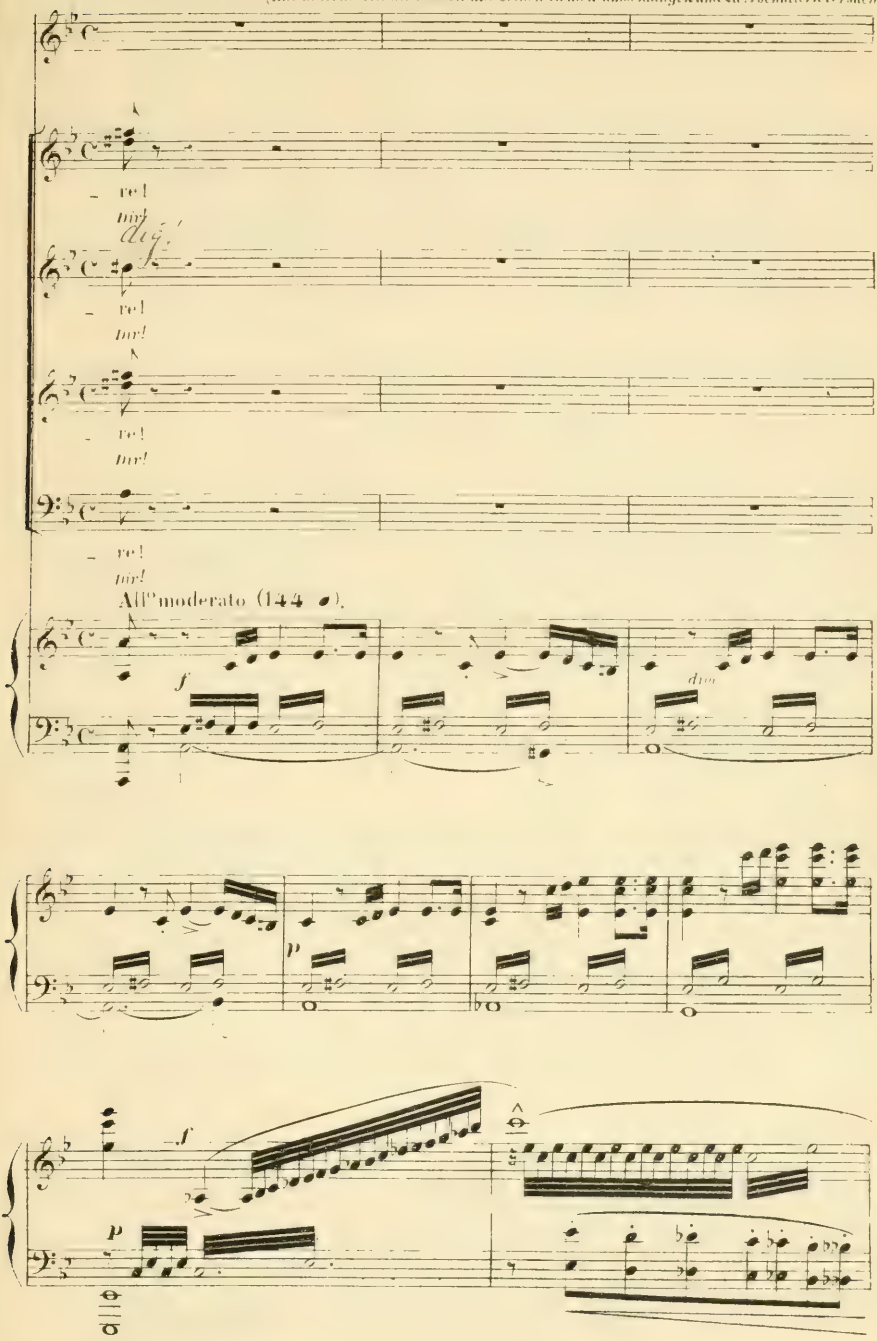
– *bracht!* *Dank Dir, Dagon!* *Ruhm Dir, Dagon!*

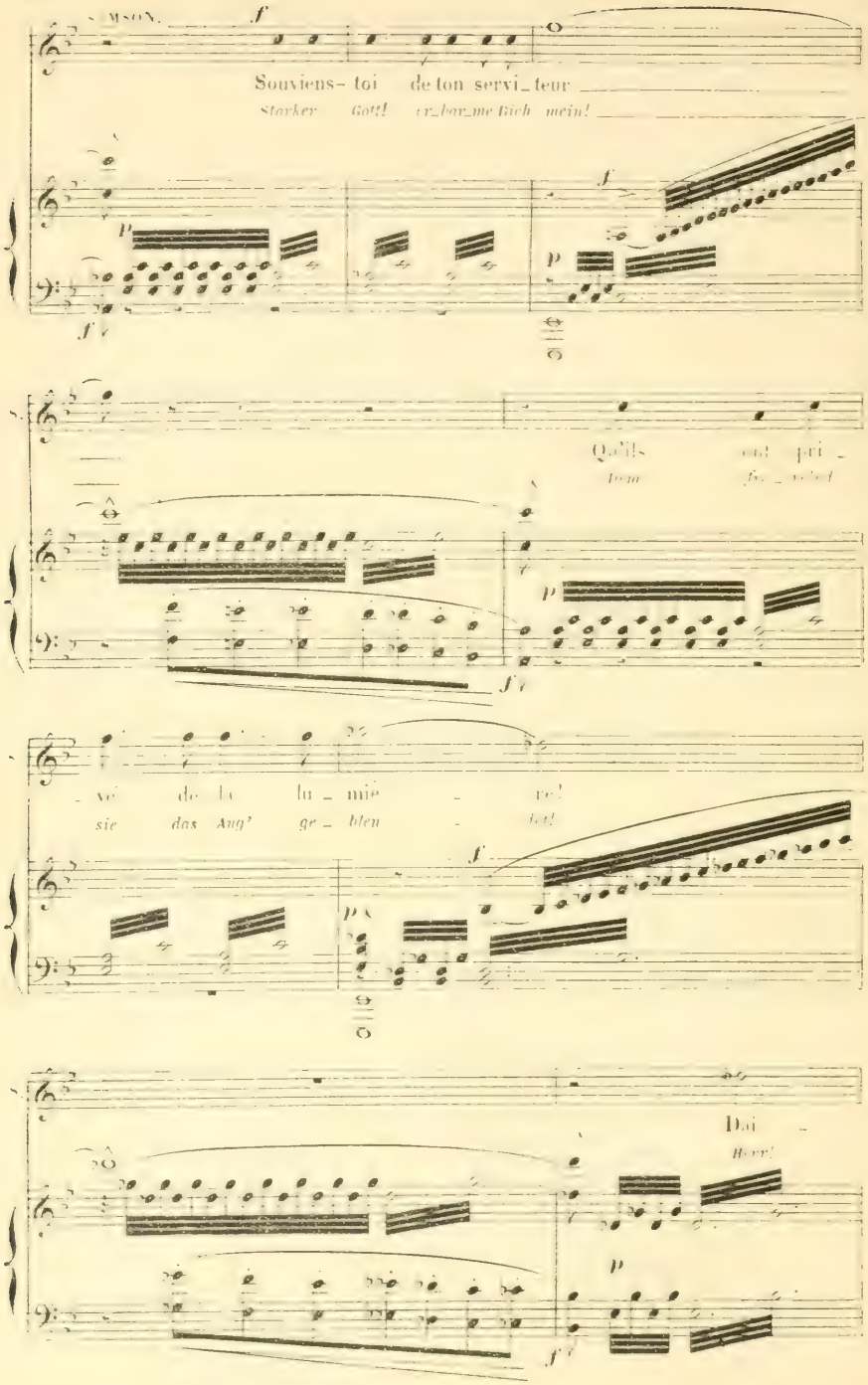
pas! Gloire à Dagon! Gloire à Dagon!

– *bracht!* *Dank Dir, Dagon!* *Ruhm Dir, Dagon!*


Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
Ja gen!
Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
Gloi – – re! Gloi –
Heil Dir, Heil
8
8
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
gen. Heil
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
– re! Gloi – – –
Dir! Heil
8

SAMSON (Placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler).
(Hat unterdessen die Säulen mit seinen Armen umschlungen und zu erschüttern versucht).




Souviens- toi de ton servi_teur
Starker Gott! er_bar_me dich mein!
Qu'ils ont pri_
Denn sie_ehet!
ve de la lu_mie_ re!
sie das Aug' ge_blen_det!
Dai_
Herr!

S. – gne pour un instant, Sei – gneur, Me ren – dre ma for – ce pre –

wollest mir nur jetzt ver – leih'n Die Kraft, die Du gnä – dig einst ge –

Q

S. – mie – re! Qu'avec toi je me

– spen – det! Lass' mich jetzt Deinen

f *p* *cresc.* *fp*

S. venge, ô Dieu! En les é – cra –

Rä – cher sein!

Ja star – ke mich dies gons Volk, kniis dem

p marcato.

(Le temple s'écroule au milieu des cris.)

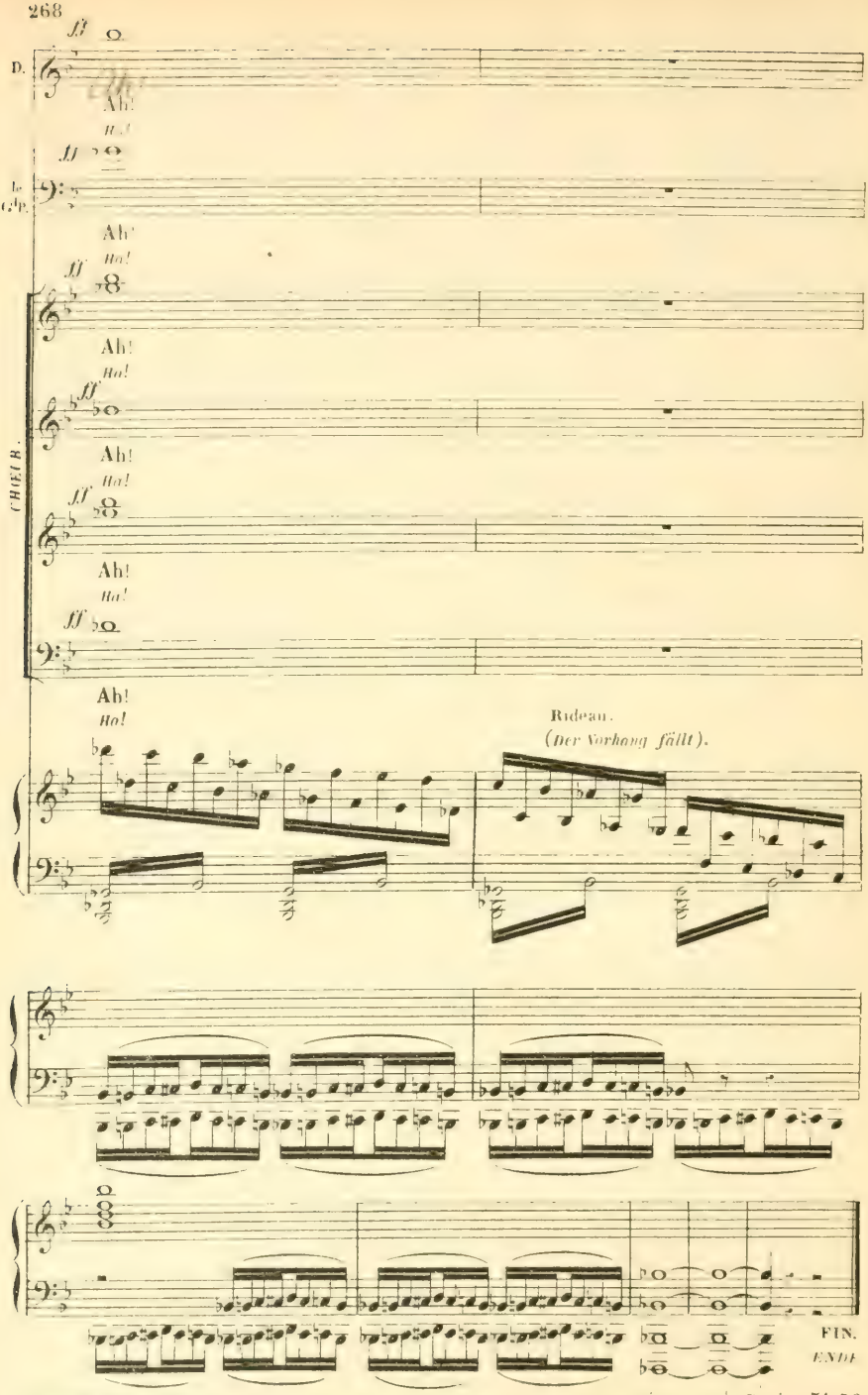
(Der Tempel stürtzt zusammen, unter dem Wehgeschrei des Volkes.)

S. – sant en ce lieu!

Volk dem Tod' zu weih'n!

un – der Ja gons Tu j. 8 –

ff



L. PARENT, Grav: R. Rodier 49.

Imp: Delauchy & Cie, Fr St Denis, 51-53.

LIBRARY
NOV 18 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

S

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
S155S35
1890
c.1
MUSI

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07918482 6

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY